



Vous investissez aujourd'hui dans une méthode de langues et attendez d'elle une acquisition rapide et efficace de la langue étudiée.

Depuis plus de 70 ans, Assimil propose son principe exclusif de l'Assimilation intuitive.

Vous avez ainsi en mains tous les atouts pour mener, dans les meilleures conditions, votre étude à son terme avec un plein succès.

**DES MILLIONS D'“ASSIMILISTES” SATISFAITS
EN TÉMOIGNENT !**

Sans gadgets inutiles, à raison d'une demi-heure d'étude chaque jour, vous apprenez le brésilien comme, étant enfant, vous avez appris à parler votre langue maternelle : par la fréquentation quotidienne de la langue, de son vocabulaire et de sa grammaire, introduits progressivement, sans “par cœur” ni exercices grammaticaux rebutants.

Cet apprentissage du brésilien se fera en deux phases :

- D'abord vous contentez de répéter et comprendre : c'est la phase passive.
- Ensuite, quand nous vous l'indiquons, vous passez à la phase active où, tout en continuant à progresser, vous commencez à former vos propres phrases.

Assimiler le brésilien vous demandera environ cinq mois. Cependant, vous pourrez déjà vous débrouiller au bout de deux mois. Le niveau atteint sera celui de la conversation courante dans un brésilien vivant, utile et actuel.

Les enregistrements de l'ensemble des leçons et des exercices peuvent être obtenus séparément. Réalisés par des locuteurs professionnels, ils seront une aide précieuse pour votre étude.

Niveau : débutant, faux débutant.

(“O brasileiro sem esforço”
para os francófonos)

Illustration : P. Gavignet
ISBN : 2-7005-0112-8



LE BRÉSILIEN SANS PEINE



LE BRÉSILIEN SANS PEINE



Introduction

LE BRÉSILIEN SANS PEINE

POURQUOI LE BRÉSILIEN ?

Si le brésilien est originellement semblable au portugais, il a des caractéristiques très précises, dues à son évolution historique, culturelle, et linguistique : il s'est en effet enrichi, tant du point de vue lexical (vocabulaire d'origine tupi et africaine), que phonétique et grammatical.

QUEL BRÉSILIEN ?

Celui de la vie de tous les jours, donc très vivant, et par là même *utilitaire*, à travers lequel vous vous familiariserez, dans la détente et l'humour, avec le Brésil et ses coutumes.

COMMENT APPRENDRE LE "BRÉSILIEN SANS PEINE" ?

Vous découvrirez doucement la grammaire. Le langage quotidien, souvent "direct", lui échappe parfois ; mais son introduction progressive vous permettra avec l'acquisition d'un vocabulaire vivant et étendu, d'accéder sans effort aux bases de la langue classique.

LA PRONONCIATION

Le brésilien est une langue très riche en sons "vocaliques" (voyelles). Pour vous aider, donc, à avoir quelques points de repère, voici quelques notions de pro-

nonciation. Cette introduction est à consulter si besoin est, **mais ne doit en aucun cas vous empêcher de revenir aux leçons précédentes pour préciser la prononciation correcte d'un mot sur lequel vous "bute-riez"**. Quand la prononciation sera plus difficile, nous y reviendrons avec plus de précision dans les notes. De toute façon, **le plus important, surtout au début, est de vous familiariser avec la prononciation en lisant à haute voix la prononciation "directe" qui suit les phrases en brésilien. Il est bien sûr recommandé, si vous en avez la possibilité, d'écouter les enregistrements, reproduction fidèle et "ao vivo" (en direct) des leçons.**

Le Brésil est très grand et chaque région a ses particularités phonétiques. Nous avons donc choisi comme "norme" la région de São Paulo, car sa prononciation semble être un moyen terme entre le Nord et le Sud ; en outre, cette région étant peuplée de gens de tous horizons, sa langue est comprise de tous. Nous vous signalerons cependant à l'occasion les caractéristiques des autres régions (par exemple : les "cariocas" prononcent les s en fin de mot : ch ; os livros = ouch livrouch).

Enfin, notez qu'un même son n'a pas tout à fait la même sonorité selon sa place dans la phrase et dans le mot. Ex. : devo (dévou) : je dois et deve (dèvi) : il doit, invejo (invéjo) j'envie et inveja (invèja) : l'envie, esforço, jogo (je m'efforce, je joue) ont un o semblable à celui de bol, alors que o esforço, o jogo (l'effort, le jeu) ont le même o que dans mot.

Enfin, et nous vous le rappellerons souvent, **observez l'accent tonique** (lettres en caractère gras) : c'est la **syllabe sur laquelle il faut appuyer en parlant** ; c'est lui qui donne sa **musicalité** et son **rythme** à la langue et **permet que l'on vous comprenne ; n'hésitez donc pas à exagérer, cela deviendra par la suite un réflexe** (pour apprendre à bien chanter, on apprend à chanter en "mesure").

En résumé, **PRONONCEZ TOUS LES SONS, INSISTEZ SUR LES SYLLABES TONIQUES!**

Veuillez noter que dans la traduction des leçons, les mots entre parenthèses correspondent à la traduction littérale d'un mot brésilien, ex. : Que fruta ? : Quel(que) fruit ?

Les mots entre crochets n'existent pas dans le texte brésilien, mais sont nécessaires à la traduction, ex. é naturel : [elle] est naturelle.

- A(a) - correspond en français à chat, a fruta, o gato. Il est parfois un peu plus fermé quand il est "nasalisé", nous le verrons "sur le terrain".
AU se prononce soit A-O : ex. : Paulista (pa-olissta), soit A-OU : ex. : saúde (ssa-oudji).
- E - correspond soit au son (é) français, ex : fresco, mesmo, preto.
soit au son (è) français, ex. : é (il est), pé (pied).
- en position non tonique, en fin de mot, se prononce (i), ainsi qu'au début de certains mots, ex. : verde (vert) - e (et) - estudo (j'étudie) - menino (petit garçon).
EU se prononce E-O : ex : meu (mé-o), céu (ssè-o).
- O - correspond parfois au o de bol (ó), ex. : pó, nova, porta.
ou au o de mot (o) : moço (le jeune homme).
- en fin de mot il a, en position non tonique, le son (ou), ex. : o livro (ou livrou).
- c'est parfois un o fermé : amor, senhor, doutor (un peu comme le ô français).
- OU, par contre se dit o : pouco (pokou), roupa (ropa).
- U - se prononce toujours OU, ex. : pyro (pourou), muro (mourou).
- I(i) - se prononce comme en français : midj (midi) ; quand il est avec une autre voyelle et qu'il porte un tréma, il a le son : e+i = ei (payé), o+i = oi (comme le mot anglais oil), a+i = ai (bail).

Nous verrons les voyelles nasales au fur et à mesure (ão, nhã, nho, em, im, om, etc...). Ex. : pão, manhã, moinho, tem, marfim, batom.

Pour terminer, quelques particularités des consonnes : C, soit c soit ç comme en français, ex. : começo (koméssou) : (K), ex. : maçã, cedo (ssédou) : (ss).

G, J, Q, sont à peu près identiques au français : jogo, gato, jornada, parque, que, quadro (jogou, gatou, joR-nada, parki, ke, kouadrou). Notez que l'on met parfois un tréma sur le U précédé d'un G ou d'un Q : il indique que l'on prononce GOUA ou KOUA : ex. : agüentar (agouêntaR), cingüenta (ssîkouênta).

L final se dit toujours ou, ex. : brasil (braziou), sauf dans le Sud.

lh correspond au son de dalia : ex. : espelho (ésspéliou).

r, soit légèrement roulé : perde, plus roulé : caro (karrou), soit raclé : Senhor (R), raro (Rarou), carro (kaRRou).

Le X, nous le verrons, est soit (ch) abacaxi, (Z) exercício, soit (kss), ex. : táxi.

En ce qui concerne les consonnes P, F, B, D, C, etc... suivies de R, la prononciation de ce R se situe entre R roulé et L, ex. : PRE entre PRE et PLE, FRE entre FRE et FLE...

Le H ne se prononce pas en général sauf dans certains cas, il est alors très raclé (R), hippy (Rippi).

Le M et le N avec une voyelle (bem,) nasalisent cette voyelle, ainsi que le groupe NH (venho, banho). Nous le verrons au cours des leçons.

Enfin le S, selon le cas est (z), meça (méza), ou (ss) sorte.

Notez que le D suivi d'un E (parfois d'un i) se prononce dje, ex. : de (dji), et que le T suivi d'un E a le son Tche, ex. : noite (noitchi). De même si un T est suivi d'un i, on prononce tch : tio (tchiou), partiu (paRtchiou).

Enfin, un i s'intercale souvent entre deux consonnes - pneu (pinéo), ritmo (ritchimo), digno (diginou), advogado (adivogadou).

De toute façon, nous nous arrêterons sur les cas plus difficiles dans les notes. Surtout, **observez bien la prononciation transcrite après les phrases.**

Que l'on apprenne une langue, à jouer d'un instrument de musique, ou une matière plutôt scolaire, tout s'assimile en lisant, en oubliant, en revoyant et en pratiquant plusieurs fois.

Nos leçons de révision mises à part, la deuxième vague vous fera pratiquer activement le brésilien.

Votre étude sera passive jusqu'à la 49^e leçon ; c'est-à-dire que vous écouterez, vous lirez à voix haute et vous ferez les exercices par écrit. Mais à partir de la 50^e leçon, vous reprendrez, en plus de votre leçon quotidienne, la leçon que nous vous indiquerons et que vous aurez déjà vue. Les deux sont liées de façon à pouvoir revoir les structures et les mots importants que vous aurez peut-être oubliés. C'est ainsi que vous apprendrez d'une façon naturelle et sans trop d'efforts.

N'oubliez pas que votre étude doit être avant tout régulière. Il vous faut absolument franchir le cap des trois premières semaines ; après, rien ne pourra plus vous arrêter tant vos progrès vous seront évidents et agréables.

Et maintenant ... Allons-y !

PRIMEIRA (1a) AULA

A rosa, a fruta...

- 1 — A rosa é branca. (1)
- 2 — O piano é novo.
- 3 — O carro é cômodo.
- 4 — A fruta madura é deliciosa.
- 5 — Que fruta, a banana ?
- 6 — A praia é deserta.
- 7 — O barco é verde.
- 8 — Como é o vinho ? (1)
- 9 — O vinho é branco.
- 10 — O sorvete é gelado,
- 11 é natural. (2)
- 12 — A floresta é escura. (3)

PRONÚNCIA (pronôû'ssia)

primé-ira aola - 1 a Rôza è brà'-nka. - 2 Ou pianou è novou. - 3 Ou KaRRou è Komodou. - 4 A frouta madoura è déliissiôza. - 5 Ké frouta, a banana ? - 6 A praya è dézèRta. - 7 Ou baRkou è véRdji. - 8 Komou è ou vignou ? - 9 Ou vignou è brà'-nkou. - 10 Ou ssorvétchi è jéladou. - 11 è natouraou. - 12 A florêsssta è isskoura.

PREMIÈRE LEÇON

La rose , le fruit...

- 1 — La rose est blanche.
- 2 — Le piano est neuf.
- 3 — La voiture est pratique (commode).
- 4 — Le fruit mûr est délicieux.
- 5 — Quel(que) fruit, la banane ?
- 6 — La plage est déserte.
- 7 — le bateau est vert.
- 8 — Comment est le vin ?
- 9 — Le vin est blanc.
- 10 — La glace (le sorbet) est glacée,
- 11 [elle] est naturelle.
- 12 — La forêt est obscure.

NOTES

- (1) Vous remarquerez l'article féminin a (la), ex. : a rosa, a fruta ; et l'article masculin o (le), ex. : o piano, o vinho.
- (2) On se doute qu'il s'agit de la glace : o sorvete, il n'est donc pas indispensable d'utiliser le mot "elle" en portugais.
- (3) Comme en français, l'adjectif s'accorde avec le nom auquel il se rapporte, ex. : a floresta/deserta : la forêt/déserte. O vinho/branco : le vin blanc.

EXERCÍCIO (ézèrssissiou) - 1. A rosa é natural. - **2.** O carro é novo. - **3.** A floresta é deserta. - **4.** O barco é branco. - **5.** O sorvete é delicioso.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

(Prê'cha/Princha ouss isspassouss ê' brân-nkou kon a palavra ssêRta)

Remplissez les espaces en blanc par le mot approprié :

1. Le vin est délicieux.

O vinho . delicioso.

2. La banane est un fruit.

. banana é uma fruta.

3. Le bateau est pratique.

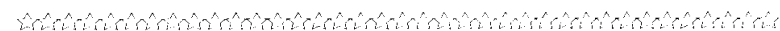
O barco é

4. Le fruit est naturel.

. é naturel.

5. La nouvelle voiture est verte.

O carro é verde.



SEGUNDA (2a) AULA (Pron. : ssé gôû'-nda aola)

Brasília

1 — A comida do vizinho é gostosa. (1)

PRONÚNCIA (pronôû'ssia) - 1 a koumida dou vizignou è gósstóza.

Voilà, nous venons de faire nos premiers pas... **Lisez ce texte plusieurs fois en faisant spécialement attention à l'accent tonique - et à voix haute :** Vous pourrez, après avoir lu les notes qui vous donnent quelques informations de grammaire, etc... faire l'exercice qui reprend les mêmes mots que la leçon, il est suivi du texte français.

EXERCICE : 1. La rose est naturelle. - **2.** La voiture est neuve. - **3.** La forêt est déserte. - **4.** Le bateau est blanc. - **5.** La glace est délicieuse.



CORRIGÉ - 1. -é. - **2.** A-. - **3.** -cômodo. - **4.** A fruta-. - **5.** -novo.



DEUXIÈME LEÇON

Brasília

1 — La nourriture du voisin est délicieuse.

NOTES

(1) La forme **inho** se retrouve sans arrêt dans la langue brésilienne ; familiarisez-vous doucement avec elle pour le moment, prononcez un peu comme biniou avec un i plus nasal, ex : o vizinho.

- 2 — A filha do vizinho é velha.
- 3 — Brasília é a capital do Brasil.
- 4 — Qual é a capital do Brasil ? (2)
- 5 — Brasília é a nova capital.
- 6 — O espelho da sala é quadrado.
- 7 — A senhora é brasileira ? (3)
- 8 — Não, sou francesa.
- 9 — Qual é o nome do senhor ?
- 10 — Eu, Pedro, sou carioca. (4)
- 11 — O cruzeiro* é a moeda nacional. (5)
- 12 — Qual é o dinheiro brasileiro ?

PRONÚNCIA (suite)

-2
a filia dou vizignou è vèlia. - 3 Brasília è a kapitaou dou Braziou. - 4
kouaou è a kapitaou dou Braziou ? - 5 Brasília è a nóva kapitaou. - 6
ou ésspéliou da ssala è kaoudradou. - 7 a ssignóra è brazilé-ira ? - 8
Naon, sso fransséza. - 9 Kouaou è ou nómi dou ssignoR ? - 10 éo,
pédrou sso karióka. - 11 ou krouzé-irou è a mo-èda nassionaou. - 12
kouaou è ou digné-irou brazilé-irou ?

EXERCÍCIO (ézèrssiou)- 1. Como é a comida brasileira ? - 2. A sala da casa é quadrada. - 3. O nome do vizinho é Pedro . - 4. O espelho é novo . - 5. A senhora é carioca ? - 6. A moeda nacional é o cruzeiro . - 7. Qual é a capital ? Brasília ?

- 2 — La fille du voisin est vieille.
- 3 — Brasilia est la capitale du Brésil.
- 4 — Quelle est la capitale du Brésil ?
- 5 — Brasilia est la nouvelle capitale.
- 6 — Le miroir du salon est carré.
- 7 — Madame (La dame), vous êtes (est) brésilienne ?
- 8 — Non, [je] suis française.
- 9 — Quel est (le) votre nom, (du) Monsieur ?
- 10 — Moi (je), Pierre, [je] suis carioca.
- 11 — Le cruzeiro est la monnaie nationale.
- 12 — Quel est l'argent brésilien ?

NOTES (suite)

- (2) Do = de + o (de + le = du).
- (3) A senhora et o senhor ; c'est une façon de dire "vous" à un adulte, ou à toute autre personne inspirant un certain respect (La Madame = Madame ... vous), o senhor : le monsieur = (Monsieur ... vous ...).
- (4) Le "carioca" est l'habitant de *Rio de Janeiro*.
- (5) "Nacional" désigne au Brésil tout ce qui est brésilien.
- (*) Il faut noter que depuis Février/Mars 1986, le Gouvernement Brésilien a choisi une nouvelle monnaie : le Cruzado (Pron. : Krouzadou) valant 1000 Cruzeiros et divisé en 100 Centavos.

EXERCICE : 1. Comment est la nourriture brésilienne ? - 2. Le salon de la maison est carré. - 3. Le nom du voisin est Pierre. - 4. Le miroir est neuf (nouveau). - 5. Madame, vous êtes carioca ? - 6. La monnaie nationale est le cruzeiro. - 7. Quelle est la capitale ? Brasília ?

Respectez l'accent tonique ; amusez-vous à faire pour cela ce petit jeu : **prononcez très fort les syllabes toniques (caractères gras)** et **très peu les autres**; bientôt ce rythme deviendra naturel ... alors ... entrez dans le rythme brésilien .

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *L'argent brésilien est le cruzeiro.*

O dinheiro brasileiro é o

2. *Le salon est carré.*

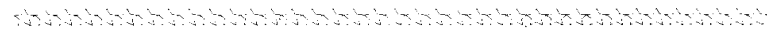
A é quadrada.

3. *Brasilia est la capitale.*

Brasília é a

4. *Moi, je suis carioca.*

... , sou carioca.



TERCEIRA (3a) AULA (Pron. : Tèr~~ss~~é-ira aola)

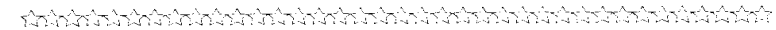
Domingo

- 1 — Hoje, é domingo,
- 2 — é o melhor dia da semana. (1)
- 3 — Onde fica a escola ?
- 4 — A minha escola fica aqui perto. (2)

PRONÚNCIA (pronôu'ssia) - 1 ôji è domi'ngou. - 2 è ou mélióR dji-a da ssemana. - 3 Ondji fika a isskóla. - 4 A migna isskóla fika aki pèRtou. -



CORRIGÉ - 1. -cruzeiro. - 2. -sala-. - 3. -capital. - 4. Eu-.



TROISIÈME LEÇON

Dimanche

- 1 — Aujourd'hui, [c']est dimanche,
- 2 [c'] est le meilleur jour de la semaine.
- 3 — Où (reste) [se] trouve l'école ?
- 4 — (La) Mon école (reste) [se] trouve près [d'] ici (ici près).

NOTES

- (1) *Melhor* : Meilleur - Notez que *melhor* est semblable au masculin et au féminin - ex. : o *melhor dia* : le meilleur jour, a *melhor aluna* : la meilleure élève.
- (2) Remarquez a *minha* : la mienne, ma, ex. : a *minha escola* : mon école.

- 5 – **Você vai a pé ? (3)**
- 6 – **Sim, fica a um quarteirão de casa.**
- 7 – **Que matérias você estuda ?**
- 8 – **Estudo quatro matérias : brasileiro, história, matemática e química.**
- 9 – **Você entende as aulas do professor ?**
- 10 – **Sim, entendo bem. (4)**
- 11 – **Por favor, que horas são ?**
- 12 – **São cinco horas e quatro minutos.**

PRONÚNCIA (suite)

5 vossé vai a pé ? - 6 Sî', fika a ôû' kouarté-iraon dji Kaza. - 7 Ké matèriass vossé isstouda ? - 8 Isstoudou kouatrou matèriass : brazilé-irou, isstória, matématika i kimika. - 9 Vosséi'tê'ndji az aolas ? - 10 Sî', î'tê'dou bé'. - 11 pouR favoR, ké órass ss(a)on ? - 12 ss(a)on ssi'kuóráss.

EXERCÍCIO (ézèrssissiou)- . - 1. Onde fica a casa do professor ? - **2.** A um quarteirão da casa da minha vizinha. - **3.** Hoje, é o melhor dia da semana. - **4.** Você entende brasileiro ? - **5.** Sim, entendo bem, sou carioca. - **6.** Que dia você vai a Brasília, domingo ? - **7.** Não, domingo estudo química e matemática aqui.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Où se trouve la capitale du Brésil ?

..... fica a capital do Brasil ?

2. La nourriture est la meilleure de la semaine.

A comida é a da semana.

- 5 – Tu [y] vas à pied ?
- 6 – Oui, [elle] (reste) [se] trouve à un pâté de maisons de chez moi (maison).
- 7 – (Que) Quelles matières (tu) étudies-tu ?
- 8 – [J'] étudie quatre matières : [le] brésilien, [l']histoire, [les] mathématiques et [la] chimie.
- 9 – Tu comprends les leçons du professeur ?
- 10 – Oui, [je] comprends bien.
- 11 – S'il te plaît (par faveur), quelle heure est-il (que heures sont) ?
- 12 – [Il] est (Sont) cinq heures et quatre minutes.

NOTES (suite)

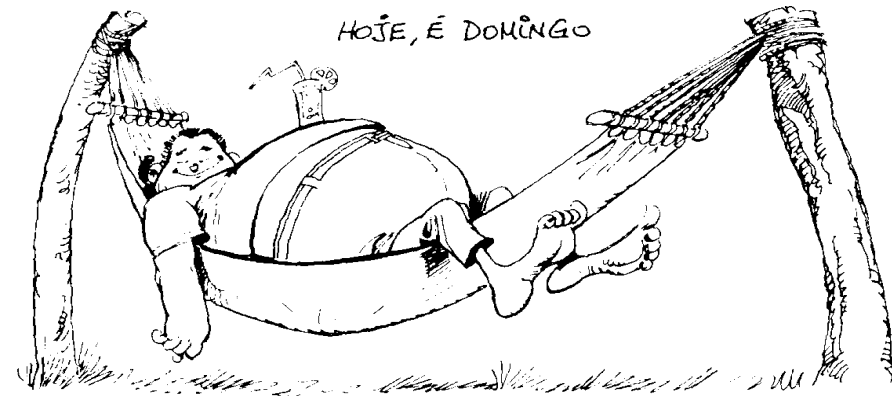
(3) *Você* correspond à tu - On l'emploie beaucoup, car au Brésil, les gens se tutoient très facilement. Il existe un tu, employé dans le sud, nous y reviendrons.

(4) Les sons nasalisés : *sim* (sî') : pensez à "Singing in the rain", pour les cinéphilos et anglophones. Même son dans : *domingo*, *entendo*, *cinco* : î'. Autre son nasalisé : ê', comme dans *bem*, *entendo* se prononce "avec l'accent du midi", ex. : thym, cela donne à peu près tèing, et en se rapprochant de l'anglais tender (tènn).

Aujourd'hui de nouveaux sons très nasalisés, lisez donc à voix haute, plusieurs fois s'il le faut : nous sommes encore en "rôdage", il n'est donc pas très grave que vous ne soyez pas "parfait" tout de suite ; insistez quand même, par exemple en vous aidant de l'enregistrement.

EXERCICE : 1. Où se trouve la maison du professeur ? - **2.** A un pâté de maisons de (la maison de) chez ma voisine. - **3.** Aujourd'hui, c'est le meilleur jour de la semaine. - **4.** Tu comprends [le] brésilien ? - **5.** Oui, je [le] comprends bien, je suis carioca. - **6.** Quel jour vas-tu à Brasília, dimanche ? - **7.** Non, dimanche, j'étudie la chimie et les mathématiques ici.

3. Tu comprends le professeur ?
Você o professor ?
4. Oui, j'étudie bien les cours de brésilien.
..., estudo ... as aulas de brasileiro.
5. Quelle heure est-il ?
... horas são ?



CORRIGÉ - 1. Onde-, - 2. -melhor-, - 3. -entende-, - 4. Sim-bem-, -
5. Que-.

QUARTA (4a) AULA

Tudo bem ? (1)

- 1 — **Bom dia, tudo bem ? (2)**
2 — **Tudo bem, daqui a cinco minutos, vou ver o meu irmão. (3) (4)**
3 — **Você vai de trem ?**

PRONÚNCIA (pronôu'ssia)

kouarta - 1 Bô' dji-a toudou bê' ? - 2 Toudou bê', daki ssi'- nkou minoutouss, vo véR ou méo irmaon. - 3 vossé vai dji trê' ?

QUATRIÈME LEÇON

Tout [va] bien ?

- 1 — Bonjour, tout [va] bien ?
2 — Tout [va] bien, d'ici (à) cinq minutes, je vais [aller] voir mon frère.
3 — Tu [y] vas (de) en train ?

NOTES

- (1) *Tudo bem*, équivalent de notre "ça va", surtout dans la région centre du Brésil, est la formule la plus courante pour saluer quotidiennement un collègue de travail, une amie, une connaissance, de toute façon quelqu'un que l'on voit régulièrement.
- (2) Autre son nasalisé : ô, comme dans *onde*, *bom*, *ponto*, pensez à ping-pong, sans entendre le g final ; vous vous y habituerez petit à petit.
- (3) Comme en français : je vais + infinitif : *eu vou + infinitivo*.
- (4) Nous avons vu a *minha* : ma, nous découvrons aujourd'hui l'équivalent au masculin : *o meu irmão* : (le mien frère) : mon frère.

- 4 – **Sim**, já **vou** para a estação.
 5 – A **que** horas **sai** o **trem** ?
 6 – Às **cinco** e **quinze** **em** **ponto**.
 7 **Primeiro** **vou** fazer **uma** **ligação**.
 8 – **Você** **sabe** o **número** do **seu** **irmão** ?
 9 – **Não** **sei**, **não**. (5)
 10 – Será que **São** **Sebastião** é **gostoso** para **passar** o **fim** de **semana** ?
 11 – **Sim**, **você** **também** **vai** ?
 12 – **Com** **prazer**.

PRONÚNCIA (suite)

- 4 **Sĩ'**, já **vo** **pra** **ésstassaon**. - 5 **A** **ké** **ó** **rass** **sai'** ou **tré'** ? - 6 **Az** **ssi'**-**nkou** i **kĩ'zi** **ê'** **pô'** **ntou**. - 7 **Primé**-**irou** **vo** **fazéR** **ouma** **ligassaon**. - 8 **Vossé** **sabi** ou **nouméro** **dou** **sséou** **irmaon**. - 9 **Naon** **ssei'**, **naon**. - 10 **Ssé** **ra** **ki** **ssaon** **sébas** **tiaon** é **gostozou** **pra** **passaR** ou **fí** **dji** **ssemana** ? - 11 **Sĩ'**, **vossé** **tá'** **mbê'** **vai** ? - 12 **Kô'** **prazéR**.

EXERCÍCIO - 1. Será o primeiro trem para São Sebastião ? - 2. Vou ver já. - 3. Onde fica a casa do seu irmão ? - 4. Não sei, não. - 5. Fica perto, vou daqui a quinze minutos. - 6. Às quatro e quinze ? Eu também.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Bonjour, tout va bien ?*
 ... dia, tudo ... ?
2. *Mon frère est beau.*
 O ... irmão é bonito.
3. *(Déjà) Je pars [tout de suite] (pour) à la gare.*
 ... vou ... a estação.
4. *J'y vais aussi.*
 vou.

- 4 – Oui, (déjà je vais pour...) je pars tout de suite à (pour) la gare.
 5 – A (que) quelle heure(s) (sort) part le train ?
 6 – (Aux) A cinq [heures] (et) quinze (en point) précises.
 7 D'abord (Premier) je vais (faire une liaison) passer un coup de fil.
 8 – Tu connais(sais) le numéro de ton frère ?
 9 – Non, (sais non) je ne le connais pas.
 10 – Est-ce (Sera) que São Sebastião est agréable pour passer (la fin de semaine) le week-end ?
 11 – Oui, toi aussi [tu] viens(vas) ?
 12 – Avec plaisir.

NOTES (suite)

(5) Não, son **ão** : pensez au non français dit par un enfant qui boude : ce non est entre naon/nan/naou. Vous devez connaître !

EXERCICE : 1. Est-ce que (Sera) le premier train est pour São Sebastião ? - 2. Je vais voir [tout de suite] (déjà). - 3. Où (reste) [se] trouve la maison de ton frère ? - 4. (Non sais non) je ne sais [pas]. - 5. [Elle] (reste) [se] trouve près [d'ici], j' [y] vais d'ici (à) quinze minutes. - 6. A quatre [heures] (et) quinze ? Moi aussi.



5. A quelle heure est le train ?

... horas sai o trem ?

~~~~~

## QUINTA (5a) AULA (Pron. : Kĩ'nta aola)

### Uma casa e um jardim

- 1 — Tenho um **bom** apartamento.
- 2 — O que **tem** a senhora ?
- 3 — Um apartamento de estilo espanhol.
- 4 — **Tem** muitas plantas ? (1)
- 5 — **Sim** e um aquário, **mas** não **tem** jardim.
- 6 **Fica** perto do **Clube Sírio-Libanês**. (2)
- 7 Durante o **mês** de Janeiro o **sol é** muito forte. (3)
- 8 — Me **leva** para **ver** ? (4)
- 9 — **Sim**, **mas** **fica** muito longe.
- 10 — Será que **tem** um ônibus ?
- 11 — **Tem** um por aqui, **vamos**.

PRONÚNCIA (pronôú'ssia) - ouma kaza i ôû' jardji' - 1 Tègnou ôû bô' apartamê'ntou. - 2 ou ki tê' a ssignôra ? - 3 ôû' apartamê'tou dji ésstilou isspagnóou. - 4 Té'mouï'ntass plân-tass ? - 5 Si', i ôû' akouariou, maïss naon tê' jardji'. - 6 Fika pèRtou dou Kloubi Síriou-Libanéïss. - 7 Dourân-ntchi ou méïss dji jané-irou ou sóou è mouï'-ntou fóRtchi. - 8 Mi lèva pra véR ? - 9 Si', maïss fika mouï'ntou lonji. - 10 sséra ki tê' ôû' ónibouss ? - 11 tê' ôû' pour aki, vamous.

CORRIGÉ - 1. Bom-bem. - 2. -meu-. 3. Já-para-. 4. Também-. 5. A que-.

~~~~~

CINQUIÈME LEÇON

Une maison et un jardin

- 1 — J'ai un (bon) bel appartement.
- 2 — Qu'avez-vous, Madame (le quoi a la Madame) ?
- 3 — Un appartement de style espagnol.
- 4 — [Il y] a beaucoup de plantes ?
- 5 — Oui, et un aquarium, mais il n'y a pas de jardin.
- 6 Il [reste] se trouve près du Club Syrio-Libanais.
- 7 Durant le mois de janvier le soleil est très fort.
- 8 — [Vous] m'emmenez (pour) [le] voir ?
- 9 — Oui, mais il (reste) se trouve très loin.
- 10 — Est-ce (Sera) qu'il y a un bus ?
- 11 — Il y en a un par ici, allons[-y].

NOTES

- (1) *Plantas*, ici un a un peu plus fermé, prononcez entre plein et plan (pour la prononciation on écrira ce a : à).
- (2) On trouve souvent la terminaison ês pour les noms de nationalité (français, anglais, etc...), imaginez un léger i entre le e et le s : pensez à la première syllabe de payé (péyé) : eï.
- (3) *Muito*, a, os, as : beaucoup, adjectif, il s'emploie avec un nom : *muitos barcos* : beaucoup de bateaux, *muitas plantas* : beaucoup de plantes. Adverbe, suivi d'un adjectif, il est invariable : *muito bonito*, a : très joli,e.
- (4) Observez le *me* placé devant le verbe et non pas après : une phrase ne doit pas commencer par un pronom complètement, mais il s'agit ici de langage quotidien. Ce n'est qu'une information, nous en reparlerons. Ici a *senhora* est sous-entendu. Le contexte vous indiquera, lorsque le sujet n'est pas exprimé, s'il s'agit de vous ou tu (vocé).

EXERCÍCIO (ézèrssissiou) - - 1. Tem uma escola por aqui. - 2. Sim, e a minha casa está muito perto. - 3. Será que tem um ônibus ? - 4. Não sei, mas sei que tem um trem. - 5. O que tem o seu vizinho ? - 6. Ele tem um aquário. - 7. Não é libanês, é espanhol. - 8. Daqui, me leva para ver o jardim ?

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Il y a un jardin par ici.

Tem um jardim

2. Qu'a votre voisin ?

. tem o seu vizinho ?

3. Il a beaucoup de maisons.

Ele tem casas.

4. Emmène-moi à l'école.

. . . leva para a escola.

5. Il y a beaucoup de soleil durant le mois de janvier.

Tem muito durante o de janeiro.



SEXTA (6a) AULA (Pron. : sséssta aula)

Sei a canção...

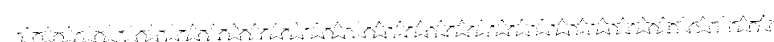
1 — Onde é que você vai ?

PRONÚNCIA (pronôû'ssia) - 1 òn-ndji è ki vossé vaĩ ?

EXERCICE : 1. Il y a une école par ici. - 2. Oui, et (la) ma maison est tout près. - 3. Est-ce qu'il y a (sera) un bus ? - 4. Je ne sais pas (non sais), mais je sais qu'il y a un train. - 5. Qu'a (le quoi) votre voisin ? - 6. Il a un aquarium. - 7. Il n'est pas libanais, il est espagnol. - 8. D'ici, vous m'emenez voir le jardin ?



CORRIGÉ 1.-por aqui. -2. O que-. 3. -muitas-. 4. Me-. 5. -sol-mês-.



SIXIÈME LEÇON

Je connais (sais) la chanson...

1 — Où (est que tu vas) vas-tu ?

- 2 — **Eu vou comprar um ingresso para o jogo de domingo.**
- 3 — **Qual é o seu time ?**
- 4 — **O meu time é o Flamengo.**
- 5 — **Eu, não jogo futebol,**
- 6 **domingo, comemoro o aniversário do meu vizinho ;**
- 7 **será uma festa... muita pinga... muitos risos.**
(1) (2)
- 8 — **Você sabe cantar “parabéns...” ? (3)**
- 9 — **Sim, é fácil... sei muito bem a canção...**
- 10 euh... euh...perdão... **sei o fim :**
- 11 **“ muitas felicidades, muitos anos de vida”.**
- 12 — **Muitos anos de vida... para você saber a canção inteira !**

PRONÚNCIA (suite)

- 2 éo vo kô'-
mpraR ôû' î'grêssou pra ou jogou dji domî'ngou. - 3 kouaou è ou
sséou timi ? - 4 Ou méo timi è ou flamê'-ngou. - 5 éo, naon jógou
fouchibô(ou). - 6 Domî'ngou komémôrou o anivê'ssariou dou
méo vizignou. - 7 sséra ouma fêssta... mouî'nta pî'-nga mouî'ntouss
Rizouss. - 8 vossé sabi kâ-ntaR "parabê'ss". - 9 sî', è fassiou, ssêi
bê'kânssaon. - 10 perdaon sêi' ou fi'. - 11 féli'ssidadjiss anouss dji vida.
12 ... pra vossé sabéR a kânssaon î'ntéira.

EXERCÍCIO (ézèr'ssissiou) - 1. Onde fica o Flamengo ?
2. Não sei, não jogo futebol. - **3.** Será o fim da canção ? -
4. Eu vou comprar muita pinga para a festa. - **5.** O seu vizinho sabe cantar muito bem.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Est-ce que ce sera ton anniversaire ?
..... o aniversário ?

- 2 — [Je] vais acheter un billet pour le (jeu) match de dimanche.
- 3 — Quelle est (le) ton équipe ?
- 4 — (Le) mon équipe est le Flamengo.
- 5 — Moi, je ne joue [pas au] football,
- 6 dimanche, je (commémore) fête l'anniversaire de mon voisin ;
- 7 [ce] sera une [sacrée] fête... beaucoup [de] gnôle... beaucoup [de] rires.
- 8 — Tu sais chanter (félicitations) “Bon Anniversaire”?
- 9 — Oui, [c']est facile, [je] connais (sais) très bien la chanson...
- 10 euh... euh... pardon, [je] sais la fin :
- 11 “beaucoup [de] bonheur, [de] nombreuses années de vie”.
- 12 — [De] nombreuses années de vie... pour [que] tu [puisses] savoir la chanson entière !

NOTES

- (1) Nous avons vu : um : un ; voici uma : une.
- (2) La “pinga”, équivalent de notre “gnôle”, est l'alcool le plus populaire.
- (3) Parabéns... : traditionnelle chanson des anniversaires, très fêtés au Brésil.

Nous finissons la semaine sur une note de gaieté... vous trouvez dans la leçon d'aujourd'hui un “pot-pourri” des **sons importants de la semaine : Relisez les leçons précédentes, observez, votre intuition doit vous permettre de doser petit à petit la prononciation** : écoutez l'enregistrement... vous pourrez après l'exercice **aborder les Révision et Notes de la semaine.**

EXERCICE : 1. Où se trouve le Flamengo ? - **2.** Je ne sais pas, je ne joue pas au football. - **3.** Est-ce que c'est la fin de la chanson ? - **4.** Je vais acheter beaucoup de “gnôle” pour la fête. - **5.** Ton voisin sait très bien chanter.

2. Tu sais acheter un billet pour le match ?

Você comprar um para o jogo ?

3. Où est-ce que tu vas chanter ?

Onde você vai cantar ?

4. Qu'est-ce que tu fêtes ?

.... você comemora ?



SÉTIMA (7a) AULA (Pron. : ssètchima aola)

SEPTIÈME LEÇON

Révision et notes

1. Tout au long de la semaine nous avons découvert des sons nouveaux, certains **très importants en portugais, les sons nasalisés** : *vinho* (gn), *domingo* (ĩ'), *bem*(ê'), *bom* (ô'), *pronúncia* (ôû'), *plantas* (ân), *não* (aon), ils sont **fondamentaux** ; nous vous avons donné des petits "trucs", pour les situer : **répétez à voix haute, sans complexe, cela viendra vite.**

2. L'important reste toujours l'accent tonique, même s'il s'agit de sons très simples, ex. : a *banana* é *madura* : .NA./Ê/. DOU .-o *barco* é *verde* : . BAR . /Ê/VER .- continuez ce petit exercice avec les phrases des leçons précédentes.



CORRIGÉ - 1. Será - seu- - 2. sabe - ingresso- - 3. é que- - 4. O que-



3. Nous ne reviendrons que très rapidement donc sur la prononciation, vous pouvez comme repère consulter l'introduction à la prononciation, si besoin est, mais **surtout prenez l'habitude de lire tout haut la prononciation.**

Enfin, si vous le pouvez, écoutez avec attention l'enregistrement.

• L'article masculin O, les mots se terminant en O (non tonique), et le U se disent OU ; ex. : O *barco* e a *fruta* (ou *barkou* i a *frouta*).

• Le E (non tonique) en fin de mot et la conjonction (et) e se disent i ; ex. : o *sorvete* hoje é bom, (ou *ssoRvétchi* oji è bôn) e (i) *fresco*.

• Le L final au Brésil est toujours un léger ou : *Brasil* (*Braziou*), *fácil* (*fassiou*).

• Le D suivi d'un E se dit DJE : *verde* (*véRdji*).

4. Les notions de grammaire qui suivent vous permettent d'avoir des points de repère. Il vaut mieux vous habituer aux structures de la langue et aux sons que d'apprendre des "paquets" de listes par cœur, car vous n'assimilerez vraiment certaines choses que quand elles deviendront pour vous naturelles ; **il est plus important d'avoir de la régularité et de l'intuition ...**

5. Vous avez pu observer, relativement proches du français, l'article masculin : O, ex. : o livro : le livre et l'article féminin A, ex. : a fruta : le fruit ; ainsi que um : un, ex. : um quarteirão : un pâté de maisons, et uma, uma festa : une fête. Les adjectifs s'accordent comme en français : o vinho branco : le vin blanc, et a filha é velha : la fille est vieille.

6. **Beaucoup**, suit le même principe que les adjectifs : muíto, a, os, as. Muita comida : beaucoup de nourriture - muitos anos : de nombreuses années - muitas plantas : de nombreuses plantes. Il a parfois le sens de très : muíto longe : très loin, muíto bom : très bon.

7. Quelques prépositions : DE, PARA. De semblable au de français, qui se contracte :

de + o = do (de + le = du), ex. : do vizinho.

de + a = da (de + la = de la), ex. : da semana.

Il permet de désigner le moyen de transport : vou de trem.

8. **A senhora, O senhor, você** :

La politesse, ou du moins certains formalismes sont très importants au Brésil : les gens d'un même groupe ont cependant tendance à très vite se tutoyer : você (qui est en fait entre le vous et le tu) ; à un collègue, à un ami, vous direz você - à une vieille dame très digne (ou

un monsieur) : a senhora ou o senhor - à quelqu'un qui occupe un poste important dans une société : o senhor, ou a senhora, selon le cas. On entend parfois "senhor" ou "senhora", qui est plus direct, ex. : obrigado senhor (merci monsieur), senhora ? (madame ? qui a presque le même sens que : pardon, qu'avez-vous dit ?).

9. Enfin, quelques **verbes** :

Notez bien : sou carioca : je suis carioca.

é natural : c'est naturel,

ainsi que vou : je vais, vai : il va, sabe : il sait, sei : je sais, fica : il reste, estudo : j'étudie, entendo : je comprends, etc ...

Ne les apprenez pas par cœur, vous seriez incapables de les replacer dans des phrases par la suite.

Voilà, nous allons continuer tous les jours de la semaine prochaine avec d'autres mots, d'autres histoires, ... il vaut mieux donc que vous essayiez de vous habituer aux sons, aux tournures de phrases pour bien comprendre le texte brésilien.

Ne vous inquiétez pas si pour le moment vous butez sur certains mots, c'est normal ; comme on dit au Brésil : "devagar e sempre" (lentement et toujours) : "doucement mais sûrement" ...

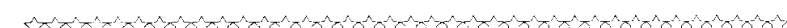


OITAVA (8a) AULA (Pron. : oitava aola)

No despachante

1 – Sou motorista de táxi, quero tirar minha carteira de identidade.

PRONÚNCIA (pronôu'ssia) - oitava. - 1 sso motorissta dji takssi, kèrou tiraR migna karté-ira djidê'ntidadji.



HUITIÈME LEÇON

Chez le "despachante"

1 – [Je] suis chauffeur de taxi, [je] veux (retirer) faire faire ma carte d'identité.

- 2 — Parece que o despachante está aberto. (1)
- 3 — Você tem certeza que ele está ? Não atende.
- 4 Eu vou o esperar na lanchonete ao lado. (2) (3)
- 5 Mais tarde tento outra vez.
- 6 Moça, por favor, um misto quente e um café.
- 7 (São dez horas, no despachante) : — O senhor poderia resolver isso ?
- 8 — Sinto muito, estou muito ocupado. Venha às cinco.
- 9 — Prefiro vir outro dia de manhã.
- 10 — Como você quiser, mas é bom me avisar antes.
- 11 — Aviso-o por telefone, obrigado e até logo.



PRONÚNCIA (suite)

- 2 parêss ki ou dispachê'ntchi issta abêrtou. - 3 tê' ssêrtéza kèli issta, naon atê'ndji. - 4 Vo ou ésspêraR na lanchonê'tchi aou ladou. - 5 maïss tardji teintou otra vé'iss. - 6 Mossa, poR favoR, ôû' misstou kê'-ntchi ôû' kafê. - 7 ssaon dêizórass, nou dispachê'ntchi ou ssignoR podêri- a rézo(ou)vêR issou ? - 8 ssi'-tou moui'-ntou issto okoupadou vègna az. - 9 préfirou viR otrou dji-a magnain. - 10 Komou kizêR, ma-iss é bôn mi avizaR ân-ntchiss. - 11 Avizou-ou pour téléfôni, obrigadou i atê lógou.

- 2 — [Il] semble que le despachante soit ouvert.
- 3 — Tu es sûr (as la certitude) qu'il est [là] ? [ça] ne répond [pas].
- 4 Je vais l'attendre dans la "lanchonete" à côté.
- 5 [Un] peu plus tard, j'essaierai (essaie) à nouveau (autre fois).
- 6 (Jeune fille) Mademoiselle, (par faveur) s'il vous plaît, un (mixte chaud) croque-monsieur et un café.
- 7 (Il est (sont) dix heures, chez le despachante) : — Monsieur, vous pourriez résoudre [tout] ceci ?
- 8 — [Je] regrette beaucoup, [je] suis très occupé. Venez à cinq heures.
- 9 — [Je] préfère venir [un] autre jour (de) le matin.
- 10 — Comme vous voudrez, mais [il] est bon [de] me prévenir avant.
- 11 — [Je] vous préviens par téléphone, merci et (jusqu') à bientôt.

Cette semaine, toujours des nouveautés... Donc, attention, n'allez pas trop vite... Nous allons continuer le rôdage de la semaine dernière en ce qui concerne les sonorités nasales et bâtir petit à petit des phrases plus étoffées.

NOTES

- (1) Le "despachante", ce mot intraduisible est tout un programme... presque une institution... intermédiaire entre une personne et l'administration, il est difficile d'obtenir passeport, carte grise, etc... sans passer par lui ; ses prix et son efficacité sont variables... et cela grâce au "jeitinho" : "combine", "débrouille", indispensable et omniprésent au Brésil. *Dar um jeitinho* : se débrouiller.
- (2) Na, contraction de la préposition em avec l'article no, na : em + o(s) = dans ou sur le(les) - em + a(s) = dans ou sur la(les).
- (3) La "lanchonete" est l'endroit où l'on peut boire un café, etc ... manger un sandwich ou un plat chaud ; c'est un comptoir entouré en général de sièges, plus populaire et quotidien que le "bar".

EXERCÍCIO (ézèrssissiou) - 1. A que horas está aberto o despachante ? - **2.** Não sei muito bem. - **3.** O motorista de táxi está muito ocupado. - **4.** A moça da lanchonete é minha vizinha. - **5.** Você tem certeza que tem jogo hoje ? - **6.** Prefiro resolver isso mais tarde.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Je suis chauffeur de taxi, je vais attendre la jeune fille.

... motorista de táxi, ... esperar a ...

2. Aujourd'hui, le professeur est à (dans) l'école.

Hoje, o professor ... na escola.

~~~~~

## NONA (9a) AULA (Pron. : Nona aola)

No mundo da lua...

- 1 — **Vou fazer compras.**
- 2 — **O supermercado está aberto ? (1)**
- 3 — **Não fecha das três da tarde até as vinte.**
- 4 — **Você está errada, vai até vinte e duas horas.**
- 5 — **A gente poderia ir juntas, assim você me ajuda. (2) (3)**

**PRONÚNCIA** (pronôu'ssia) - 1 **Vo** fazêR kô'-mprass. - 2 Ou soupêrmêrkadou iss<sup>ta</sup> abêRtou ? - 3 **naon** fêcha dass trê-iss da taRdji até vî'-ntchi. - 4 iss<sup>ta</sup> éRRada, vaí até vî'-ntchi douass zó<sup>ass</sup>. 5 jê'-ntchi podêri-ya iR joû'-ntass, assí' mi ajouda.

**EXERCICE : 1.** A quelle heure est ouvert le despachante ? - **2.** Je ne sais pas très bien. - **3.** Le chauffeur de taxi est très occupé. - **4.** La jeune fille de la lanchonete est ma voisine. - **5.** Tu as la certitude qu'il y a un match aujourd'hui ? - **6.** Je préfère résoudre cela plus tard.

3. Dans le jardin, près de chez moi, il y a beaucoup de plantes.

... jardim, perto de ... casa, tem ... plantas.

4. Je te prévien<sup>s</sup> par téléphone avant.

Aviso você ... telefone ...

**CORRIGÉ** 1. sou-vou-moça. - 2. -está-. 3. No-minha-muitas-. 4. - por-antes.

~~~~~

NEUVIÈME LEÇON

Dans (le monde de) la lune...

- 1 — [Je] vais faire [des] courses (achats).
- 2 — Le supermarché est-il ouvert ?
- 3 — Il ne ferme pas de trois [heures] de l'après-midi (jusqu') à vingt [heures].
- 4 — Tu te trompes (es erronée), (il) [ça] va jusqu'à vingt-deux heures.
- 5 — Nous (les gens) pourrions [y] aller ensemble, (ainsi) comme ça tu [pourrais] m'aider (aides).

NOTES

(1) **Remarquez** cette forme *está* : est, et la forme *é* : est, vues dans les leçons précédentes.

(2) *A gente* : nous ou on, **toujours suivi de la 3^e personne du singulier** ; ex : *a gente vai para casa* : Nous allons à la maison (ou : on va...).

(3) *Poderia* : une forme verbale nouvelle : c'est un conditionnel.

- 6 – **Sempre** faço o supermercado no **fim** do mês.
 7 – Chegamos ! **Vou** perguntar para a balconista o **preço** disso. (4)
 8 – **Eu vou** comprar um quilo de arroz e de feijão.(5)
 9 – **Sou** muito desligada... **não sei** onde está a minha carteira !
 10 – Está com você... no **mundo** da lua... !

PRONÚNCIA (suite)

- 6 sein-mpri fasso
 soupërmerkadou noufi' dou mé-iss. - 7 Chégamouss ! vo pèRgoun-
 ntaR para a ba(ou)konissta ou préssou dissou. - 8 éo vo kô'-mpaR
 ôû'kilou dji aRoiss i fêijaon. - 9 Sso dézligada... naou sei on-
 ndj'issta migna karté-ira. - 10 issta kôn vossé, nou môû'-ndou da loua.

EXERCÍCIO(ézèrssissiou) - 1. A balconista sabe o preço de tudo. - 2. A gente é de Brasília. - 3. Prefiro perguntar isso para o motorista de táxi. - 4. O meu irmão está sempre no mundo da lua. - 5. Sou desligado... não sei onde é a escola ! - 6. Se você quiser, a gente vai esperar o fim do jogo no jardim. - 7. Você tem certeza que não está errada ?

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Le voisin comprend très bien cela.
 O vizinho entende bem
2. Je ne sais pas résoudre le problème de chimie, tu m'aides .
 Não ... resolver o exercício ... química, você ... ajuda
3. Le supermarché ferme jusqu'à vingt-deux heures.
 O supermercado fecha até as horas.

- 6 – [Je] fais toujours mes courses (le supermarché) à la fin du mois.
 7 – [Nous] arrivons ! [Je] vais demander (pour) à la vendeuse le prix de ceci.
 8 – Je vais acheter un kilo de riz et de haricot[s].
 9 – [Je] suis très distraite (déliée)... je ne sais pas où est mon portefeuille !
 10 – [!!] est avec toi... dans (le monde de) la lune !

NOTES (suite)

- (4) Disso, contraction de de + isso = de ceci (ou de cela), ex. : nada disso : rien de cela, pas question.
 (5) Arroz e feijão : le riz et les haricots (noirs)- c'est la base de l'alimentation brésilienne, et du plat typique national, la "feijoada".

Lisez cette leçon avec beaucoup d'attention !

EXERCICE : 1. La vendeuse sait le prix de tout. - 2. Nous sommes de Brasília. - 3. Je préfère demander cela (pour) au chauffeur de taxi. - 4. Mon frère est toujours dans la lune. - 5. Je suis distrait... je ne sais pas où est l'école ! - 6. Si tu veux, nous allons attendre la fin du match dans le jardin. - 7. Tu as la certitude que tu (n'es pas erronée) ne te trompes pas ?



4. Monsieur, vous pourriez chanter "bon anniversaire"... ?

O cantar "parabéns" ?

5. Je fais toujours la nourriture le matin.

Sempre a comida ... manhã.



DÉCIMA (10a) AULA (Pron. : dèssima aola)

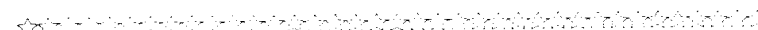
Tem um recado...

- 1 — É tão cedo que não quero dormir.
- 2 — Você queria ver a novela das nove ?
- 3 — É uma boa idéia !
- 4 — A gente poderia sair e tomar um chope.
- 5 (São vinte e três horas, cada um volta para a casa...) (1)
- 6 — Por que razão está tão atrasado ? (2) (3)
- 7 — Porque tenho encontrado o Benjamin. (2)



PRONÚNCIA (pronôû'ssia) - 1 taon ssédou ki naon kèrou dourmiR. - 2 vossé kéri-a véR a nóvêla dass nóvi. - 3 boa idèya. - 4 a jê'-ntchi podéri-ya ssa-IR i tomaR ôû' chopi. - 5 Vĩ'-ntchi trêiss órass, kada ôû' vó(ou)ta pra kaza. - 6 pour ké Razaon isssta taon atrazadou. - 7 Tègnou ï'kô'-ntradou bê'jami'.

CORRIGÉ : 1. -muito-isso. - 2. -sei-de-me-. - 3. -vinte duas-. - 4. -senhor poderia-. - 5. -faço-de-.



DIXIÈME LEÇON

Il y a message...

- 1 — Il est si tôt que je ne veux pas dormir.
- 2 — Tu voudrais voir le feuilleton de(s) neuf [heures] ?
- 3 — [C']est une bonne idée !
- 4 — Nous pourrions sortir et prendre (une bière à la pression) un demi.
- 5 (Il est (sont) vingt-trois heures, chacun rentre à la maison...)
- 6 — Pour quelle raison es-tu si (retardé) en retard ?
- 7 — Parce que j'ai rencontré Benjamin.

NOTES

- (1) Cada um (chaque un), en français chacun est **invariable** ; ex. : cada dia : chaque jour - cada matéria : chaque matière.
- (2) Por que razão : pour quelle raison, **en deux mots**, à ne pas confondre avec porque **en un mot** : pourquoi, parce que.
- (3) Tão : si, tant, invariable ; ex. : tão cedo : si tôt - tão boa : si bonne.

- 8 Há um ano que não o encontro na faculdade. (4)
 9 — Tem um recado do Paulo para você : (5)
 10 — “Estou de cama, venha me visitar
 11 domingo, por exemplo às quatro,
 12 agradeço - o. Paulo”.

PRONÚNCIA (suite) - 8 a ôû' anou ki naon ou î'kon-ntrou fakou(ou)dadjî. - 9 tê' ôû' Rékadou dou pa-olou pra vossé. - 10 isssto dji kama, vègna mi vizitar. - 11 domî'ngou pourézê'mplou ass kouatrou. - 12 agradèssou-ou.

EXERCÍCIO (ézèrssiou) - 1. A gente tem dois vizinhos. - 2. As frutas no Brasil são tão gostosas ! - 3. Há três dias que não sei onde está o Paulo. - 4. Tem muitos barcos na praia. - 5. Porque queria ver a novela ? - 6. Porque é tão boa ! - 7. Você está atrasada, são nove horas.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Il y a un an que vous êtes ici au Brésil ?

... um ano que você aqui no Brasil ?

2. Le bus est si bondé à cinq heures..

O está lotado ... cinco !

3. Pour quelle raison ma fille est-elle à la plage ?

... .. razão a minha filha na praia ?

~~~~~

- 8 [Il y] a un an que je ne le rencontre plus (pas) à la faculté.  
 9 — [Il y] a un message de Paul pour toi :  
 10 — “[Je] suis (de) au lit, viens me (visiter) rendre visite  
 11 dimanche, par exemple à quatre [heures],  
 12 [je te] remercie (le). Paul”.

Attention, **suivez bien la prononciation retranscrite...** mais **n'oubliez pas pour autant l'accent tonique** (l'enregistrement vous donnera une idée exacte du rythme). **Lisez à fond**, nous sommes en train d'accumuler des **atouts importants pour plus tard** (tournures de phrases, etc...).

**NOTES** (suite)

(4) *Há* : 3<sup>e</sup> personne du singulier de *Haver* (Avoir) : il y a. On l'emploie surtout, au **Brésil**, pour exprimer l'écoulement du temps ; ex. : *há um ano* : il y a un an - *há dez anos* : il y a dix ans...

(5) Pour exprimer les autres sens de **il y a** on emploie de plus en plus *tem*, 3<sup>e</sup> personne du singulier de *Ter* : avoir ; *tem um recado* : il y a un message - *Tem um táxi* : il y a un taxi.

**EXERCICE** : 1. Nous avons deux voisins. - 2. Les fruits au Brésil sont si bons ! - 3. Il y a trois jours que je ne sais pas où est Paul. - 4. Il y a beaucoup de bateaux sur la plage. - 5. Pourquoi voudrais-tu voir le feuilleton ? - 6. Parce qu'il est si bon ! - 7. Tu es en retard, il est 9 heures.

**CORRIGÉ** : 1. Há-está-. - 2. -ônibus-tão-às-. - 3. Por que-está-.

~~~~~

DÉCIMA PRIMEIRA (11a) AULA

(Pron. : Dèssima primé-ira)

Já é vício...

- 1 – Você tem cigarros ?
- 2 – Você não tem sorte, há anos que fumo cachimbo.
- 3 – O meu avô do interior fuma cigarros de palha e charuto de rolo. (1)
- 4 – Acho ruim o cheiro de charuto.
- 5 – Faça eu mesmo os meus cigarros. (2)
- 6 – É mais econômico e tão gostoso... (3)
- 7 – Demoro uma hora e meia para fazer cinqüenta cigarros.
- 8 – Tudo isso, que paciência ! (4)
- 9 – Não é paciência, já é vício ! (5)

PRONÚNCIA - 1 tê' ssigaRRouss. - 2 ssóRtchi, a anouss ki foumou cachî'-mbou. - 3 méou avo dou î'-ntérioR fouma dji palhia i charoutou dji Rolou. - 4 achou Rui'- ou ché-irou dji charoutou. - 5 fassou éo mézmou ouz méouss ssigaRRouss. - 6 maïss ékonomikou taon gostozou. - 7 démórou ouma ôra i méya pra fazéR ssî'kouê'-nta. - 8 toudou issou, ké passien (g) ssia. - 9 ja è vissiou.

ONZIÈME LEÇON

C'est déjà du vice...

- 1 – Tu as [des] cigarettes ?
- 2 – Tu n'as pas [de] chance, il y a des années que je fume [la] pipe.
- 3 – Mon grand-père de (l'intérieur) la campagne fume des cigarettes en paille et le cigare en rouleau.
- 4 – [Je] trouve mauvaise l'odeur du cigare.
- 5 – [Moi] je fais moi-même mes cigarettes.
- 6 [C']est plus économique et si (délicieux) bon...
- 7 [Je] mets (m'attarde) une heure et demie pour faire cinquante cigarettes.
- 8 – Tout cela, quelle patience !
- 9 – [Ce] n'est pas de la patience, [c']est déjà [du] vice !

Comme pour notre ami fumeur, j'espère que cet apprentissage va vite devenir un vice... ! Profitez-en donc pour **toujours revenir à une leçon précédente si vous butez sur un mot**. Vous remarquerez d'ailleurs que dans les exercices il y a souvent du vocabulaire ou des tournures de phrases des leçons passées. Tenez bon...!

NOTES

- (1) *Cigarros de palha*, ce sont des cigarettes faites de tabac enroulé dans une "paille" provenant des feuilles de maïs. *Charuto de rolo*, tabac très noir et très fort, on en trouve sur les marchés à la campagne ; on coupe le "cigare" d'un long rouleau.
- (2) *Mesmo* : même ; ex. : moi-même : *eu mesmo* - cela même : *isso mesmo*. **Adjectif**, il **s'accorde avec le nom** : *o mesmo livro* : le même livre.
- (3) *Mais* : plus (invariable) - *mais cedo* : plus tôt - *mais velha* : plus vieille. Nous avons déjà vu *melhor* : meilleur, la semaine dernière.
- (4) *Isso* - pronom démonstratif **neutre**, donc **jamais suivi d'un nom** : *tudo isso* : tout ceci, tout cela, tout ça - *é isso* : c'est ça.
- (5) *Já* - placé **avant le verbe veut dire déjà** ; ex. : *já sei* : je sais déjà.

EXERCÍCIO - 1. Há anos que já não sei fazer cigarros. -
 2. A paciência é um bom vício. - 3. Acho a fruta muito ruim, não está madura. - 4. Demoro uma hora mesmo, para vir aqui. - 5. O Paulo já está melhor. - 6. Faço mais compras no fim do ano. - 7. Há uma semana que quero tirar minha carteira de identidade. - 8. O outro carro é mais cômodo. - 9. O trem é mais econômico, mas hoje não tem.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Il est déjà tard, je veux dormir.*
 ... está tarde, dormir.
2. *Quelle est la meilleure année pour le vin ?*
 é o ano para o vinho ?
3. *Monsieur, pourquoi êtes-vous au lit ?*
 o senhor de cama ?
4. *Je préfère venir moi-même.*
 Prefiro ... eu
5. *Ceci est faux, je regrette beaucoup.*
 está errado, muito.

DÉCIMA SEGUNDA (12a) AULA

(Pron. : Dèssima sségôû'-nda)

Como fazer uma batida...

1 — Como fazer uma batida de côco ? (1)

PRONÚNCIA - 1 Komou fazÉR batchida dji kokou.

EXERCICE : 1. Il y a [des] années déjà que [je] ne sais [pas] faire de cigarettes. - 2. La patience est un bon vice. - 3. Je trouve le fruit très mauvais, il n'est pas mûr. - 4. (Je m'attarde) Il me faut vraiment une heure (même) pour venir ici. - 5. Paulo (est déjà meilleur) va déjà mieux. - 6. Je fais plus [de] courses à la fin de l'année. - 7. Il y a une semaine que je veux (retirer) faire faire ma carte d'identité. - 8. L'autre voiture est plus pratique. - 9. Le train est plus économique, mais aujourd'hui il n'[y] [en] a pas.



CORRIGÉ - 1. Já-quero-. - 2. Qual-melhor-. - 3. Porque-está-. - 4. -vir-mesmo-. - 5. Isso-sinto-.

DOUZIÈME LEÇON

Comment faire une "batida"...

1 — Comment faire une batida (de) [à la noix] de coco ?

NOTES

(1) *Como*, ici interrogatif, signifie comment ; ex. : *como vai ?* : comment va-tu ? - *como está o senhor ?* : comment allez-vous monsieur ?

- 2 — Como está na receita :
- 3 você precisa de : uma medida de leite de côco,
- 4 uma colher de leite “Moça”, uma dose de cachaça, (2)
- 5 um pouco de gelo, bater e servir logo.
- 6 Cuidado é fácil beber, mas forte mesmo. (3)
- 7 — Como não suporto o álcool, bebo água... (4)
- 8 ou refrigerantes como guaraná. (5)
- 9 — O guaraná é uma planta da Amazônia,
- 10 dá energia e não faz mal para a saúde.
- 11 — É como uma vitamina,
- 12 todo mundo toma guaraná em pó, é a última moda.

PRONÚNCIA (suite)

- 2 kom'-issta na réssé-ita. - 3 préssiza dji : médjida dji léřtchi. - 4 kolhiêR dji léřtchi mossa, dózi dji kachassa. - 5 ôû' pokou dji jélou, batéR i sêRviR lógou. - 6 kouidadou è fassiou bébéR, maïss fóRtchi mézmou. - 7 naon soupóRtou ou a(ou)kou, bébou agoua. - 8 o refrijérê'ntchiss - gouarana. - 9 gouarana plân-ta amazonia. - 10 énerji-a i faïss ma(ou) ssaoudji. - 11 vitamina. - 12 todou môû'ndou tôma gouarana è pó, è a outhima móda.

EXERCÍCIO - 1. Você toma álcool como eu bebo água. - **2.** Como é fácil cantar ! - **3.** O guaraná é bom mesmo. - **4.** Como sabe o nome da moeda brasileira ? - **5.** Porque todo dia estudo um pouco brasileiro. - **6.** O despachante sempre toma refrigerantes. - **7.** Não quero gelo. - **8.** Como você quiser.

- 2 — Comme (est) dans la recette :
- 3 tu as besoin d'une mesure de lait de [noix de] coco,
- 4 une cuiller de lait (jeune fille) condensé, une dose d'eau-de-vie,
- 5 un peu de glace, battre [au mixer] et servir aussitôt.
- 6 Attention [c']est facile [à] boire mais vraiment très fort (même).
- 7 — Comme [je] ne supporte [pas] l'alcool, [je] bois [de] [l']eau...
- 8 ou des rafraîchissements comme [le] guarana.
- 9 — Le guarana est une plante de l'Amazonie,
- 10 elle donne [de] [l']énergie et ne nuit pas (ne fait pas de mal) à la santé.
- 11 — [C']est comme une vitamine,
- 12 tout le monde prend [du] guarana en poudre, [c']est la dernière mode.

Aujourd'hui faites surtout attention à la **prononciation des différents o** et **ou**, ainsi qu'à celle des **te/ti** (tche/ tchi) et des **de/di** (dje/dji).

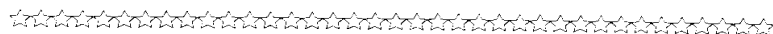
NOTES (suite)

- (2) *Leite Moça* - c'est en fait du lait condensé, mais comme pour "frigorifique" en français, le nom du produit est devenu le mot courant.
- (3) *Mesmo*, placé **après un adjectif**, veut dire **vraiment**.
- (4) *Como* - ici **comme**, **puisque** : ex. : *como é tarde, vou dormir* : comme il est tard, je vais dormir.
- (5) *Como* - **comparaison** : **comme** - ex. : *como eu* : comme moi.

EXERCICE : 1. Tu prends [de] l'alcool comme je bois [de] l'eau. - **2.** Comme c'est facile [de] chanter ! - **3.** Le guarana est vraiment bon. - **4.** Comment sais-tu le nom de la monnaie brésilienne ? - **5.** Parce que (tout) chaque jour j'étudie un peu [le] brésilien. - **6.** Le "despachante" prend toujours [des] rafraîchissements. - **7.** Je ne veux pas de glace. - **8.** Comme vous voulez (voudrez).

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Comment aller à la gare ?*
..... ir a estação ?
2. *Je bois du vin blanc très glacé.*
Bebo branco muito
3. *Tu étudies vraiment tous les jours un peu ?*
Você estuda mesmo dia ?
4. *Je suis sûre que c'est facile de faire une "batida".*
Tenho que é fácil fazer uma batida.
5. *Comment est mon piano ? Très mauvais.*
..... está piano ? Muito



DÉCIMA TERCEIRA (13a) AULA

É duro não ter ordem ...

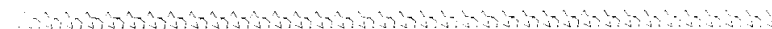
- 1 — **Onde está a minha bolsa ?**
- 2 — **É difícil achá-la. (1)**
- 3 — **É grande ou pequena ?**

PRONÚNCIA - 1 bo(ou)ssa. - 2 djifissi(ou) achala. - 3 grê'dji o pikéna. pikéna.

COMO FAZER UMA BATIDA



CORRIGÉ - 1. Como-para-. - 2. -vinho-gelado. - 3. -todo-um pouco. - 4. -certeza-. - 5. como-meu-ruim.



TREZIÈME LEÇON

C'est pénible [de] ne pas avoir [d']ordre ...

- 1 — Où est mon sac (ma bourse) ?
- 2 — C'est difficile [de] le trouver.
- 3 — Il est grand ou petit ?

NOTES

(1) *Achá-la* : nous avons vu à la 5^e leçon, la place du **pronom personnel, en général avant le verbe** au Brésil. Ici, étant placé après un verbe terminé par un R, celui-ci tombe et le pronom devient **la**, ex. : *achar + a, o, as, os, = achá-la, lo, las, los* : la trouver, le trouver, les trouver. **Même chose si le verbe se termine en S ou Z.** Cette explication n'est pas à apprendre par cœur, nous essayons pour le moment simplement de "débroussailler" quelques points.

- 4 — É média, de côr azul.
 5 — É duro não ter ordem !
 6 — Aqui está ! sempre a uso a tiracolo. (2)
 7 Tenho essa, é pequena mesmo, prefiro a outra. (3) (4)
 8 — Quando saio do escritório levo os meus documentos e mais nada.
 9 — O ônibus está sempre lotado, não tem lugar para sentar-se.
 10 Sempre fico de pé ... é melhor não carregar muito peso.
 11 — Eu, não tenho esse problema, tenho tudo na cabeça ... (5)

PRONÚNCIA (suite)

- 4 mēdjia dji coR azou. - 5 dourou naon tēR óRdê'. - 6 aki issta ssē'pri a ousou a tirakólou. - 7 tēgnou èssa pikéna-a otra. - 8 saïou dou èsskritoúriu lēvou - dokoumē'ntouss - maïss nada. - 9 ou ónibouss lotadou-lougaR pra sē'-ntar-ssi. - 10 fikou dji pē mēlhióR karrēgaR pézou. - 11 tēgnou èssi problēma, tēgnou toudou na kabēssa.

EXERCÍCIO - 1. Essa vitamina dá energia. - 2. Você vai fazer uma batida ? - 3. Vou fazê-la. - 4. O senhor leva a minha filha ? - 5. Não a levo hoje. - 6. Você vai ver essa novela ? - 7. Vou vê-la. - 8. Eu te agradeço.

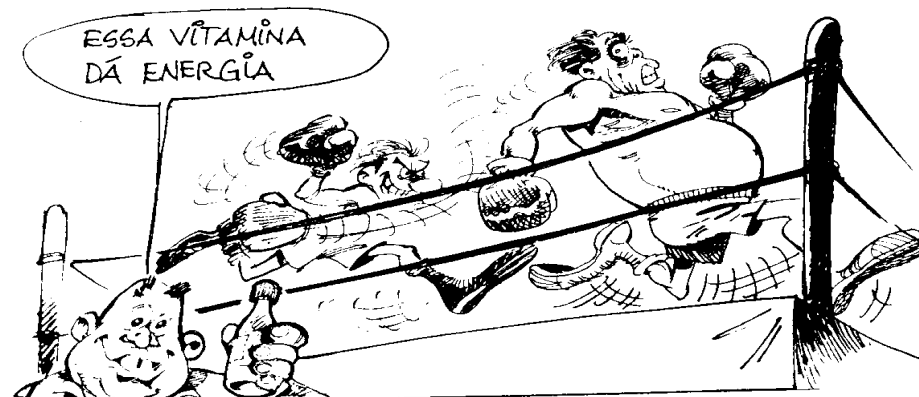
Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Cette jeune fille est de Rio de Janeiro.
 moça . carioca.
 2. Je préfère l'autre équipe [de football].
 Prefiro time.
 3. Je vais acheter des roses. Je vais les acheter.
 Vou comprar rosas. Vou

- 4 — Il est moyen, de couleur bleue.
 5 — C'est (dur) pénible [de] ne pas avoir d'ordre !
 6 — (Ici) Il est ici ! je le porte toujours (toujours je l'use) en bandoulière.
 7 J'ai celui-là, il est vraiment petit, je préfère l'autre.
 8 — Quand je sors du bureau, j'emporte mes (documents) papiers et (plus rien) rien de plus.
 9 — Le bus est toujours bondé, il n'[y] a pas [d'] endroit pour s'asseoir.
 10 Je reste toujours (de pied) debout ... il vaut mieux (c'est mieux) ne [pas] porter beaucoup [de] poids.
 11 — Moi, je n'ai pas ce problème, j'ai tout dans la tête...

NOTES (suite)

- (2) A uso : le pronom a ici réintégré sa place habituelle, **avant le verbe** : je l'utilise.
 (3) Essa, démonstratif féminin, essas au pluriel ; ex. : essa casa : cette maison, essas plantas : ces plantes.
 (4) Très proche du français, outro(s), outra(s) : autre(s) ; ex. : o outro barco : l'autre bateau, a outra praia : l'autre plage.
 (5) Esse, démonstratif masculin, esses au pluriel ; ex. : esses dias : ces jours-ci ou là, esse problema : ce problème-ci ou là.



- EXERCICE : 1.** Cette vitamine donne [de] l'énergie. - 2. Tu vas faire une batida ? - 3. Je vais la faire. - 4. Monsieur, vous emmenez ma fille ? - 5. Non, je ne l'emmène pas aujourd'hui. - 6. Tu vas voir ce feuilleton ? - 7. Je vais le voir. - 8. Je te remercie.

4. C'est pénible de rester debout.

É duro ficar . . . pé.



DÉCIMA QUARTA (14a) AULA

QUATORZIÈME LEÇON

Révision et notes

1. Cette semaine, beaucoup de **nasalités** : mots en **ent** (identidade), en **ante** (despachante), en **in** (sinto), en **im** (fim), en **om** (bom). **Lisez avec attention la prononciation**, écoutez bien les enregistrements.

Attention aussi aux mots en **as** (aïss) : **atrás**, **oz** (oïss) : **arroz**, **ez** (eïss) , très...

2. Les démonstratifs : nous avons vu une première "vague" :

Au neutre : **isso** : cela, *disso* : de cela, *tudo isso* : tout ça.

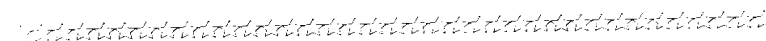
Au féminin : **essa(s)** : cette, ex. : *essa côr* : cette couleur.

Au masculin : **esse(s)** : ce, cet, ex. : *esse ônibus* : ce bus.

3. Les indéfinis :

Adjectifs - outro, outra - o *outro supermercado* : l'autre supermarché, *a outra balconista* : l'autre vendeuse. On met donc l'article devant *outro*, *a*, pour préciser : *o outro supermercado da rua* : l'autre supermarché de la rue. Par contre, sans article : *ela tem outro livro* : elle a un autre livre, *outro dia...*, l'autre jour..., *uns cantam*, *outros falam* : quelques-uns chantent, d'autres parlent. Dans les trois derniers cas on ne sait pas exactement de quel livre, de quel jour, de quelles personnes il s'agit.
- **mesmo** - **mesma** - o *mesmo senhor* : le même monsieur - *a mesma hora* : la même heure.

CORRIGÉ : 1. Essa-é-. - 2. -o outro-. - 3. -comprá-las. - 4. -de-.



4. Les pronoms personnels - Petit à petit ce sujet s'éclaircira. Il vous suffit de bien lire le texte et de repérer leur place pour le moment, ex. : *achá-la*, *fazê-lo*, *agradeço-o*, etc...

5. Il y a - exprimant un **laps de temps** : **HÁ**, ex. : *há três dias* : il y a trois jours ; ou alors **il y a...** équivalent de **il existe** : **TEM**, ex. : *tem cigarros* : il y a des cigarettes.

6. Différence entre POR QUE et PORQUE (voyez la leçon 10).

7. Les différents sens de COMO (revoyez la leçon 12).

8. SER et ESTAR : deux manières de traduire être.
· **SER** est employé quand ce dont on parle est **fondamental, permanent** - ex. : *a bolsa é pequena* : le sac est petit. C'est un fait qui ne peut changer.

· Par contre, **ESTAR** s'applique à une chose **passagère, accidentelle** - ex. : *o ônibus está lotado* : le bus est bondé. Cela veut dire qu'il n'en est pas toujours ainsi. Ex. : *estou de cama* : je suis au lit, dans le sens de : je suis malade, ce n'est donc **pas définitif**.

Essayez de relever les expressions "fabriquées" avec ESTAR : *estar errada*, *estar atrasado*, *está aberto*, *onde está...* etc...

9. Quelques prépositions :

Para : pour, à - *vou para a casa* : je vais à la maison. - *isso é para você* : ceci est pour toi.

DE : de - *de cama* : au lit - *de palha* : en paille.

Si, en français, un adjectif est suivi d'une préposition et de l'infinitif (ex. : difficile de savoir, facile à comprendre, pénible à supporter), en brésilien, **si l'adjectif se rattache à un nom, on garde la préposition**. Ex. : une personne dure à supporter : *uma pessoa dura de agüentar* - une situation facile à comprendre : *uma situação fácil de entender*. Par contre, s'il s'agit d'une

phrase de portée générale : il est..., suivie d'un adjectif (attribut) et d'un infinitif, on ne met **pas de préposition**.
Ex. : il est difficile de savoir : *é difícil saber* - il est bon de savoir : *é bom saber* - il convient de répondre : *convém responder*. Dans la langue quotidienne, il arrive cependant d'entendre cette préposition : ne vous en inquiétez pas.



DÉCIMA QUINTA (15a) AULA

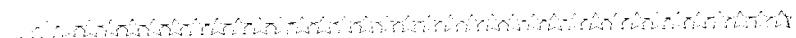
Não esqueça os alfinetes...

- 1 — **Está frio hoje, vou vestir o meu paletó de lã.** (1)
- 2 — **Estranho... onde estará esse paletó, não o encontro.** (2)
- 3 — **Não tenho idéia nenhuma.** (3)
- 4 — **Telefone para o alfaiate,**
- 5 **acho que o seu paletó está na casa dele.** (4) (5)
- 6 — **Alô, quem fala ?**
- 7 — **Sou eu, Joaquim da Silva.**
- 8 **Senhor Joaquim, por acaso, o meu paletó estaria aí ?**
- 9 — **Sim senhor, mas está cheio de alfinetes.**

PRONÚNCIA - *kí'-nta*. - 1 *friou-vo vésstiR palitó dji lain*. - 2 *isstragnou isstara éssi palitó*. - 3 *idêya nê'youma*. - 4 *téléfoni pra* ou *a(ou)fayatchi*. - 5 *achou ki* ou *sséou palitó-déli*. - 6 *alo-kê' fala ?* - 7 *sso éo joakí' si(ou)va*. - 8 *signoR-isstari-ya* pour *akazou-a-i*. - 9 *sî'-chéyou dji a(ou)finétchiss*.

EM : en - *em pó* : en poudre.

EM + O = NO - *no jardim* : dans le jardin. Pluriel : *nos*.
EM + A = NA - *na casa* : dans la maison. Pluriel : *nas*.
Enfin vous avez trouvé de nouvelles formes verbales à **observer** et surtout à ne pas apprendre par cœur.



QUINZIÈME LEÇON

N'oubliez pas les épingles...

- 1 — Il (est) fait froid aujourd'hui, je vais mettre ma veste de laine.
- 2 — Etrange... où (sera) cette veste [peut-elle être], je ne la (rencontre) trouve pas.
- 3 — Je n'[en] ai aucune idée.
- 4 — Téléphone au tailleur,
- 5 je pense que ta veste est (dans la maison de lui) chez lui.
- 6 — Allo, qui (parle) est à l'appareil ?
- 7 — C'est moi, Joaquim da Silva.
- 8 Monsieur Joaquim, par hasard ma veste serait-elle là ?
- 9 — Oui, Monsieur, mais elle est pleine d'épingles.

NOTES

- (1) *Vestir* : vêtir, mettre un vêtement - *Calçar sapatos* : Enfiler des chaussures. *Colocar* : Mettre, placer.
- (2) *Estará* : vient de *Estar* (être), c'est un futur, rappelez-vous *será* de ser, c'est un **futur d'hypothèse**.
- (3) *Nenhuma* - pronom indéfini, ex : *nenhuma das rosas está aberta* : aucune des roses n'est ouverte. - ou adjectif indéfini, ex : *não tenho idéia nenhuma* (ou *nenhuma idéia*) : je n'ai aucune idée.
- (4) *O seu* - son, sien, votre, ex : *o seu paletó* : sa veste, votre veste.
- (5) *Dele* - de lui. Afin d'éviter toute confusion avec *seu* : votre, ici on emploie *dele*, car il s'agit de la maison du tailleur et non pas de celle du propriétaire de la veste. **C'est une subtilité qui vous deviendra évidente avec la pratique.**

10 — **Sério ? preciso dele...**

11 — **Venha apanhá-lo se quiser, até amanhã ficará pronto. (6)**

12 — **Depois do escritório passo aí. Não esqueça os alfinetes... (7)**

PRONÚNCIA (suite) - 10 ssériou préssizou dèli. - 11 vègna apagnalou si kizèR até amagnain fikara prô'-ntou. - 12 depoïss-passou - iskèssa a(ou)finétchiss.

EXERCÍCIO - 1. O seu charuto é gostoso. - 2. Depois da novela vou dormir. - 3. Seu irmão sempre fuma os cigarros dele. - 4. Até amanhã estarei aí. - 5. Não tem bolsa nenhuma. - 6. Será tão fácil assim, ir para a praia ?

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Ton voisin emmène sa fille à la gare.

O ... vizinho leva a filha para a estação.

2. Après la leçon, je vais dormir..

..... aula, eu vou dormir.

3. Votre tailleur oublie toujours ses épingles..

... alfaiate sempre esquece os seus alfinetes.

4. Votre idée est bonne, mais je préfère la sienne (la de lui).

A sua idéia é boa, mas prefiro a



10 — (Sérieux) vraiment ? (j'ai besoin d'elle) j'en ai besoin...

11 — Venez la chercher si [vous] voulez, d'ici demain [elle] sera prête.

12 — Après le bureau je passe (là) chez vous. N'oubliez pas les épingles...

NOTES (suite)

(6) Até amanhã : jusqu'à demain : **à demain** ou **d'ici demain**.

(7) Depois de : après, ex : depois da escola : après l'école ; depois do jogo : après le match.

Nous franchissons de nouvelles étapes... allez donc très doucement, **étudiez les leçons tous les jours (une par jour)**. Vous pouvez déjà percevoir l'organisation de la phrase brésilienne. Certains points de grammaire sont encore nébuleux, c'est normal : ils vont s'éclaircir peu à peu.

EXERCICE - 1. Votre cigare est délicieux. - 2. Après le feuilleton je vais dormir. - 3. Votre frère fume toujours ses cigarettes (de lui : une 3^e personne). - 4. D'ici demain je serai là. - 5. Il n'y a aucun sac. - 6. [Est-ce que] [ce] sera si facile (ainsi) [d']aller à la plage ?



CORRIGÉ - 1. -seu-dele-. - 2. Depois da-. - 3. Seu-. - 4. -dele.



DÉCIMA SEXTA (16a) AULA

Divirta-se...

- 1 — A coluna do jornal “divirta-se” anuncia un **show** de MPB. (1)
- 2 — **Vai** ficar lotado...
- 3 — Felizmente ainda **tem** lugares na platéia. (2)
- 4 — **Quanto** custa um ingresso ?
- 5 — **Dez** mil cruzeiros...
- 6 — **Meu Deus ! É** para “gente fina” ! (3)
- 7 — **É** um **show** benéficiente,
- 8 **dia** vinte **tem** o mesmo **show** a preços populares
- 9 **e** estudante **paga** meia...
- 10 — Será **bom** **levar** uma almofada **para** sentar-se no **chão**. (4)
- 11 — **Te** **compro** uma **meia**, depois a **gente** **acerta**...
- 12 — **Deus** **te** **pague**... (5)

PRONÚNCIA - sséssta. - 1 kolouna - jo rna(ou) djiviRtassi anonssi-a-cho(ou) dji èmi-pé-bé. - 2 lotado. - 3 félizmê'ntchi aî'-nda-lougariss-platè-ya. - 4 kouèn-tou koussta. - 5 dèïss mi(ou) crouzé- irouss. - 6 méou déouss-fina. - 7 bénéfissiè'-ntchi. - 8 dji-a cho(ou) préssouss popoulariss. - 9 i isstoudè'-ntchi paga mé-ya. - 10 lévaR-a(ou)mofada-sè'-ntaR ssi nou chaon. - 11 Kô'-mprou ouma mé-ya-assèRta. - 12 tchi pagui.

SEIZIÈME LEÇON

Distrayez-vous...

- 1 — La rubrique (colonne) du journal (“divertissez-se”) “Divertissez-vous” annonce un (show) concert de Musique Populaire Brésilienne.
- 2 — [Ça] va (rester) être bondé...
- 3 — Heureusement [il y] a encore des places à l'orchestre.
- 4 — Combien coûte un billet ?
- 5 — Dix mille cruzeiros...
- 6 — Mon Dieu ! [C'] est pour [le] “gratin” (gens fins) !
- 7 — [Ç'] est un show [de] bienfaisance,
- 8 le (jour) 20 il y a le même show à [des] prix populaires
- 9 et [les] étudiant(s) payent (paye) moitié [prix].
- 10 — [Ce] sera (bon) bien d'emmener un coussin pour s'asseoir sur le sol.
- 11 — [Je] t'achète un demi-tarif (une moitié), après on (tombe juste) fait les comptes.
- 12 — Dieu te le rendra (paye)...

NOTES

- (1) MPB ou *Música Popular Brasileira* (Musique Populaire Brésilienne), exprimé en général par les initiales : MPB.
- (2) *Felizmente* : Heureusement. Les adverbes en **mente** sont très proches des adverbes en **ment** en français. Ils se **forment sur le féminin + mente** - ex : *gostosamente* : délicieusement, *triamente* : froidement.
- (3) “*Gente fina*” : expression **très populaire**, légèrement ironique, qui désigne les gens bien placés, ou riches, etc... très souvent employée.
- (4) *Sentar-se* ou *divirta-se* - SE, réfléchi, **renvoie à la personne** qui accomplit l'**action**, on traduira donc, selon le cas, par vous ou se - ex : *sentar-se* : s'asseoir - *divirta-se* : divertissez-vous.
- (5) *Deus te pague* : expression populaire employée pour remercier quelqu'un d'une gentillesse, d'un service. Ici, à double sens.

EXERCÍCIO - 1. É fácil encontrar-se na faculdade. - Precisa-se de alfaiate. - **2.** Difícilmente vou à praia. - **3.** Naturalmente, você está errada. - **4.** Será certamente muito cômodo. - **5.** Ainda tenho mil cruzeiros até o fim do mês. - **6.** Aqui, fala-se brasileiro.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je vais facilement la trouver.*

Vou achar.

2. *C'est facile de s'asseoir dans le train.*

É fácil sentar- ... no trem.

3. *Venez si vous voulez et amusez-vous !*

..... se você quiser e !

DÉCIMA SÉTIMA (17a) AULA

A feira...

- 1 — **Vou** fazer a **feira**, a **senhora** queria uma **coisa especial** ? (1)
- 2 — Precisa de **peixe**, **ameixa**, **chá** de hortelã e **alface**,
- 3 de **resto como de** **costume** :
- 4 **meio quilo** de **maçãs**, **abacaxi**, e **meia-dúzia** de **laranjas**.
- 5 — **Dessa vez**, a **senhora não vai junto** ? (2)

PRONÚNCIA - ssêchima. - 1 fazéR-fé-ira -signóra kéri-a -kouéza esspéssia (ou). - 2 préssiza dji pé(i)chi, amé(i)cha, cha dji óRtélain, a(ou)fassi. - 3 dji Rêsstou komou dji koustoumi. - 4 mé-you kilou - massainss, abakachi larànjass. - 5 dèssa vé-iss jôû'-ntou.

EXERCICE : 1. Il est facile [de] se rencontrer à la faculté. On cherche (a besoin d') un tailleur. - **2.** Je vais difficilement à la plage. - **3.** Naturellement tu as tort. - **4.** Ce sera certainement très commode. - **5.** J'ai encore mille cruzeiros jusqu'à la fin du mois. - **6.** Ici, (il se parle) on parle brésilien.



CORRIGÉ - 1. -facilmente a-. - **2.** -se-. - **3.** Venha-divirta-se.

DIX-SEPTIÈME LEÇON

Le marché...

- 1 — Je vais faire le marché (foire), Madame, vous voudriez (voudrait)une chose spéciale ?
- 2 — Il faut (de) du poisson, [des] prunes, [de la] tisane (thé) [de] menthe et [de] [la] laitue,
- 3 d'ailleurs (de reste) comme d'habitude :
- 4 [un] demi-kilo de pommes, [de l'] ananas et [une] demi-douzaine d'oranges.
- 5 — (De cette) Cette fois-ci, Madame, (ne vient) vous ne venez pas (ensemble) avec moi ?

NOTES

- (1) *Queria* - de *querer* : vouloir - c'est un conditionnel, qui donne un ton plus respectueux. De façon plus directe on dirait *quer*.
- (2) *Dessa* - de + *essa* : de cette.. ex : *dessa casa* : de cette maison.

- 6 — Não vou, mas te espero de carro depois do semáforo. (3)
 7 Maria... te peço mais uma coisa.
 8 Compre uns panos de algodão para a limpeza. (4) (5)
 9 Maria (em voz baixa)-Odeio fazer a feira sozinha
 10 muito peso me dói a coluna... já estou velha...
 11 — Vou pagar o imposto predial e o aluguel na imobiliária.
 12 Depois a gente se encontra.

PRONÚNCIA (suite)

- 6 isspèrou dji kaRRou depoïss ssémaforou.
 - 8 kô'-mpri ôû'ss panouss pra li'impéza. - 9 è' vóïss ba-icha
 odèyou fé-ira sózi'gna. - 10 dói-kolouna-issto vèlha. - 11 pagaR î'-
 mposstou prèdjia(ou) - alouguê(ou) -imobilhiaria. - 12 depoïss a
 gê'ntchi si'kô'-ntra.

EXERCÍCIO - 1. Você queria colocar o seu paletó ? - 2. Venha fazer a feira. - 3. Vou para o escritório sozinha. - 4. Te peço um pouco de paciência. - 5. Dessa vez será bom ficar em casa. - 6. Compre uma almofada. - 7. Tenho ainda uns cruzeiros.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Téléphone à l'agence immobilière.
 para a imobiliária.
 2. Pourquoi est-ce que tu parles toujours toute seule ?
 será que você fala ?
 3. Je demande, combien cela coûte ?
 , quanto custa ?

- 6 — Non, je [n'y] vais pas, mais je t'attends en (de) voiture après le feu.
 7 Maria... je te demande (plus) une chose en plus.
 8 Achète des torchons (tissus) de coton pour [le] nettoyage.
 9 Maria (à voix basse) - Je déteste faire le marché toute seule,
 10 beaucoup [de] poids me fait mal à la colonne [vertébrale]... je suis déjà vieille...
 11 — Je vais payer l'impôt foncier et le loyer à l'agence immobilière.
 12 Après on se (rencontre) retrouve...

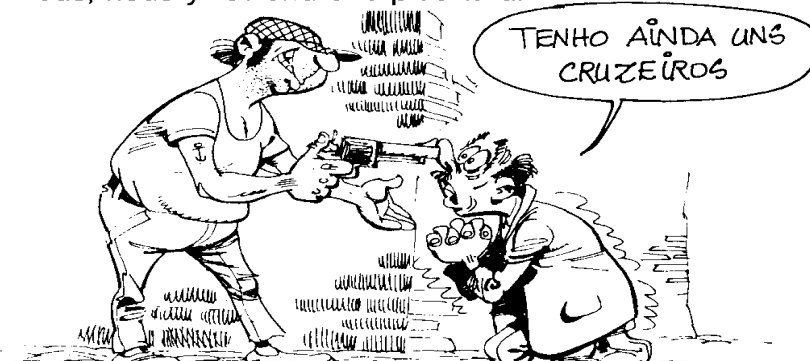
NOTES (suite)

(3) *Semáforo* - Bien que *o farol* désigne le phare de voiture, on entend ce mot pour désigner le feu (vert ou rouge). A Rio, on dira *o sinal* : *o sinal está fechado* ou *aberto* : le feu est rouge (fermé) ou vert (ouvert).

(4) *Compre* de *comprar* (acheter) - C'est un subjonctif présent. Celui-ci exprime un ordre, il a une valeur d'impératif.

(5) *Uns* : Des, pluriel de *um* : un, on peut le traduire, pour insister, par *quelques* : *uns panos* : des ou *quelques* tissus.

Les notes d'aujourd'hui sont surtout là pour **clarifier rapidement des formes nouvelles** (*queria*, etc...) - **Lisez-les, familiarisez-vous** avec elles, et rassurez-vous, nous y reviendrons plus tard.



EXERCICE - 1. Tu voudrais mettre ta veste. - 2. Viens faire le marché. - 3. Je vais (pour) au bureau toute seule. - 4. Je te demande un peu de patience. - 5. Cette fois-ci ce sera (bon) bien de rester à la maison. - 6. Achète un coussin. - 8. J'ai encore quelques cruzeiros.

4. Je demande une heure et demie pour étudier.

.... uma hora e para estudar.



DÉCIMA OITAVA (18a) AULA

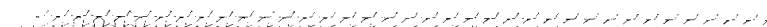
No laboratório...

- 1 — Com licença, queria fazer uns exames.
- 2 — **Pois não, é para a senhora ou a sua filha ? (1) (2)**
- 3 — **É para mim, vou fazê-los porque sinto uma dôr anormal no pescoço.**
- 4 — A senhora fica aborrecida se eu disser que **tem fila ? (3)**
- 5 — De **jeito nenhum**. Primeiro **faço a radiografia lá no hospital (4)**
- 6 **e amanhã volto para cá. (5)**
- 7 — **Vou** marcar um horário com a secretária.
- 8 — **Assim, já** começo a providenciar a papelada necessária.



PRONÚNCIA - Oitava. - 1 kôn lissê'ssa -izamiss. - 2 Poïss naon ssoua. - 3 fazê-louss -dôR anoRma (ou) - pês-kossou. - 4 aboRRéssida- fila. - 5 jê-ïtou nê'yôû' primé-ïrou fassou rad(j)iografi-a-oss-pita(ou). - 6 vô(ou)tu ka. - 7 maRkaR-orariou - ssekrêtaría.

CORRIGE - 1. Telefone-. - 2. Porque-sempre-sozinha. - 3. Pergunto-
isso. - 4. Peça-meia-.



DIX-HUITIÈME LEÇON

Au laboratoire...

- 1 — Excusez-moi (Avec autorisation), je voudrais faire faire des examens.
- 2 — Mais certainement, c'est pour vous ou votre fille ?
- 3 — [C']est pour moi, je vais les faire parce que je sens une douleur anormale dans le cou.
- 4 — Vous serez ennuyée si je [vous] dis qu'il y a la queue ?
- 5 — (De) En aucune façon. (Premier) D'abord je fais la radiographie, là bas, à l'hôpital
- 6 et demain je (retourne) reviens (pour) ici.
- 7 — Je vais (marquer un horaire) prendre un rendez-vous [avec] chez la secrétaire.
- 8 — Ainsi, je commence déjà à préparer la paperasserie nécessaire.

NOTES

- (1) Mot à mot, *Pois não* : évidemment non. Attention au piège ! Le sens est au contraire : oui, bien sûr. Enfin, notez l'expression *pois é* : Hé oui... qui exprime une constatation. Ex : *O Roberto não está, e preciso falar com ele* : Robert n'est pas là, et j'ai besoin de parler avec lui. *Pois é* : Hé oui (sous-entendu, je ne sais pas ce que nous allons faire)!
- (2) *Sua* - possessif : sa, ex. : *sua casa* : sa maison.
- (3) *Disser* : c'est **un futur du subjonctif**. Ce temps, qui n'existe pas en français, exprime une **hypothèse**, ex : *se você quiser* : si tu veux.
- (4) *Nenhum* - indéfini au masculin, ex : *nenhum lugar* : **aucun** endroit - *de jeito nenhum* : en aucune façon.
- (5) *Cá* est l'un des adverbes de lieu. Il délimite ce qui est **près de moi** : ici. *Lá* délimite **ce qui est loin** : là-bas.

- 9 – Seu nome é Elisa ?**
10 – Sim, sou lá de Minas.
11 – Geralmente temos vagas às oito.
12 – Fica combinado, não tenho nada por fazer de manhã.

PRONÚNCIA (suite) - 10 minass. - 11 jéra(ou)mê'-ntchi témouss vagass. - 12 Kô'mbina-dou -tègnou - pour - dji magnain.

EXERCÍCIO - 1. Queria umas rosas. - **2.** Se você diz que ele não está ! - **3.** Não tenho nenhum irmão no Brasil. - **4.** Volto da escola para cá. - **5.** O alfaiate fica mais para lá. - **6.** A secretária está aqui.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Bien sûr, si vous voulez.*

.... , se você quiser.

2. *Il y a un show là-bas au club.*

... um show ... no Clube.

3. *Quelle est votre capitale ?*

.... é a ... capital ?

4. *Je voudrais savoir où se trouve l'hôpital.*

..... saber onde o hospital.



DÉCIMA NONA (19a) AULA

Um passeio...

- 1 – Quero dar um passeio com as crianças.**
Quer vir ?

PRONÚNCIA - nona. - 1 kèrou daR ôû' passéyou kô' ass kri-àssass. -

- 9 – Votre nom est Elise ?**
10 – Oui, je suis du (là-bas) Minas.
11 – Généralement nous avons des places libres à 8 heures.
12 – (Reste combiné) C'est d'accord, je n'ai rien (pour) à faire le matin.

Imprégnez-vous bien du texte **brésilien**. Relisez-le s'il le faut. N'essayez pas encore de faire ce genre de phrases, mais assimilez-en l'esprit. Vous préparez en ce moment le terrain pour la phase active qui suivra.

EXERCICE - 1. Je voudrais des roses. - **2.** Si tu dis qu'il n'est pas là ! - **3.** Je n'ai aucun frère au Brésil. - **4.** Je rentre de l'école (pour) ici. - **5.** Le tailleur se trouve plus loin par là-bas. - **6.** La secrétaire est ici.

CORRIGÉ - 1. Pois não-. - **2.** Tem-lá-. - **3.** Qual-sua-. - **4.** Queria-fica-.



DIX-NEUVIÈME LEÇON

Une promenade...

- 1 – Je veux (donner) faire une promenade avec les enfants. Tu veux venir ?**

- 2 – **Quantos** filhos você tem, Pedro ? (1)
- 3 – **Temos** quatro : três meninas e um menino.
- 4 – A sua mulher vai ficar em casa ?
- 5 – **Sim**, ela tem roupa para lavar e passar. (2)
- 6 – **Que** pena, tenho dó dela.
- 7 – **Sério** ? **Questão** de costume.
- 8 – Ela **não** trabalha, mas você ?
- 9 – **Sou** porteiro de manhã, e motorista de táxi de noite. (3)
- 10 **Tenho** folga todos domingos. (4)
- 11 **Eu** vou buscar a criança dentro de dez minutos, Maria.
- 12 – **Posso** contar com você ? (5)

PRONÚNCIA (suite)

2 Kouê'ntouss filhiouss vossé tê'. - 3 té mouss kouatrou mininass - mininou. - 4 ssoua moulhiêR. - 5 èla -Ropa - lavaR - passaR. - 6 ké péna dó dèla. - 7 késstaon dji koustoumi. - 8 trabalhia. - 9 porté-irou dji magnain-noitchi. - 10 fo(ou)ga. - 11 bousskaR kri-ànssada dê'ntrou minoutouss. - 12 póssou kô'-ntaR.

EXERCÍCIO - 1. Vou lavar a roupa dele. - 2. Quantos minutos você tem ? - 3. Quero encontrar o porteiro. - 4. Comemoro todos os aniversários. - 5. Vou marcar uma hora com a moça da imobiliária. - 6. De manhã levo todas as crianças para a escola.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. J'ai de la peine pour elle.

Tenho dó

2. Votre petite fille est avec le gardien.

. . . menina está . . . o porteiro.

- 2 – Combien d'enfants (fils) as-tu, Pierre ?
- 3 – Nous [en] avons quatre : trois filles et un garçon.
- 4 – (La) Ta femme va rester à la maison ?
- 5 – Oui, elle a [du] linge à laver et repasser.
- 6 – Quel (quelle peine) dommage, j'ai de la (douleur) peine (d'elle) pour elle.
- 7 – (Sérieux) Vraiment ? Question d'habitude.
- 8 – Elle ne travaille pas, mais toi ?
- 9 – Je suis portier (de) le matin, et chauffeur de taxi (de) la nuit.
- 10 J'ai congé tous [les] dimanches.
- 11 Je vais chercher la marmaille (à l'intérieur) dans dix minutes, Marie.
- 12 – Je peux compter (avec) sur toi ?

NOTES

- (1) *Quanto(s)-quanta(s)* : **combien** - **s'accorde en genre et en nombre avec le nom qui suit** ; ex : *quantos dias* ? : combien de jours ? , *quantas laranjas* ? : combien d'oranges ?
- (2) *Ele* : il -*ela* : elle. Comme vous l'avez remarqué, parfois ces pronoms ne sont pas précisés et sont inclus dans le verbe.
- (3) *De manhã* : le matin -*de noite* : la nuit ou le soir - *de tarde* : l'après-midi. En brésilien, DE indique ici le moment. Mais notez que l'on entend aussi à *tarde* et à *noite*.
- (4) *Todos domingos* ou *todos os domingos* : tous les dimanches. Vous remarquerez souvent en brésilien avec les possessifs ou indéfinis l'absence de l'article.
- (5) *Com* : avec. Il prend différents sens, ex : *com a secretária* : avec la secrétaire - *contar com você* : compter sur toi.

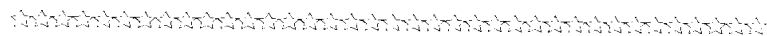
EXERCICE - 1. Je vais laver son linge. - 2. Combien de minutes as-tu ? - 3. Je veux rencontrer le gardien. - 4. Je fête tous les anniversaires. - 5. Je vais prendre un rendez-vous avec la jeune fille de l'agence. - 6. le matin j'emène tous les enfants à l'école.

3. D'ici deux heures, nous arrivons.

..... de duas horas

4. Nous avons un jour de congé.

..... um dia



VIGÉSIMA (20a) AULA

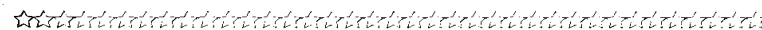
Ao circo...

- 1 — Penso em levar a minha afilhada ao circo. (1)
- 2 Quando o palhaço entra... dá umas gargalhadas !
- 3 Mas quando recebe bofetadas... chora !
- 4 — O meu filho caçula gosta de cavalos. (2)
- 5 — Eu não ligo para circo, isto é bom para a meninada. (3)

PRONÚNCIA - vijêzima. - 1 pê'ssou ê' lévaR -afilhiada aou ssiRkou. - 2 kouàndou ê'-ntra gaRgalhiadass. - 3 réssêbi bofétadasss chóra - 4 - filhiou kassoula góssta dji kavalouss. - 5 ligou-mininada.



CORRIGÉ - 1. -dela. - 2. Sua-com-. - 3. Dentro-chegamos. - 4. Temos-de folga.



VINGTIÈME LEÇON

Au cirque...

- 1 — Je pense (en) emmener ma filleule au cirque.
- 2 Quand le clown entre... elle pousse (donne des) de ces éclats de rire !
- 3 Mais quand il reçoit des gifles... elle pleure !
- 4 — Mon fils cadet aime les chevaux.
- 5 — Je ne (lie pas avec) m'intéresse pas au cirque, c'est bon pour les enfants.

NOTES

- (1) AO - contraction de la préposition a et de l'article o (à le=au).
 (2) Attention, en brésilien on utilise *gostar DE* pour aimer (aimer de).
 (3) *Meninada* - le suffixe *ADA* dans certains mots donne une **idée de collectif, de général, formé sur le féminin**, ex : *menina* ou *criança* : l'enfant - *meninada* ou *criançada* : un groupe d'enfants, les enfants en général - *a moçada* : les jeunes gens. Il donne aussi une **idée d'action énergique**, : *bofetada* : gifle, *gargalhada* : éclat de rire.

- 6 e cavalo... só no jogo do bicho. (4)
 7 Tem um bicheiro perto da padaria,
 8 entre a banca de jornal e o vendedor de
 cocadas. (5)
 9 Geralmente jogo com meus colegas.
 10 Se a gente ganha, comemora com uma
 feijoada.
 11 Caso contrário... melhor "tirar o cavalo da
 chuva". (6)

PRONÚNCIA (suite)

- 6 kavalou
 jogou bichou. - 7 biché-irou padari-ya. - 8 ê'-ntri bainka dji,
 vê'djêdoR kokadass. - 9 jêra(ou) mê'ntchi jôgou kolêgass. - 10 gagna
 komémôra-fê-jo-ada. - 11 kazou kôntrariou tiraR -chouva.

EXERCÍCIO - 1. Essa cocada é muito ruim. - 2. A
 criança gosta de circo. - 3. O meu colega sempre me
 dá bofetadas ! - 4. Penso em cantar. - 5. Gosto muito do
 Brasil. - 6. O bicheiro ganha muito dinheiro.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Généralement nous aimons la feijoada.
 a gente de feijoada.
 2. Je fais de la cocada avec de la noix de coco.
 cocada ... côco
 3. Je ne m'intéresse pas à [la] chimie.
 Não ligo química.
 4. Mais j'aime beaucoup la Musique Populaire Brésilienne.
 Mas gosto muito ... Música

- 6 et [le] cheval... seulement à la "Loterie des
 animaux" (dans le jeu de l'animal).
 7 Il y a un "bicheiro" près de la boulangerie,
 8 entre le kiosque à journaux et le vendeur de
 "cocadas".
 9 Généralement je joue avec mes collègues.
 10 Si on gagne, on fête [cela] avec une feijoada.
 11 [Dans le] cas contraire, [il vaut] mieux ("retirer le
 cheval de la pluie") laisser tomber.

NOTES (suite)

- (4) Jogo do bicho - loterie plus ou moins clandestine. Les animaux
 représentent des catégories de numéros, : le cheval -11ème
 groupe, représente les dizaines commençant par 4 (41,42,...), le
 bicheiro étant le "banquier" de cette loterie.
 (5) Cocada - nous retrouvons le suffixe **ADA**, qui indique le **produit
 de base (dans l'alimentation)**, ex : cocada : sucrerie à base de
 noix de coco, feijoada : plat à base de feijão (haricot).
 (6) Tirar o cavalo da chuva - **expression populaire** : renoncer à,
 laisser tomber.



EXERCICE - 1. Cette cocada est très mauvaise. - 2. Les enfants
 aiment le cirque. - 3. Mon collègue me donne toujours des gifles ! - 4.
 Je pense chanter. - 5. J'aime beaucoup le Brésil. - 6. Le "bicheiro"
 gagne beaucoup d'argent.

Voilà, nous terminons une semaine chargée, pleine d'inattendu. Relisez les leçons, écoutez à nouveau les enregistrements : cette semaine il y a un pot-pourri très riche en sons. La leçon suivante reprend globalement les questions importantes de la semaine.



VIGÉSIMA PRIMEIRA (21a) AULA

VINGT ET UNIÈME LEÇON

REVISION ET NOTES

- 1 – En ce qui concerne la prononciation, référez-vous à la transcription. Attention, cependant, à la prononciation du **O**, le **o final** se prononce soit **OU** - ex : *o peso* : le poids, soit **O** - ex : *vou (vo)* : je vais, *sou (sso)* : je suis.
- 2 – **L'article indéfini** : *UM, UNS*, nous l'avons rencontré (leçons 17, 19) : un, des. Ex : *um charuto, uns charutos* : un cigare, des ou quelques cigares.
- 3 – **L'adjectif indéfini** : *NENHUM, NENHUMA* : Aucun, aucune (L. 15 - N4 et L. 18 - N4). Ex : *nenhum alfaiate* : aucun tailleur, *nenhuma moça* : aucune jeune fille. Remarquez qu'il peut être placé avant ou après le nom auquel il se rapporte.
- 4 – **Les possessifs** - Récapitulons :
Meu cigarro, meus cigarros ou *o meu cigarro, os meus cigarros* : mon, mes. *Minha casa, minhas rosas* ou *a minha casa, as minhas rosas* : ma, mes. *Seu filho, seus filhos*

CORRIGÉ - 1. Geralmente-gosta-. - 2. Faço-com-. - 3. -para-. - 4. -de - Popular Brasileira.



- *sua filha, suas filhas* : son, ses (ou ton, tes), sa, ses (ou ta, tes). Vous le constatez, l'article n'est pas indispensable. Au pluriel : *Nosso(s), nossa(s)* : Notre, nos - *Vosso(s), vossa(s)* : votre, vos, rarement employé, comme la 2^e personne du pluriel, remplacée par *o senhor, a senhora* ou *vôces selon le cas. On exprimera alors la possession par do senhor, da senhora* ou de *vocês*.

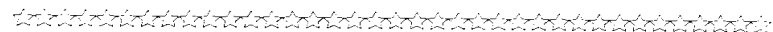
- 5 – **Les démonstratifs** : *De + Essa = Dessa* : de cette ; ex : *deessa casa* : de cette maison. Vous le voyez, on peut contracter un démonstratif et une préposition.
- 6 – **Dele(s), dela(s)** : de lui, d'eux, d'elle, d'elles. Comme pour le démonstratif, la contraction est possible ; ex : *o carro dele* : la voiture de lui (sa voiture).
- 7 – **Les verbes**. Nous n'allons pas vous faire une liste des nouvelles formes rencontrées, ce serait lassant. Nous tenons plus pour le moment à ce que **vous vous adaptiez aux formes, très diverses !**

Précisons quelques formes spéciales :

- Celles en **RIA** sont des conditionnels.
- *Venha, telefone, pague* sont des subjonctifs.
- Enfin les formes des verbes en **AR** (*custa...*).
- Les formes en **RA** sont des futurs.

Nous y reviendrons très à fond, ne vous en inquiétez pas. Nous vous laissons donc "digérer" les nouveautés de la semaine.

Revenez en arrière, si nécessaire, pour fixer certaines choses ; n'hésitez pas à faire des renvois (marquez la page) chaque fois qu'un



VIGÉSIMA SEGUNDA (22a) AULA

A viagem...

- 1 – **Vou** com uma excursão para Europa. (1)
- 2 – **Você vai sem** a sua família ?
- 3 – **Sim, vou** sozinha, a passeio. (2)
- 4 – **Qual é** o roteiro previsto ?
- 5 – Primeiro **vamos para** Portugal, depois a gente descansa um pouquinho na Espanha...
- 6 **Passa uma semana inteira** em Paris. (3)
- 7 – **Você tem** contatos lá ?
- 8 – **Sim,** conheço uns estudantes estrangeiros...

PRONÚNCIA - 1 kôn isskouRssaon pra e-rôpa. - 2 vaí sé' ssoua família. - 3 Sî' ssózig-na-passéyou. - 4 Roté-irou prévisstou. - 5 vamouss pra PouRtougauou-disskânssa pokignou-Isspagna. - 6 Passa ssemana î'-nté-ira é' Pariss. - 7 Té' kôntatouss. - 8 kougnéssou ôû'zisstoudé'-ntch'isstrê' jé-irouss.

point vous semble obscur. Vous verrez alors qu'au fil de votre assmilation, tout s'éclaircira progressivement. Ne cherchez surtout pas à raisonner de façon cartésienne, mais laissez-vous au contraire porter par le texte comme l'enfant qui apprend sa langue maternelle.



VINGT-DEUXIÈME LEÇON

Le voyage...

- 1 – Je (vais) pars en (avec un) voyage organisé, en (pour) Europe.
- 2 – Tu [y] vas sans ta famille ?
- 3 – Oui, j'[y] vais toute seule, (en promenade) pour le plaisir.
- 4 – Quel est l'itinéraire prévu ?
- 5 – D'abord (premier), [nous] allons (pour) au Portugal, après nous nous reposons (on se repose) un petit peu en Espagne...
- 6 nous passons (On passe) une semaine entière (dans) à Paris.
- 7 – Tu as des contacts là-bas ?
- 8 – Oui, je connais des étudiants étrangers...

NOTES

- (1) *Para Europa* - On emploie l'article devant les noms de pays suivants : o Brasil, o México, o Peru, o Chile, os Estados Unidos (USA), a França, a Itália, etc... sauf Portugal, Angola, Marrocos, Cuba. En fait, on devrait trouver ici : para a Europa, mais les brésiliens ont souvent tendance à supprimer l'article.
- (2) *Viajar* ou *ir a passeio* : voyager (en promenade) pour le plaisir - *Viajar* ou *ir a serviço* : voyager pour son travail.
- (3) *Em Paris* - Si le nom de la ville ne vient pas d'un nom commun, **pas d'article**. Par contre, pour *Rio de Janeiro* (Fleuve de Janvier) qui est à l'origine un nom commun, on met l'article : o Rio : Rio, no Rio : à Rio, : do Rio : de Rio, para o Rio : à ou vers Rio, ou ao Rio. o Cairo : le Caire, o Havre : le Havre.

- 9 **Vou** me hospedar num hotelzinho barato...
(4)
10 Estou contente, **tenho** uma licença de cinquenta **dias** no **serviço**.
11 **Voltamos** da **França** de navio...
12 O **cruzeiro** é agradável, **faz** muito calor.

PRONÚNCIA (suite)

- 9 osspédar -otè(ou)zignou baratou. - 10 isssto kôntê'-ntchi, tègnou lissê'ssa -ssî'kouê'-nta dji-as ssêRvissou. - 11 vo(ou)tamouss frânsa dji navi-you. - 12 krouzé-irou.

EXERCÍCIO - 1. Preciso viajar a serviço. - 2. Um dos meus colegas, no escritório, pretende fazer uma excursão. - 3. O meu avô se hospeda num hotelzinho, lá perto do Clube. - 4. Há três anos que tenho a minha licença de motorista. - 5. Conheço bem o Brasil, mas pouco Portugal. - 6. Gosto de ficar sozinha. - 7. Prefiro trabalhar quando faz calor. - 8. Venha para cá, é muito agradável. - 9. Não tenho nenhum contato em Paris.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Nous sommes revenus de Rio en bateau.*
Voltamos ... Rio ... navio.
2. *Je vais en France toute seule.*
Vou França
3. *J'ai besoin de (me) reposer un petit peu.*
Preciso descansar um
4. *Au Brésil, il fait très chaud.*
No Brasil, ... muito calor.

- 9 Je vais (me) loger dans un petit hôtel bon marché...
10 Je suis contente, j'ai droit (une autorisation) à cinquante jours [de congé] (dans le travail)!
11 Nous rentrons de France (de) en bateau.
12 La traversée (croisière) est agréable, il fait (beaucoup de chaleur) très chaud.

Notre principal objectif, cette semaine : nous rafraîchir la mémoire...

Nous allons **retrouver les formes verbales déjà vues, et en fin de semaine essayer de récapituler.** Cela **ne vous dispense pas** bien sûr de soigner votre prononciation, d'écouter les enregistrements, et parfois de revenir en arrière.... **Ouvrez bien vos yeux et vos oreilles...** et surtout votre bouche : Vous devez parler à voix haute !

NOTES (suite)

- (4) Remarquez : *um pouquinho* : un petit peu, qui vient de *um pouco* : un peu et *um hotelzinho* : un petit hôtel, qui vient de *um hotel* : un hôtel. Les deux formes **INHO** et **ZINHO** permettent de former les **DIMINUTIFS** extrêmement employés au Brésil. Notez-les dorénavant.



5. *J'étudie le portugais du Brésil avec la méthode.*

Estudo o português ... Brasil ... o método.

6. *Tu as déjà prévu où te loger ?*

Você já tem onde se ?

VIGÉSIMA TERCEIRA (23a) AULA

O candomblé

- 1 — **Hoje é dia de candomblé. (1)**
- 2 — **Todo o mundo está vestido de branco,**
- 3 **o pai-de-santo, no meio do terreiro**
- 4 **comunica-se com seu orixá.**
- 5 — **Tem muitas velas acesas e figuras de santos. (2)**
- 6 — **Um espírito incarna-se numa mocinha.**
- 7 — **No dia de lemanjá, rainha do mar,**
- 8 **cada um leva um presente,**
- 9 **o joga no mar e reza...**
- 10 **O dia seguinte o mar os devolve. (3)**

PRONÚNCIA - 1 kandô'blé. - 2 môû'-ndou issta vésstido dji brà - nkou.
- 3 paï dji ssân-ntou -méyou -téRRé-irou. - 4 komounika-si kon sséou
oricha. - 5 vélass assézas-figourass. - 6 ésspiritou ï'karnassi nouma
mossigna. - 7 yémânja Ra-igna dou maR. - 8 lèva prézê'-ntchi. - 9 ou
jóga - Rèza. - 10 sséguï'-ntchi -ouss devó(ou)ve.

EXERCICE : - 1. J'ai besoin [de] voyager pour [mon] travail. - 2. L'un de mes collègues, au bureau, (prétend) pense faire un voyage organisé. - 3. Mon grand-père (se) loge dans un petit hôtel, là-bas près du club. - 4. Il y a trois ans que j'ai mon permis de (chauffeur) conduire. - 5. Je connais bien le Brésil, mais peu le Portugal. - 6. j'aime (de) rester toute seule. - 7. Je préfère travailler quand il fait (chaleur) chaud. - 8. Viens par ici, [c'] est agréable. - 9. Je n'ai aucun contact à Paris.

CORRIGÉ - 1. -do-de-. - 2. -para a -sozinha-. - 3. -pouquinho. - 4. -faz-.
5. -do-com-. - 6. -previsto-hospedar.

vingt-troisième LEÇON

Le candomblé

- 1 — Aujourd'hui [c'] est jour de candomblé.
- 2 — Tout le monde est vêtu de blanc,
- 3 Le (père-de-saint) "prêtre", au milieu du ("terrain") lieu de culte
- 4 (se) communique avec sa "divinité".
- 5 — Il y a beaucoup [de] bougies allumées et [de] statues de saints.
- 6 — Un esprit s'incarne dans une jeune fille.
- 7 — (Dans) Le jour de [la fête] de lemanjá, reine de la mer,
- 8 chacun apporte un cadeau,
- 9 le jette à (dans) la mer et prie...
- 10 Le jour suivant la mer les (rend) ramène.

NOTES

- (1) *Candomblé* : religion afro-brésilienne, de l'Etat de *Bahia*, appelée "Macumba" à Rio, "Xangô" dans les Etats de *Pernambuco* et *Alagoas*, au Nord-Est du Brésil. Le "pai-de-santo" est un intermédiaire entre les divinités et les "adeptes".
- (2) *Acesas* : participe passé au féminin pluriel de *acender*, ayant valeur d'adjectif (il est irrégulier, nous y reviendrons).
- (3) *Os devolve* -os pronom complément, placé avant le verbe.

- 11 Essa crença e esse fervor,
12 encontram-se em todas as camadas da sociedade. (4)

PRONÚNCIA (suite)

- 11 êssa krêinssa
èssi férvôr. - 12 îkon-ntron ssi ê' todass ass kamadass da
ssossiédadjî.

EXERCÍCIO - 1. Não posso me comunicar com a França por telefone. - 2. No dia do meu aniversário tem muitas velas acesas ! - 3. Tenho certeza que já te conheço. - 4. Você queria me dar um presente ? - 5. Já vou buscá-lo. - 6. Quero encontrar a Elisa. - 7. Quero a encontrar. - 8. Quero encontrá-la. - 9. Ele vai se hospedar num hotel para estudantes.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Je la connais un peu.
Eu . conheço um pouquinho.
2. C'est si agréable de s'asseoir dans un bus bondé !
É . . . agradável sentar-. . num ônibus !
3. J'ai besoin d'acheter une glace. Je vais l'acheter.
. comprar um sorvete. Vou
4. Rends-moi mes trente cruzeiros. Rends-les.
Devolva-. . os meus trinta cruzeiros. Devolva-. . .

- 11 Cette croyance et cette ferveur
12 se rencontrent dans toutes les couches de la société.

NOTES (suite)

(4) *Encontram-se -se* : pronom personnel réfléchi , placé après le verbe. **Sauf dans certains cas précis que nous verrons par la suite**, les deux positions sont correctes : la première (**avant le verbe**) est plus brésilienne, la deuxième (**après le verbe**) plus classique, et davantage liée à la langue écrite : vous trouverez régulièrement les deux positions, ne vous en étonnez pas.

Aujourd'hui, ces phrases liées au folklore sont simples ; ce sont cependant des **notions et des mots courants dans le quotidien brésilien...** d'où l'importance que vous leur accorderez certainement.



EXERCICE : 1. Je ne peux (me) communiquer avec la France par téléphone. - 2. Le jour de mon anniversaire, il y a beaucoup de bougies allumées ! - 3. J'ai la certitude que je te connais déjà. - 4. Tu voudrais me donner un cadeau ? - 5. (Déjà) Je vais le chercher tout de suite. - 6. Je veux rencontrer Elisa. - 7. - 8. Je veux la rencontrer. - 9. Il va (se) loger dans un hôtel pour étudiants.

CORRIGÉ - 1. -a-. - 2. -tão-se-lotado. - 3. Preciso-comprá-lo. - 4. -me-os.

VIGÉSIMA QUARTA (24a) AULA

Uma nova loja.

- 1 — **Tem** uma nova loja aberta desde ontem.
- 2 — **Pode** pagar-se **com** cartão de **crédito** ?
- 3 — **É** provável que **sim** ; prefiro **verificar**.
- 4 O **número** é 256. 61. 64. (**dois cinco meia meia um meia quatro**). (1)
- 5 — Se tiver **tempo**, **tento** achar uma **meia-calça** (1)
- 6 **para** combinar **com** o meu vestido **côr-de-rosa**.
- 7 — **Pretendo** pedir de presente um conjunto **para** o casamento.
- 8 — Já **tem** data marcada ?
- 9 — **É** possível que **seja** em **maio**. (2)
- 10 — Me encanta **ver** fotos dos **noivos** na **coluna social** ! (3)
- 11 — **Bom**, **faço** um cafezinho, rapidinho... e **vamos**. (4)

PRONÚNCIA - 1 **nóva** lója abêrRta dèzdji òn-ntê'. - 2 **pódji** pagaR-ssi - kaRtaon dji kréditou. - 3 **provavê**(ou) -verifikaR. - 4 **noumêrou** -méya. - 5 **tivêR** tê'-mpou tê'-ntou **achaR** -ka(ou)ssa. - 6 **kônbinar** kôn - vésstidou kor dji róza. - 7 **prétê'**-ndou pedjiR dji prézê'-ntchi kô'njôû'-ntou kazamê'-ntou. - 8 **maRkada**. - 9 **possivê**(ou) **sséja** ê' mayou. - 10 Mi i'kan-nta **vÉR** fótouss noïvouss kolouna ssossia(ou). - 11 **fassou** kaféziñnou Rapidjiñnou -vamoùss.

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

Un nouveau magasin.

- 1 — Il y a un nouveau magasin ouvert depuis hier.
- 2 — On peut payer avec [une] carte de crédit ?
- 3 — [Il] est probable que oui : je préfère vérifier.
- 4 Le numéro est 256 61 64.
- 5 — Si j'ai [le] temps, (je tente) j'essaye de trouver un (chaussette-pantalon) collant,
- 6 (pour combiner) qui aille avec ma robe (couleur de) rose.
- 7 — Je (prétends) pense demander en cadeau un ensemble pour le mariage.
- 8 — (Déjà) Il y a déjà une date (marquée) fixée ?
- 9 — Il est possible que ce soit en mai.
- 10 — [Cela] m'enchant[e] [de] voir les photos des fiancés dans (la colonne sociale) le carnet mondain.
- 11 — Bon, je fais un petit café, très vite... et allons-[y].

NOTES

- (1) *Seis* ou *Meia* - *Meia* vient de *meia-dúzia* : **une demi-douzaine**. Au Brésil il est constant d'entendre dire surtout pour les **numéros de téléphone, rue, peinture, etc...** **meia au lieu de seis**. Mais *Meia* veut aussi dire chaussette. *Meia calça* n'est pas un demi-pantalon... ! ex : j'ai six chaussettes : *tenho seis meias*. Ma taille est 36 : *O meu número é trinta e seis* ou *três meia* (trois six). On considère alors les chiffres un par un.
- (2) *É possível* : il est possible, *é provável* : il est probable, sont **suivis du subjonctif** (*seja* : subj. présent de *Ser*).
- (3) *Coluna social* - Cette rubrique regroupe "le carnet mondain", mais aussi les "potins" de la société, politiques, artistiques, avec parfois un certain humour, les dernières blagues... des photos.... **Elle est très lue** même par les "intellectuels", y figurer est donc la preuve que l'on est "quelqu'un". C'est un véritable phénomène de société. On dit aussi : *crônica social*.
- (4) *Vamos* - ici première personne du pluriel du présent du subjonctif : allons. Au présent de l'indicatif, la forme est la même : *vamos* : nous allons, mais on dit plus facilement *a gente vai* : on va, nous allons.

12 — Por favor, o prepare sem açúcar. (5)

PRONÚNCIA (suite)

sê' assouka(R).

- 12 PoR favoR ou prépari

EXERCÍCIO - 1. Se tiver paciência, faço os cigarros para toda a semana. - 2. Vou ligar rapidinho para a França. - 3. Telefone para ele rapidamente. - 4. Pretendo pedir a sua filha em casamento. - 5. O meu paletó combina muito bem com o meu vestido. - 6. Vou marcar um horário para a gente se encontrar facilmente. - 7. Já te faço um café com leite.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Je pense fixer tout de suite la date.

..... marcar... a data.

2. Il est probable qu'il viendra (vienna) te rendre visite.

É provável que ele te visitar.

3. Votre sac est ouvert.

A sua bolsa está

4. Si j'ai du sucre, je fais une batida.

Se tiver, uma batida.



VIGÉSIMA QUINTA (25a) AULA

Dia dos namorados

12 — (par faveur) S'il te plaît, prépare-le sans sucre.

NOTES (suite)

(5) Prepare : Subjonctif présent, troisième personne du singulier ; exprime ici **un ordre** (nous y reviendrons en fin de semaine).

Aujourd'hui quelques précisions à propos des subjonctifs : **toute votre attention est nécessaire ; n'essayez pas d'aller trop vite...**



EXERCICE : - 1. Si j'ai [de la] patience, je fais [mes] cigarettes pour toute la semaine. - 2. Je vais téléphoner très vite (pour) en France. - 3. Téléphone - (pour) lui rapidement. - 4. Je prétends demander votre fille en mariage. - 5. Ma veste (combine) va très bien avec ma robe. - 6. Je vais (marquer) fixer (un horaire) une heure pour qu'on se rencontre facilement. - 7. Je te fais tout de suite un café au lait.

CORRIGÉ - 1. Pretendo-já-. - 2. -venha-. - 3. -aberta. - 4. -açúcar faço.



VINGT-CINQUIÈME LEÇON

(Le jour) La fête des amoureux

- 1 – No Brasil, o 12 (doze) de Junho é o Dia dos Namorados ! (1)
- 2 – Na França, se chama a Saint-Valentin
- 3 mas pouca gente a comemora.
- 4 – É a festa dos namorados, dos noivos, dos casados, (2)
- 5 é o dia do amor, do carinho... e do comércio !
- 6 – Aqui vira uma instituição nacional. (3)
- 7 Antes de Junho não namoro nunca,
- 8 prefiro a minha liberdade...
- 9 Uns dias antes... arrumo um namorado muito gentil, (4)
- 10 no dia 12, a gente troca presentinhos, ganho uma flôr...
- 11 Os dias passam... a gente briga e se separa,

DIA DOS NAMORADOS



PRONÚNCIA - 1 Brazi(ou) -jougnoûdji-a-namoradoûss-. - 2 chama. - 3 poka gê'-ntchi. - 4 fêsssta-kazadoûss. - 5 amoR-karignou-komêRssiou. - 6 vira îstitouissaon nassiona(ou). - 7 eintchiss - namórou nôû'-ka. - 8 libêRdadji. - 9 ôû'ss dji-ass eintchiss aRoumou - geintchi(ou). - 10 trôka prézê'-ntchignouss gagnou ouma flôR. - 11 passon -briga-ssi ssépara.

- 1 – Au Brésil (dans le), [le] 12 (de) Juin est le Jour des Amoureux.
- 2 – En France (dans la), [cela] s'appelle la Saint-Valentin
- 3 mais peu [de] gens la fêtent.
- 4 – C'est la fête des amoureux, des fiancés, des [gens] mariés,
- 5 [c'] est (le jour) la fête de l'amour, de la tendresse... et du commerce !
- 6 – Ici [cela] (tourne) devient une institution nationale.
- 7 Avant [le mois] de Juin, je n'ai jamais d'amoureux,
- 8 je préfère ma liberté...
- 9 Quelques jours avant... je (range) [me] trouve un amoureux très gentil,
- 10 le (jour) 12, nous échangeons des petits cadeaux, je (gagne) reçois une fleur...
- 11 Les jours passent... on [se] dispute et on se sépare,

NOTES

- (1) Au Brésil, il y a "le jour des secrétaires" (*Dia das secretárias*), "le jour de l'enfant" (*Dia da criança*), "le jour des mères" (*Dia das mães*) ou Fête des Mères... que chaque groupe concerné, professionnel ou non, fête traditionnellement... avec annonces et publicité dans la presse, etc... Le "namoro" est une relation fille/garçon un peu idéalisée, c'est une **phase importante dans la vie des Brésiliens**, presque une "norme". D'où l'importance de cette fête (*Dia dos Namorados*).
- (2) *Namorados*, *casados* etc... vous remarquerez que ces mots au **masculin pluriel**, désignent l'ensemble de ces catégories. Il y aura de même les enfants : *os filhos*, les parents : *os pais*, les cousins : *os primos*, les grands-parents : *os avôs* (on écrit aussi *avós*).
- (3) Trois façons d'exprimer l'idée de **devenir** : *virar* : tourner - ex : *vira vício* : cela devient un vice - *Tornar-se* : retourner. *Torna-se fácil viajar de trem* : cela devient facile [de] voyager en train. *Ficar* : Rester - *Ficará feliz* : il (restera) sera heureux.
- (4) *Antes de* : avant, ex : *antes da novela* : avant le feuilleton - *é bom avisar antes* : (il) vaut mieux prévenir avant.

12 é como "amor de Carnaval"... é bonito mas não dura. (5)

PRONÚNCIA (suite)

doura.

- 12 kaRnava(ou) -bonitou maïss naon

EXERCÍCIO - 1. Eu nunca faço compras. - 2. Muita gente gosta de passeios. - 3. Pouca gente gosta de perder no jogo do bicho. - 4. Antes do Dia dos Namorados, compro presentinhos. - 5. Com calor, um cruzeiro se torna muito agradável. - 6. O álcool é gostoso, mas logo vira vício. - 7. Os casados também comemoram esse dia. - 8. A minha filha e o namorado dela combinam muito bem. - 9. Antes de dormir, prepare um cafezinho.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Mon collègue à l'école s'appelle Roberto.*

O meu colega na escola ... chama Roberto.

2. *La voisine veut "se trouver" (arranger) un nouvel appartement.*

A vizinha quer um novo apartamento.

3. *Fais ("disque") le 1 (un), 2 (deux), 6 (six), pour savoir l'heure juste.*

Disque um, dois,, para saber a hora

4. *Je préfère ma petite amie d'avant à ma petite amie d'aujourd'hui.*

Prefiro a minha namorada de à minha namorada

VIGÉSIMA SEXTA (26a) AULA

Você trabalha...?

1 — Você trabalha ou fica em casa ?

PRONÚNCIA - 1 trabalha fika ê' kaza.

12 c'est comme (l'amour) "les amours de Carnaval",
c'est joli mais [ça] ne dure pas.

NOTES (suite)

(5) "Amor de Canarval... não dura", l'égende ou proverbe très populaire... ou philosophie... ? - *Um amor de carnaval* : Un béguin.

EXERCICE : 1. Je [ne] fais jamais [de] courses. - 2. Beaucoup [de] gens aiment les promenades. - 3. Peu de gens aiment perdre à la "Loterie des animaux". - 4. Avant le jour des Amoureux, j'achète des petits cadeaux. - 5. Avec [de la] chaleur, une croisière devient très agréable. - 6. L'acool est délicieux, mais (aussitôt) devient vite un vice. - 7. Les [gens] mariés fêtent aussi ce jour-[là]. - 8. Ma fille et son petit ami (combient très bien) vont très bien ensemble. - 9. Avant de dormir, prépare un café.

CORRIGÉ - 1. -se-. - 2. -arranjar-. - 3. -meia-certa. - 4. -antes-de hoje.

VINGT-SIXIÈME LEÇON

Tu travailles...?

1 — Tu travailles ou tu restes (dans la maison) chez toi ?

- 2 – Não trabalho fora, sou dona-de-casa.
- 3 – Eu, meu marido e meu filho maior, trabalhamos. (1)
- 4 Meu esposo trabalha em Franca, numa fábrica de calçados.
- 5 Eu sou balconista numa drogaria.
- 6 O Joãozinho, é ajudante de pedreiro numa construção. (2)
- 7 A gente vive no subúrbio, numa casinha própria.
- 8 Todo mês a gente guarda um dinheirinho na Caderneta de Poupança.
- 9 A nossa casinha fica entre a ponte e a rodoviária.
- 10 Se você quer conhecê-la te convido, com muita alegria. (3)
- 11 O caminho não é difícil : No ponto de ônibus... vire à esquerda. (4)

PRONÚNCIA (suite)

- 2 trabalhiou fóra, so dóna dji kaza. - 3 maridou-filhiou mayóR trabalhiamouss. - 4 isspozou-Frânka-fabrika-ka(ou)ssadouss. - 5 ba(ou)konissta-drogari-a. - 6 Jouaonznignou -ajou-dê'ntchi dji pédré-irou-kônsstroussaon. - 7 vivi-ssoubouRbiou-kazigna própri-a. - 8 Todou méiss-gouaRda - dignérignou-KadêRnêta dji poupânssa. - 9 nóssa kazigna ê'-ntri - pô'-ntchi-Rodovi-yaria. - 10 KêR kougnéssé la tchi konvidou, kôn - alégri- ya. - 11 kamignou-djifissi(ou). pô'-ntou dji ónibouss vir'a isskéda.

Attention aux nasalités très variées dans cette leçon...

- 2 – Je ne travaille pas (dehors) [à] l'extérieur, je suis maîtresse de maison.
- 3 – Moi, mon mari et mon fils (plus grand) aîné, [nous] travaillons.
- 4 Mon époux travaille à Franca, dans une usine de chaussures.
- 5 Je suis vendeuse dans une (droguerie) pharmacie.
- 6 Jean est aide (de) maçon (dans une construction) sur un chantier.
- 7 Nous vivons en banlieue dans une petite maison (propre) qui nous appartient.
- 8 Chaque mois nous (gardons) mettons un peu d'argent sur [notre] livret de [Caisse] d'Epargne.
- 9 Notre petite maison se trouve entre le pont et la gare routière.
- 10 Si tu veux la connaître, je t'invite avec beaucoup de joie.
- 11 Le chemin n'est pas difficile : à l'arrêt du bus... tuournes à gauche.

NOTES

- (1) *Trabalhamos* : nous travaillons, 1^e personne du pluriel du présent de l'indicatif (**car il y a plusieurs sujets**, et non pas "a gente...")
- (2) O Joãozinho, o Roberto etc... dans le langage plus familier on emploie l'article devant les prénoms, celui-ci donne une nuance affective. Ici cette nuance est doublement renforcée par le suffixe ZINHO, qui s'applique aussi aux prénoms. o Joãozinho : le petit Jean, Jeannot, etc... a Mariazinha : la petite Marie, ma petite Marie, etc...
- (3) *Você quer conhecê-la* ou *você quer a conhecer* ou *você a quer conhecer* - trois façons de dire tu veux la connaître. Vous avez maintenant pris l'habitude de trouver *você* suivi de la 3^e personne du singulier, alors que l'on traduit par tu, ne vous étonnez donc pas de trouver ensuite : *TE convido*.
- (4) *Andar reto* : marcher tout droit. -*virar à esquerda* : tourner à gauche. -*virar à direita* : tourner à droite : *voltar para trás* : revenir en arrière.

EXERCÍCIO - 1. Eu e a Mariazinha gostamos de nossos namorados. - **2.** Todo dia guardo um dinheirinho. - **3.** Se você sabe onde fica a direita e a esquerda será fácil. - **4.** Está previsto que a nossa secretária nunca atenda de tarde. - **5.** Pedro é pedreiro. - **6.** Ele trabalha numa construção. - **7.** Minha amiga vive no Brasil. - **8.** Gosto muito dela. - **9.** Hoje você ganha, amanhã a gente comemora.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Si tu veux me connaître, nous nous rencontrerons demain.
Se você quer ... conhecer, a gente ... encontra
2. Mon plus grand vice est de préférer la gnôle à l'eau-de-vie.
Meu vício é preferir a à
3. Si tu veux me téléphoner, mon numéro est 356.76.41.
Se você me ligar, meu número é três cinco
sete quatro um.
4. Marchez tout droit et tournez à droite.
Ande e à direita.

~~~~~

## VIGÉSIMA SÉTIMA (27a) AULA

Na floresta...

- 1 — Um grupinho de pessoas **senta-se**.
- 2 A **lança sai** de Manaus.
- 3 Um **jovem mulato assobia de alegria**. (1)

**PRONÚNCIA** - 1 groupignou-péssô-ass ssêin-nta ssi. - 2 a lância sai-  
Mana-oss. - 3 jôvê' moulatou assobiá.

**EXERCICE** : 1. Moi et Marie, nous aimons notre petit ami. - 2. Tous les jours je garde un peu d'argent. - 3. Si tu sais où se trouvent ta (la) droite et ta (la) gauche, [ce] sera facile. - 4. Il est prévu que notre secrétaire ne réponde jamais l'après-midi. - 5. Pierre est maçon. - 6. Il travaille sur un chantier. - 7. Mon amie vit au Brésil. - 8. Je l'aime beaucoup. - 9. Aujourd'hui tu gagnes, demain on fête [cela] !



Dans ces dernières leçons, vous découvrez des détails importants de la vie brésilienne... tout en vous changeant les idées, **faites attention aux nouvelles formes verbales, aux expressions, à bien assimiler les mots et leur prononciation.**

**CORRIGÉ** - 1. -me-se-amanhã. - 2. -maior-pinga-cachaça. - 3. -quer-meia-meia-. - 4. -reto-vire-.

~~~~~

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

Dans la forêt.

- 1 — Un petit groupe de personnes s'assied.
- 2 Le bac sort de Manaus.
- 3 Un jeune mulâtre siffle de joie.

NOTES

- (1) De *alegria* - Autre emploi de **DE**, ex : de bonheur : de *felicidade*, de honte : de *vergonha*.

- 4 Um turista **grita** : - **Alguém tem visto** um jacaré ! (2)
- 5 Um **outro** insiste **em** retratar um **bando** de sabiás. (3) 4)
- 6 Uma **senhora** respeitável **caça** os mosquitos **com a mão**.
- 7 Um **mocinho** **pula** na **água**.
- 8 – **Cuidado tem** piranhas !
- 9 Mas **ele não** escuta **mais**, **já** está debaixo da **água**. (5)
- 10 – **Agora vamos** **parar** por **aqui** e **passar** na **floresta-diz** o **guia**.
- 11 Uma **borboleta** se **pousa** no **braço** **dele**, o **poeta** **sonha**...
- 12 O **cientista** **explora**... os **mosquitos** **atacam** !!!

PRONÚNCIA (suite)

- 4 tourissta **grita** **tê'vissto** jakaré. - 5 ôû' **otrou** **î'ssisst ê' rétrataR** **bândou** dji **ssabi-ass**. - 6 Résspéytavê(ou) **kassa-moskitouss** **maon**. - 7 mossignou **poula** na **agoua**. - 8 **kouidadou-piragnass**. - 9 **isskouta** **maïss-debaï-ichou**. - 10 **Agóra** **paraR** pour **aki-passiaR** -**florêsssta** **diss** ou **gui-ya**. - 11 **borboleta** **poza** **brassou** **déli** **poêta** **sogna**. - 12 **ssientissta** **issplóra-atakam**.

EXERCÍCIO - 1. Eu nunca assobio. - **2.** Meu avô insiste em retratar borboletas. - **3.** Ele nunca sai de tarde, o sol é muito forte. - **4.** O Joãozinho não quer mais ir para a escola. - **5.** A praia não está deserta nunca, no Rio de Janeiro. - **6.** A minha filha sempre chora, mesmo de alegria. - **7.** Nunca se tem visto jacaré nenhum por aqui. - **8.** Não quero mais vinho.

- 4 Un touriste crie - Quelqu'un a vu un crocodile !
- 5 Un autre(insiste en) persiste à photographier une volée de "sabiás".
- 6 Une dame respectable chasse les moustiques (avec) de la main.
- 7 Un jeune homme saute dans l'eau.
- 8 – Attention il y a des piranhas !
- 9 Mais il n'écoute plus, il est déjà sous l'eau.
- 10 – Maintenant, nous allons [nous] arrêter par ici et [nous] promener dans la forêt - dit le guide.
- 11 Un papillon se pose sur son bras (de lui), le poète rêve...
- 12 Le savant explore... les moustiques attaquent !!!

NOTES (suite)

- (2) *Tem visto* - nous avons déjà vu *tenho encontrado* (L.10) - C'est un **passé composé** formé avec l'**auxiliaire avoir (TER)** **que l'on conjugue** et le **participe passé du verbe** (nous verrons son emploi par la suite).
- (3) *Sabiá* : Cet oiseau, plus ou moins vert grisâtre, parfois tirant sur le rouge, est **très populaire**, entre autres pour son chant ; il est donc souvent le thème de chansons et de poèmes (il en existe de nombreuses variétés). C'est presque l'oiseau "national"...
- (4) *Retratar* : faire le portrait, photographier. *Tirar retrato de ou bater uma foto* : faire une photo - *Um auto-retrato* : un auto-portrait - *Ser o retrato de alguém* : être le portrait de quelqu'un.
- (5) *Não...mais* - Ne... plus. Remarquez la position du verbe : ex : *Não quero mais* : je ne veux plus.
Nous avons vu dans la leçon précédente : *Não namoro nunca* : je n'ai jamais d'amoureux. Si la négation **NUNCA** est **placée avant le verbe, on n'emploie pas** *não* : ex : *nunca namoro* (même sens). Par contre si **NUNCA** est placé **après le verbe, não précède celui-ci**-ex : *Não grito nunca* : je ne crie jamais ou *Nunca grito*.

EXERCICE : 1. Je ne siffle jamais. - 2. Mon grand-père persiste à photographier [les] papillons. - 3. Il ne sort jamais l'après-midi, le soleil est très fort. - 4. (Le) Jean ne veut plus aller à l'école. - 5. La plage n'est jamais déserte à Rio de Janeiro. - 6. Ma fille pleure toujours, même de joie. - 7. Jamais on (se) n'a vu aucun crocodile par ici. - 8. Je ne veux plus de vin.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je ne pleure jamais de joie.*
Nunca choro ... alegria.
2. *Je ne veux plus faire le supermarché toute seule.*
... quero fazer o supermercado sozinha.
3. *Remplissez toute cette paperasserie.*
..... toda essa
4. *Je connais quelqu'un à Manaus.*
Conheço Manaus.



VIGÉSIMA OITAVA (28a) AULA

VINGT-HUITIÈME LEÇON

REVISION ET NOTES

Comme déjà dit en début de semaine, notre effort va porter essentiellement sur les verbes. Ne revenons pas aujourd'hui sur les notions de grammaire abordées dans les notes (à vous le soin de les relire en cas de besoin !).

1 - Quelques adverbess : Tout d'abord les adverbess en **MENTE** (ment).

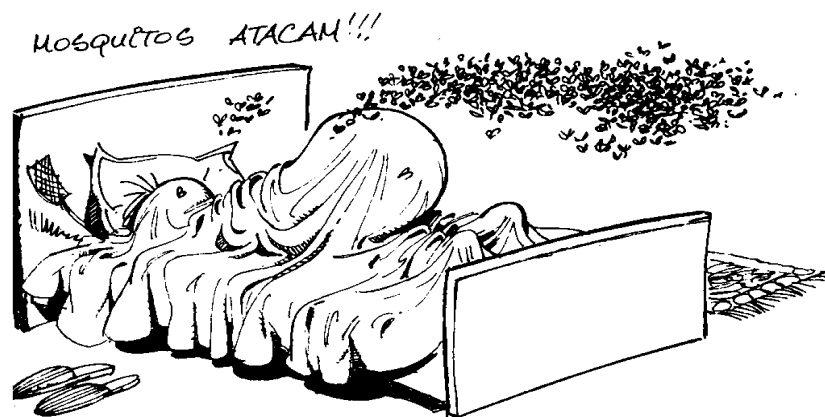
Social/socialmente : social/socialement.

Provável/provavelmente : probable/probablement.

Geral/geralmente : général/généralement.

Nacional/nacionalmente : national/nationalement.

Gentil/gentilmente : gentil/gentiment.



CORRIGÉ - 1. -de-. - 2. Não-mais-. - 3. Preencha-papelada. - 4. -alguém-em-.



... quand vous rencontrez un adjectif, suivez les conseils donnés à la leçon 16 - N2... pour le transformer en adverbe. Vous remarquez d'autre part que l'accent tonique de l'adjectif se déplace sur la syllabe men de l'adverbe.

2 - Notez ces quelques expressions (surtout pas de par cœur !)

Fazer calor : faire chaud - *Fazer frio* : faire froid. - *Ter tempo* : avoir le temps - *Pretender + infinitif* : penser + infinitif - *Pedir de presente* : demander en cadeau - *Tentar + infinitif* : essayer de + infinitif - *Ganhar de presente* : recevoir en cadeau - *insistir em* : persister à - *Combinar com* : aller (bien aller) avec - *Estar errado(a)* : Avoir tort - *Estar certo(a)* : mot à mot : être juste, donc, avoir raison, tomber juste (pour un compte) etc... - *Ficar triste, preocupado* : être triste, préoccupé... - *Ficar + adjectif* exprime l'état de quelque chose ou de quelqu'un après un événement - ex : *fique certo que* : sois [bien] sûr que... *Achar ruim, bonito*... : trouver mauvais, joli - *Estar de cama* : être (malade) au lit - *Ficar em pé* : rester debout (on entend aussi parfois *ficar de pé*) -

Marcar uma data, um horário (ou uma hora) : fixer une date, une heure - Não ter nada por fazer (ou para fazer) : n'avoir rien à faire - Contar com alguém : compter sur quelqu'un - Pensar em : (penser sans grande certitude) + infinitif.

Il est important de vous **habituer à l'esprit des phrases, lisez-les : elles sont toutes dans les leçons !**

3 - Voilà le moment tant attendu... ! Là aussi nous allons mettre un peu d'ordre dans toutes les formes rencontrées. Ce récapitulatif n'est **pas à apprendre** lui non plus ; il doit vous permettre de vous **sensibiliser** aux très nombreuses formes verbales, tout **en les clarifiant** :

I/1 - LES VERBES EN AR (*cantar, trabalhar, gostar, ficar etc...*)

1^{re} pers. du sing. présent (indic) : cantO : je chante.

3^e pers. du sing. présent (indic) : cantA : il, elle, on chante. você : tu chantes.

1^{re} pers. du plur. présent (indic) : cantAMOS : nous chantons.

3^e pers. du plur. présent (indic) : cantAM : ils chantent.

I/2 - LES VERBES EN ER (*beber, entender, etc...*)

1^{re} pers. du sing. présent (indic) : bebO : je bois.

3^e pers. du sing. présent (indic) bebE : il, elle, on boit.

II/1 - LE SUBJONCTIF PRÉSENT DES VERBES EN AR (*cantar, etc...*)

Nous avons à diverses reprises rencontré la 3^e pers. du singulier (qui est aussi la 1^{re} personne du singulier) : *telefone, leve, compre, prepare.*

Vous remarquez que le A de l'indicatif se change en E : *cantE* : (1^{re} pers. du sing.) : que je chante. *cantE* : (3^e pers. du sing.) : qu'il chante, et avec você : que tu chantes.

II/2 - LE SUBJONCTIF PRÉSENT DES VERBES EN ER (*beber, etc...*)

Nous avons rencontré : *esqueça* (3^e pers. sing) Vous remarquez que le E de l'indicatif se change en A : *bebA*

(1^{re} pers. sing.) : que je boive. *bebA* (3^e pers. sing.) : qu'il, elle, on boive), (você : que tu boives).

Enfin quelques formes appartenant à des verbes irréguliers.

SER : *sou* (1^{re} pers. sing. prés. ind.) - *é* (3^e pers. sing. prés. ind.) *são* (3^e pers. plur. prés. ind.) - *será* (3^e pers. sing. futur ind.) : Il sera, avec você : tu seras. - *seja* (1^{re} et 3^e pers. sing. prés. subj.) : que je sois, qu'il soit, avec você : que tu sois.

ESTAR (être) : *estou* (1^{re} pers. sing ind.) - *está* (3^e pers. sing. prés. ind.) - *estará* (3^e pers. sing. futur ind.) : il sera, avec você : tu seras.

TER (avoir) : *tenho* (1^{re} pers. sing. prés. ind.) - *tem* (3^e pers. sing. prés. ind.) - *temos* (1^{re} pers. plur. prés. ind.) - *tiver* (1^{re} et 3^e pers. sing. futur subj.) : si j'ai, si il a - (você) : si tu as.

HAYER (avoir) : *há* (3^e pers. sing. prés. ind.) : il y a.

IR (aller) : *vou* (1^{re} pers. sing. prés. ind.) - *vai* (3^e pers. sing. prés. ind.) : il va - *vamos* (1^{re} pers. plur. prés. ind.) : nous allons. (1^{re} pers. plur. prés. subj.) : que nous allions, allons.

FAZER (faire) : *faço* (1^{re} pers. sing. prés. ind.) - *faz* (3^e pers. sing. prés. ind.) : il fait, (você : tu fais).

SABER (savoir) : *Sei* (1^{re} pers. sing. prés. ind.) - *sabe* (3^e pers. sing. prés. ind.) : il sait, (você : tu sais).

QUERER (désirer, vouloir) : *quero* (1^{re} pers. sing. prés. ind.) je veux - *quer* ou *quere* (3^e pers. sing. prés. ind.) : il veut, (você : tu veux) - *quiser* (1^{re} et 3^e pers. sing. futur subj.) : si je veux, si il veut, si tu veux (você) - *queria* (1^{re} et 3^e pers. sing. imparfait et conditionnel) : je voulais, je voudrais, il voulait, il voudrait, avec você : tu voulais, tu voudrais.

PODER (pouvoir) : *posso* (1^{re} pers. sing. prés. ind.) je peux - *pode* (3^e pers. sing. prés. ind.) : il peut, avec você : tu peux. - *poderia* (1^{re} et 3^e pers. sing. conditionnel) : je pourrais, il pourrait, avec você : tu pourrais.

DAR (donner) : *dá* (3^e pers. sing. prés. ind.) : il donne, avec *você* : tu donnes.

VIR (venir) : *venha* (1^{re} et 3^e pers. sing. prés. sub.) : que je, qu'il vienne, avec *você* : que tu viennes.

SENTIR (sentir) : *sinto* (1^{re} pers. sing. prés. ind.) : je sens.

PREFERIR (préférer) : *prefiro* (1^{re} pers. sing. prés. ind.) : je préfère.

SAIR (sortir) : *saio* (1^{re} pers. sing. prés. ind.) : je sors - *sai* (3^e pers. sing. prés. ind.) : il sort, avec *você* : tu sors.

DIZER (dire) : *diz* (3^e pers. sing. prés. ind.) : il dit, avec *você* : tu dis - *disser* (1^{re} et 3^e pers. sing. futur subj.) : si je dis, si il dit, avec *você* : si tu dis.



VIGÉSIMA NONA (29a) AULA

Na rua

- 1 — *Você* conhece a **Praça** do Correio ?
- 2 — **Lógico**, é **pertinho** **daqui**,
- 3 — é só **andar** **reto** **até** a **faculdade** de **Letras**,
(1)
- 4 — **quando** **chegar** **aí**, **vire** **então** à **esquerda**...
(2)
- 5 — **Qual** é o **número** **onde** *você* **vai** ?
- 6 — **Quinhentos** e **trinta** e **sete**.
- 7 — **Deve** **ser** **bem** no **finzinho** da **rua**,

PRONÚNCIA - Roua. - 1 kougnessi prassa korréyou. - 2 lôjikou pèRtchignou. - 3 só àn-ndaR atè fakou(ou)dadji lêtrass. - 4 kouàndou chégaR a-i î-ntaon - isskéRda. - 6 kignê'-ntouss i trî'-ntchi ssêtchi. - 7 dèvi sséR bē' fî'zignou.

Remarquez que le subjonctif futur, qui n'a pas d'équivalent en français, a été traduit par un présent de l'indicatif : *tiver* : si j'ai, *quiser* : si je veux, *disser* : si je dis. On peut aussi traduire ce temps par un futur de l'indicatif selon la conjonction qui le précède. ex : *quando, logo que, sempre que, etc...* *tiver, quiser, disser etc...* : quand, dès que, toutes les fois que j'aurai, je voudrai, je dirai...

Ce récapitulatif est un peu long... **vous pourrez vous y référer en cas de besoin.**

De toute façon vous retrouverez ces formes et des nouvelles, dans les leçons qui suivent. Bon courage !

Relisez la leçon d'aujourd'hui une dernière fois et, nous vous le rappelons, n'essayez pas de retenir par cœur... Seule la **fréquentation** vous rendra peu à peu tous ces temps familiers.



VINGT-NEUVIÈME LEÇON

Dans la rue

- 1 — Tu connais la Place (du courrier) de la Poste ?
- 2 — Bien sûr (Logique), [c']est tout près d'ici,
- 3 — il faut seulement (est seulement) marcher [tout] droit jusqu'à la faculté de Lettres,
- 4 — quand tu y arrives, tourne alors à gauche...
- 5 — Quel est le numéro où tu vas ?
- 6 — Cinq cent trente-sept.
- 7 — [Ce] doit être (bien) tout à fait à la fin de la rue,

NOTES

- (1) Différentes formes de **SÓ** : *estou só* : je suis seul : **adjectif**. **Adverbe, il est avant le verbe** : *eu só quero...* : je veux seulement... *sou sozinha* : je suis toute seule.
- (2) *Quando chegar* : quand tu arrives. Ce temps est le **FUTUR DU SUBJONCTIF**. On l'emploie dans des subordonnées... il a le sens du futur. Il y a souvent **une notion d'hypothèse, d'incertitude** : *Se você quiser* : si tu veux - *quando chegar* : quand tu arrives (arriveras). Ce temps n'existant pas en français, vous vous habituerez à son emploi petit à petit.

- 8 do lado de lá da calçada. (3)
 9 — Obrigado, você me quebrou um galho.
 10 — Ali, quase na esquina mora o meu filho mais velho (4)
 11 num quarto e sala, no único prédio de menos de quinze andares.
 12 — Agora sei, tem um posto de saúde do INPS colado.

PRONÚNCIA (suite)

- 8 dji la ka(ou)ssada. - 9 obrigadou-kebro ôû' galhiou. - 11 kouaRtou i ssala-ounikou prêdjou mênouss kî'zi àndariss. - 12 agora sêi posstou saoudji i èni pé èssi koladou.

Portez votre attention cette semaine sur les chiffres et nombres...

EXERCÍCIO - 1. Venha para cá. - 2. Ali na esquina tem uma padaria. - 3. Viajar de trem é mais barato. - 4. Quando chegar, passo aí para te visitar. - 5. Prefiro a comida de cá à comida de lá. - 6. Se você quiser, a gente vai lá, no subúrbio, de carro. - 7. Eu só quero dormir. - 8. Eu só sei ir para lá, de trem. - 9. Prefiro ficar só.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. J'habite seulement dans un deux-pièces (chambre et salle).

Moro ... num e

2. De ce côté-ci du trottoir, il y a un marchand de journaux.

Do lado de ... da calçada, tem uma de jornal.

3. Ceci (ici) coûte cinq cents cruzeiros.

Isso custa cruzeiros.

- 8 (du côté de là-bas) de l'autre côté du trottoir.
 9 — Merci, tu m'as (cassé une branche) rendu un sacré service.
 10 — Là-bas, presque à l'angle, habite mon fils (plus vieux) aîné
 11 dans un (chambre/salon) deux pièces, dans (l'unique) le seul immeuble de moins de 15 étages.
 12 — Ça y est... je sais (Maintenant je sais), il y a (un poste de santé) un dispensaire de (l'INPS) la Sécurité Sociale, à côté (collé).

NOTES (suite)

(3) **Les adverbess de lieu** : Vous connaissez déjà **AQUI** (ici) - **CÁ** (ici) - **LÁ** (là-bas). Aujourd'hui vous en découvrez deux autres **AI**, **ALI**. Ils s'organisent de la façon suivante : **AQUI**, désigne ce qui est près de moi, **AI**, ce qui est près de toi, **ALI**, ce qui est près de lui. En ce qui concerne **CÁ** et **LÁ**, ils séparent très nettement deux espaces : ici- là-bas (très loin) , et s'emploient particulièrement quand il s'agit de mers, pays, etc... ex : *Cá no Brasil, lá na Europa.* ex : *do lado de cá do Atlântico* : de ce côté-ci de l'Atlantique. Notez l'expression : *é isso aí...* : Hé oui, c'est comme ça (est cela là)!

(4) **Mais velho** : plus vieux - **menos velho** : moins vieux - **Tão velho** : aussi vieux.



EXERCICE : 1. Viens par ici. - 2. Là-bas à l'angle, il y a une boulangerie. - 3. Voyager en train est moins cher. - 4. Quand j'arrive(rai), je passe (la) chez toi te rendre visite. - 5. Je préfère la nourriture d'ici à la nourriture de là-bas. - 6. Si tu veux, nous allons là-bas en banlieue, en voiture. - 7. Je veux seulement dormir. - 8. Je sais seulement aller là-bas en train. - 9. Je préfère rester seul.

4. *Quand tu connaîtras le Brésil, tu aimeras beaucoup (là-bas).*

Quando você conhecer o Brasil, . . . gostar muito



TRIGÉSIMA (30a) AULA

O pique-nique.

- 1 — Mãe, você deixa a gente fazer um pique-nique ?
- 2 — Você, já conversou com o seu pai ? (1)
- 3 — Acabo de falar com ele. Achou a idéia genial.
- 4 O dia 7 de Abril é feriado...se tiver bastante sol
- 5 a gente sai cedinho de bicicleta,
- 6 e volta ao anoitecer.
- 7 — Tudo bem, procure no porão os talheres, e os pratos de plástico. (2)
- 8 Leve a rede, se sentir vontade dum soninho.
- 9 — Por falar nisso, posso pedir emprestado aquela rede da Vera ? (3)

PRONÚNCIA - Trijézima. - 1 Ma-ye/main-ye dé-icha gê'-ntchi fazÉR piki-niki. - 2 KonvèRssso-pa-y(e). - 3 akabo dji falaR èli-acho idèya génia(ou). - 4 ssètchi abri(ou)-fériadou-tivÈR basstàntchi só(ou). - 5 ssédignou bissiklèta. - 6 vô(ou)ta aou anoitêssÉR. - 7 prokouri poraon talhièriss-pratouss plasstikou. - 8 Lèvi a Rédji ssê'-ntir vonntadji dôû' sonignou. - 9 pour falaR nissou pôssou pédiR î'- mprésstado akèla Rédji da Vèra.

CORRIGÉ - 1. -só-quarto-sala. - 2. -cá-banca-. - 3. -aqui-quinientos -. - 4. - vai-de lá.



TRENTIÈME LEÇON

Le pique-nique.

- 1 — Maman, tu nous laisses faire un pique-nique ?
- 2 — Tu [en] as déjà parlé (parlas) avec ton père ?
- 3 — Je viens d'en (Je termine de) parler avec lui. Il a trouvé l'idée géniale.
- 4 Le (jour) 7 avril est férié, s'il y a assez de soleil
- 5 nous (sortons) partons très tôt (de) en bicyclette,
- 6 et nous rentrons (au tomber de la nuit) à la tombée de la nuit.
- 7 — (Tout bien) D'accord, cherche à la cave les couverts et les assiettes (de) en plastique.
- 8 Emporte le (filet) hamac, si tu [te] sens (la volonté) l'envie de [faire] (un petit sommeil) un petit somme.
- 9 — A propos (Pour parler de ceci), je peux emprunter (demander prêté) le beau (cette) hamac de Vera?

NOTES

- (1) *Conversou* - 3^e personne sing. du passé simple (*Pretérito Perfeito*) de *conversar*. **Ce temps est très employé en portugais.** On le traduit en français soit par un passé simple, soit par un passé composé.
- (2) *Talheres* - **Les mots en er forment leur pluriel en eres** : *mulher* - *mulheres* : femmes(s) - *colher* : cuillère, *colheres* - *ser* : être, *os seres* : les êtres .
- (3) *Aquela* : démonstratif féminin (au pluriel *aquelas*) se rapporte à une troisième personne (qui n'est pas l'interlocuteur). Il a parfois un sens d'admiration - Au masculin : *aquele, aqueles*. Enfin, au neutre, pour désigner une chose : *aquilo* : cela. *aquela casa* : cette (belle) maison, la fameuse maison... *aquele amigo* : ce (grand) ami, ce (fameux) ami . *aquilo* - *não entendo nada daquilo* : je ne comprends rien à cela.

TRIGÉSIMA PRIMEIRA (31a) AULA

Um sobrado

- 1 — Acho que **vou** me mudar de novo.
- 2 **Não dá**, o condomínio está alto demais. (1)
- 3 **É talvez** melhor morar num sobrado. (2)
- 4 **Atrás**, a **gente** faz um quintal pequenino.
- 5 — Dizem que **tem** uma casinha vazia, **igual** à do **meu** primo.
- 6 — Acabei agora de falar do empréstimo **com** o gerente do **banco** :
- 7 **Pode ser** que **saia** logo, **mais** ou **menos** pelo **dia** 18 (dezoito). (3)



PRONÚNCIA - - 1moudaR dji novou - 2 naon da-kondomignou a(ou)tu djimaïss. - 3 Ta(ou) véiss moraR ssobradou. - 4 atraïss faïss kî'-nta(ou) pikininou. - 5 Dizê' vazi-a igoua(ou) primou. - 6 akabèy(e)/ akabeï agóra î'-m-prêsstimou jêrê'-ntchi bân-nkou - 7 pôdji ssÉR ssaya lôgo, maïss o ménouss pélou dji-a dezoïtou.

TRENTÉ ET UNIÈME LEÇON

Une maisonnette

- 1 — Je pense que je vais (me changer) déménager de nouveau.
- 2 Ça ne (donne) va pas, les charges (est) sont trop élevées (hautes).
- 3 C'est peut-être mieux d'habiter dans une (maison à un étage) maisonnette.
- 4 Derrière, nous (faisons) pouvons faire un tout petit jardin.
- 5 — (Ils disent) On dit qu'il y a une petite maison vide (égale) semblable à celle de mon cousin.
- 6 — (J'ai fini) Je viens (maintenant) juste de parler du prêt avec le (gérant) directeur de la banque.
- 7 Il est possible (qu'il sorte) qu'il soit accordé bientôt, (plus ou moins) (par les) aux environs du 18.

NOTES

- (1) *Alto demais* : trop élevé - Cet adjectif signifie tantôt trop, excessivement, tantôt en outre : ... *demais, não gosto disso* : ... en outre, je n'aime pas cela. Enfin, os *demais* : les autres. Par contre on traduira par *a mais* pour exprimer un excédent de quelque chose : *Ele deu dinheiro a mais* : Il a donné de l'argent en trop.
- (2) *Talvez* : peut-être. Si cet adjectif est placé **après** le verbe, **ce dernier est à l'indicatif**, ex. : *é talvez melhor assim* : c'est peut-être mieux ainsi. S'il est placé **avant le verbe**, **ce dernier est au subjonctif**. ex. : *Talvez seja melhor* : c'est peut-être mieux, ou parfois, au futur, ex. : *talvez será melhor* : c'est peut-être mieux (sens hypothétique).
- (3) *Pelo dia...* *por + o = pelo* : par le, aux environs du. Au féminin, *por + a = pela*, *chegou pelas quatro* : il arriva aux environs de quatre heures. "*lá, pelas tantas*" - **expression très employée** quand on ne sait **pas exactement l'heure d'une action** (alors, à je ne sais trop quelle heure) - ex. : *lá, pelas tantas, chega o meu filho da festa* : alors, à je ne sais trop quelle heure (sous-entendu très tard) mon fils arrive de la fête.

- 8 Agora a gente dá o sinal, e aproveita para
aprontar a mudança.
9 – Se eu tiver coragem, a faço sozinha.
10 Estou animadíssima, (4)
11 vou planter um monte de flores ! (5)

PRONÚNCIA (suite)

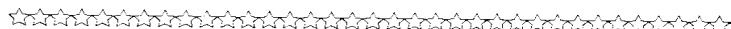
- 8 sina
aproveíta apron-ntar moudânssa - 9 korajê' - 10 animadíssima
plân-ntaR montchi floriss.

Les notes sont un peu chargées ces jours-ci, mais s'agit de notions simples. Il est important de les lire de les assimiler aussi "à fond" que les autres. C'est aussi à ces petits détails que l'on verra si vous parvenez vraiment bien le brésilien...

EXERCÍCIO - 1. Vou cantar de novo aquela música. Talvez eu saiba com você. 3. Aquele sobrado está lindíssimo. 4. Eu vou talvez fazer um pique-nique. 5. Não dá mais, você sempre esquece de estudar ! - 6. Os melhores dias são em Abril. 7. Tem aquele sol... 8. Nas tantas, tem uma novela gostosíssima. - 9. Acatando agora a aula de hoje.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Ce jardin-là est plein de fleurs.
..... jardim está cheio de
2. Cette maison (à un étage) est très très bon marché.
Esse está
3. Je viens de terminer ce livre.
..... terminar livro.
4. A je ne sais plus quelle heure, il (a commencé) s'est mis à pleurer.
....., começou chorar.



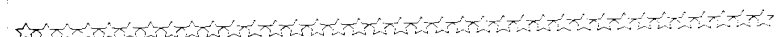
- 8 (Maintenant) Pour le moment nous versons des arrhes (donne le signal) et en [profitons] pour (rendre prêt) préparer (le changement) le déménagement.
9 – Si j'[en] ai le courage, je le fais toute seule.
0 Je suis très (animée) contente,
1 je vais planter un tas de fleurs !

NOTES (suite)

- 4) Animadíssima ou muita animada : très animée. La première forme en **ÍSSIMO, A**, est cependant plus forte. On l'emploie pour insister sur le "très" (vraiment très...) Pour former ce superlatif absolu, l'adjectif perd sa voyelle finale (o, a, e...) et on ajoute **ÍSSIMO, a** ; ex. : inteligente-intelligentíssimo.
5) Flores - Les mots en **OR** forment leur pluriel en **ORES**, ex. : a flor-as flores ; o amor-os amores ; melhor-melhores, etc...

EXERCICE : 1. Je vais chanter à nouveau cette (musique) chanson. - 2. Peut-être vais-je sortir avec toi. - 3. Cette maison-là (à un étage) est vraiment jolie (est très jolie). - 4. Je vais peut-être faire un pique-nique. - 5. Ça ne va plus, tu oublies toujours d'étudier ! - 6. Les meilleures journées sont en avril. - 7. Il y a un si beau soleil... - 8. A je ne sais plus quelle heure, il y a un feuilleton très agréable. - 9. Je viens de terminer la leçon d'aujourd'hui.

CORRIGÉ - 1. Aquele-flores. - 2. -sobrado-baratíssimo. - 3. Acabo de-esse-. - 4. Lá pelas tantas-a-



TRIGÉSIMA SEGUNDA (32a) AULA

O vestibular.

- 1 — O Álvaro **vai** se formar em Arquitetura.
- 2 — E o Pedro **entra** no Cursinho o ano que **vem**. (1)
- 3 — Parece que **tem** muitíssimos candidatos **para** o vestibular **este** ano. (2)
- 4 — Aquela amiga do Gabriel, meu cunhado, é **inteligentíssima**,
- 5 **faz** **questão** de se formar **outra** vez... apesar da idade.
- 6 — Ela **sempre** **tem** mil razões **para** melhorar seus conhecimentos.
- 7 — É mesmo, **já** se **formou** em Ciências, e **agora** **pretende** se formar em teoria musical.
- 8 — Ela é **cultíssima**... gosto de **gente** **culta**, mas que **não** **seja** **chata**.
- 9 — Ela **não** é. **Gosta** **mais** que eu de se **queimar**..., de **piadas**. (3)

PRONÚNCIA - 1 A(ou) varou **vay**(e)/vã ssi foRmaR Akitétoura. - 2 Pédrrou ê'-ntra kourssignou - anou ki **vê'**. - 3 parêssi mô'uin-tissimouss kândidatouss vésstiboulAR êsstchi anou. - 4 Akêla amiga - gabri-**yê**(ou)-koug**na**dou î'-ntéligê'-ntissima. - 5 kêsstaon foRmaR otra **vê**iss-apezaR idadjî. - 6 ssê'-mpri **tê'** **mi**(ou) Razoïnss - mélhioraR sséouss kognéssimê'-ntouss. - 7 è mézmou. foRmo ssi-ê'ssiass-té-ori-ya mouzika(ou). 8 kou(ou)tissima-gósstou **gê'**-ntchi kou(ou)ta **chata**. - 9 maïss ki éo dji ssi ké-imaR-pi-adass.

TRENTA-DEUXIÈME LEÇON

"Le vestibular"

- 1 — Alvaro va (se former en) faire des études d'architecture.
- 2 — Et Pedro entre dans une boîte à bac (le petit cours) l'année prochaine (qui vient).
- 3 — Il semble qu'il y ait (a) vraiment beaucoup de candidats au (pour le) "vestibular" cette année.
- 4 — L'amie [que tu connais] de Gabriel, mon beau-frère, est très intelligente,
- 5 elle (fait question) tient absolument à (se former) faire d'autres études... malgré (de) [son] âge.
- 6 — Elle a toujours mille raisons pour améliorer ses connaissances.
- 7 — (C'est même) Ça c'est bien vrai, elle a déjà (s'est déjà formée) fait des études de Sciences, maintenant elle prétend faire des études de théorie musicale.
- 8 — Elle est très cultivée... j'aime (de) les gens cultivés mais qui ne sont pas ennuyeux (plats).
- 9 — Elle ne l'est pas. Elle aime plus que moi se bronzer..., les blagues.

NOTES

- (1) *Cursinho* - (petit cours). Ce sont, dans les grandes villes, des cours privés assez chers qui préparent au baccalauréat local : le "**vestibular**" auquel on est reçu en raison du nombre de places. C'est donc un concours. Il est pratiquement impossible de ne pas passer par ces "boîtes à bac".
- (2) *Este, esta, isto* - adjectif démonstratif. Désigne en fait ce qui est "près de moi" (par rapport à *esse, a, isso*, qui désigne ce qui est "près de toi"). Au Brésil, on a tendance à confondre les deux.
- (3) *Mais que eu, como eu* : Plus que moi, comme moi. Pour les autres personnes, on emploie le **pronom sujet** : *você, ele (a), nós, elas*.

- 10 — Na verdade **gosta de tudo, é a própria** “mulher maravilha”, (4)
 11 **é como eu... tenho um só** preconceito na vida...
 12 **oposto ao dela... nunca abafar o meu** direito... à preguiça !

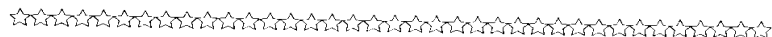
PRONÚNCIA (suite)

- 10
 vèRdadji-própri-a moulhièR maravilha. - 11 è komou éo - prékonssé-
 itou vida. - 12 oposstou aou dèla-abafaR méou diré-itou - préguissa.

EXERCÍCIO - 1. Quero me formar em brasileiro. - **2.** O Álvaro vai no mesmo Cursinho que eu. - **3.** A moça da novela é a própria “mulher maravilha”... - **4.** Preparo o vestibular com um amigo inteligentíssimo. - **5.** Este menino é o meu filho. - **6.** Essa moça jovem aí, é a minha prima. - **7.** O meu cunhado parece triste demais. - **8.** O gerente ganha quinhentos mil cruzeiros por mês. - **9.** Como ajudante, ganho trinta mil.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Ce livre-ci n'est pas pareil à celui-là.*
 livro não é àquele.
2. *Ma mère est la (propre) femme au foyer en personne.*
 Minha ... é a dona-de-casa.
3. *J'espère que ce ne sera pas ennuyeux.*
 Espero que não chato.
4. *Cela ne se fait pas.*
 Isso não se



- 10 — En vérité, elle aime tout, c'est la (propre “femme merveille”) femme idéale en personne,
 11 c'est comme moi... je n'ai (seulement) qu'un seul préjugé dans la vie...
 12 opposé au sien... ne jamais étouffer mon droit... à la paresse !

Certains sons (ões - ei) sont assez différents du français. **Nous vous conseillons pour vous “mettre dans le bain”** de vous aider de l'enregistrement, si vous le pouvez.

NOTES (suite)

(4) *Própria* : propre, même - ici, a le sens de “en personne”.



EXERCICE : 1. Je veux (me former) faire des études de brésilien. - **2.** Álvaro va dans le même “petit cours” que moi. - **3.** La jeune fille du feuilleton est la “femme idéale” en personne. - **4.** Je prépare le “vestibular” avec un ami très intelligent. - **5.** Ce petit garçon est mon fils. - **6.** Cette jeune fille-là est ma cousine. - **7.** Mon beau-frère semble trop triste. - **8.** Le gérant gagne 500.000 cruzeiros par mois. - **9.** Comme auxiliaire, j'[en] gagne trente mille.

CORRIGÉ - 1. Este-igual. - **2.** -mãe-própria-. - **3.** -seja-. - **4.** -faz.



TRIGÉSIMA TERCEIRA (33a) AULA

No sítio.

- 1 – Oi !... não tem ninguém aí ?
- 2 – Já vou... minha senhora. (1)
- 3 – Você está sozinha, e o Manuel ?
- 4 – Está no armazém... foi guardar o trigo. (2)
- 5 – Fale para ele cortar umas alfaces...
- 6 – Pois não... milho também ?
- 7 – Não precisa, penso em fazer uma galinha ao molho pardo. (3)
- 8 – Convidei uns casais para pescar no sítio. (4) (5)



PRONÚNCIA - 1 oy(e)/oi-nĩ'guê'. - 3 manouê(ou). - 4 armazê' foy(e)/foi gouardaR. - 5 fali kortaR a(ou)fassis. - 6 milhiou tâ'-mbê'. - 7 molhiou - 8 konvidêy(e)/konvidêi kazaïss pesskaR ssityou.

TRENTÉ-TROISIÈME LEÇON

Dans la "maison de campagne".

- 1 – Ohé ! ... il n'[y] a personne ici ?
- 2 – J'arrive (Déjà je vais)... ma [petite] dame.
- 3 – Tu es toute seule, et Manuel ?
- 4 – Il est au magasin (à l'entrepôt), il est allé (alla) ranger le blé.
- 5 – Dis - lui (pour lui) de couper quelques salades...
- 6 – Bien sûr... [du] mais aussi ?
- 7 – Non, il n'[y] en] a pas besoin, je pense faire une poule à la sauce noire (grise).
- 8 – J'ai invité (invitai) quelques couples (pour) à pêcher dans la "maison de campagne".

NOTES

- (1) *Minha senhora* - Dans le langage familier : ma petite dame. A *senhora* : Madame, plus distant, plus froid. Il est courant au Brésil, dans un magasin, que l'on vous appelle "*minha filha*", et même "*meu amor*" (c'est vraiment très familier). Bien que plus formel, il vaut mieux vous limiter à *senhor* (vous) ou *você* (tu).
- (2) *Foi* : (SER) 3^e personne du singulier du *pretérito perfeito* (passé simple) : il fut. C'est aussi le *pretérito perfeito* de *IR* : aller - il est allé.
- (3) *Galinha ao molho pardo* : plat de la "campagne" brésilienne. Sa particularité est qu'on fait la sauce (*molho*) avec le sang de la poule fraîchement tuée, mélangé avec du vinaigre.
- (4) *Casais* - o *casal* : le couple - Les mots en **AL** font leur pluriel en **AIS**, ex : *um jornal* - uns *jornais* ; *uma idéia genial* - umas *idéias geniais*. Notez que *qualquer* fait au pluriel *quaisquer* : quelconque(s).
- (5) *Sítio* - Entre la petite ferme et la "maison de campagne", c'est une propriété plus petite que la "*fazenda*" (grande ferme), mais plus grande que la "*chácara*" (petit terrain, avec une petite maison et parfois quelques fleurs et légumes). Le *sítio* sert soit à passer les week-ends (dans une maison ou en campant), soit aux cultures (oranges, canne à sucre...), soit pour le petit élevage (porcs...). Il est souvent gardé par un couple de "*caseiros*" (gardiens). Enfin, a *roça*, petit champ ou terrain destiné aux cultures de subsistance (manioc, maïs, haricot). A *roça* désigne aussi la zone rurale.

- 9 Provavelmente não chegaram até agora, por causa da chuva. (6)
 10 Comprei as passagens deles anteontem.
 11 — Só se perderam o ônibus das quatro !
 12 — Tanto faz... Se chegam atrasados, pescam à luz do luar !

PRONÚNCIA (suite)

- 9 provavê(ou)mê'-ntchi chégaron ka-oza chouva. - 10 kô-mprêy(e)/preï passajê'ss/passajê'inss eintchi-on-ntê'. - 11 pèrdéron. - 12 tãn-ntou faiss pèsskon louïss lou-aR.

EXERCÍCIO - 1. Os primos que convidei não gostaram das alfaces do sítio. - 2. Os meus filhos tem idéias geniais. - 3. Se atrasou por causa da chuva. - Acho que vou perder o ônibus. - 4. O meu pai foi trabalhar lá em Minas. - 5. O Manuel já cortou o trigo. - 6. Anteontem foi a uma festa. - 7. Ele não gosta de ninguém. - 8. Oi ! onde vocês guardaram o milho ? - 9. Isso me dá pena... mas tanto faz.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Je pense aller jusqu'à l'entrepôt.

Penso ... ir ... o armazém.

2. Ils viennent de commencer maintenant à couper le blé.

..... de começar a cortar o trigo.

3. Il a été prévu d'aller au sitio en bus.

... previsto ... para o sitio de ônibus.

4. Peu importe, ils ont raté le train.

Tanto ... , perderam o trem.



- 9 Ils ne sont probablement pas encore arrivés (jusqu'à maintenant), à cause de la pluie.
 10 J'ai acheté (J'achetai) leurs billets avant-hier.
 11 — Sauf (Seulement) s'ils ont raté (perdu) le bus de quatre heures !
 12 — Peu importe (Autant cela fait)... S'ils arrivent en retard, ils pêcheront (pêchent) (à la lumière du) au clair de lune !

Attention à la prononciation des mots en **EI, OI, AZ, AIS...**

NOTES (suite)

(6) *Chegaram* - (chegar) 3^e personne du pluriel du *prétérito perfeito* (passé simple) : ils arrivèrent, parfois traduit par le passé composé (sont arrivés).

EXERCICE : 1. Les cousins que j'ai invités n'ont pas aimé les salades du sítio. - 2. Mes fils ont des idées géniales. - 3. Il s'est [mis] en retard à cause de la pluie. Je crois que je vais manquer le bus. - 4. Mon père est allé travailler là-bas dans le Minas. - 5. Manuel a déjà coupé le blé. - 6. Avant-hier il est allé à une fête. - 7. Il n'aime personne. - 8. (Ohé) Bonjour ... où avez-vous rangé le maïs ? - 9. Cela me fait de la peine... mais peu importe.

CORRIGÉ - 1. -em-atê-. - 2. Acabam-agora-. - 3. Foi-ir-. - 4. -faz-.

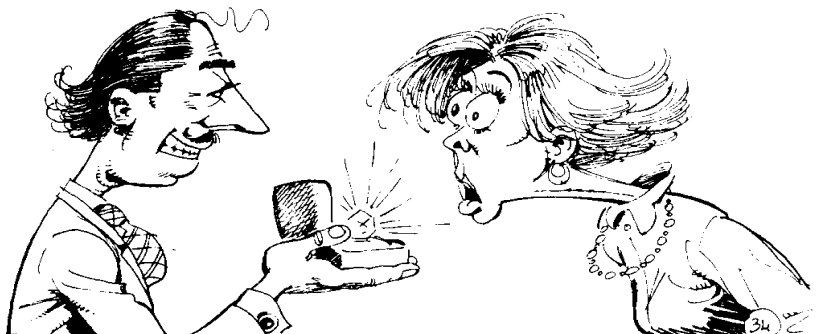


TRIGÉSIMA QUARTA (34a) AULA

O mendigo e o bolo.

- 1 – Meu filho menor me contou a anedota seguinte :
- 2 Um mendigo fica em frente da porta duma casa sem sair,
- 3 até que enfim a dona da casa irritada, lhe pergunta : (1)
- 4 – Oi, meu filho ... você quer uns trocados... ? (2) (3)
- 5 – Não, minha senhora, não quero dinheiro nenhum.
- 6 Quero um pedacinho de bolo....
- 7 A senhora surpresa : - O que que é isso ?
- 8 Você não quer sobras de comida hoje ?
- 9 O coitado fica sem jeito e confessa :
- 10 – Hoje quero bolo mesmo... minha senhora...
- 11 porque hoje faço anos !

ELA FICOU SURPRESA



PRONÚNCIA - 1 ménór-kô'-nto anêdóta sségui-ntchi. - 2 mê'-ndigou frê'-ntchi pórtá ssa-iR. - 3 ê'-fi' iRRitadá lhi pèRgôu'-nta. - 4 trokadouss. - 5 nê'-yôu'. - 6 pédassignou bolou. - 7 ssouRpréza-ou kéki è issu. - 8 ssóbrass koudida. - 9 kouitadou-jé-itou-konfêssa. - 10 kèrou. - 11 pourké -anouss.

TRENTÉ-QUATRIÈME LEÇON

Le mendiant et le gâteau.

- 1 – Mon fils cadet (plus petit) m'a raconté la petite histoire suivante :
- 2 Un mendiant reste devant la porte d'une maison sans [en] bouger (sortir),
- 3 jusqu'à ce qu'enfin, la maîtresse de (la) maison irritée lui demande :
- 4 – Bonjour, mon brave (mon fils) ... tu veux quelques pièces de monnaie... ?
- 5 – Non, ma petite dame je ne veux (aucun) pas d'argent.
- 6 Je veux un petit morceau de gâteau...
- 7 La dame [en question] surprise : - Qu'est-ce que c'est que ça ?
- 8 Tu ne veux pas des restes de nourriture aujourd'hui ?
- 9 Le pauvre [homme] est très gêné (reste sans manière) et confesse :
- 10 – Aujourd'hui je veux vraiment du gâteau... ma petite dame...
- 11 parce qu'aujourd'hui (je fais années) je fête mon anniversaire !

NOTES

- (1) LHE : ex : *lhe peço* : je vous demande, ou je te demande (avec você), ou je lui demande - Nous y reviendrons demain dans les Révision et Notes.
- (2) *Meu filho* - Le possessif au vocatif n'est jamais précédé de l'article : ex : *meu filho, minha amiga, minha senhora* : mon fils, mon amie, Madame.
- (3) *Trocados* - vient de *trocar* : changer - le "troco" est la monnaie rendue dans un magasin... les "trocados" sont les petites pièces pour faire l'appoint. Au Brésil, il arrive qu'on vous donne des bonbons (*balas*) à la place.

EXERCÍCIO - 1. Vou lhe pedir de presente uma máquina fotográfica. - **2.** Não seja chata, por favor. - **3.** Mãe, você me dá uns trocados para comprar isso aí ? - **4.** Você parece um coitado mesmo. - **5.** Ela ficou surpresa. - **6.** Até que enfim chegamos ! - **7.** Em frente de minha casa sempre fica um bicheiro. - **8.** Para você tanto faz dar as sobras de comida. - **9.** Fico sem jeito.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Mon père lui donne un cadeau.*

Meu pai . . . dá um presente.

2. *Jusqu'à ce qu'enfin tu aimes la poule à la sauce noire !*

. . . que enfim você gosta de galinha . . . molho !

3. *Ohé... je te connais depuis la faculté.*

. . . te conheço a faculdade.

4. *Je vais te raconter cela.*

Vou . . . contar



TRIGÉSIMA QUINTA (35a) AULA

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

REVISION ET NOTES

Lisez bien ces Révision et Notes : elles sont le complément des leçons passées. N'hésitez pas à revenir en arrière en cas de besoin.

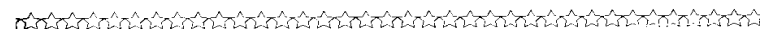
A. - NOMS

En ce qui concerne le pluriel des **noms en EM (N. 30), en ER (N.30), AL(33-4) et en OR (N. 31)**, nous vous renvoyons aux Notes des leçons concernées ; voici cependant quelques exemples :

Avant de terminer la semaine par des notes plus légères que les précédentes, lisez bien cette leçon, **elle reprend beaucoup de notions vues ces jours-ci. Quant à la prononciation, les mêmes sons reviennent sans arrêt.** Comme Pedro "boa oportunidade para treinar o seu talento...!"

EXERCICE : 1. Je vais lui demander en cadeau un appareil photo. - **2.** Ne sois pas ennuyeuse, s'il te plaît. - **3.** Maman, tu me donnes des petites pièces pour acheter cela (ici) ? - **4.** Tu (sèmes) as vraiment (même) l'air d'un pauvre malheureux. - **5.** Elle (est restée) a été surprise. - **6.** (Jusqu'à ce qu') Enfin nous arrivons ! - **7.** Devant chez moi, (se trouve) il y a toujours un "bicheiro". - **8.** Pour toi, peu importe de donner les restes de nourriture. - **9.** (Je reste sans manière) Je suis gênée.

CORRIGÉ - 1. -lhe-. - **2.** Até-ao-pardo. - **3.** Oi-desde-. - **4.** -te-aquilo



Mots en EM : *um bem* : un bien - *uns bens* : des biens.
Mots en ER : *uma mulher* : une femme - *umas mulheres* : des femmes.

Mots en OR : *uma côr* : une couleur - *umas cores* : des couleurs.

Mots en AL : *um animal* : un animal - *uns animais* : des animaux.

De plus, nous vous signalons que les **adjectifs en OR et en AL** forment leur pluriel **comme les noms en OR et AL** : ex : *um dia fatal* - *uns dias fatais*. ex : *a melhor oportunidade* - *as melhores oportunidades*. Et enfin, que les **noms et adjectifs en AR (vestibular) - (particular)** forment leur **pluriel en ARES** : ex : *o vestibular* - *os vestibulares*. ex : *a aula particular* - *as aulas particulares* : les leçons particulières.

B. - LES COMPARAISONS

Comparatif de supériorité - ex : *mais velho que eu, você, ele, nós, eles* : plus vieux que moi,...

Comparatif d'infériorité - ex : *menos velhos, que eu, você, eles* : moins vieux que moi,...

Comparatif d'égalité - ex : *tão velho como eu, você, ele, nós, eles* : aussi vieux que moi, toi,...

toujours suivi du pronom personnel **SUJET**, ou suivi de **DE** : plus de 10 ans : *mais de dez anos*. moins de trois enfants : *menos de três filhos*, ou sans rien : *mais água* : plus d'eau.

Nous avons vu les **SUPERLATIFS EN ÍSSIMO, A**. Beaucoup sont irréguliers.

N'essayez donc pas d'en "fabriquer", nous les verrons au fur et à mesure.

C. - LES DEMONSTRATIFS et ADVERBES DE LIEU

Vous les connaissez maintenant tous (ou presque, en ce qui concerne les adverbess de lieu). Il existe un certain parallélisme entre eux :

A **ESTE-ESTA-ISTO** - correspond **AQUI** (ce qui est à ou près de moi).

A **ESSE-ESSA-ISSO** - correspond **AÍ** (ce qui est près de toi).

A **AQUELE-AQUELA-AQUILO** - correspond **ALI** (ce qui est à une 3^e personne).

CÁ se situe entre **AQUI** et **AÍ**, et **LÁ** entre **AÍ** et **ALI**. Vous verrez plus tard que l'on peut "jouer" avec ce système : ex : *lá dentro, cá fora*, etc...

D. - LES ORDINAUX et CARDINAUX

Un rappel utile : toujours bien lire la numérotation des pages (cardinaux, 1, 2, 3....) : **remarquez** la conjonction qui relie les chiffres entre eux : trinta **E** oito (trente-huit). Même conseil pour les ordinaux (en tête de chaque leçon : premier, deuxième etc...) qui sont variables. Notez les expressions *um e um são dois* : un et un font

deux, et três vezes três são nove : trois fois trois (sont) neuf.

Pour la date, on emploie l'ordinal pour **premier**, : ex : le premier avril : *primeiro de Abril-em primeiro de Abril, no dia primeiro de Abril* - avant le premier avril : *antes de primeiro de Abril*. Pour les autres on utilise les cardinaux - ex : le sept avril, *sete de Abril - em sete de Abril, no dia sete de Abril*. (on entend parfois *a sete de Abril*). Enfin, vous avez pu remarquer cette semaine que cent (100) tout seul se dit **CEM** (cem cruzeiros) il est invariable. De 100 à 200 non inclus : **CENTO E + nombre voulu** : ex : 109 : *cento e nove* - 130 : *cento e trinta*, etc.... Les centaines (200, 300, etc) sont irrégulières, nous les verrons au cours des leçons et dans la numérotation des pages. Mille : *mil* est invariable : *dez mil* (10.000), *dois mil* (2000). Pour les composés de mille, si les centaines se terminent par deux zéros, on emploie **E** (et) entre mille et les centaines : *mil e quinhentos* (1500), *mil e novecentos* (1900). Sinon, pas de conjonction : 1969 : *mil novecentos e sessenta e nove*. Enfin, lisez attentivement : 228.432 (*duzentos e vinte e oito mil quatrocentos e trinta e dois*), il n'y a pas de **E** (et) entre *mil* et *quatrocentos*.

E. - VERBES

Pour la première fois, nous avons rencontré cette semaine :

Le **PRETÉRITO PERFEITO** (passé simple) :

convidei : 1^{re} personne sing. *quebrou* : 3^e personne sing. *perderam* : 3^e personne plur.

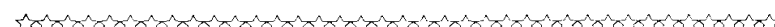
Et deux formes irrégulières :

FOI-Pretérito Perfeito de **IR** (aller) 3^e personne sing.

FOI-Pretérito Perfeito de **SER** (être) 3^e personne sing.

DIZEM - de (**DIZER**) - 3^e personne plur. du présent de l'indicatif : ils disent (ou : on dit).

Vous pouvez, pour terminer cette semaine, réécouter une dernière fois l'enregistrement et relire les leçons. Laissez-vous imprégner par la musique de la langue.



TRIGÉSIMA SEXTA (36a) AULA

O jardim botânico.

- 1 – Vocês **querem** conhecer o Jardim Botânico ?
- 2 – **Ótimo, vamos de frescão ! (1) (2)**
- 3 – Já conhece a **Barra da Tijuca** ? (3)
- 4 – **Conheço, acho muito romântico...**
- 5 – Parece que **perco** a cabeça... na ida esqueci o **meu lenço** no **táxi**.
- 6 – Não importa, **são só chuvas** de verão...
- 7 – **Não** me conformo, **toda vez** que **compro um, logo o perco**.
- 8 – Já está na **hora** de **pegar** o **ônibus**, **desçamos** e **esperemo-lo**. (4)
- 9 – **Antes** de **sair**, **deixe** a **sua sacola** aí, em **cima** da **estante**, no **corredor**.
- 10 – **É** muito **arriscado...** **é** **pesadíssima** !

NÃO SE PREOCUPE, É
MADEIRA MACIÇA!!!



PRONÚNCIA - 1 kèrê' kougnesséR-botanikou. - 2 ótchimou-vamouss-frésskaon. - 3 baRRa tijouka. - 4 romaintchikou. - 5 paréssi-pèrkou kabéssa éskéssi linssou. - 6 i'-mporta ssaon chouvass dji véraon. - 7 konformou-kô'-mprou ôû'-pèrkou. - 8 isspéremou. - 9 déich'ssoua ssakóla a-i è' ssima éssté-ntchi. - 10 aRRisskadou-pézadíssima.

TRENTÉ-SIXIÈME LEÇON

Le jardin botanique.

- 1 – Voulez-vous connaître le Jardin Botanique ?
- 2 – Très bien (très bon), allons-[y] en ("très frais") bus à air conditionné.
- 3 – Tu connais déjà la Barra de Tijuca ?
- 4 – [Oui] je [la] connais, je trouve [que c'est] très romantique...
- 5 – J'ai l'impression (Il semble) que je perds la tête... à l'aller, j'ai oublié mon foulard dans le taxi.
- 6 – Cela ne fait rien (Cela n'importe pas), [ce ne] sont (seulement) que des pluies d'été...
- 7 – Je ne peux pas m'y faire (Je ne me conforme pas), chaque fois que j'[en] achète un, aussitôt je le perds.
- 8 – (Déjà) Il est (dans) l'heure de prendre le bus, descendons et attendons-le.
- 9 – Avant de sortir, laisse ton sac (ta besace) là, (au-dessus) sur l'étagère, dans le couloir.
- 10 – C'est très risqué... il (elle) est très lourd(e) !

NOTES

- 1) *Ótimo* est le superlatif absolu de *bom*, on pourrait aussi dire *muito bom* : très bon - Il est souvent employé dans le sens de génial, excellent, qu'il s'agisse de quelque chose ou de quelqu'un : *ele é ótimo* : il est génial.
- 2) *Frescão* vient de *fresco* : frais. Il s'agit d'un bus de luxe à air conditionné de Rio. Il s'appelle "*executivo*" à São Paulo. Pour les liaisons interurbaines (*interurbanas*), on quitte la gare routière (*rodoviária*) en bus ordinaire (*comum*) ou à couchettes (*leito*). O bonde, ou plutôt o *bondinho*, célèbre tramway carioca.
- 3) La *Barra da Tijuca* avec sa "*floresta*" : forêt, et le "jardin Botanique" sont deux célèbres exemples de la nature "*carioca*".
- 4) *Esperemo-lo* : attendons-le (il s'agit du *frescão*). Cette forme vient de *esperemos-o*. **Le s tombe et le pronom devient lo.** *Cantar + a - cantá-la* : la chanter - *vender + o - vendê-lo* : le vendre : Même règle donc, **le r tombe et le pronom devient lo.**

11 — Não se preocupe, é madeira maciça... mas ao voltar não esqueça de pegá-la ! (5)

PRONÚNCIA (suite)

- 11 préokoupi-madé-ira massissa-aou vo(ou)tar
isskêssa péga-la.

EXERCÍCIO - 1. Não se preocupe, as chuvas de verão passam logo. - **2.** Todo dia vou para o escritório. - **3.** Ao anoitecer não esqueça de vir. - **4.** Acho ótimo conhecê-lo. - **5.** Esperamo-lo para jantar. - **6.** Não perco nunca o meu tempo.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *J'oublie toujours mon âge.*

Sempre a minha idade.

2. *Je ne m'y fais pas, c'est trop risqué.*

Não me , é arriscado

3. *Il semble que tu aies déjà voyagé en "frescao".*

..... que você já viajou ... frescão.

4. *J'ai oublié mon foulard sur l'étagère.*

..... o meu lenço ... da estante.



TRIGÉSIMA SÉTIMA (37a) AULA

A exposição de arte.

1 — Ouvi dizer que tem uma mostra coletiva no Museu de Arte.

PRONÚNCIA - 1 ôvi dizéR-mósstra kolètiva-mouzéou aRtchi.

11 — Ne t'inquiète pas (te préoccupe), c'est du bois massif ... mais au retour (rentrer) n'oublie pas de le (la) prendre !

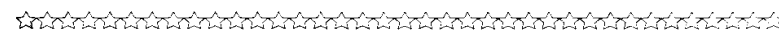
NOTES (suite)

(5) *Não se preocupe (preocupar)* - c'est un subjonctif qui exprime ici la défense (nous y reviendrons en fin de semaine).

Vous découvrirez petit à petit le brésilien... et les Brésiliens... **sans trop de peine - SOYEZ TOUT OUIE : SEJAM TODO OUVIDOS... Insistez quand vous écoutez les enregistrements sur les sons éloignés du français (ão-ãe)** : les Brésiliens jubilent quand on respecte la musicalité de leur langue.

EXERCICE : 1. Ne t'inquiète pas, les pluies d'été passent aussitôt. - **2.** Chaque jour je vais au bureau. - **3.** A la tombée de la nuit, n'oublie pas de venir. - **4.** Je trouve (très bon) formidable de le connaître. - **5.** Nous t'attendons pour dîner. - **6.** Je ne perds jamais mon temps.

CORRIGÉ - 1. -esqueço-. - **2.** -conformo-demaís. - **3.** Parece-de-. - **4.** Esqueci-em cima-.



TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

L'exposition d'art.

1 — J'ai entendu dire (J'entendis) qu'il y avait (a) une (présentation) exposition collective au Musée d'Art.

- 2 – Infelizmente **tenho** que assumir **outro** compromisso...
- 3 Recebi, **lá pelas quatro**, um convite **para a** exposição do **Jorge**.
- 4 – **Amo** os trabalhos **dele** ; **dizem** que é autodidata (1) (2)
- 5 – No **último leilão** **comprei** **duma** senhora um **óleo**. (3) (4)
- 6 – A **Édila**, **dona** da **Galeria**, **também** me **vendeu** **uma** aquarela,
- 7 **é** realmente **uma** **empresária**... **muito** profissional... **já** **foi** jornalista.
- 8 – **São** amigos do **peito**, de **vez** em **quando** a **gente** **sai** **para** **bater** um **papinho**.
- 9 – A **Édila** me **deu** **por certo** que estariam presentes.



PRONÚNCIA (suite)

- 2

ĩ'fêlizmê'-ntchi tégnoú-assoumĩR otrou. - 3 Réssébi konvitchi izpozissaoŋ jóRji. - 4 Amou trabaihouss dèli dizê'ki aotodidata - 5 ou'tchimou léilaon óléou. - 6 édila dôna galéri-ya vê'-ndéo akouarêla. - 7 Ria(ou)mê'-ntchi împrezaria profissiona(ou)-jôRnalissta. - 8 véiz i kouandou batêR. - 9 déo pour ssêrtou isstari-on prézê'-ntchiss.

- 2 – Malheureusement je dois (assumer) tenir un autre engagement...
- 3 J'ai reçu aux environs (là par les) de quatre [heures] une invitation pour l'exposition de Jorge.
- 4 – J'aime [vraiment] ses œuvres (travaux). On dit qu'il est autodidacte.
- 5 – A la dernière vente aux enchères, j'ai acheté (d') à une dame une [peinture] à l'huile.
- 6 – Edila, la (maîtresse) directrice de la Galerie, m'a aussi vendu une aquarelle,
- 7 c'est vraiment une femme d'affaires (entrepreneuse)... très professionnelle... elle a déjà été (fut) journaliste.
- 8 – Ce sont des amis intimes (de la poitrine), de temps en temps (fois en quand) nous sortons pour bavarder (battre un jabot).
- 9 – Edila m'a assuré (donné pour sûr) qu'ils seraient présents.

ATTENTION AU SENS DES MOTS. Comparez *exposição* et *mostra coletiva*... commencez à voir les nuances...

NOTES

- (1) *Amo (amar)*, veut dire aimer, au sens profond. *Gostar* de est déjà plus superficiel ; il signifie aimer, dans le sens d'apprécier, avoir du goût pour... Enfin *querer* : vouloir, est lui aussi très sérieux... ex : *te quero muito* : je t'aime beaucoup. Enfin deux expressions : *querer bem a alguém* : aimer quelqu'un, avoir de l'affection pour quelqu'un, *querer mal a alguém* : en vouloir à quelqu'un. Sous toutes ses formes, l'expression des sentiments est omniprésente au Brésil...
- (2) *Autodidata* : autodidacte, est, comme *colega* : collègue et les mots en ISTA tels *artista*, *pianista*, *dentista*, etc... semblable au masculin et au féminin ; ex : *o colega*, *a colega*.
- (3) *Comprar de alguém* et *vender a alguém*, **attention aux prépositions**.
- (4) *Óleo* : huile, d'origine végétale - ex : *óleo de girassol* : huile de tournesol - ou animale, *pintura a óleo* : peinture à l'huile - l'huile d'olive se dit *azeite* qui vient de *azeitona* : l'olive, (mot d'origine arabe). Enfin, ne pas confondre *oleoso* : huileux - *gorduroso* : gras, qui vient de *gordura* : la graisse d'origine animale.

10 — Um minutinho... quero conferir o horário no folheto.

EXERCÍCIO - 1. Quero bem aos meus amigos. - **2.** De vez em quando tenho que assumir compromissos. - **3.** Penso em comprar dum amigo um velho carro. - **4.** Ele me deu por certo que estaria aberto. - **5.** Gosto de bater um papo com jovens. - **6.** Ouvi realmente dizer aquilo.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *J'aime les gens professionnels.*

Gosto de gente

2. *Elle est femme d'affaires et maîtresse de maison.*

Ela é e

3. *Mon mouchoir est tout huileux.*

Meu está todo

4. *Je ne veux pas de ces olives, elles sont grasses.*

Não essas azeitonas, são

~~~~~

## TRIGÉSIMA OITAVA (38a) AULA

### Almoço executivo.

**1 — Um executivo de terno e gravata, uma pasta de couro debaixo do braço, entra no restaurante. (1)**

**PRONÚNCIA - 1** ézékoutivou tèRnou passta deba-ichou ê'-ntra rêsstaorê'-ntchi.

**10 — Une petite minute... je veux vérifier (conférer) l'horaire dans la brochure.**

**EXERCICE :** **1.** J'aime mes amis. - **2.** De temps en temps je dois remplir des engagements. - **3.** Je pense acheter une vieille voiture à un ami. - **4.** Il m'a assuré que ce serait ouvert. - **5.** J'aime bavarder avec des jeunes. - **6.** J'ai réellement entendu dire cela.

**CORRIGÉ - 1.** -profissional. - **2.** -empresária-dona de casa. - **3.** -lenço-oleoso. - **4.** -quero-gordurosas.

~~~~~

TRENTE-HUITIÈME LEÇON

Déjeuner “express et bon marché”.

1 — Un homme d'affaires (de) en costume et cravate, une serviette (de) en cuir sous (de) le bras, entre dans le restaurant.

NOTES

(1) *Debaixo de* : au-dessous de, sous ; nous avons vu à la leçon 36, *em cima de* : au-dessus, sur. Nous verrons les variantes en fin de semaine.

- 2 – Hoje tem almoço executivo, ou então o prato do dia : (2)
- 3 Virado à paulista. De sobremesa pudim ou frutas-diz o garçom.
- 4 – Posso sentar aí, não tem ninguém ?
- 5 – É claro... fique à vontade. Aquela cadeira no canto está vazia.
- 6 – Por acaso, até agora não veio um senhor de idade, de olhos azuis ? (3)
- 7 – Sei que apareceu um freguês uns minutos atrás.
- 8 Não falou com ninguém... parecia à procura de alguém. (4)
- 9 – Espero que não me deu o cano, estou ocupadíssimo.
- 10 – Agora lembro... um cliente deixou um bilhete,
- 11 mas não deu para ver a cor dos olhos dele,
- 12 usava óculos escuros ! *ALMOÇO EXECUTIVO*



PRONÚNCIA (suite)

- 2 a(ou)mossou o f'ntaon. - 3 viradou pa-
olissta ssobriméza pou'dji' frouass gaRssom. - 4 pôssou ssê'-ntaR
a-i nî'guê'. - 5 fiki von-ntadji kadé-ira kân-ntou issta vazî-ya. - 6 pour
akazou até agôra véyou ssignôR idadjî ôlhiouss azouïllss. - 7 ssêy(e)
aparésséo fréguéïss ôû'z minoutouss atraïss. - 8 prokoura a(ou)guê'.
- 9 isspêrou déo kanou issto. - 10 lê'-mbrou kli-yê'-ntch dé-ichô
bilhiétchi, - 11 kôR - 12 ôklouss isskourouss.

- 2 – Aujourd'hui il y a un repas (pour homme d'affaires) express et bon marché, ou alors le plat du jour :
- 3 "Virado" à la mode de São Paulo. Comme (de) dessert, crème au caramel ou fruits - dit le garçon.
- 4 – Je peux [m'] asseoir ici, il n'[y] a personne ?
- 5 – Bien sûr (C'est clair)... mettez-vous à l'aise (restez à volonté). Cette chaise-là dans le coin est libre (vide).
- 6 – A tout hasard (par hasard), jusqu'à présent (maintenant) (ne vint) un monsieur (d'âge) âgé (de) aux yeux bleus n'est-il pas venu ?
- 7 – Je sais (qu'est apparu) qu'un client s'est présenté [il y a] quelques minutes (en arrière).
- 8 Il n'a parlé (avec) à personne, il semblait à la recherche de quelqu'un.
- 9 – J'espère qu'il ne m'a pas posé un lapin (donné le tube), je suis très très occupé.
- 10 – Maintenant je [m'en] souviens... un client a laissé (laissa) un mot (billet),
- 11 mais (cela n'a pas donné pour) il n'a pas été possible de voir la couleur de ses yeux,
- 12 il portait (utilisait) des lunettes (sombres) de soleil !

NOTES (suite)

- (2) *Executivo*, contrairement à l'anglais d'où il vient (*executive*), n'a pas de traduction précise en français ; c'est un "homme d'affaires", un haut fonctionnaire de l'administration, des finances, de l'économie etc... L'"*almoço executivo*" est un repas avec menu fixe dans un restaurant moyen ; plus modeste, l'"*almoço comercial*", déjà prêt et plus rapide ; très simple enfin, la "*Refeição*" : repas à base de riz, feijão, œuf frit... "*Virado*" : plat à base de haricots noirs.
- (3) *Azul* (bleu) forme son pluriel en *azuis* (prononcez azouïllss) comme le français ouille).
- (4) *Alguém* : quelqu'un - *ninguém* : personne. Attention, on dira : *ninguém veio* : personne n'est venu, donc placé avant le verbe : mais *não tem ninguém* : il n'y a personne, placé après.

EXERCÍCIO - 1. Uns anos atrás encontrei aquele artista. - **2.** Já fui muito romântico ! - **3.** Nunca deu o cano mesmo, na sua vida toda ? - **4.** Atrás dos óculos escuros, qual será a côr dos seus olhos ? - **5.** Diz ele, que são azuis ou verdes. - **6.** Não importa, são lindíssimos !

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Le garçon dit que personne (n'est apparu) ne s'est présenté.*

O garçom ... que ninguém

2. *Mettez-vous à l'aise, asseyez-vous dans ce coin-ci.*

Fique -se canto.

3. *Il n'a pas été possible de voir "l'homme d'affaires".*

Não ... para ver o

4. *Ce haut fonctionnaire a laissé un message à votre secrétaire.*

Este deixou um com ... secretária.

TRIGÉSIMA NONA (39a) AULA

O Dia da Pátria.

- 1** — A **banda** do **Exército** **atravessa** a **avenida**...
o **alto-falante** **grita** :
- 2** — “**Hoje, Sete de Setembro, em frente do quartel, grande parada militar : (1)**
- 3** **Convidamos o povo a comparecer às homenagens e discursos, (2)**

PRONÚNCIA - **1** bân-nda ézèRssitou **a**(ou)tou falain-ntchi. - **2** ssétê'-mbrou frê'/freintchi kouaRtê(ou) graindji. - **3** konvidamouss komparéssêR.

Certaines explications sont un peu longues ; lisez-les bien : **il est fondamental pour employer les mots à bon escient de connaître leur sens “concret”.**

EXERCICE : 1. Il y a quelques années, j'ai rencontré ce grand artiste. - **2.** (Je fus) J'ai déjà été très romantique !. - **3.** Tu n'as vraiment jamais posé un lapin, (dans) de toute ta vie ? - **4.** Derrière tes (des) lunettes de soleil, quelle (sera) peut être la couleur de tes yeux ? - **5.** Il dit, lui, qu'ils sont bleus ou verts. - **6.** [Peu] importe (Non importe), ils sont (très jolis) superbes !

CORRIGÉ : 1. -diz-apareceu. - **2.** -à vontade-sente-neste. - **3.** -deu-empresário. - **4.** -executivo-bilhete-sua-.

~~~~~

## TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

### Le Jour de la Patrie.

- 1** — La fanfare de l'Armée traverse l'avenue... le haut-parleur crie :
- 2** — “Aujourd'hui, sept (de) septembre, (en face) devant la caserne, grande parade militaire :
- 3** Nous invitons le peuple à (comparaître) être présent aux hommages et discours,

#### NOTES

- (1)** *Em frente de* : devant ou *na frente*, ex. : *na frente de todos* devant tout le monde.
- (2)** *Convidamos (convidar)* - ici suivi de la préposition *a* (à) ; on dira : *convidar a comparecer*, mais *convidar em apresentar-se* (à se présenter). *Convidar* peut aussi être suivi de *para* : *te convido para a minha casa* : je t'invite chez moi. Des invitations commencent souvent par : *na ocasião* : à l'occasion.

- 4 é o dia da Pátria, comemoramos a independência do nosso país".
- 5 — Olhe... enfeitaram a cidade toda de fitas com as cores nacionais,
- 6 às vezes, acompanho todas as comemorações e outras não.
- 7 — Por falar em desfile, sempre estou a par dos ensaios
- 8 das escolas de samba, pelo som da batucada que vem lá do morro... (3)
- 9 — Acho engraçado... durante os desfiles de Carnaval vira tudo ao contrário.
- 10 As pessoas, em lugar de ficar quietas, dançam, cantam, desabafam...
- 11 enquanto hoje, assistem ao desfile em silêncio... sérias...
- 12 — Tem gente, até, que acha que o nosso hino deveria ser um samba ! (4)

## PRONÚNCIA (suite)

- 4 Patri-ya komémoramouss-î'-ndépê'ndê'nssia -pa-iss. - 5 ôlhi î'fé-itarom ssidaji-fitass kôriss nassionaïss. - 6 Az véziss akompagno komémorassoïss/ssoinss ôtrass naon. - 7 dèssfilî î'ssayouss. - 8 isskôlass ssâimba/samba batoukada ki vè'. - 9 î'-grassadou douraintchi karnava(ou) vira toudou aou con-ntrariou. - 10 pèsssoass lougaR kiètass dainsson kain-nton dizabafon. - 11 î'koué'-ntou assitê' é'ssilê'ssiou ssériass. - 12 tê'gê'-ntchi até nóssou innou dévéri-ya.

**EXERCÍCIO - 1.** Gosto até do som da batucada. - **2.** Te convido para a praia. - **3.** Enquanto enfeito a casa, acenda as velas. - **4.** Vire pelo contrário. - **5.** Nunca estou a par das coisas nesta casa !

- 4 c'est le Jour de la Patrie, nous fêtons l'indépendance de notre pays".
- 5 — Regarde... ils (ornèrent) ont orné toute la ville de rubans aux couleurs nationales,
- 6 parfois, (j'accompagne) je suis toutes les commémorations, et d'autres [fois] non.
- 7 — (Pour parler en) A propos de défilé, je suis toujours (à pair) au courant des (essais) répétitions
- 8 des écoles de samba par le son des "batteries" [de tambour] qui vient de la colline (morne) là-bas...
- 9 — Je trouve [ça] drôle... pendant les défilés de Carnaval, tout (tourne au contraire) s'inverse.
- 10 Les (personnes) gens, au (en) lieu de rester tranquilles, dansent, chantent, [se] défoulent...
- 11 tandis qu'aujourd'hui, ils assistent au défilé en silence, sérieux...
- 12 — Il y a des gens, même(jusqu'à), qui trouvent que notre hymne devrait être une samba !

## NOTES (suite)

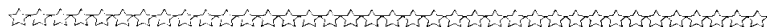
- (3) Morro - sur ces collines qui entourent Rio, se trouvent les "favelas" : bidonvilles, dont de nombreux habitants (favelados) font partie d'écoles de samba ; on peut suivre les répétitions (ensaios) sans payer ; la "batucada" : batterie, est l'un des éléments de l'école. Le rythme et l'homogénéité des "batuqueiros" : batteurs, notés, interviennent dans la victoire ou non de l'école, lors du défilé, au Carnaval.
- (4) Até : jusqu'à, signifie parfois "même" ex. : até os jovens gostam dele : même les jeunes l'aiment.

**Attention aux nasalités (î', ê...) et au rythme, écoutez les cassettes.**

**EXERCICE :** 1. J'aime même le son de la batterie. - 2. Je t'invite à la plage. - 3. Pendant que je décore (j'orne) la maison, allume les bougies. - 4. (tourne-toi pour le contraire) Retourne-toi. - 5. Je ne suis jamais au courant des choses de (dans) cette maison !

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Même un enfant sait cela.*  
... um menino ... disso.
2. *J'en profite pendant qu'il y a quelqu'un, je me défoule !*  
Aproveito enquanto tem ... , ... !
3. *Regarde devant le musée, il y a un petit groupe de personnes.*  
... em frente do ... ,tem um grupinho de ...
4. *Là-haut, sur la colline, se trouvent les bidonvilles de Rio.*  
Lá em cima, no ... , ficam as favelas ... Rio.

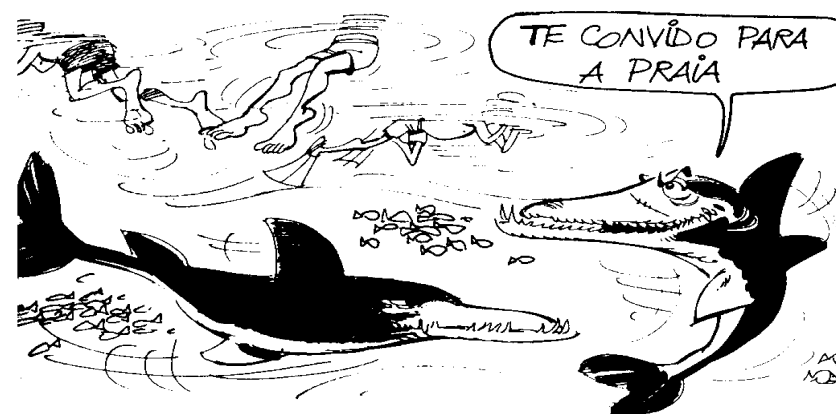


## QUADRAGÉSIMA (40a) AULA

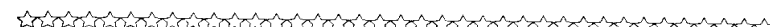
### Uma visita.

- 1 — André, recebi um telegrama de fora. (1)
- 2 — Alguma coisa me diz que é do sogro daqueles Belgas... (2)
- 3 — Exato... avisa que chega de madrugada.
- 4 — Acho bom deixar tudo arrumadinho para que possa descansar na chegada.
- 5 Vou pegar um par de lençóis limpos no armário. (3)

PRONÚNCIA - 1 an-ndrê-télégrama fóra. - 2 a(ou) gouma kouéza diss'/diz ssogrou bè(ou)gass. - 3 izatou aviza. - 4 aroumadignou póssa dissainssaR. - 5 paR leinsssoïss/ssôïss li'impouss armariou. -



**CORRIGÉ :** 1. Até-sabe. - 2. alguém, desabafo. - 3. Olhe-museu-pessoas. - 4. morro-do.



## QUARANTIÈME LEÇON

### Une visite.

- 1 — André, j'ai reçu un télégramme de (dehors) l'étranger.
- 2 — Quelque chose me dit que c'est du beau-père de ces Belges...
- 3 — Exact... il prévient qu'il arrive (de) à l'aube.
- 4 — Je pense [qu'il est] bon de laisser tout (tout rangé) en ordre pour qu'il puisse [se] reposer à [son] arrivée.
- 5 Je vais prendre une paire de draps propres dans l'armoire.

### NOTES

- (1) *De fora* : de dehors, rappelez-vous *do exterior* : de l'extérieur, c'est-à-dire de l'étranger.
- (2) *Alguma coisa* : quelque chose, à ne pas confondre avec *qualquer coisa* : quelque chose, dans le sens de n'importe quoi. ex : *você quer alguma coisa para o jantar ? Qualquer coisa* : tu veux quelque chose pour ton dîner ? N'importe quoi.
- (3) *Lençol* fait au pluriel *lençóis*. De même *espanhol-espanhóis*...



- 6 – **Fique calma... dá tempo ainda...**  
 7 – **Suponho que vem para participar do Congresso sobre a Linguagem...**  
 8 – **O que que é isso ? Por acaso bancaria o intelectual ?**  
 9 – **Jamais. Eu não tenho nada com isso, (4)**  
 10 **só transmito informações. Verifiquei no livrinho da companhia aérea :**  
 11 **nos dias úteis, os vôos chegam direto de Bruxelas ;**  
 12 **à meia-noite em ponto, a gente sai para o aeroporto.**

## PRONÚNCIA (suite)

6 tē'- mpou a-i'-nda. - 7 Ssoupógnou vè' partissipaR kongrèssou sobri i'gouajê'- - 8 bànkari-ya i'-ntéléktoua(ou). - 9 jamaïss. - 10 trãnzmitou i'formassoïnss vérifikéy(e) livrignou kompani-ya a-èrya. - 11 di-yass outèiss vòöss chëgom dirètou brouchèlas. - 12 noitchi aëropôRtou.

**EXERCÍCIO - 1.** Acho bom deixar alguma coisa para ele. - **2.** Aviso vocês todos que chega gente de fora, dizem que são Espanhóis. - **3.** Eu nunca vi este livrinho. - **4.** Alguma coisa está errada. - **5.** Nos dias úteis tem ligação direta com o exterior. - **6.** Jamais banque o mais inteligente...

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je suppose que le journal transmet des informations [exactes] (justes).*  
Suponho que o jornal transmite ..... certas.
2. *Je trouve juste de tout laisser propre.*  
Acho ..... deixar ..... limpinho.
3. *J'ai vérifié si il y a quelque chose à faire.*  
Verifiquei se tem ..... por fazer.

- 6 – (Reste) Sois calme, (donne) il reste encore du temps...
- 7 – Je suppose qu'il vient pour participer au Congrès sur le Langage.
- 8 – (Le quoi qu'est cela) Qu'est-ce que c'est que ça ? Par hasard (tu ferais le banquier) tu joues à l'intellectuel ?
- 9 – Jamais [de la vie]. Je n'ai rien [à voir] (avec) à cela,
- 10 (seulement) je ne fais que transmettre des informations. J'ai vérifié dans le livret de la compagnie aérienne :
- 11 les jours (utiles) ouvrables, les vols arrivent directement de Bruxelles ;
- 12 à minuit juste (en point), nous (sortons) partons pour l'aéroport.

**Relisez** une autre fois le **texte en français...** tout en **observant bien la phrase brésilienne.**

## NOTES (suite)

- (4)** *Jamais*, est plus fort que *nunca*, ex. : *jamais* vou esquecê-la : je ne l'oublierai jamais.



**EXERCICE : 1.** Je pense qu'il est bon de laisser quelque chose pour lui. - **2.** Je vous préviens tous qu'il arrive des gens de (dehors) l'étranger, ils disent qu'ils sont Espagnols. - **3.** Je n'ai jamais vu ce petit livre. - **4.** Il y a quelque chose (d'erroné) de faux. - **5.** Les jours ouvrables il y a une liaison directe avec l'étranger. - **6.** Ne joue jamais au plus malin (intelligent)...

4. Ton beau-père est-il déjà venu, par hasard ?

... o seu sogro já ... ?



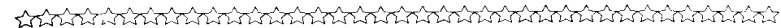
## QUADRAGÉSIMA PRIMEIRA (41a) AULA

Na portaria.

- 1 – Com licença..., procuro o Engenheiro Fulano de tal. (1)
- 2 – Como ? pode soletrar... certos nomes são difíceis.
- 3 Repita o sobrenome ? São trezentos inquilinos neste edifício.
- 4 Fiz a relação toda, tintim por tintim, não vejo ninguém com esse nome... (2)
- 5 – O assunto é o seguinte : devo entregar uma encomenda muito especial. (3)
- 6 Liguei para este número dum orelhão ; alguém disse de me apresentar neste endereço. (4)

PRONÚNCIA - 1 Prokourou i'jégné-irou foulanou ta(ou). - 2 ssolétrar ssèrtouss nómiss djifisséiss. - 3 répita sobrinómi trézê'-ntouss i'killinouss nèssti édifissiou. - 4 físs' rélassaon tchi'tchi'/ti'ti' véjou. - 5 assôú'-ntou sséguí'-ntchi i'-ntrégaR i'komê'-nda isspéssia(ou). - 6 liguêi' èsstchi noumérou orélhiaon díssi aprézê'-ntar i'-ndéréssou.

**CORRIGÉ** : 1. informações. - 2. certo-tudo. - 3. alguma coisa. - 4. Por acaso-veio.



## QUARANTE ET UNIÈME LEÇON

Dans la loge du concierge.

- 1 – Excusez-moi... je cherche l'ingénieur Untel (de tel).
- 2 – Comment ? vous pouvez épeler... certains noms sont difficiles.
- 3 Répétez son nom ? Il y a trois cents locataires dans cet (édifice) immeuble.
- 4 J'ai fait toute la liste (relation), point par point, je ne vois personne (avec) ayant ce nom...
- 5 – (Le sujet) L'affaire est la suivante : je dois (livrer) remettre un paquet (une commission) très spécial.
- 6 J'ai téléphoné à ce numéro-ci d'une cabine (grande oreille), quelqu'un m'a dit de me présenter à cette adresse.

### NOTES

- (1) O Engenheiro Fulano de tal : l'ingénieur Untel. Au Brésil, on dira le professeur Untel (o Professor Fulano), etc... c'est-à-dire le titre (Professeur, Docteur,) suivi du nom de famille. Ex : Doutor Fulano : Docteur Untel. Docteur s'applique aux personnes ayant fait des études supérieures (avocats, fonctionnaires). Bacharel : licencié.
- (2) Tintim por tintim, mot à mot : pièce à pièce, à cause de leur tintement - tinir signifiant tinter, donc : minutieusement.
- (3) Especial - remarquez ce préfixe ES. Beaucoup de mots commençant par S (ou S suivi d'une consonne) en français, commencent par ES : snob : esnobe - spécifique : específico - scandale : escândalo - scolaire : escolar, etc...
- (4) Orelhão - de orelha : l'oreille - Le suffixe ão est augmentatif : ex : um dinheirão : une grosse somme d'argent, um palavrão : un gros mot, etc... A titre d'information, les cabines ont la forme d'une grande oreille (un demi-ovale) fixée à un poteau. On peut dire aussi telefone público (mais c'est moins usuel), Un jeton : uma fichinha - Uma ligação a cobrar : un appel en PCV. Um interurbano : un appel interurbain.

- 7 **Sabe... vim de longe... de propósito... estou com pressa.**
- 8 — **Achei uma solução ótima... o pacote fica na portaria...**
- 9 **Se daqui a dois meses, ninguém aparecer, eu lhe devolvo.**
- 10 — **Não dá... são queijos franceses !**

PRONÚNCIA (suite)

- 7

ssabi ví' lonji própósitou prêssa. - 8 ssoloussaon ótchima.-pakótchi pórtari-ya. - 9 méziss dévo(ou)vou. - 10 kéijouss frâinsséziss.

**EXERCÍCIO** - 1. Fiz a relação de todas as pessoas presentes. - 2. Repita este palavrão ! - 3. O Professor Fulano é ótimo. - 4. Sabe, liguei para o exterior... custou um dinheirão ! - 5. Não vejo ninguém na portaria. - 6. Vim de propósito, para verificar tudo, tintim por tintim.- Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. J'ai fait la liste de tous les locataires.

... a relação de todos os inquilinos.

2. Je te rends l'argent d'ici trois jours.

Te devolvo o dinheiro ..... a três dias.

3. Je suis venu (pour) livrer la commande.

... para ..... a encomenda.

4. J'ai trouvé exprès une solution très pratique.

Achei ... ..... uma solução muito cômoda.



## QUADRAGÉSIMA SEGUNDA (42a) AULA QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON

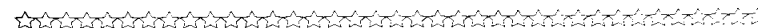
### RÉVISION ET NOTES

- 7 Vous savez, je suis venu de loin... (à dessein) exprès... je suis (avec) pressé.
- 8 — J'ai trouvé une solution excellente... le paquet reste dans la loge...
- 9 Si d'ici (à) deux mois, personne n'apparaît, je vous [le] rends.
- 10 — Cela (ne donne pas) n'est pas possible.. ce sont des fromages français !



**EXERCICE** : 1. J'ai fait la liste de toutes les personnes présentes. - 2. Répète ce gros mot ! - 3. Le Professeur Untel est formidable. - 4. Tu sais, j'ai téléphoné à l'étranger... [ça] a coûté une petite fortune ! - 5. Je ne vois personne à la loge. - 6. Je suis venu exprès pour tout vérifier, point par point.

**CORRIGÉ** : 1. Fiz-. - 2. -daqui-. - 3. Vim-entregar-. - 4. -de propósito-.



Cette leçon n'est que le complément des notes vues durant la semaine. Malgré sa facilité apparente, lisez-la avec toute votre attention.

### 1 - Les expressions :

Essayez non pas de les retenir, pour le moment, mais de les "fixer", car elles sont souvent très imagées ; surprenantes au départ, elles vous deviendront vite très familières.

*Dar o cano* : poser un lapin - *bater um papo* : bavarder avec quelqu'un - *ficar à vontade...* *assumir um compromisso* etc... Elles sont toutes dans les leçons : revoyez-les.

### 2 - Les prépositions :

Attention, il est facile de se tromper, ce n'est qu'une question d'observation et... d'assiduité. Par exemple : *ao contrário* peut aussi se dire *pelo contrário*. Elles permettent de varier les locutions prépositives telles : *em cima de* : au-dessus de, sur - ex : *em cima da mesa* : sur la table - *acima de* : au-dessus de - ex : *ganha acima de mil cruzeiros* : il gagne au-dessus de mille cruzeiros - *de cima* : de dessus - ex : *as ordens vêm de cima* : les ordres viennent (de dessus) d'en haut, etc...

Son contraire, *debaixo de* : au-dessous, sous - ex : *debaixo do braço* : sous le bras - *abaixo de* : au-dessous de - ex : *abaixo de dez graus* : au-dessous de 10 degrés - *em baixo* : en bas - *está lá em baixo do prédio* : il est là, en bas de l'immeuble, etc..

Vous retrouvez le même système pour *fora* : dehors et *dentro* : dedans.

### 3 - Adjectifs :

Certains adjectifs en IL forment leur pluriel en EIS : *útil* - *úteis* : utile(s) - *fácil* - *fáceis* : facile(s). Mais attention, *gentil* fait au pluriel *gentis* : gentil(-le)s.

4 - Remarquez que les mots terminés en français en AGE, donnent en brésilien des mots en AGEM, ex : *imagem*, *garagem*, *homenagem* : image, garage, hommage. Les mots terminés en IQUE donnent des mots en ICO - satirique : *satírico* - générique : *genérico* - électrique : *elétrico*...

### 5 - ORDRE et DEFENSE

**A - L'ordre** : il existe en fait un impératif, à la 2°

personne du singulier et du pluriel, mais du fait de l'emploi de **você + 3° personne**, ou **vocês**, et de **o senhor, a senhora**, pour dire vous + 3° personne, on ne l'emploie pratiquement pas (sauf dans le Sud et le Nord où il existe un tu, nous le verrons). Pour cette raison, on emploie le **présent du subjonctif à toutes les personnes** - ex : chante - *cante* - bois : *beba* - chantez : *canem* - buvez : *bebam* !

**B - La défense** : On n'emploie que le subjonctif.

6 - Et comme d'habitude les nouvelles formes verbales...

Relisez bien les phrases et leur traduction. Notez cependant que les verbes en CER (*conhecer*) changent leur C en Ç devant A, O (*conheço, conheça*).

Les verbes en CAR changent le C en QU devant E (*ficar - fique*). Enfin certains verbes modifient la voyelle du radical à certains temps et personnes. Ex : *preferir* - *prefiro* : préférer - *conferir* - *confiro* : conférer, vérifier - *repetir* - *repite* - *repto* : répéter.

7 - Enfin, nous avons découvert cette semaine d'autres formes du **pretérito perfeito (passé simple)** :

Verbes en ER : 1° personne du singulier : *esqueci* : j'oubliai, j'ai oublié.

3° personne du singulier : *vendeu* : il vendit, il a vendu.

3° personne du pluriel : *enfeitaram* : ils ornèrent, ils ont orné, (*verbes en AR*).

Nous avons déjà rencontré *chegaram* à la leçon 33 - Rappelez-vous...

Pour la première fois nous avons un imparfait de l'indicatif : verbe en AR (*usar*) à la 1° personne du singulier : *usava* : j'utilisais.

Verbes en IR - **Présent de l'indicatif** -

1° personne du sing. de *transmitir* : transmettre, *transmito* : je transmets.

3° personne du plur. de *assistir* : assister, *assistem* : ils assistent.

Verbes en IR - Présent du subjonctif:

3<sup>e</sup> personne du sing. de *repetir* : répéter, *repita* : qu'il répète, que tu répètes (*você*). Vous remarquez que le **e du radical se change en i**. Nous aurons l'occasion d'en reparler.

Quelques verbes irréguliers...

OUVIR : entendre, Pretérito perfeito - 1<sup>re</sup> personne du singulier : *ouvi* : j'ai entendu - j'entendis.

## QUADRAGÉSIMA TERCEIRA (43a) AULA

### Assim assado...

- 1 — Geraldo, **como** Relações Públicas da firma, me **pediram** **presenciar** a **estréia** **duma** **peça** de teatro...
- 2 **Venha** **comigo**, **é** com **aquela** atriz da televisão... (1)
- 3 **muito** famosa, que **foi** premiada no festival do ano **passado**.
- 4 **Dizem** que o roteiro **é** gozadíssimo e o cenário **lindo** de **morrer**.
- 5 — Por **enquanto** **estou** livre... **pode** me **dar** uma carona ?
- 6 — **Fica** combinado. **Para** a sessão das 9, **passo** às 15 **para** as 9.
- 7 (Na saída) - Que **tal** ? **gostou** do espetáculo?

PRONÚNCIA - 1 jéra(ou)dou-Rélassoïnss poublikass fiRma pédirom prézê'ssiaR éstrêya pèssa tchi-atrou. - 2 koumîgou atriss télévizaon. - 3 famóza prémyada fésstiva(ou). - 4 gozadissimou ssénaryou li'-ndou moRReR. - 5 pour ikoué'-ntou livri karóna. - 6 sséssaon. - 7 sa-ida ké ta(ou) gosstô isspétakoulou.

DAR : donner, Pretérito perfeito - 3<sup>e</sup> personne du singulier : *deu* : il donna - il a donné.

VIR : venir, Pretérito perfeito - 3<sup>e</sup> personne du singulier : *veio* : il vint, il est venu - 1<sup>re</sup> personne du singulier - *vim* : je suis venu.

VER : voir, présent de l'indicatif : *vejo* : je vois.

FAZER : faire, pretérito perfeito - *fiz* : j'ai fait - je fis.

DIZER : dire, pretérito perfeito - *disse* : il dit -il a dit.

## QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

### Comme ci, comme ça...

- 1 — Geraldo, (comme) en tant que [chargé des] Relations Publiques de la société, on (ils demandèrent) m'a demandé d'être présente à la première d'une pièce de théâtre...
- 2 Viens avec moi, c'est avec cette actrice de la télévision...
- 3 très célèbre, qui fut primée au festival de l'an passé.
- 4 (Ils disent) On dit que le scénario est très (plaisant) drôle et que le décor [est] (beau de mourir) magnifique...
- 5 — Pour le moment je suis libre... tu veux me (donner) prendre en stop ?
- 6 — (Il reste combiné) D'accord. Pour la séance de(s) 9 heures, je passe à (15 pour 9) neuf heures moins le quart.
- 7 (A la sortie) - (Que tel ?) Alors ? Tu as aimé le spectacle ?

### NOTES

- (1) *Comigo* : avec moi - *contigo* : avec toi ou *com você* - *conosco* : avec nous - *Convosco* (peu employé) : avec vous. *consigo* : avec lui-même (réfléchi), signifie aussi avec lui ou avec eux, mais dans la langue de tous les jours on dira *com ele* ou *eles*. Pour "avec vous" (*consigo*) on dira aussi : *com o senhor*.

- 8 — Assim assado, exceto o papel principal. (2)  
(3)  
9 — Adorei aquele ator de barba e bigode.  
10 — A iluminação do palco era excepcional, especialmente as luzes do lado. (4)  
11 Diga-se de passagem, merecem fazer sucesso... levaram isso a sério.  
12 — Se não me engano, ficará em cartaz para cem apresentações. (5)  
13 — Se tudo ocorrer bem !

PRONÚNCIA (suite)

- 8 assi'assadou issêtou papê(ou) pri'ssipa(ou). - 9 adorey(e)/adorêi atôR barba bigódji. - 10 illouminassaon pa(ou)kou issépssiona(ou) isspêssia(ou)mê'-ntchi louziss. - 11 diss-ssi méréssê' ssoussêssou lévarom sêryou. - 12 m'ĩ'ganou fikara kaRtaïss ssê' aprêzê'-ntassoïnss. - 13 okorrêR bê'.

**EXERCÍCIO - 1.** As pessoas famosas não são sempre felizes. - **2.** Começou a me dizer... assim assado.... - **3.** Este ator de barba era excepcional. - **4.** Se não me engano, ficará todo o mundo aqui, salvo o Geraldo. - **5.** Venha comigo ver "As luzes da cidade".-

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Je te prends en stop, viens avec moi.  
Te ... uma carona, venha .....
2. Si tout se passe bien, tu seras notre [agent de] Relations Publiques.  
Se tudo ..... bem, você será a nossa .....
3. Les cœurs des amoureux sont heureux.  
Os ..... dos namorados são .....
4. J'ai aimé tous les acteurs, sauf celui à la barbe.  
Gostei de todos os atores, .... aquele ... barba.

- 8 — Comme ci, (Ainsi) comme ça (rôti), excepté le (papier) rôle principal.  
9 — J'ai adoré cet acteur (de) à la barbe et (de) aux moustaches...  
10 — L'éclairage de la scène était exceptionnel, surtout (spécialement) les lumières du côté.  
11 (Dise se) Soit dit (de passage) en passant, ils méritent (de faire) d'avoir du succès. Ils ont (porté) pris cela au sérieux.  
12 — Si je ne me trompe [pas], elle restera à l'affiche pour 100 représentations.  
13 — Si tout se passe bien !

NOTES (suite)

- (2) Assim-assado, à l'origine assim-assim (assim signifie ainsi). On dit les deux dans le langage courant. (assar : rôtir).  
(3) Exceto : excepté, sauf. On peut aussi employer salvo : sauf, fora : en dehors, menos : moins - ex : são 5 fora eu : ils sont 5 (en dehors de) sauf moi - ex. : somos 5 menos eu : nous sommes 5 sauf moi (sans me compter) - ex : salvo eu todos sabem : sauf moi, tous savent .  
(4) Les mots terminés par Z (luz, atriz, feliz, cartaz...) forment leur pluriel en ZES. Ex : as luzes, as atrizes, os cartazes : les lumières, les actrices, les affiches. ex : as pessoas felizes : les gens heureux.  
(5) Certains mots en ão, forment leur pluriel en ões. Ex : relação, apresentação, coração etc... relation, présentation, cœur, ils donneront au pluriel : as relações, as apresentações, os corações.

AS PESSOAS FAMOSAS NÃO SÃO SEMPRE FELIZES



**EXERCICE : 1.** Les gens célèbres ne sont pas toujours heureux. - **2.** Il a commencé à me dire comme ci, comme ça ... - **3.** Cet acteur à la barbe était exceptionnel. - **4.** Si je ne (me trompe pas) m'abuse, tout le monde restera ici, sauf Geraldo. - **5.** Viens avec moi voir "Les lumières de la ville".

5. Pour le moment, soit dit en passant, elle n'a pas mérité cela.  
... enquanto, .... de passagem, não ..... isso.

## QUADRAGÉSIMA QUARTA (44a) AULA

### Conserto de carro...

- 1 — Te **faço uma proposta**.. gostaria de **ir para o campo**. (1)
- 2 — Imagine ! ... o **meu carro**, novinho, enguiçou em **pleno estacionamento** !
- 3 Perguntei em **todas as oficinas do bairro**...
- 4 **Não** consegui conserto nenhum. Foi em **vão**. (2)
- 5 — Chame o **guincho**, é capaz que **não** demore.
- 6 — **Quem** sabe, o pior é que **deve** ser uma coisinha de **nada**... (3)
- 7 Se **não** for mais **grave** do **que** imagino, falta de gasolina, por exemplo. (4)



PRONÚNCIA - 1 propóssta-kam-mpou. - 2 imajini-í'guissô isstassionamê'-ntou. - 3 Pêrgou'-ntey(e) ofissinass baí-iRRou. - 4 konsségui kon ssêRtou nê'you'. - 5 guí'chou-kapaïzz démóri. - 6 - piyóR kouézigna. - 7 gravi imajinou fa(ou)ta.

- CORRIGÉ** : 1. -dou-comigo. - 2. -ocorrer-"Relações Públicas". - 3. - corações-felizes. - 4. -fora-de-. - 5. Por-diga-se-mereceu-.

## QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

### Réparation de voiture...

- 1 — je te fais une proposition... j'aimerais aller à la campagne.
- 2 — (Imagine) Tu n'y penses pas ! ma voiture toute neuve est tombée en panne en plein (stationnement) parking !
- 3 J'ai demandé à (dans) tous les ateliers du quartier...
- 4 Je n'ai obtenu aucun dépannage (aucune réparation). (Ce fut) Ça a été en vain.
- 5 — Appelle la dépanneuse, il est (capable) possible qu'elle ne tarde pas.
- 6 — Qui sait, le pire est que cela doit être une petite chose de rien [du tout]...
- 7 Si ce n'est pas plus grave que je [ne l'] imagine, (manque) une panne d'essence, par exemple.

### NOTES

- (1) Gostaria - c'est un conditionnel. On le forme avec l'infinitif + IA, IAS, IAS, ÍAMOS, ÍEIS, IAM (ex : beberia - partiria).
- (2) Consequi (conseguir : obtenir) - 1<sup>re</sup> personne du singulier du **Prétérito Perfeito** (je suis arrivé à, j'ai obtenu,).
- (3) Quem : qui, pronom interrogatif, ne s'emploie que pour les personnes - quem veio ? : qui est venu ? De quem você fala ? de qui parlez-vous ? - Para quem é isso ? pour qui est ceci ?
- (4) Mais... do que -menos... do que. Quand la deuxième partie d'une comparaison introduit un verbe, on emploie pour l'exprimer do que : ici la deuxième partie étant imagino, on a employé do que. Par contre si la deuxième partie de la comparaison introduit un nom, un adverbe, etc... on emploie soit do que, soit que : Viajei/ mais (do) que meu irmão, mais do que viajarei : J'ai voyagé/plus que mon frère, plus que je ne voyagerai. Gosto mais de praia (do) que de campo : J'aime plus la plage que la campagne.

- 8 — Não es quente... **deixe** comigo.. **volto** já...
- 9 **Estou** felicíssimo, **não** fizeram nenhuma dificuldade...
- 10 — **Você é** mais eficiente do **que** achava... (5)
- 11 — Apesar de **tudo**, mineiro **não é** tão bobo **assim**.
- 12 A **ele não** se **vende** gato por lebre !

PRONÚNCIA (suite)

- 8 isskê'-nt' dé-ich'koum'igou vó(ou)tu. - 10 éfissiê'-ntchi. - 11 apézaR miné-irou assî'. - 12 lèbri.

**EXERCÍCIO - 1.** Não fizeram mais coisas do que os outros. - **2.** Quem poderia te ajudar ? - **3.** Apesar de tudo, ele não é tão desligado assim. - **4.** Sempre pensava em você quando viajava para a Europa. - **5.** Você conseguiria me vender gato por lebre ? - **6.** Você gostaria de parecer mais nova do que já parece ? - **7.** Tenho mais irmãos do que primos.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *La réparation a coûté moins cher que celle de l'an passé.*  
O conserto custou menos dinheiro ..... o do ano passado.
2. *Qui pourrait être au courant de cela ?*  
..... poderia estar ..... disso ?
3. *Je n'ai pas obtenu plus de 6 places pour le théâtre.*  
Não consegui ..... do que seis ..... para o teatro.
4. *Laisse-moi faire, il est possible qu'elle accepte.*  
..... comigo, é ..... que aceite.

.....

- 8 — Ne (chauffe) t'énervé pas... laisse-moi (avec moi) faire, je reviens (déjà) tout de suite...
- 9 Je suis très heureux, ils ne m'ont fait aucune difficulté...
- 10 — Tu es plus efficace que je [ne] pensais...
- 11 — Malgré tout, les gens du Minas ne sont pas si bêtes (ainsi)...
- 12 (A eux on ne vend pas un chat pour un lièvre) Eux, on ne le[s] roule pas !

NOTES (suite)

(5) *Achava de achar* : trouver. **C'est un imparfait de l'indicatif** ; pour tous les verbes en **AR**, celui-ci se forme sur le radical (ici **ACH**) + **AVA, AVAS, AVA, AVAMOS, ÂVEIS, AVAM**, je trouvais, tu trouvais, etc...

**EXERCICE : 1.** Ils n'ont pas fait (ne firent) plus de choses que les autres. - **2.** Qui pourrait t'aider ? - **3.** Malgré tout, il n'est pas si (délié) distrait. - **4.** Je pensais toujours à toi quand (je voyageais pour) j'allais en Europe. - **5.** Tu arriverais à me (vendre un chat pour un lièvre) rouler ? - **6.** Tu voudrais paraître plus jeune que tu ne le parais déjà ? - **7.** J'ai plus de frères que de cousins.

**CORRIGÉ : 1.** -do que-. - **2.** Quem-a par-. - **3.** -mais-lugares-. - **4.** Deixe-capaz-.

.....



## QUADRAGÉSIMA QUINTA (45a) AULA

Quero trocar dinheiro...

- 1 — Queria trocar **cem** dolares.
- 2 — Por favor, dirija-se ao **balcão** do “**Câmbio**”... (1)
- 3 — **Muito** obrigada. Também pretendo retirar uns **talões** de **cheques**. (2)
- 4 **Eis aqui** a **minha** requisição. **Acabo** de **preenchê-la**.
- 5 — O **caixa** **abrirá** às 10 **para** as 3. (3) (4)
- 6 **Aquele** **rapaz** de **óculos** a **atenderá**.
- 7 — **Enquanto** **espero** **vou** **mandar** **fazer** **cópias** do **meu** **passaporte**
- 8 e da **minha** **certidão** de **nascimento**... **são** **coisas** de **que** **sempre** se **pode** **precisar**. (5)
- 9 — **Vou** **contigo** se **não** te **atrapalhar**...
- 10 **Daí** **pego** o “**circular**”, **tenho** uma **reunião** com **gente** **duma** **agência** de **propaganda**.
- 11 **Soube** **através** do **meu** **advogado** que **decidiram** **investir**
- 12 **naquela** **campanha** **publicitária**... **Então** **tchau**, **depois** a **gente** se **vê**.

PRONÚNCIA - 1 dólariss. - 2 dirija kam-mbyou. - 3 RétiraR taloïnss chékiss. - 4 ëïss Rékizissaon pré'ché-la. - 5 ka-icha abrira. - 6 Rapaïss atê'-ndêra. - 7 l'kouê'-ntou isspêrou kópiass passapóRtchi. - 8 ssêRtidaon nassimé'-ntou-kouézass préssizaR. - 10 da-i ssiRkoular agê'nssia propagan-nda. - 11 Sôbi atravéïss adivogadou déssidirom î'vésstiR. - 12 campagna poublissitaria.î'ntaon tcha-o ssi vé.

**Continuez à bien lire le texte.** Certains mots sont très proches du français (publicitária), d'autres au contraire vous obligeront à oublier votre logique : parler une langue c'est aussi penser dans la langue.

## QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

Je veux changer de l'argent.

- 1 — Je voudrais changer cent dollars.
- 2 — S'il vous plaît, dirigez-vous vers (au) le guichet “Change”...
- 3 — Merci beaucoup. J'ai aussi l'intention de retirer quelques carnets de chèques.
- 4 Voici (ici) ma (réquisition) demande. Je viens de la remplir.
- 5 — La caisse (ouvrira) ouvre à 3 heures moins 10.
- 6 Ce garçon à lunettes s'occupera de vous.
- 7 — Pendant que j'attends, je vais (ordonner) faire faire des photocopies de mon passeport
- 8 et de mon extrait de naissance, ce sont des choses dont on peut toujours avoir besoin.
- 9 — Je vais avec toi si cela ne te dérange pas...
- 10 De là je prends le bus “circulaire”, j'ai une réunion avec les gens d'une agence de publicité.
- 11 J'ai (su) appris (à travers) par mon avocat qu'ils avaient décidé (décidèrent) d'investir
- 12 dans cette fameuse campagne publicitaire... (alors) Bon, tchao, on se voit plus tard (après).

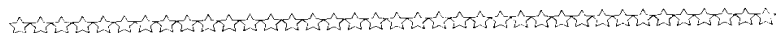
## NOTES

- (1) *Dirija* (*dirigir*). C'est un subjonctif présent. **Le G devient J devant A et O.** (Même chose pour *figir* : faire semblant - *exigir* : exiger).
- (2) *Muito obrigado*, si c'est un homme qui remercie ; *muito obrigada*, si c'est une femme.
- (3) *Abrirá de abrir* : ouvrir. C'est un **futur**. Il se forme avec l'**infinitif + EI, AS, A, EMOS, EIS, AO**, pour les **verbes en AR, ER, IR**.
- (4) *10 para as 3* : 3 h. moins 10 - Au delà de la demi-heure, on dit : ... **pour X heures** : ... **para X horas** - ex. : *vinte e cinco para as dez* : 10 h moins 25 - *Cinco para as cinco* : 5 h. moins 5.
- (5) *De que* - relatif. On aurait pu aussi dire *das quais* : desquelles, qui vient de *a qual* : laquelle, l'antécédent étant *as coisas*.

**EXERCÍCIO - 1.** É capaz que você dirija melhor do que eu. - **2.** Você soube da última ? - **3.** Você poderá retirar o seu talão de cheques amanhã. - **4.** Às vinte para as quatro o menino irá para sua aula de piano. - **5.** Aquela moça, à qual pedi cem cruzeiros emprestado, é linda de morrer.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Je l'aimais et je l'aimerai toujours.  
..... e sempre ..... dela.
2. Voici l'agence avec laquelle je travaille.  
... a agência com ..... trabalho.
3. Le train partira à deux heures moins trois.  
O trem ..... às três ..... as duas.
4. Avant je fumais bien plus que tu ne pourrais imaginer.  
Antes ..... muito mais do que você ..... imaginar.



## QUADRAGÉSIMA SEXTA (46a) AULA

A melhor dica : a caipirinha !

- 1 — Estou a fim de dar uma voltinha, o **quê** você **propõe** ?
- 2 — Tenho saudades daqueles tempos onde a gente saía, e num botequim qualquer (1)

PRONÚNCIA - dika. - 1 fi'-propói/póy. - 2 ssaodadjiss-ssa-i-ya-botéki'  
koua(ou)kèr

N'allez pas trop vite : avant d'aborder la 2<sup>e</sup> vague, il est **INDISPENSABLE de bien ASSIMILER** celle-ci, aussi bien les mots et la grammaire que les sons (écoutez régulièrement les cassettes !).

**EXERCICE : 1.** Il est possible que tu conduises mieux que moi. - **2.** Tu as su la dernière ? - **3.** Tu pourras retirer ton carnet de chèques demain. - **4.** A 4 h. moins 20, le petit garçon ira à son cours de piano. - **5.** La fameuse jeune fille à laquelle j'ai emprunté 100 cruzeiros est très très belle.



**CORRIGÉ :** 1. Gostava-gostarei-. - 2. Eis-a qual-. - 3. -sairá-para-. - 4. -fumava-poderia-.



## QUARANTE-SIXIÈME LEÇON

Le meilleur "truc" : la caipirinha !

- 1 — J'ai envie (suis à fin) de faire (donner) un petit tour, que proposes-tu ?
- 2 — J'ai la nostalgie de l'époque (ces temps) où l'on sortait, et dans n'importe quel bar (buvette)

### NOTES

- (1) Ter saudades ou estar com saudades - la saudade est un mot très brésilien ; C'est un mélange de nostalgie et de douce mélancolie. C'est le manque que l'on ressent de quelque chose, de quelqu'un ou d'un lieu.

- 3 tomava uma caipirinha. Não seria uma boa dica ir até o boteco do Seu José ? (2)
- 4 — Excelente ! Mas que aconteceu com você, está chiquêrrimo ?
- 5 — Eu prefiro roupa esporte, porém roupa social é mais elegante. (3)
- 6 Faz tempo que ando de terno e gravata, já usava essa camisa (4)
- 7 no meu primeiro ano de trabalho e ainda me serve : peguei esse costume no serviço ! (5)
- 8 — Puxa vida ! Agora para chegar até o barzinho vai ser um trabalhão : errei !
- 9 — Talvez você consiga por essa travessa, pois aquela ruazinha é contra-mão.
- 10 — Costumo vir para cá : é durante a semana que é bom, não está tão cheio assim.

## PRONÚNCIA (suite)

3 — kaipirigna botêkou-ssê-o jozê. - 4 éssêlê'-ntchi-akontêsséo-chikêRRimou. - 5 isspôRtchi-porê' ssossia(ou) - élégântchi. - 6 Faïss-ân-ndou. - 7 ssêRvi-péguèy/péguèï-kousstoumi. - 8 poucha-trabalhiaon-éRRèy/éRRèï - 9 konssiga-travêssa-rouazigna kon-ntra-maon. - 10 kousstoumou-chéyou assî'.



- 3 [on] prenait une caipirinha. Ça ne serait pas un bon truc ("tuyau") d'aller jusqu'au bar de M'sieur José ?
- 4 — Excellent ! mais que t'est-il arrivé ? tu es "super" chic ?
- 5 — Je préfère les vêtements sport, cependant les vêtements habillés (social) sont plus élégants.
- 6 Cela fait longtemps que je porte (marche) un costume - cravate et je mettais (utilisais) déjà cette chemise
- 7 — (dans) ma première année de travail et elle me va (sert) encore : j'ai pris cette habitude au "boulot" (service)!
- 8 — Eh bien (tire-vite) ! Maintenant pour arriver jusqu'au bar cela va être un sacré boulot (grand travail) : je me suis trompé !
- 9 — Peut-être y arriveras (arrives) - tu par cette rue traversière, car cette rue est en sens interdit (contre-main).
- 10 — J'ai l'habitude de venir par ici : c'est pendant la semaine que c'est bien (bon), ça n'est pas (bondé) plein comme cela (ainsi)!

## NOTES (suite)

- (2) Seu (vient de *senhor*), suivi d'un prénom, c'est une formule populaire pour dire Monsieur, M'sieur. On l'emploie plus à la campagne. A ne pas confondre avec *seu* qui a la même origine mais signifie : espèce de - ex : *Seu Roberto*, *cheguei* : M'sieur Robert, je suis arrivé - *seu ladrão* : espèce de voleur.
- (3) Social - Au Brésil, la différenciation est nette entre "social" et l'opposé, selon le cas, ici "habillé" et "sport" - Autre cas : o *elevador social* e o *elevador de serviço* : l'ascenseur et l'ascenseur de service (pour les livraisons, femmes de ménage etc...).
- (4) Andar : marcher - souvent suivi d'un attribut, il équivaut à un verbe d'état - ex : *ele anda triste desde ontem* : il est triste depuis hier - *ele sempre anda bem vestido* : il est toujours bien habillé - *dizem que anda doente* : on dit qu'il est malade.
- (5) Servir, employé surtout dans les expressions : *serve* : ça va (à propos de la taille d'un vêtement), ça peut aller (un objet) - *está servido*, a ? : formule employée si quelqu'un mange en votre présence, il vous propose ainsi de partager : mot-à-mot : vous êtes servi ? en voulez-vous ? C'est une expression très courante.

- 11 Deixemos o carro aqui, cabe neste espaço e vamos.
- 12 – Você vê aquele senhor que deu um sorriso para mim, é ele que é o dono, (6)
- 13 faz as melhores batidas e vitaminas do bairro.
- 14 – Eis as caipirinhas... Saúde ! (7)
- 15 – Saúde ! ... hum... é mesmo !

PRONÚNCIA (suite)

11 kabi-isspassou. - 12 dé-o. - 14 èïss -ssa-oudji.

**EXERCÍCIO - 1.** Você é que deu um sorrisinho para ele. - 2. Seu João, já guardei o arroz. - 3. O meu filho anda sempre sozinho. - 4. Te dou essa roupa toda, acho que serve para você. - 5. Vou ficar com saudades de você. - 6. Me enganou, seu mentiroso ! - 7. Que aconteceu com você, sempre anda preocupado ? - 8. Ocorre que ando com uma dôr terrível no pé.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *C'est toi qui as demandé une chose si bête ? Il arrive parfois des choses inutiles.*  
É você que ..... uma coisa tão .... ? ..... às vezes coisas inúteis.
2. *La rue est bondée, le bus plein, en plein [jour] férié : je vais (marche) à pied.*  
A rua está ..... , o ônibus ..... , em ..... feriado : .... a pé.

## QUADRAGÉSIMA SÉTIMA (47a) AULA

De que se trata ?...

- 11 Laissons la voiture ici, elle tient dans cette place (cet espace) et allons-[y].
- 12 – Tu vois ce monsieur qui m'a fait (donné) un sourire, c'est lui (qui est) le patron,
- 13 il fait les meilleurs "batidas" et "vitaminas" du quartier.
- 14 – Voici les "caipirinhas"... A ta santé !
- 15 – A la tienne (santé)... hum... c'est vrai (même) !

NOTES (suite)

- (6) *É que* - Cette locution permet d'insister - ex : *o pai é que manda* : c'est le père qui commande - *O Roberto é que me convidou* : C'est Robert qui m'a invité.
- (7) *La caipirinha* - concurrente de la batida - faite avec de la glace pilée dans un verre, du sucre et du citron pilé et de la cachaça. *La batida*, elle, peut être à tous les parfums possibles - La vitamine : *vitamina* - elle, est non alcoolisée. Il s'agit de lait (ou d'eau) battu avec de l'avocat, orange, *mamão* (papaye) etc... ou un seul fruit, et sucré.

**EXERCICE : 1.** C'est toi qui lui as fait (donné) un sourire (pour lui). - 2. M'sieur Jean, j'ai déjà rangé le riz. - 3. Mon fils est toujours tout seul. - 4. Je te donne tous ces vêtements, je pense qu'ils te vont. - 5. Tu vas me manquer (je vais avoir des saudades de toi). - 6. Tu m'as trompé, espèce de menteur ! - 7. Que t'est-il arrivé, tu as toujours l'air soucieux (préoccupé) ? - 8. Il se passe que j'ai une terrible douleur (dans le) au pied.

**CORRIGÉ : 1.** -perguntou-boba-ocorrem-. - 2. -cheia-lotado-pleno-ando-.

## QUARANTE-SEPTIÈME LEÇON

De quoi s'agit-il ?

- 1 — De novo com o seu livrinho na mão ?
- 2 Todo dia venho para cá, é sempre igual.
- 3 Afinal de contas de que se trata ? (1)
- 4 — É o meu método, estudo regularmente,
- 5 antes das refeições, no metrô, nos engarrafamentos ;
- 6 curto muito, acho fundamental falar idiomas.
- 7 — Eu também quero aprender... você me ensina ?
- 8 — Quer escutar a gravação ? você vai ver, é tão musical !
- 9 Antes, por causa de minha inibição e timidez
- 10 não ousava, estava com medo, agora já não estou nem aí.
- 11 Leio, repito os sons até acertar, (3)
- 12 quantas vezes precisar...
- 13 Dizem que quase não tenho sotaque,
- 14 estudo, me distraio : uno o útil ao agradável...

PRONÚNCIA - 1 livrignou. - 2 vègnou-igoua(ou). - 3 afina(ou) kon-ntass. - 5 réfèissoinss-métrô î'garfamê'touss. - 6 kourtou-fôû'damê'-nta(ou). - 7 aprê'-ndéR-î'ssina. - 8 gravassao. - 9 Ka-oza timidé-iss. - 10 ozava isstava médou. - 11 léyou Répitou ssônss atè assèRtaR. - 12 kouân-ntass. - 13 ssotaki. - 14 issoudou-distrayou-outchi(ou) agradavê(ou)

- 1 — (De nouveau) Encore avec ton (petit) livre à la main ?
- 2 Chaque jour je viens ici, c'est toujours (égal) pareil.
- 3 En fin de compte(s), de quoi s'agit-il ?
- 4 — C'est ma méthode, j'étudie régulièrement,
- 5 avant les repas, dans le métro, dans les embouteillages ;
- 6 J'apprécie (je tanne) beaucoup, je trouve fondamental de parler des langues.
- 7 — Je veux aussi apprendre... tu m'enseignes [cette langue] ?
- 8 — Tu veux écouter l'enregistrement ? tu vas voir c'est si musical !
- 9 Avant, à cause de mon inhibition et de ma timidité
- 10 je n'osais pas, j'avais peur (étais avec), maintenant, (je suis déjà ni ici) cela m'est égal.
- 11 Je lis, je répète les sons jusqu'à [y] arriver,
- 12 autant de fois qu'il le faut...
- 13 On dit que je n'ai presque pas d'accent,
- 14 j'étudie, je me distrais : je joins l'utile à l'agréable...

#### NOTES

- (1) *Que* - pronom interrogatif, il se combine avec les prépositions, *para, com, de*, ex : *com qué ? avec quoi ?* - etc... ou s'emploie seul : *que quer ? que veux-tu ?*, en fin de phrase on dira *o qué : você quer o qué : tu veux quoi ?*
- (2) *Engarrafamentos* (*garrafa* veut dire bouteille) - Remarquez ces mots en **MENT en français** et leur équivalent brésilien : stationnement (*estacionamento*) - campement (*acampamento*)...
- (3) *Leio* (*Ler*) - 1<sup>re</sup> personne du singulier du présent de l'indicatif : je lis.

Peu de notes aujourd'hui, profitez-en pour relire encore une fois cette leçon en écoutant l'enregistrement.

**EXERCÍCIO - 1.** Antes das refeições leio um pouco. - 2. Não ouso, o meu medo é maior que tudo. - 3. Não fiz isso por causa do tempo. - 4. Me distraio quanto posso. - 5. Dizem que se trata dum passeio a pé.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je lis toutes les nouvelles sur le quartier.*  
..... todas as notícias sobre o bairro.
2. *Je vais répéter à nouveau les sons difficiles.*  
Vou repetir ... .. os sons .....
3. *De qui (as-tu pris) tiens-tu cette aptitude (ce talent) à parler les langues ?*  
De ..... você pegou este talento ..... falar ..... ?
4. *Je n'aime pas les gens qui se font remarquer (qui attirent l'attention).*  
Não gosto de ..... que .....



## QUADRAGÉSIMA OITAVA (48a) AULA

**Pode ser que sim... Pode ser que não...**

- 1 — Quer ouvir umas piadas ?
- 2 — Não sou contra, nem a favor, muito pelo contrário... (1)

PRONÚNCIA - 1 kêR ôviR oumass pi-yadass. - 2 kon-ntra nê'.

**EXERCICE : 1.** Avant les repas, je lis un peu. - 2. Je n'ose pas, ma peur est plus (grande) forte que tout. - 3. Je n'ai pas fait cela à cause du temps. - 4. Je me distrais autant que je [le] peux. - 5. On dit qu'il s'agit d'une promenade à pied.



**CORRIGÉ : 1.** Leio-. - 2. -de novo-díficeis. - 3. -quem-para-idiomias. - 4. - gente-chama atenção.



## QUARANTE-HUITIÈME LEÇON

Peut-être que oui... Peut-être que non...

- 1 — Tu veux entendre des histoires drôles ?
- 2 — Je ne suis pas contre, ni (à faveur) pour, bien au contraire...

### NOTES

(1) C'est un dicton, les habitants du Minas ont la réputation de ne pas "se mouiller" (cette phrase l'illustre bien !), d'être radins etc... Eux se disent bons en affaires, discrets, etc.. Minas est la région des minerais, (mines)

- 3 — Onde nasceu para ser tão teimoso nas suas decisões ?
- 4 — Sou puro mineiro... De Minas saíram os maiores banqueiros e políticos do Brasil.
- 5 — Ufanista ! bairrista ! mas está bem, vamos lá, essa é de matar :
- 6 São dois rapazes, para não dizer dois loucos...
- 7 Saem a comprar bananas, sentam-se e comem-nas. (2) (3)
- 8 O primeiro começa a descascar uma e morde nela..
- 9 O outro dá aquela mordida na fruta, com casca e tudo.
- 10 “Escute aí, meu amigo, porque você engole tudo desse jeito ?
- 11 Para quê descascar ? já sei o que tem dentro” !

## PRONÚNCIA (suite)

3 nasséo té-**imozou** déssî'zoïnns. - 4 pourou. - 5 mataR. - 6 rapaziss lokouss. - 7 sayem-sê'nton-ssi komê'nass. - 8 disskasskaR móRdji - 9 môRdjida - kasska. - 10 isskoutchi-î'gólî-

Petit à petit, vous volez de vos propres ailes : **vous connaissez déjà presque tous ces mots**, ils ne sont (ni ne seront) plus retranscrits. Peu importe l'imperfection de votre prononciation, **pour le moment**, l'important est que vous ayez **une idée claire des sonorités**.

**EXERCÍCIO** - 1. Sou a favor do tralbalho. - 2. Mas não sou contra o descanso. - 3. Antes de comer as frutas, descasquem-nas. - 4. Você se acha feliz ? - 5. Quem deu uma mordida no bolo ? - 6. O que aconteceu é de matar. - 7. Eles se amam. - 8. Eles não se falam. - 9. Odeiam-se.

- 3 — Où es-tu né pour être si obstiné dans tes décisions ?
- 4 — Je suis un pur habitant du Minas... De Minas vinrent (sortirent) les plus grands banquiers et hommes politiques du Brésil.
- 5 — Vantard ! chauvin ! mais ça va, allons-y , celle-ci est à se tordre (de tuer) :
- 6 Ce sont deux garçons, pour ne pas dire deux fous...
- 7 Ils sortent acheter des bananes, s'assoient et les mangent.
- 8 Le premier commence à en éplucher une et mord (dans elle) dedans.
- 9 L'autre donne un sacré coup de dents (cette morsure) dans le fruit avec la peau (et tout).
- 10 “Dis-moi (Ecoute ici) mon ami , pourquoi avales-tu tout de cette façon ?
- 11 Pourquoi [l']éplucher ? je sais déjà ce qu'il y a dedans” !

## NOTES (suite)

- (2) *Sentam-se* - nous avons vu *dirija-se* - ce sont des formes réfléchies. On les forme avec le verbe et le pronom réfléchi correspondant : **Me te, se, nos, vos, se** : *eu me sento, você se olha, ele se pergunta* : je m'assieds, tu te regardes, il se demande. **A la forme négative**, le pronom se place **avant le verbe**. ex : *se não me engano (enganar-se)* : si je ne me trompe pas.
- (3) *Comem -nas (comem +as)* - Quand une forme est terminée par une nasale; m, ou diphtongue comme ôe - ex : *põe* : il pose (*por*), le pronom complément o, os, a, as, se transforme en **no, na, nos, nas**. Ex : *bebem-na* : ils la boivent - *chamam-na* : ils l'appellent.

**EXERCICE** : 1. je suis pour le travail. - 2. Mais je ne suis pas contre le repos. - 3. Avant de manger les fruits, épluchez-les. - 4. Tu te trouves heureux ? - 5. Qui a donné (une morsure) un coup de dents dans le gâteau ? - 6. Ce qui est arrivé est à se tordre. - 7. Ils s'aiment. - 8. Ils ne se parlent pas. - 9. Ils se détestent.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je suis pour, il est contre, qu'est-ce qu'on peut (allons-nous) y faire?*

Sou . . . . . , ele é . . . . . , vamos fazer o quê ?

2. *Les deux se sont traitées d'idiotes.*

As duas chamaram- . . . de bobas.

3. *Ils rangent leurs affaires. Ils les rangent.*

Guardam as coisas . . . . . Guardam- . . . . .

4. *Je ne te demande pas une telle chose.*

Não . . . . . uma tal coisa.



## QUADRAGÉSIMA NONA (49a) AULA

### QUARANTE-NEUVIÈME LEÇON

#### REVISION ET NOTES

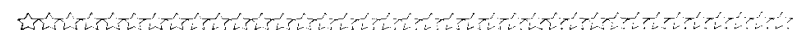
Récapitulons la façon de dire l'heure. Quelle heure est-il ? : *Que horas são ?* Il est une heure : *é uma hora* - il est deux heures : *são duas horas*. Il est ... et ... : *São + nombre d'heures de 0 à 24 + e (nombre de minutes) - ex : il est trois heures dix : SÃO TRÊS E DEZ*. Il est ... et demie : *São ... e meia*. Il est ... moins ... : *São (nombre de minutes) + para + as (nombre d'heures)*. Ex : il est trois heures moins vingt : *São vinte para as três*. Enfin l'heure exacte (bien qu'au Brésil, la coutume soit d'être toujours en retard...), venez à trois heures juste : *venha às três em ponto*.

Nous allons aussi remettre en ordre tout ce qui concerne le **pronom personnel** :

Tout d'abord le **pronom sujet** : *eu, tu, você, ele, ela, nós, vós, vocês, eles, elas* (il n'est pas indispensable, il permet d'insister).



**CORRIGÉ** : 1. -a favor-contrá- - 2. -se- - 3. -deles-nas. - 4. -te peço-.



**Le pronom complément** : il est normalement placé avant le verbe :

- **direct** : *me, te, o(s), a(s), nos, vos* - ex : *Eu... me/te/o/nos/os/vejo* : Je me, te, le, nous, les vois.

- **indirect** : *me, te, lhe, nos, vos, lhes* - ex : *Eu ... me/te/lhe/nos vos/lhes dou* : Je, me, te, lui, nous, vous, leur donne... Vous remarquez que l'on traduira **je te donne** aussi bien par : *eu te dou*, que : *eu lhe dou* (puisque **você** est toujours suivi de la 3<sup>e</sup> personne). Même chose au pluriel s'il s'agit de plusieurs personnes que l'on tutoie : *eu lhes dou* : je vous donne, ou je leur donne. Les pronoms placés **avant n'exigent pas de trait d'union**, contrairement à ceux placés après (*ele me deu -ele deu-me*).

- Ne revenons pas sur les contractions avec les formes en **R, S, Z** (*dizer + o : dizê-lo-fiz+o : fi-lo-eis+o : ei-lo-*).

- ni sur celles terminées par une nasale (*dizem-no*).

- ni sur celles formées avec la préposition **com** (*comigo...*).

- Souvenez-vous que *ele(s), ela(s)* se **contractent avec DE et EM** : *de + ele, ela : dele, dela -em + ele, ela : nele, nela*.



Au Brésil on a tendance à employer LHE pour A, O, : *prometo de lhe buscar* au lieu de *prometo de o buscar* : je promets de vous chercher.

- Enfin les Brésiliens ont surtout tendance à remplacer O, A, OS, AS par *ele(s)*, *ela(s)* : *eu vejo ele* au lieu de *vejo-o* ou *o vejo*.

- Enfin, une phrase **ne peut commencer par un pronom** : *disse-me* : il m'a dit et non pas *me disse* (même si on l'entend dans la langue courante). Nous en reparlerons... Il est important de bien **comprendre** le fonctionnement du pronom personnel : le reste viendra avec la **pratique et l'assiduité**.

- Pour terminer, quelques précisions sur les temps des verbes :

- Le **futur** : on emploie souvent **IR conjugué + infinitif** : *vou cantar amanhã* : je chanterai demain. On emploie aussi le présent : *vou para a escola amanhã* : j'irai à l'école demain.

Enfin on l'emploie pour exprimer une hypothèse : *será o Jorge ?* Est-ce que c'est Jorge ?



## QÜINQUAGÉSIMA AULA (50a)

### Negócios e oportunidades.

- 1 — Anunciei no suplemento de domingo, em “Negócios e oportunidades” :
- 2 Vendem-se uma geladeira e uma vitrola portátil. (1)
- 3 Aceita-se pagamento com cheque.

PRONÚNCIA - kouí'kajêzima. - 1 anôüssi-yêi ssouplémê'-ntou négóssiouss opórtounidadjiss. - 2 jêladé-ira vitróla pórtatchi(ou). - 3 assêita-ssi pagamê'-ntou chêki.

- La locution **será que** : *será que você aceita ?* : est-ce que tu acceptes ?

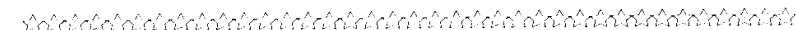
Enfin, nous continuons à rencontrer des formes irrégulières. Ne vous en inquiétez pas, **chaque chose en son temps** (*cada coisa no seu devido momento*).

### Phase active

Dès la prochaine leçon, ou plutôt dès demain (puisque chaque jour nous étudions une nouvelle leçon), nous entrerons dans la phase active de cet apprentissage du brésilien. Comment ?

A la fin de l'étude journalière (lecture, exercices), nous reprendrons les leçons depuis le début, en commençant par la première, de façon “active” : Après l'avoir bien écoutée et relue, vous la traduirez oralement et par écrit (si vous le désirez), puis corrigerez. Cela se fera, nous l'espérons, sans difficulté et -vous permettra chaque jour de consolider vos connaissances et de parler avec chaque fois plus de naturel... *como um Brasileiro*...

Bon courage !



## CINQUANTIÈME LEÇON

### Affaires et occasions.

- 1 — J'ai (annoncé) mis une annonce dans le supplément du dimanche, dans [la rubrique] “affaires et occasions” :
- 2 Vends (Se vendent) un réfrigérateur et un électrophone portatif.
- 3 On accepte le paiement par chèque.

### NOTES

- (1) *vendem-se* (se vendent) : on vend. C'est l'une des façons de traduire ON. Ex : *procura-se ou emprega-se pedreiro* : on cherche ou on (emploie) embauche un maçon.

- 4 Comprei uma geladeira de segunda-mão e o som dum conhecido meu. (2)
- 5 Tomara que venda logo, já abaixei metade do preço. (3)
- 6 Um parente meu se ofereceu para a cobrança,
- 7 é perito em finanças e contabilidade.
- 8 Também as ofereci para o pessoal da vizinhança,
- 9 mas queriam pagar em dez prestações. (4)
- 10 Insistiram. Eu não quis : não tem condição.
- 11 O meu marido e meus filhos disseram que ia dar muita confusão...
- 12 e que seria melhor se eu vendesse tudo direto no "Lixão". (5)

PRONÚNCIA (suite)

- 4 Kô'-mprêy(i) sô'n kougnissidou. - 5 vê'-nda lôgou abachêy(i) métadji. - 6 parê'-ntchi oféréssêô kobrânssa. - 7 finânssass kontabilidadj. - 8 pêssoa(ou) vizignânssa. - 9 kéri-yon présstassoînss. - 10 îssisstiron-kiss kondissaon. - 11 disséron i-ya konfouzaon. - 12 séri-ya vê'-ndêssi dirêtou lichaon.

**EXERCÍCIO - 1.** Aceitam-se datilógrafas. - **2.** Eu não quis anunciar, tomara que eu liquide tudo rápido. - **3.** Reparei que aquele seu conhecido faltou de educação comigo. - **4.** Os meus filhos quiseram comprar um rádio portátil juntos. - **5.** Conseguiram comprá-lo a prestação. - **6.** As minhas relações profissionais sempre foram poucas. - **7.** Fora daquele perito em administração de empresas, não conheço mais ninguém.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Pourvu qu'ils prennent vite les bonnes décisions !*

Tomara que ..... logo as ..... certas.

- 4 J'ai acheté un réfrigérateur d'occasion (de seconde main) et la chaîne [hi-fi] (d'un connu) de l'une de mes connaissances.
- 5 Pourvu que [ça] se vende vite, j'ai déjà baissé le prix de moitié (moitié du prix).
- 6 Un parent (à moi) s'est (offert) proposé [pour faire] le recouvrement,
- 7 c'est un expert en finances et en comptabilité.
- 8 Je les ai aussi (offertes) proposés aux gens (au personnel) du voisinage,
- 9 mais ils voulaient payer en dix (termes) fois.
- 10 Ils ont insisté. Je n'ai pas voulu : (il n'y a pas de condition) ce n'est pas possible.
- 11 Mon mari et mes fils m'ont dit que [cela] allait (donner) (beaucoup de confusion) mettre la pagaille...
- 12 et que [ce] serait mieux si je vendais tout directement au "Lixao".

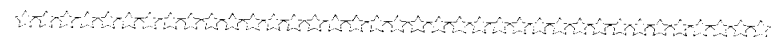
NOTES (suite)

- (2) *Conhecido (conhecer)* - participe passé employé comme nom. Formé sur le radical (conhec) + suffixe ido(ida).
- (3) *Tomara (tomar)* : plus-que-parfait. Comme dans les expressions : *quem me dera...* (si je pouvais) - *pudera* (cela va sans dire, pardi), *tomara* suivi du subjonctif exprime un souhait. Ex : *tomara que aceitem* : pourvu qu'ils acceptent.
- (4) *Prestações : pluriel de prestação* - Les équivalents en brésilien des mots français en TION, SION, etc... forment leur **pluriel en ÔES** : la dimension : *a dimensão* - l'ambition : *a ambição* - la passion : *a paixão* - la raison : *a razão* - l'éducation : *a educação*, etc... Il est enfin utile de savoir qu'au Brésil, **presque tout** s'achète *a prestação* (à crédit). On peut payer en deux, trois, etc... fois.
- (5) O "lixão" vient de *lixo* (ordures) avec le **suffixe augmentatif ão** : c'est un magasin de brocante (meubles, objets...).

**EXERCICE : 1.** On (accepte) embauche des dactylos. - **2.** Je n'ai pas voulu passer une annonce, pourvu que je liquide tout rapidement. - **3.** J'ai remarqué que cet ami (à toi) a manqué d'éducation à mon égard. - **4.** Mes enfants ont voulu s'acheter une radio portative ensemble. - **5.** Ils ont réussi à l'acheter à crédit. - **6.** Mes relations professionnelles ont toujours été peu [nombreuses]. - **7.** En dehors de cet expert en administration des entreprises, je ne connais plus personne.

2. Cet expert en traductions techniques est très fort(su).  
Aquele ..... em ..... técnicas é muito .....
3. Il a dit qu'il a pardonné toutes ses exagérations (à elle).  
Ele ..... que perdoou todos os exagêros .....
4. Cet enfant a toujours été turbulent, il a toujours été espiègle (fait art).  
Este moleque sempre ... levado, sempre ... arte.

Fase ativa : 1a aula



## QÜINQUAGÉSIMA PRIMEIRA (51a) AULA

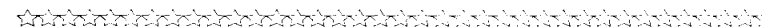
Vai ser um sarro !

- 1 — Embrulhei os pacotes com papel grosso, mais papelão :
- 2 é frágil. Tem que despachar logo aquilo. (1)
- 3 Planejei grampeá-los, mas receio que não aceitem no correio. (2)
- 4 — Talvez seja mais seguro, amarrar com barbante bem sólido.
- 5 — Outro dia, no correio, exigiram examinar o conteúdo.

PRONÚNCIA - 1 ï'broulhièy(e) pakótchiss grôssou papélaon. - 2 fraji(ou). - 3 planéjèy(e) grî'-mpia-résséyou-asséitê'. - 4 sségourou barbântchi. - 5 izijiron izaminaR kon-ntéoudou.



CORRIGÉ : 1. -tomem-decisões-. - 2. -perito-traduçõs-sabido-. - 3. -disse-dela-. - 4. -foi-fez-.



## CINQUANTE ET UNIÈME LEÇON

On va s'amuser !

- 1 — J'ai emballé les paquets dans du papier épais, plus du carton :
- 2 c'est fragile. Il faut expédier cela, vite.
- 3 J'ai (planifié) prévu [de] les agrafer, mais je crains qu'ils n'acceptent pas à la poste.
- 4 — C'est peut-être plus sûr [de les] d'attacher avec de la ficelle bien solide.
- 5 — L'autre jour, ils ont exigé d'examiner le contenu [du paquet].

### NOTES

- (1) *Frágil* : fragile, fait au pluriel *frágeis*, alors que *gentil* : gentil, fait au pluriel *gentis* (car il est accentué sur la dernière syllabe).
- (2) *Receio* (*recear*) : présent 1<sup>re</sup> personne du singulier (indicatif). Aux formes accentuées sur le radical, le e devient ei (Présent de l'indicatif : 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup> personne du singulier et 3<sup>e</sup> personne du pluriel) : *receio, receias, receia, receiam*. Synonyme : *temer*, à ne pas confondre avec *teimar* : s'obstiner. O *temor* : la crainte.

- 6 – Não esqueça de botar o CEP, e o carimbo da firma **junto** ao remetente, **atrás**. (3)
- 7 – Hesito em mandar registrado, **é muita mão** de obra.
- 8 Se não precisasse de comprovante para reembolso, enviaria "comum". (4)
- 9 Não **tenho** nem **noção** do **peso** e **tamanho** **exatos**. (5)
- 10 – Espere aí, os **medi** e **pesei** um por **um**,
- 11 inclusive, **até** separei a quantia **necessária** de **selos**.
- 12 – Para **carregar tanta coisa**, vai **ser** um **sarro...** (6)
- 13 – Basta de **papo furado**, a **gente tem** que **fazer força para** que **parta** hoje ainda.

## PRONÚNCIA (suite)

- 6 isskèssa ssèp(i) rémètê'ntchi atraíss. - 7 réjisstradou. - 8 préssizassi konprovàntchi réi'-mbo(ou)ssou ê'vi-yari-ya komôû'. - 10 isspèra-i médji pézèy(e)/zêi. - 11 i'klouzivi kouàntchi-ya. - 12 tân-nta. - 13 fôRssa.

Portez votre attention sur la prononciation : écoutez l'enregistrement attentivement, regardez le texte (certains e se prononcent i, etc...)



- 6 – N'oublie pas de mettre le code postal, et le cachet (tampon) de la société avec l'expéditeur, derrière.
- 7 – J'hésite à envoyer [les paquets] en recommandé, c'est beaucoup (de main-d'œuvre) de "boulot".
- 8 Si on n'avait pas besoin de reçu pour le remboursement, j'enverrais en "ordinaire" (commun).
- 9 Je n'ai même pas (ni) de notion du poids et de la taille exacts.
- 10 – Attends un peu, je les ai mesurés et pesés un par un,
- 11 d'ailleurs, j'ai même mis de côté la quantité de timbres nécessaire.
- 12 – Pour porter autant de choses, on va s'amuser (ça va être un tarte)...
- 13 – (Ça suffit) Assez de (conversation trouée) paroles inutiles, il faut faire (de la force) un effort pour que ça parte encore aujourd'hui.

## NOTES (suite)

- (3) *Firma* ou *empresa* : société (commerciale), entreprise. *Firma* veut aussi dire : signature ; *reconhecer a firma* : authentifier une signature - *a firma social* : la raison sociale. Attention, un mot peut avoir plusieurs sens, et on peut dire la même chose de plusieurs façons : LISEZ SOIGNEUSEMENT LE TEXTE BRÉSILIEN ET LE TEXTE FRANÇAIS, vous enrichirez votre vocabulaire.
- (4) *Precisasse* (*precisar*) : **subjonctif imparfait** ; *enviaria* (*enviar*) : **conditionnel**. C'est un exemple de concordance des temps.
- (5) *Peso e tamanho exatos* : quand un adjectif est lié à plusieurs noms communs, il **s'accorde soit avec le plus proche** (ex : *o peso e tamanho exato*) **soit avec les deux ensemble** : il se met au pluriel. S'il y a un **masculin et un féminin**, il se met au **masculin** - ex : *uma boneca e um brinquedo novos* : une poupée et un jouet neufs.
- (6) *Sarro* désigne dans la langue familière (à la limite de l'argot) une personne ou une chose drôle, amusante. *Tirar um sarro* : se moquer gentiment.

**EXERCÍCIO - 1.** Passeio nas horas e momentos oportunos. - **2.** Se não precisasse partir, ficaria. - **3.** As pessoas gentis não são sempre as mais fáceis. - **4.** Temo que exijam comprovante. - **5.** Fingiram de não conhecer a qualidade e quantidade necessárias ao bom funcionamento da firma. - **6.** A altura e a largura indispensáveis foram medidas. - **7.** Se vocês não se comportassem como pessoas imbecis, ele não teria que ficar bravo.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Crains-tu les allusions qu'il pourrait faire ?*

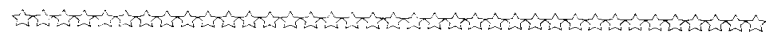
Será que você ..... as ..... que ele ..... fazer ?

2. *Si j'avais besoin de dimensions et de taille exactes, je mesurerais.*

Se eu precisasse das ..... e tamanho ..... , mediria.

3. *Le remboursement a exigé beaucoup de discussions.*

O reembolso ..... muitas .....



## QÜINQUAGÉSIMA SEGUNDA (52a) AULA

### O Zodiaco...

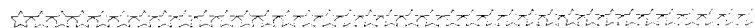
- 1 — Qual é o seu signo astrológico ? (1)**
- 2 — Virgem, ascendente Gêmeos...**
- 3 — Adoro mexer com coisas deste gênero.**

**PRONÚNCIA** - zodi-yakou. - **1** ssig-nou asstrolójikou. - **2** viRjê'-jêmiouss. - **3** méchéR jénérou.

**EXERCICE : 1.** Je me promène aux heures et moments opportuns. - **2.** Si je ne n'avais pas besoin de partir, je resterais. - **3.** Les personnes gentilles ne sont pas toujours les plus faciles. - **4.** Je crains qu'ils n'exigent un reçu. - **5.** Ils ont feint de ne pas connaître la qualité et la quantité nécessaires au bon fonctionnement de la société. - **6.** La hauteur et la largeur indispensables ont été mesurées. - **7.** Si vous ne vous comportiez pas comme des imbéciles, il n'aurait pas eu à (rester furieux) se fâcher.

**CORRIGÉ : 1.** -receia-alusões-poderia-. - **2.** -dimensões-exatos-. - **3.** -exigiu-discussões.

Fase ativa : 2a aula



## CINQUANTE-DEUXIÈME LEÇON

### Le Zodiaque...

- 1 — Quel est ton signe astrologique ?**
- 2 — Vierge ascendant Gémeaux...**
- 3 — J'adore (remuer) toucher (avec) aux choses de ce genre.**

#### NOTES

**(1)** L'astrologie, comme la parapsychologie, etc... est très importante au Brésil, après votre nom on peut vous demander votre signe. Les différents signes en brésilien : *Áries* : Bélier, *Touro* : Taureau, *Gêmeos* : Gémeaux (et jumeaux), *Câncer* : Cancer, *Leão* : Lion, *Virgem* : Vierge, *Libra* : Balance, *Escorpião* : Scorpion, *Sagitário* : Sagittaire, *Capricórnio* : Capricorne, *Aquário* : Verseau, *Peixes* : Poissons.

- 4 – Não minto, já li previsões mensais numa revista qualquer, (2)  
 5 mas nunca segui os conselhos dados ao pé da letra. (3)  
 6 – Erro fundamental ! pode ser uma ajuda preciosa, para não dizer indispensável,  
 7 para tomar atitudes, seja no seu campo de atividades, como (4)  
 8 para melhorar o seu relacionamento com os outros.  
 9 – Sempre preferi agir com espontaneidade. (5)  
 10 – Visto o seu desinteresse total... o assunto está encerrado,  
 11 nem lhe direi o que descobri... melhor manter o sigilo.  
 12 – Sem brincadeira... diga logo... não seja “amigo da onça”... (6)  
 13 – Não adianta... já está descoberto : Sou Leão, e leão é amigo da onça... ! (7)

## PRONÚNCIA (suite)

- 4 mî'-ntou prévizoïnss koua(ou)kèR.  
 - 5 ségui. - 6 fondamê'-nta(ou) préssiôza î'dîsspê'ssavê(ou). - 7 atitoudjiss kâ-mpou atividadjiss. - 8 méliôraR ôtrouss. - 9 ajiR issponané-idadjî. - 10 dézi'téréssi tota(ou) î'ssêrradou. - 11 dissakoubri méliôR mân-ntêR ssijilou. - 12 brî'kadé-ira onssa. - 13 adjî-ânta.léaon.

Observez spécialement dans cette leçon la prononciation des différents **E, J, G, et R, selon leur place dans le mot**. Les sons déjà assimilés ne sont plus retranscrits : l'étude active de la 1<sup>re</sup> partie vous permet de les “retrouver”, ainsi que l'enregistrement.

- 4 – Je ne mens pas, j'ai déjà lu des prévisions mensuelles dans une revue quelconque...  
 5 mais je n'ai jamais suivi les conseils donnés au pied de la lettre.  
 6 – Erreur fondamentale ! cela peut-être une aide précieuse, pour ne pas dire indispensable,  
 7 pour prendre des (attitudes) décisions, que ce soit dans ton (champ) secteur d'activités, (comme) [ou]  
 8 pour améliorer (ton) tes rapports avec les autres.  
 9 – J'ai toujours préféré agir avec spontanéité.  
 10 – Vu ton (désintéressement) total manque d'intérêt, le sujet est clos,  
 11 je ne te dirai (ni) même pas ce que j'ai découvert... mieux [vaut] (maintenir) garder le secret.  
 12 – Sans (plaisanterie) rire... dis vite... ne sois pas (ami de l'once) un faux frère...  
 13 – Cela n'avance à rien... il est déjà découvert : je suis Lion, et [le] lion est ami de l'once... !

## NOTES (suite)

- (2) *Minto (mentir)* : mentir, comme sentir est irrégulier. Au présent de l'indicatif : minto, mentes, mente, mentimos, mentis, mentem. Au subjonctif présent : menta, as, a, amos, ais, am. Impératif : mente-menti.  
 (3) *Dados (dar : donner)*. Le participe passé des verbes en AR se forme avec le **radical + ado(ada)** ; ex : *falado*, *cantado*, *amado*, *achado*. *Dado* peut être substantivé : os *dados* : les données - ou les dés (jeu).  
 (4) *Atitude* : attitude. Les mots en **UDE** (*altitude*, *virtude*, etc...) sont **féminins**.  
 (5) *Espontaneidade* : spontanéité. Les mots en **ADE, TADE**, sont **féminins**. Remarquez qu'ils **correspondent aux mots français en té** : liberté : *liberdade*, amabilité : *amabilidade*, féminité : *feminilidade*, etc...  
 (6) “*Amigo da onça*” : Faux frère. Ici jeu de mots entre le Lion, ami de l'once et l'expression “*amigo da onça*”.  
 (7) *Descoberto (descobrir)*, découvrir : **participe passé irrégulier**. De même pour *cobrir* : couvrir - *coberto*, *abrir* : *aberto*.

**EXERCÍCIO** - 1. Sei que você mente, já está tudo descoberto. - 2. Já descobri todos os dados dele, vou lhe telefonar. - 3. Não mexa nas minhas coisas, está falado ? - 4. Abra o pacote, visto a fragilidade, temo que quebre. - 5. Não minte, ele é um homem lido. - 6. Se precisasse, deixaria tudo aberto. - 7. Já está combinado : exijo deles uma atitude definitiva.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *La vérité et l'honnêteté sont des qualités indispensables.*  
A verdade e a honestidade são .....
2. *J'entrai dans la chambre fermée, je vis les tiroirs ouverts.*  
Entrei no quarto ....., vi as gavetas .....
3. *Sans mentir, je saurai la quantité et le nombre, [à coup] sûr demain.*  
Sem ....., a quantia e o número, ..... amanhã.
4. *Parfois, elle prenait des attitudes drôles et des manières bizarres.*  
..... atitudes engraçadas e maneiras esquisitas.

## QUINQUAGÉSIMA TERCEIRA (53a) AULA

### O Maranhão.

- 1 — Na ocasião duma reportagem, viajei no Nordeste todo... (1)

PRONÚNCIA - 1 ôkaziaon Réportajê' nóRdêsstchi.

**EXERCICE** : 1. Je sais que tu mens, tout est déjà découvert. - 2. J'ai déjà découvert toutes ses coordonnées, je vais lui téléphoner. - 3. Ne touche pas à mes affaires, c'est (parlé) compris ? - 4. Ouvre le paquet, vu sa fragilité, je crains que cela ne casse. - 5. Je ne mens pas, c'est un homme (lu) qui a beaucoup lu. - 6. S'il le fallait, je laisserais tout ouvert. - 7. C'est d'accord (combiné) : J'exige d'eux une position définitive.



**CORRIGÉ** : 1. -qualidades indispensáveis. - 2. -fechado-abertas. - 3. -mentir-vou saber-seguro-. - 4. Às vezes, tomava-.

Fase ativa : 3a aula

## CINQUANTE-TROISIÈME LEÇON

### Le Maranhão.

- 1 — A l'occasion d'un reportage, j'ai voyagé dans tout le Nordeste.

#### NOTES

(1) Le Nordeste : 9 Etats : Bahia (BA) - Sergipe (SE) - Alagoas (AL) - Pernambuco (PE) - Paraíba (PB) - Rio Grande do Norte (RN) - Ceará (CE) - Piauí (PI) - Maranhão (MA)-. Climat et végétation opposés à ceux du Sud : sécheresse (sécas) et caatinga (végétation d'épineux), dans l'intérieur (sertão), "Polygone de la sécheresse", c'est la région la plus pauvre.

- 2 Conheci melhor São Luís, "cidade dos azulejos"... (2)
- 3 – Sabia, que o nome lhe foi dado por causa do rei da França Luís treze,
- 4 antes da colonização feita pelos holandeses e portugueses ?
- 5 Esses últimos, desenvolveram o algodão e a cana de açúcar, no século dezessete.
- 6 Recentemente construíram um porto para o projeto Carajás. (3)
- 7 – Fiz amizade com Maranhenses : são meigos, generosos. (4)
- 8 Fomos de caminhão para Alcântara, por estradas de barro.
- 9 É cansativo, fiquei exausta, mas que beleza !
- 10 Um dia, perguntava pela Praça Gonçalves Dias,
- 11 parecia que a maioria não a conhecia ! (5)
- 12 Os habitantes a tinham rebatizado Praça dos Amores...
- 13 – Isso pode ser visto como uma forma de romantismo. (6)

PRONÚNCIA (suite)

- 2 Saon Louiss  
azouléjouss. - 3 Sabi-ya ka-oza rèy(e). - 4 fé-ita olândéziss  
pourouguéziss. - 5 dézê'vo(ou)véron a(ou)godaon. - 6  
réssê'-ntchimé'-tchi konstrou-ïrom pôrtou projétou. - 7 maragneinssiss  
mé-ïgouss jénérozouss. - 8 A(ou)kân-ntara. - 9 kânssativou-iza-ossta-  
ké béléza. - 10 pèrgou'ntava prassa gonssa(ou)vis dji-ass. - 11  
kognéssi-ya. - 12 tignon. - 13 Romântizmou.

Ne négligez pas cette petite leçon d'histoire...  
**Prononcez correctement les noms propres (villes, états, personnes).** N'oubliez pas que le Brésil est un pays gigantesque fait de réalités très diverses : il faut les connaître et pouvoir en parler.

- 2 J'ai mieux connu São Luis, "cité des carreaux de faïence"...
- 3 – Tu savais que ce nom lui fut donné à cause du roi de France Louis XIII,
- 4 avant la colonisation (faite) par les Hollandais et les Portugais ?
- 5 Ces derniers développèrent le coton et la canne à sucre au 17<sup>e</sup> siècle.
- 6 Récemment on a construit un port en vue du projet Carajas.
- 7 – (J'ai fait amitié) Je suis devenue amie avec les gens du Maranhão : ils sont doux [et] généreux.
- 8 Nous sommes allés en camion à Alcantara, par des routes de terre.
- 9 C'est fatigant, (je restai) j'étais épuisée, mais quelle beauté !
- 10 Un jour, je demandais (pour) la Place Gonçalves Dias,
- 11 il semblait que personne ne la connaissait !
- 12 Les habitants l'avaient rebaptisée : Place des Amours...
- 13 – Cela peut être (vu) considéré comme une forme de romantisme.

#### NOTES (suite)

- (2) *São Luís* - Pour former le nom d'un saint, si celui-ci commence par une consonne, on emploie **São** - ex : *São Paulo, São Carlos*, etc... Sinon on emploie **Santo** - ex : *Santo Antônio, Santo André*, etc... Au féminin, on emploie toujours **Santa** ex : *Santa Catarina, Santa Isabel*.
- (3) *Construíram* - Prétérito Perfeito - 3<sup>e</sup> personne du pluriel, une autre façon de traduire ON : *dizem* : on dit.
- (4) *Maranhense* - Suffixe **ENSE** (proche du français IEN) - *Parisiense* : Parisien - *Paraense* : habitant du *Pará*-*Cearense* : habitant du *Ceará*, etc...
- (5) *Conhecia* (*conhecer*) - **Imparfait de l'Indicatif** - Radical des verbes en **ER** ou **IR** + **IA, IAS, IA, IAMOS, IEIS, IAM** - ex : *partia, bebia*.
- (6) *Romantismo* - Au suffixe **ISME** correspond le suffixe **ISMO**. *Fatalismo* : fatalisme - *realismo* : réalisme.



**EXERCÍCIO** - . - 1. Dizem que Gonçalves Dias foi um poeta do Romantismo. - 2. Não sabia que os habitantes do Maranhão se chamavam Maranhenses. - 3. A maioria não parecia preocupada com a notícia. - 4. O Saudosismo e o Fatalismo podem ser considerados como atitudes estéreis. - 5. A última vez que construíram prédios, foi com boas noções de urbanismo. - 6. Duns tempos para cá, tenho desenvolvido muito a minha facilidade em falar brasileiro. - 7. O casamento pode ser visto como heroísmo ou comodismo.

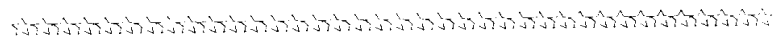
Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je ne connaissais pas les dates de la fête de la St-Jean et de la St-Antoine.*

Não ..... as datas para a festa de .... João e de ..... Antônio.

2. *On dit que la majorité des collections est restée là-bas.*

..... que a maioria das coleções .....



## QUINQUAGÉSIMA QUARTA (54a) AULA

### A churrascaria...

- 1 — Logo que puder apareça em casa, Elsa. (1)
- 2 — Antes de tudo prevê fazer uma faxina aqui dentro, Marcia,

PRONÚNCIA - 1 poudêR. - 2 faxina dê'-ntrou.

**EXERCICE** : 1. On dit que Gonçalves Dias fut un poète du Romantisme. - 2. Je ne savais pas que les habitants du Maranhão s'appelaient les Maranhenses. - 3. La majorité ne semblait pas préoccupée par la nouvelle. - 4. Le Saudosisme (goût pour la saudade) et le fatalisme peuvent être considérés comme des attitudes stériles. - 5. La dernière fois qu'on a construit des immeubles, ce fut avec de bonnes notions d'urbanisme. - 6. Ces derniers temps, j'ai beaucoup développé ma facilité à parler brésilien. - 7. Le mariage peut être (vu) considéré comme de l'héroïsme ou du "commodisme" (goût de la commodité).

O CASAMENTO PODE SER VISTO COMO  
HEROÍSMO OU COMODISMO



**CORRIGÉ** : 1. -Conhecia-São-Santo-. - 2. Dizem-ficou por lá.

Fase ativa : 4a aula



## CINQUANTE-QUATRIÈME LEÇON

### La "rôtisserie"...

- 1 — Dès que tu pourras, (apparaîs) viens à la maison, Elsa.
- 2 — Avant tout j'ai prévu de faire le nettoyage ici (dedans), Marcia,

### NOTES

(1) Logo que : aussitôt que, ici suivi du **subjonctif futur** (formé sur le parfait de l'indicatif pour les verbes irréguliers), car il y a une idée de possibilité, de supposition (on ne sait pas, ni si, ni quand, elle pourra venir).

- 3 lamento que **não** possa, **mal** nasce o **dia**, já **costuro**, **prego botões**...
- 4 – **Nunca** soube **coser**, **nem** **cozinhar**, **nem** **fritar ovo**... (2)
- 5 – **Enquanto** **você** **conversa**, **vou** **adiantar** as **tarefas domésticas**,
- 6 **a não** **ser** que **você** **seja** **bacana**... e **vá** **buscar pães**. (3)
- 7 – **Como** **você** **quiser**, mas **tinha** **previsto** **ir** **numa churrascaria** (4)
- 8 **comer** um **rodizio**, ou num **lugar** **onde** se **comem** **comidas alemãs** : (5)
- 9 **desde** que **não** **saia** do **meu** **orçamento** !
- 10 – **Conforme** **for**, **dividimos**, sou **sócia** de **vários cartões**. (6)
- 11 **Eis** as **sugestões** do **folhetim** “**O Rancho dos Solteirões**”...
- 12 “**O Comilão**” etc... **programa** **excelente**, **fico** **entusiasmada** !
- 13 **Melhor** **é** “**lamber** o **beijo**” do que “**lamber-botas**” !

## PRONÚNCIA (suite)

- 3 kousstourou botoïnss  
 - 4 kouzignaR. - 5 konvèRssa tarèfass domèsstikass.- 6 painss.  
 - 7. chouraskari-ya. - 8 Rodiziou koumidass alémàss. - 9 órssamê'-ntou. - 10 fôR djividimouss sóssi kaRtoïnss. - 11 èïss assoujésstoïnss folhiéti' rànchou so(ou)té-iroïnss. - 12 koumilaon esselê'-ntchi i'touziassmada. - 13 laim-mbéR.

- 3 je regrette de ne pas pouvoir, à peine (naît) le jour se lève-t-il [que] déjà je couds, je couds (fixe) des boutons...
- 4 – Je n'ai jamais su coudre, ni cuisiner, ni (frir) faire cuire un œuf...
- 5 – Pendant que tu bavardes je vais avancer mes tâches ménagères,
- 6 à moins que tu ne sois “chouette” et ailles chercher des pains.
- 7 – Comme tu veux, mais j'avais prévu de t'emmener (d'aller) dans une “rôtisserie”
- 8 manger un “rodizio” ou dans un endroit où l'on mange de la nourriture allemande ;
- 9 (depuis) à partir du moment où ça ne sort pas de mon budget !
- 10 – Selon ce que (sera) cela coûtera, nous partagerons, (je suis membre de ) j'ai plusieurs cartes de crédit.
- 11 Voici les suggestions de l'article (du journal) : “La bande des vieux garçons”(grands célibataires)...
- 12 “Le glouton” etc... programme excellent, je suis très enthousiaste !
- 13 Mieux vaut se “lécher les babines” que d'être “lèche-bottes”.

## NOTES (suite)

(2) Ne pas confondre **cozer** : cuire, qui donnera **cozido** : bouilli, pot-au-feu, avec **coser** : coudre - costurar.

(3) **Pães** : pluriel de **pão** : pain, **cão** : le chien, **capitão** : capitaine, **alemão** : allemand, etc...

(4) **Churrascaria** : on y mange toutes sortes de viandes grillées, ainsi que le “**rodizio**” : suite sans fin de viandes, saucisses grillées, pour un **prix forfaitaire** (cette alimentation vient du Sud). Aux mots français en **RIE** correspondent des mots en **RIA** : Papeterie : **papelaria** - boulangerie : **padaria** - librairie : **livraria**, etc...

(5) **Alemã** est le **féminin** de **alemão**. Ex : **vão-vã** : vain-vaine - **são-sã** : sain-saine - **campeão-campeã** : champion-championne - **irmão-irmã** : frère-sœur - **cidadão-cidadã** : citoyen-citoyenne, etc... Attention, **patrão** et **leão** forment leur féminin en **OA** : **a patroa** : la patronne - **a leoa** : la lionne.

(6) **Conforme** : selon que, de la manière dont, suivi du futur du subjonctif.

**EXERCÍCIO - 1.** A livraria alemã sempre vendeu livros de cozinha. - **2.** Conforme for o tempo, sairei. - **3.** Mal sabe falar, já quer interromper as conversas. - **4.** Logo que puder, te aviso. - **5.** Todos os cidadãos alemães falam um idioma que desconheço. - **6.** As minhas irmãs se dirigiram até a pizzaria mais perto.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Selon les gens, certaines discussions sont stériles.*  
..... as pessoas, certas ..... são .....
2. *Il est interdit d'avoir des chiens ici (dedans) !*  
É proibido ter cães .....
3. *Il interrompait la séance en vain.*  
..... a sessão em .....
4. *Aussitôt qu'arrive l'hiver, je couds les vêtements de laine.*  
..... chegar o inverno, ..... as roupas de lã.

.....

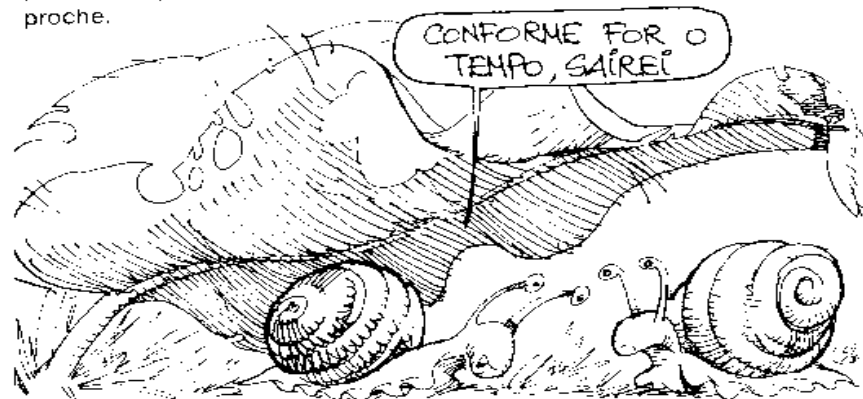
## QUINQUAGÉSIMA QUINTA (55a) AULA

Um mágico...

- 1 — Fiz um levantamento de todos os filmes cômicos antigos que perdi. (1)
- 2 Na série "O Gordo e o Magro" : é simples, os perdi todos.
- 3 Desenhos animados infantis... já conheço de côr a maioria deles : sou fã.

PRONÚNCIA - 1 lèvê'-ntamê'-ntou. - 2 sêri gordou ssî'-mpliss. - 3 dèzégnouss ifân'-tchiss.

**EXERCICE : 1.** La librairie allemande a toujours vendu des livres de cuisine. - **2.** Selon le temps, je sortirai. - **3.** A peine sait-il parler qu'il veut déjà interrompre les conversations. - **4.** Dès que je peux, je te préviens. - **5.** Tous les citoyens allemands parlent une langue que je ne connais pas. - **6.** Mes sœurs se dirigèrent vers la pizzeria la plus proche.



**CORRIGÉ :** 1. Conforme-discussões-estereis. - 2. -aqui dentro. - 3. Interrompia-vão. - 4. Logo que-costuro-.

Fase ativa : 5a aula

.....

## CINQUANTE-CINQUIÈME LEÇON

Un magicien...

- 1 — J'ai fait la liste de tous les films comiques anciens que j'ai "manqués" (que je perdis).
- 2 Dans la série ("Le Gros et le Maigre") Laurel et Hardy : c'est simple, je les ai tous "manqués".
- 3 Les dessins animés (infantiles) pour enfants... j'en connais déjà par cœur la plupart (majorité d'eux) : j'[en] suis "fan".

### NOTES

(1) *Que* - pronom relatif, correspond en français à *qui* ou *que*. Ex : o cachorro *que* tenho em casa late muito : le chien que j'ai à la maison aboie beaucoup -o cão *que* latiu é meu : le chien qui a aboyé est le mien. O cachorro *e* o cão : le chien -o cachorro- quente : le "hot-dog".

- 4 Não deixo nunca de ver filmes tipo : contos de fadas, histórias (2)
- 5 de príncipes e princesas com as minhas netinhas... (3)
- 6 Aconteceu uma vez, que o expediente terminado, me "enfiei" num cineminha
- 7 às escondidas; tem um conjunto de 3 salas - na saída do consultório onde estou empregada.
- 8 Aquela escuridão e as imagens desfilando na tela... esqueço-me de todos os aborrecimentos. (5)
- 9 A semana retrasada, mostraram uma curta-metragem :
- 10 Um professor do curso primário, muito esforçado, resolveu
- 11 explicar para um moleque pobrinho, o que significa "ladrão".
- 12 – Imagine que eu meta a mão no bolso do seu casaco e retire uma nota de quinhentos cruzeiros ?
- 13 A resposta vem sem demora -O senhor seria duplamente um mágico !
- 14 Pois não possuo nem um, nem outro ; mas façamos de conta que sim...
- 15 O senhor me devolve a nota ? ...

## PRONÚNCIA (suite)

- 4 fi(ou)miss-êsstóriass. - 5 pñ'ssipiss  
 pñ'ssêzass nêtnhignass. - 6 esspêdi-yê'-ntchi ifi-yêi/yêyi ssinéimigna.  
 - 7 êsskondjidass sa-ida konsou(ou)tóriou. 8 isskouridaon isskêssou-  
 mi aboRéssimé-ntouss - 9 kourtamétrajê'. - 10 primaryou.  
 issfórssadou - 11 moulêki -sig-nifika - 12 rêtnhîri. - 13 majikou. - 14  
 possou-ou.

- 4 Je ne (laisse de voir) manque jamais de voir les films (type) style contes de fées, histoires
- 5 de princes et de princesses avec mes petites filles...
- 6 Il est arrivé une fois, mes heures de bureau terminées, que je me sois (enfilée) glissée dans un petit cinéma
- 7 (au cachées) en cachette; il y a un ensemble de 3 salles à la sortie du cabinet de consultation où je suis employée.
- 8 Cette obscurité et les images défilant sur (la toile) l'écran... j'oublie tous mes ennuis.
- 9 La semaine dernière, ils ont montré un court métrage :
- 10 Un professeur de l'école primaire, très dévoué (brave) a décidé
- 11 d'expliquer à un gamin très pauvre ce que signifie un "voleur" :
- 12 – Imagine que je mette ma main dans la poche de ton manteau et que je retire un billet de 500 cruzeiros ?
- 13 La réponse vient sans attendre (attente) - Vous seriez doublement magicien !
- 14 Car je ne possède ni l'un, ni l'autre ; mais faisons comme (semblant que) si...
- 15 Vous me rendez le billet ?...

## NOTES (suite)

- (2) Estórias ou histórias : certains mots, en brésilien, ont des variantes : couda pour coisa, ouro pour ouro. Il suffit d'un peu d'attention.
- (3) Príncipe - princesa - Certains mots forment leur féminin en ESA : tous les mots de nationalité dont le masculin est ES : chinês - chinesa : chinois-e ; japonês - japonesa : japonais-e, ainsi que duque, duquesa : duc, duchesse, etc...
- (4) Onde : où, là où - pronom relatif : a casa onde moro é azul : la maison où j'habite est bleue - almoço onde trabalho : je dîne là où je travaille. Nous verrons plus tard ses autres emplois.
- (5) Esqueço-me : "je m'oublie de" : j'oublie de - Certains verbes s'emploient tantôt à la forme "normale", tantôt à la forme pronominale, comme esquecer ou esquecer-se, sentar ou sentar-se... d'autres toujours à la forme pronominale : apaixonar-se : se passionner, queixar-se : se plaindre, enganar-se : se tromper, etc...

**EXERCÍCIO - 1.** Apaixonei-me por filmes japoneses apesar de não conhecer nenhuma atriz japonesa pelo nome. - 2. Enfiou aquele monte de papéis num lugar qualquer e esqueceu-se deles. - 3. Um quarto dos cheques que recebi, produto da venda de antigüidades, eram sem fundo. - 4. Hoje em dia, é raro ler livros de príncipes e princesas para as crianças, preferem histórias em quadrinhos. - 5. A geração atual esqueceu-se da poesia e da fantasia. - 6. "O Gordo e o Magro" fizeram sucesso nos anos 50. - 7. Enganei-me sobre você e você me enganou. - 8. Enganou-se de tal forma, que eu vou te contar !

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. J'oublie tous les ennuis, à moins que je ne les résolve pas.  
..... todos os ..... a não ser que não os resolva
2. Où as-tu rangé le premier volume que je t'ai prêté ?  
Onde ..... que você ..... o primeiro volume .....  
emprestei ?
3. Après mes heures de travail j'ai fait semblant d'être occupée.  
Depois do ..... , fingi que estava .....
4. Il est tombé amoureux d'elle et la voyait en cachette.  
..... , ela, e a via .....  
.....

## QUINQUAGÉSIMA SEXTA (56a) AULA

### CINQUANTE-SIXIÈME LEÇON

#### REVISION ET NOTES

**1. Les pluriels des mots en ÂO :** il n'y a pas de règle précise si ce n'est l'origine des mots.

**EXERCICE :** 1. Je suis tombée amoureuse des films japonais bien que je ne connaisse aucune actrice japonaise par son nom. - 2. Il a "fourré" ce tas de papiers dans un endroit quelconque et les a oubliés. - 3. Un quart des chèques que j'ai reçus, produit de la vente d'antiquités, étaient sans (fond) provision. - 4. (Aujourd'hui en jour) De nos jours, il est rare de lire des livres de princes et de princesses aux enfants, ils préfèrent les (histoires en petits carrés) bandes dessinées. - 5. La génération actuelle a oublié la poésie et (la fantaisie) le merveilleux. - 6. Laurel et Hardy ont eu du succès dans les années 50. - 7. Je me suis trompée sur ton compte et tu m'as trompée. - 8. Il s'est trompé à un tel point (de telle forme), tu ne peux pas savoir (que je vais te conter) !



**CORRIGÉ :** 1. Esqueço-aborrecimentos. - 2. -será-guardou-que te-  
3. -expediente-ocupada. - 1. Apaixonou-se por-às escondidas

Fase ativa : 6a aula

.....

**a. La majorité des mots en ÂO forment leur pluriel en ÔES.** Ex : coração-corações : cœur(s), leão-leões : lion(s), de même que les mots en ION en français (voyez les leçons passées). Ex : prédiction : predição-predições - prétention : pretensão-pretensões - dimension : dimensão-dimensões.

**b. Une partie des mots en ÂO (réduite) forme son pluriel en AES (cf. leçon 54).**

c. Enfin, certains mots en **ÃO** forment leur pluriel en **AOS**. Ex : frère(s) : *irmão-irmãos*, mains(s) : *mão-mãos* chrétien : *cristão-cristãos* - sol(s) : *chão-chãos*.

## 2. Les pluriels des mots en L :

- terminés en **AL-Pluriel AIS** : ex : *sinai-sinais* : signal - *banal-banais*, *banal(s)*.

- terminés en **OL-Pluriel OIS** : ex : *farol-faróis* : phare - *espanhol-espanhóis*.

- terminés en **UL-Pluriel UIS** : ex *azul-azuis* : bleu(e) - bleus, bleues.

- terminés en **EL-Pluriel ÉIS** : ex : *bedel-bedéis* : surveillant - *fiel-fiéis* (\*) : fidèle(s).

- terminés en **EL-Pluriel EIS** : ex : *nível-níveis* : niveau - *amável-amáveis* (X).

- terminés en **IL-Pluriel IS** : ex *barril-barris* : tonneau - *infantil-infantis* : infantile(s) (\*)

- terminés en **IL-PLURIEL IS** : ex : *barril-barris* : tonneau - *útil -úteis* (X).

(\*) : mots **accentués sur la dernière syllabe**. (ex *papel-infantil-barril*)

(X) : mots **accentués sur l'avant-dernière syllabe** : (*útil-fóssil*).

## 3. L'indicatif et le subjonctif après QUE :

**réalité** : il dit qu'il pleut : *diz que chove* (indicatif).

**souhait** : il veut qu'il pleuve : *quer que chova* (subjonctif).

**QUE + SUBJONCTIF** : après *esperar que* : espérer que - *contar que* : compter que - *decidir que* : décider que - *prever que* : prévoir que - *resolver que* : résoudre que - *é provável que* : il est probable que - *pedir que* : demander que - *não crer que* : ne pas croire que.

**QUE + INDICATIF** : après *pensar que* : penser que - *acreditar que* : croire que - *crer que* : croire que.

Il y bien d'autres cas, que nous découvrons petit à petit (nous avons vu cette semaine *logo que*, etc...)

Il faut signaler que **OXALÁ(QUE)** et **DEUS QUEIRA**

**QUE** : Dieu veuille que, sont suivis du subjonctif : ex : *oxalá que venha* : pourvu qu'il vienne - *Deus queira que cure* : Dieu veuille qu'il guérisse.

Nous essayons encore de "démêler" ce sujet complexe. **Ne vous inquiétez pas pour le moment de vos erreurs provisoires**, c'est une question d'habitude et d'entraînement : alors... entraînez-vous...!

## 4. LE PASSE SIMPLE (pretérito perfeito)

- **Verbes en AR** : radical + ei, aste, ou, amos, astes, aram. ex : *cantei* (*canter*).

- **Verbes en ER** : radical + i, este, eu, emos, estes, eram, ex : *vendi* (*vender*).

- **Verbes en IR** : radical + i, iste, iu, imos, istes, iram, ex : *parti* (*partir*).

**5. L'IMPARFAIT**. nous avons vu comment le former pour les différents groupes de verbes : 1<sup>re</sup> -*amava*. 2<sup>e</sup> -*vendia*. 3<sup>e</sup> -*partia*.

## 6. LE SUBJONCTIF PRÉSENT

- **Verbes en AR** : radical + e, es, e, emos, eis, em. ex : *cante* (*cantar*).

- **Verbes en ER** : radical + a, as, a, amos, ais, am. ex : *venda* (*vender*).

- **Verbes en IR** : radical + a, as, a, amos, ais, am. ex : *parta* (*partir*).

## 7. Les formes irrégulières

- **SER** : être. Pretérito perfeito : *tui, foste, foi, fomos, fostes, foram*.

Subjonctif présent : *seja, sejas, seja, sejamos, sejais, sejam*.

Imparfait de l'indicatif : *era, eras, era, éramos, éreis, eram*.

- **ESTAR** : être. Imparfait de l'indicatif : *estava, as, a, ávamos, áveis, avam*.

- **DIZER** : dire. Présent de l'indicatif : *digo, dizes, diz, dizemos, dizeis, dizem*.

Pretérito perfeito : *disse, disseste, disse, dissemos, dissestes, disseram*.

Présent du subjonctif : *diga, as, a, amos, ais, am*.

- **FAZER** : faire. Présent de l'indicatif : *faço, fazes, faz, fazemos, fazeis, fazem.*  
Présent du subjonctif : *faça, ças, ça, çamos, çais, çam.*  
Pretérito perfeito : *fiz, fizeste, fez, fizemos, fizestes, fizeram.*
- **PODER** : pouvoir. Présent de l'indicatif : *posso, podes, pode, podemos, podeis, podem.*  
Présent du subjonctif : *possa, as, a, amos, ais, am.*
- **SABER** : savoir. Présent de l'indicatif : *sei, sabes, sabe, sabemos, sabeis, sabem.*  
Pretérito perfeito : *soube, soubeste, soube, soubemos, soubestes, souberam.*

## QUINQUAGÉSIMA SÉTIMA (57a) AULA

### Lembranças...

- 1 – A Diretoria do Museu Histórico de Belo Horizonte, está organizando um ciclo de conferências : (1)
- 2 “A capitania de Minas Gerais e os Bandeirantes”. (2)

PRONÚNCIA - 1 Mouzêô konfêrê'-ssiass. - 2 kapitani-ya-jêraiss-Bandê(i)rântchiss.

- QUERER** : vouloir. Présent de l'indicatif : *quero, queres, quer(e), queremos, quereis, querem.*  
Imparfait de l'indicatif : *queria, as, a, iamos, ieis, iam.*  
Passé simple : *quis, quiseste, quis, quisemos, quisestes, quiseram.*

LISEZ BIEN CES FORMES, **HABITUEZ-VOUS À LES RENCONTRER**, NE LES APPRENEZ PAS PAR CŒUR : observez leur traduction en français. L'important est, encore une fois, votre **sens de l'observation**, celui de **l'intuition** et parfois de la **déduction**, qui font qu'on apprend une langue par sa fréquentation raisonnée.

Fase ativa : 7a aula

## CINQUANTE-SEPTIÈME LEÇON

### Souvenirs...

- 1 – La direction du Musée Historique de Belo Horizonte (Bel Horizon) est en train d'organiser un cycle de conférences:
- 2 “La capitainerie de Minas Gerais (Mines Générales) et les pionniers”.

### NOTES

- (1) *Organizando de organizar* : C'est un **Gérondif, invariable** : Pour tous les **verbes en AR**, il se forme sur le radical + **ANDO** : *amar* : *amando* : aimant -*falar* : *falando* : parlant -*deixar* : *deixando* : laissant.
- (2) La capitainerie, à l'époque coloniale, était la division administrative. La profusion des mines y attira une foule de gens et leurs esclaves (*escravos*). Le pourcentage trop élevé prélevé par la couronne portugaise provoqua une rébellion : *a Inconfidência Mineira*, menée par *Tiradentes* qui finit en prison (*na cadeia*) et fut exécuté. En l'honneur de ce héros (*herói*), le 21 avril est un jour férié national (*feriado*).

- 3 – Tratar-se-á dos seguintes temas : o **Ciclo do Ouro**, garimpeiros, diamantes, pedras preciosas. (3)
- 4 – E nas Cidades Históricas, palestras sobre igrejas, capelas, arte barroca e o Aleijadinho.
- 5 – O apogeu sendo em **Ouro Preto**, na Praça Tiradentes : uma homenagem à música setecentista e um concerto de flauta. (4)
- 6 – Essa cidade, “menina dos olhos” dos brasileiros foi prejudicada por enchentes violentas.
- 7 – Com certeza, essa região é geradora de divisas : produz e exporta.
- 8 – Belo Horizonte, com seus arranha-céus e numerosas fábricas, é um complexo econômico extremamente dinâmico.
- 9 – Fora dos lucros devidos ao turismo ; em Julho, no inverno, (5)
- 10 as lojas vendendo “lembranças” estão invadidas :

## PRONÚNCIA (suite)

3 ôrou-garî-mpé-irouss-préssiôzass - 4 baRRôka-alêjadignou. - 5 apojeô fla-ota. - 6 ichê'-ntchiss vi-olê'-ntass. - 7 jêradôra prodouïss isspôRta. - 8 bèl'ôrizontchi aRRagna sséôss konplêks'êssstrémamê'-ntchi. - 10lê'-mbrânssass.

Nous revoilà avec nos amis “mineiros”... rien d'étonnant, ils sont, avec les Portugais, la “tête de Turc” des Brésiliens... qui ont beaucoup d'humour pour se moquer (fazer gozação)... du voisin. Quant à nous, nous continuons notre “randonnée” à travers les mots et les sons : Restez à l'écoute !

- 3 – On traitera les thèmes suivants : le cycle de l'or, les chercheurs [de] diamants [et de] pierres précieuses.
- 4 – Et dans les villes historiques des “causeries” sur les églises, chapelles, l'art baroque et Aleijadinho (le Petit Estropié).
- 5 – L'apogée étant à Ouro Preto (Or Noir), Place Tiradentes (arracheur de dents) : un hommage à la musique du 18<sup>e</sup> et un concert de flûte.
- 6 – Cette ville [à laquelle] les Brésiliens tiennent comme à la prune de leurs yeux (petite fille des yeux) a été très endommagée par de violentes inondations.
- 7 – C'est certain (avec certitude), cette région est génératrice de devises : elle produit et exporte.
- 8 – Belo Horizonte (Bel Horizon), avec ses gratte - ciel (griffe - cieux) et ses nombreuses usines, est un complexe économique extrêmement dynamique.
- 9 – Sans compter (dehors) les bénéfices dus au tourisme ; en juillet, pendant l'hiver,
- 10 les boutiques vendant des “Souvenirs” sont envahies :

## NOTES (suite)

- (3) Garimpeiro : chercheur d'or, de pierres précieuses. Remarquez ce suffixe en **EIRO** qui correspond en français à **ER** ou **IER**. On le trouve pour désigner des professionnels : barbeiro : barbier ; padeiro : boulanger -cabeleireiro : coiffeur -borracheiro : réparateur de pneus (borracha : caoutchouc) etc... ou des objets : tinteiro : encrier, ou des arbres fruitiers : abacateiro : avocatier etc.
- (4) Setecentista - Bien que le mot commence par sete il s'agit du 18<sup>e</sup> siècle. De même quatrocentista : relatif au 15<sup>e</sup> siècle - quinhentista : relatif au 16<sup>e</sup> siècle - seiscentista : relatif au 17<sup>e</sup> siècle, etc.
- (5) Attention, au Brésil les saisons sont inversées par rapport à l'Europe : Primavera : Printemps, du 23 septembre : Setembro au 21 décembre : Dezembro. Verão : Été, du 22 décembre au 20 mars : Março. Outono : Automne, du 21 mars au 21 juin : Junho. Inverno : Hiver, du 21 juin au 22 septembre.



- 11 cinzeiros e caixinhas de **pedra-sabão**,  
artesanato de **couro**, **jóias** e bijuteria...  
12 – É isso aí, "mineiro trabalha em silêncio"... e  
fatura !

PRONÚNCIA (suite)

- 11 ssî'zé- irouss kachignass -kôrou jóyass.

**EXERCÍCIO - 1.** Estou preparando uma receitinha...! -  
2. Não gosto nem de prédios, nem de edifícios, ainda  
menos de arranha-céus, prefiro sobrados. - 3. Ele  
seguiu roubando e acabou na cadeia. - 4. Essa jóia é a  
menina dos meus olhos. - 5. Quando crescer vai ser  
pedreiro ou padeiro, caso não queira ser herói. - 6.  
Aquele fábrica transforma o ferro produzido na região.  
- 7. A casa está invadida por cinzeiros e cheiro de fumo.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. La fin de la "causerie" a été gênée par les huées du public.  
O fim da ..... foi ..... pelas vaias do público.

2. J'ai porté le ballon chez le réparateur de pneus.  
..... a bola no .....

3. Les esclaves apportaient beaucoup d'or chez (dans la maison des)  
les pionniers.

Os ..... traziam muito ..... dos .....  
.....

## QUINQUAGÉSIMA OITAVA (58a) AULA

Pistolão...

1 – O que que está fazendo aí nessa hora ? (1)

PRONÚNCIA - 1 fazê'-ndou.

- 11 cendriers et petites boîtes en pierre-savon,  
artisanat en (de) cuir, bijoux [de valeur] et bijoux  
fantaisie...  
12 – Eh oui, le "mineiro travaille en silence"... et il fait  
des affaires (facture) !

**EXERCICE :** 1. Je suis en train de préparer une petite recette !... - 2. Je  
n'aime ni les immeubles, ni les grands bâtiments, encore moins les  
gratte-ciel, je préfère les maisons à un étage. - 3. Il a continué (suivi) à  
voler (volant) et a fini en prison. - 4. Je tiens à ce bijou comme à la  
prunelle de mes yeux. - 5. Quand il sera grand (grandira), il sera  
maçon ou boulanger, au cas où il ne voudrait pas être [un] "héros".  
- 6. Cette usine transforme le fer produit dans la région. - 7. La maison  
est envahie par les [les] cendriers et [l']odeur du tabac.



**CORRIGÉ :** 1. -palestra-prejudicado-. - 2. Levei-borracheiro. - 3. -  
escravos-ouro-na casa-bandeirantes.

Fase ativa : 8a aula

.....

## CINQUANTE-HUITIÈME LEÇON

[Du] piston...

1 – Qu'es-tu en train de faire (ici), à cette heure ?

**NOTES**

(1) Fazendo (fazer) : C'est un **gérondif invariable** : pour tous les  
verbes en ER, il se forme sur le radical + **ENDO** : beber, bebendo  
: buvant -ser : sendo : étant -dever : devendo : devant -querer :  
querendo : désirant, etc...

- 2 — Redigindo um pedido de estágio pago numa firma gaúcha, como aprendiz. (2)
- 3 Os meus antepassados cujas origens, eram metade russa, metade austríaca, (3)
- 4 como muitos judeus emigraram, e os meus avós nasceram por lá.
- 5 E se desse certo, hospedar-me-ia no lugarejo onde vivem. (4)
- 6 — Deixe ver o rascunho, espero que esteja bem escrito :
- 7 “Prezado senhor, sirvo-me da presente para solicitar a Vossa Senhoria...
- 8 ...caso deseje detalhes complementares, estou ao seu inteiro dispor.
- 9 ...Agradeço-o de antemão...” - Estamos em Junho, o meu curso
- 10 ...terminar-se-á em Novembro, melhor candidatar-me com antecedência,

## PRONÚNCIA (suite)

- 2 Rédi'ji'-ndou-iss'tajjou-ga-oucha-apré'-ndiss. - 3 a-ôss'tri-yakass. - 4 jou'déouss. - 5 ôsspé'dar-mé-i-ya louga'rêjou. - 6 rasskou'gnou-iss'kritou. - 7 ssé'gniori-ya. - 8 i'té-irou-diss'pôR. - 9 agra'déssou-ou -ant'chi maon. - 10 antéssé'dê'ssia.



AGRADEÇO A V. SA  
PELA ATENÇÃO

- 2 — [Je suis] en train de rédiger une demande de stage payé dans une société “gaucha” (du Rio Grande do Sul), comme apprentie.
- 3 Mes ancêtres, dont les origines étaient moitié russes, moitié autrichiennes,
- 4 émigrèrent comme beaucoup de Juifs, et mes grands-parents naquirent (par) là-bas.
- 5 Et si cela marchait, je me logerais dans le hameau où ils vivent.
- 6 — Fais (laisse) voir ton brouillon, j'espère qu'il est bien écrit :
- 7 “Cher (estimé) Monsieur, Je me sers de la présente [lettre] pour solliciter (à votre seigneurie)...
- 8 ...au cas où vous désireriez des détails complémentaires, je suis à votre entière disposition.
- 9 ...Je vous remercie d'avance...” - Nous sommes en Juin, mon école...
- 10 se terminera en Novembre, [il vaut] mieux poser ma candidature (avec) à l'avance,

## NOTES (suite)

- (2) Pago (pagar : payer). C'est un double participe, il devrait y avoir normalement pagado : payé. Nous y reviendrons.
- (3) Cujas. c'est un relatif, qui s'accorde en genre et en nombre avec le mot auquel il est lié. Ex : a flôr cujo perfume espalhava-se em toda a casa, era uma angélica : la fleur dont le parfum se répandait dans toute la maison était une angélique.
- (4) Hospedar-me-ia (conditionnel de) hospedar-se : se loger. Les pronoms personnels non toniques au futur et au conditionnel s'enclavaient dans le verbe : hospedar-se-iam (infinitif + pronom + terminaison) : ils se logeraient. Hospedá-las-ia com prazer : je les hébergerais avec plaisir (infinitif sans r + pronom personnel complément transformé en lo, la, los, las + terminaison). On peut aussi placer le pronom avant le verbe : as hospedaria -se hospedariam.
- (5) Vossa senhoria est souvent abrégé en : V. Sa., dans la correspondance commerciale, suivi de la 3<sup>e</sup> personne du singulier. Ex : A V. Sa. solicitou uma resposta em breve : Vous avez sollicité une réponse sous peu (en bref). Cette expression est utilisée si l'on veut employer un ton formel (formal) ou si l'on s'adresse à quelqu'un dont le poste (cargo) est élevé.



## QÜINQUAGÉSIMA NONA (59a) AULA

## Desmancha-prazeres...

- 1 — Na volta da “Ótica” peguei os meus filhotes em flagrante... (1)
- 2 Meu Deus do céu! por um triz derrubavam tudo !
- 3 O menorzinho estava de joelhos em cima dum banquinho estreando um apito (2) (3)
- 4 com cicatrizes desenhadas a lápis na bochecha esquerda !
- 5 O Xavier fingindo jogar xadrez com peças raras de cristal, aliás muito valiosas... (4)
- 6 Até a Elsinha que sempre se comportou direitinho, tinha aberto o baú

PRONÚNCIA - 1 ótika-filhiótchiss. - 2 deôss, ssêô-triss. - 3 êstrêândou. - 4 ssikatriziss-isskéRda. - 5 ChaviêR-Chadrêss-Raras. - 6 ba-ou.



## CINQUANTE-NEUVIÈME LEÇON

## Trouble-fête... (défait plaisirs)

- 1 — Au retour de chez l'opticien j'ai pris mes chers petits en flagrant délit...
- 2 Mon Dieu (du ciel) ! Il s'en est fallu d'un cheveu (pour peu) qu'ils ne démolissent tout !
- 3 — Le plus petit était à (de) genoux sur (au-dessus d') un petit siège en train d'étrener un sifflet
- 4 avec des cicatrices dessinées au crayon sur la joue gauche !
- 5 Xavier faisait (faisant) semblant de jouer aux échecs avec des objets (pièces) rares en (de) cristal, d'ailleurs de beaucoup de valeur...
- 6 Même la petite Elsa, qui s'est toujours comportée comme il faut (tout droit), avait ouvert le coffre

## NOTES

- (1) *Filhotes* (*filho* : fils, enfant) -OTE, est un suffixe qui permet de former certains **diminutifs** : il donne au mot un sens affectueux : ex : *velhote* (*velho* : vieux) : un petit vieux, ou le sens de **petit** : ex : *caixote* (*caixa* : boîte) une petite boîte, une petite caisse.
- (2) *Menorzinho* (*menor* : plus petit) -ZINHO, autre suffixe, plus courant, qui permet de former des diminutifs : il **s'ajoute au mot qui garde son individualité** (accent tonique), et se met au féminin et au pluriel (sans le S).
- Ex : *boi* : bœuf : *boizinho*, *mãos* : mains : *mãozinhas*, *boa* : bonne : *boazinha*, *as*, *bonzinho*, *os* : bon(s).
- (3) *Banquinho* : banco : banc, siège. INHO : suffixe permettant de former d'autres diminutifs. Il forme un tout avec le mot auquel il s'ajoute. **On ne l'emploie pas pour les mots d'une syllabe** (*pé* : pied), ou **finissant par une voyelle tonique** (*café*) ou **une diphtongue tonique** (*mãe* : mère) *mãezinha*, *mingau* : bouillie. (*pau* : bâton) *pauzinho*. Ainsi *menina* : petite fille : *menininha*, *livro* : livre : *livrinho*.
- Ces diminutifs envahissent le langage au Brésil : ils donnent aux mots plus de douceur, d'intimité, d'affectivité, ils sont le "jeitinho" du langage contre la dure réalité de la vie (*dura realidade da vida*).
- (4) *Fingindo* de  *fingir* : faire semblant -*fingido*, *a* : hypocrite. *Fazer de conta* : faire comme si. *Disfarçar* : dissimuler, feindre.

- 7 e, coberta de véus e xales de seda, brincava de imperatriz...
- 8 Enfim, o Wilson, com o traje de costume dos calouros, pedia esmola ao zelador da embaixada vizinha ! (5)
- 9 Foi um vexame... aprontam cada uma ! Nunca mais deixá-lo-ei sozinhos...
- 10 A não ser que eu esteja forçada ! Para relaxar, decidi tomar um banho de banheira bem quentinho...
- 11 Aí foi demais, me zanguei : tinham despejado um vidro de xampu
- 12 e um chapéu desbotado flutuava no meio da espuma : chega !
- 13 Chorei de raiva ! Conclusão : não são sempre os pais, os desmancha-prazeres !

PRONÚNCIA (suite)

- 7 vêôss chaliss-ím'pératriss. - 8 oui(ou)sson-kaforouss-izmóla-í'mba-ichada. - 9 véchami. - 10 rélachar-bagné-ira-kê'-ntchignou. - 11 dji maïss-cham-mpou - 12 chapêô dizbotadou-isspouma. - 13 raíva-païss dizmância-prazériss.

**EXERCÍCIO** : 1. O Joãozinho estava todinho coberto de farinha. - 2. Por um triz a Mariazinha não derrubou a mesinha do quartinho dela. - 3. Aquele velhote tem uma cachorrinha que teve 4 filhotes. - 4. Meu amorzinho, queria que você fosse buscar uns pãozinhos para o lanche. - 5. Chega. Esqueceram-se do meu chapéuzinho : ficou todo desbotado. - 6. O jeitinho é a divisa mais popular e usada no Brasil.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Petite maman, sur le chemin de l'opticien tu m'achètes un petit jouet ?*

..... no caminho da ..... me compra um brinquedinho ?

2. *Ils ont démoli toutes les maisons. Ils vont construire des banques.*

..... todas as ..... Vão construir .....

- 7 et, couverte de voiles et de châles en soie, jouait à l'impératrice...
- 8 Enfin, Wilson, avec l'habit coutumier (de coutume) des bizuts, demandait l'aumône au gardien de l'ambassade voisine !
- 9 Ça a été une humiliation (vexation)... Ils font de ces coups (ils préparent chaque une) ! Plus jamais je ne les laisserai seuls...
- 10 A moins que je [n'y] sois forcée ! Pour [me] relaxer, j'ai décidé de prendre un bain (de baignoire) bien chaud...
- 11 Trop c'est trop (là, ça a été trop), je me suis fâchée : ils avaient vidé un flacon de shampoing
- 12 et un chapeau décoloré flottait au milieu de la mousse (écume) ! Ça suffit !
- 13 J'[en] ai pleuré de rage ! Conclusion : ce ne sont pas toujours les parents les rabat-joie (défait-plaisirs) !

NOTES (suite)

- (5) *Calouro* : bizut. L'entrée à l'université est très fêtée : dans des tenues extravagantes, le crâne rasé, les futurs étudiants subissent un certain nombre d'épreuves (os trotes), font la quête dans la rue, etc...

**EXERCICE** : 1. Jean était tout couvert de farine. - 2. Il s'en est fallu de peu que Marie ne renverse la petite table de la chambre. - 3. Ce petit vieux a une petite chienne qui a eu 4 petits. - 4. Mon amour, je voudrais que tu ailles chercher des petits pains pour le goûter. - 5. Ça suffit. Vous avez oublié mon chapeau : il est (resta) tout décoloré. - 6. La "combine" est la devise la plus populaire et la plus utilisée au Brésil.

3. *Débrouille-toi, mais je te veux pour moi tout seul (toute entière pour moi).*

Dê um . . . . . , mas quero você . . . . . para mim.

4. *J'ai trouvé ce service de cristal, d'ailleurs il manque des pièces.*

Achei este jogo . . . cristal, . . . . . faltam umas . . . . .

5. *La petite Jeanne faisait semblant de dormir sous la couverture!*

Joaninha estava . . . . . que dormia . . . . . cobertor.

.....

## SEXAGÉSIMA (60a) AULA

### Baile comigo.

- 1 — **Quando crescer quero ser** bailarina. (1)
- 2 — **Foste criada dançando : quando jovem, tua mãe era professora de balé.** (2)
- 3 — **Agora é Diretora duma academia de bairro, na periferia, rua Marquês de Itanhaém.**
- 4 — **Há 2 opções : balé clássico, danças populares (diversos tipos de samba),**

**Au Brésil, tout est très musical, à commencer par les mots et la prononciation : soignez-la particulièrement : écoutez bien les enregistrements (gravações). Faça uma forcinha** (faites un tout petit effort) *para não desafinar* (pour ne pas "chanter" faux) !

PRONÚNCIA - Ssexajésima. - 1 kréssêR. bailarina. - 2 balé. - 3 itagna-ê'

**CORRIGÉ : 1** Mãezinha-ótica- - **2.** Derrubaram-casinhas-bancos. - **3.** jeitinho-todinha- - **4.** -de-aliás-pecinhas- - **5.** - fingindo-debaixo do-.

Fase ativa : 10a aula

.....

## SOIXANTIÈME LEÇON

### Danse avec moi.

- 1 — Quand je serai grande (grandirai), je veux être danseuse.
- 2 — Tu as été élevée en dansant : quand elle était jeune, ta mère était professeur de danse.
- 3 — Maintenant elle est Directrice d'une académie de quartier en banlieue, Rue Marquis d'Itanhaém.
- 4 — Il y a deux options : la danse classique, les danses populaires (différentes sortes de sambas),

### NOTES

- (1) *Crescer* de *crescer* : grandir - C'est un futur du subjonctif, il se forme sur le parfait de l'indicatif : **radical + ER, ERES, ER, ERMOS, ERDES, EREM** pour les **verbes réguliers en ER**. On l'emploie dans des subordonnées. Il a plus ou moins le sens d'un **futur, le subjonctif ayant toujours une nuance d'incertain, de possible, d'hypothèse.**
- (2) *Foste* (*Ser*) - C'est la **deuxième personne** du Singulier du prétérito perfeito . elle est **rarement employée au Brésil**, sauf par les "gaúchos" (habitants du Rio Grande do Sul), qui **disent aussi TU**, ainsi que dans le Nord. Ex : **Tu vais a festa, chê !** tu vas à la fête, eh ! (*chê* est une interjection d'origine argentine constamment employée dans le Sud (*tché*)).

- 5 **incluso** uma **iniciação** à capoeira **com** percussionistas. (3)
- 6 Uma turminha de adolescentes criou um conjuntinho, **tocam** violão, cavaquinho, berimbau, cuica. (4)
- 7 – **Em Maio próximo**, providenciaremos um **baile** em benefício das crianças carentes. (5)
- 8 Estamos esperando a resposta da Prefeitura e a **verba**.
- 9 – Um minutinho... **estou** ouvindo uma buzina lá fora. (6)
- 10 **Abra** as cortinas de veludo **para** ver quem **é**, **não enxergo nada**.
- 11 – **É a sua prima** **altista**... vem **vindo**.
- 12 – A **minha prima** **nunca** **foi** instrumentista. **É** **artista**, **poetisa**.
- 13 **Agora** **entendi**... **é** que **você** **sempre** **pronuncia** os **r** **errado**, **como** **caipira** !

PRONUNCIA (suite)

- 5 Kapoé-ira. - 6 birí'-mba-ô -kou-ika. - 7 prôssimou. - 8 préféytoura-vêRba. - 11a(ou)tissta. - 12 artissta-poétiza. - 13 pronôu'ssi-ya-kaipira.

**EXERCÍCIO** - 1. Porque está rindo ? - 2. Ele está dirigindo uma academia de capoeira na Bahia. - 3. Aposto que deu à luz uma menininha. - 4. Este ano foi o ano internacional dos deficientes. - 5. Quando quiser, apareça em casa. - 6. Aquela atriz é também diretora de cinema e poetisa. - 7. Disse que procures a minha caneta, chê, não enxergo de perto.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Je suis en train de mesurer l'espace réservé à la Direction.

Estou ..... o espaço reservado à .....

- 5 y compris (inclus) une initiation à la "capoeira" avec des percussionnistes.
- 6 Un petit groupe d'adolescents a créé un petit ensemble, ils jouent de la guitare, du cavaquinho (petite guitare), du berimbau, de la cuica.
- 7 – En mai prochain, nous organiserons (prendrons des mesures pour) un bal au bénéfice des enfants nécessiteux (manquant).
- 8 Nous attendons la réponse de la Mairie (préfecture) et la subvention.
- 9 – Une minute... j'entends un klaxon dehors.
- 10 Ouvre les rideaux de velours pour voir qui c'est, je ne vois rien.
- 11 – C'est ta cousine qui joue de l'alto... elle arrive (vient venant).
- 12 – Ma cousine n'a jamais été instrumentiste. Elle est artiste, poétesse.
- 13 Ça y est (maintenant), j'ai compris... c'est [parce] que tu prononces toujours les r de travers (erronné), comme les "péquenots" !

(3) La capoeira, entre le jeu et la danse, combat simulé, est accompagnée par le berimbau (sorte d'arc, dont on fait vibrer le "fil" de fer ; à sa base est fixée une sorte dealebasse). D'origine africaine, elle demande souplesse et agilité (surtout par le jeu des jambes).

(4) O violão : la guitare, à ne pas confondre avec o violino : le violon dont joue (toca) le violoniste : o violinista. O órgão : l'orgue.

(5) Carentes - Remarquer ce suffixe en **ENTES**. Ex : os docentes : les enseignants - Os deficientes : les handicapés - O regente : le chef d'orchestre, de reger - Gerente : le gérant, de gerir, etc...

(6) Ouvindo (ouvir) : écouter, Gérondif invariable. Pour tous les verbes en **IR**, il se forme sur le **radical + INDO**. Ex : digerir : digérer, digerindo. - Gerir : gérer, gerindo. - Parir : accoucher, parindo. - Partir : partir, casser, partindo. Ir : aller, indo, etc... Ne confondez pas parto : l'accouchement et parto : je pars.

**EXERCICE** : 1. Pourquoi es-tu en train de rire ? - 2. Il dirige une académie de capoeira dans l'Etat de Bahia. - 3. Je parie qu'elle (donna à la lumière) a accouché d'une petite fille. - 4. Cette année a été l'année internationale des handicapés. - 5. Quand tu veux, viens (apparaît) à la maison. - 6. Cette actrice est aussi réalisatrice (de cinéma) et poétesse. - 7. J'ai dit que tu cherches mon stylo, dis ! Je ne vois rien de près.

2. De rage, il a jeté la tasse par terre, elle s'est cassée en mille morceaux.  
..... , jogou a xícara no ..... , partiu em mil .....
3. Tu savais qu'il y a plusieurs sortes de sambas ?  
..... que existe ..... tipos de samba ?
4. Cher client, le gérant arrive.  
..... cliente, o gerente ....

~~~~~

SEXAGÉSIMA PRIMEIRA (61a) AULA

Carros a álcool.

- 1 — Hoje fui ao Consulado me informar das novas leis relativas ao Estatuto do Estrangeiro.
- 2 Quería falar com o cônsul adjunto : já tinha ido embora.
- 3 Fui recebido pelo adido cultural com quem falei das pesquisas (1)
- 4 sobre carros a álcool, para minha tese de pos-graduação. (2)

PRONÚNCIA - 1 lèy/lèiss-isstranjé-irou - 2 konsou adjôu'-ntou-í-mbôra. - 3 fouíll kou(ou)toura(ou). - 4 a(ou)kou-tézi pósgradouassaon.



CORRIGÉ : 1. -medindo-Diretoria. - 2. De raiva-chão -pedacinhos. - 3. Sabia-vários-. - 4. Prezado-vem vindo.

Fase ativa : 11a aula

~~~~~

## SOIXANTE ET UNIÈME LEÇON

### Voitures à alcool.

- 1 — Aujourd'hui je suis allé au Consulat m'informer des nouvelles lois concernant (relatives) le Statut de l'Etranger.
- 2 Je voulais parler avec le Consul adjoint : il était déjà parti (il s'était déjà en allé).
- 3 J'ai été reçu par l'attaché culturel avec qui j'ai parlé des recherches
- 4 sur les voitures à alcool pour ma thèse de troisième cycle (post-graduation).

#### NOTES

- (1) Com quem - On emploie le relatif **quem** lorsqu'il s'agit d'une **personne**. Il peut être précédé d'une préposition (DE, A, PARA, COM) ex : O primo de quem pedi o carro emprestado.. le cousin (de) à qui j'ai emprunté sa voiture.
- (2) Carro a álcool : en effet vous pouvez au Brésil remplir (encher) le réservoir (tanque) soit d'essence (gasolina), soit d'alcool produit grâce à la canne à sucre, malgré des essais avec le manioc (mandioca) et le palmier (palmeira babaçu) - Carro movido a álcool (voiture mue à l'alcool).



- 5 — Não creio que você saiba que é difícilimo ter o visto permanente. (3)
- 6 — Verifiquei, a minha categoria consta na lista das pessoas às quais se concede um visto temporário. (4)
- 7 Não fiz um milésimo das formalidades ! (5)
- 8 — Na pior hipótese, viaje com visto de turista...
- 9 — Uma vez chegado, o renovo por mais um prazo de 3 meses.
- 10 — Qual é a sua cidadania ?
- 11 — Minha avó era sueca, o esposo dela húngaro.
- 12 Meu pai nasceu na Inglaterra e casou com uma francesinha.
- 13 Por isso sou poliglota. Falo sueco, inglês, francês, além de árabe.
- 14 — Eu também sou poliglota, mas é porque estudei línguas sozinho !

PRONÚNCIA (suite) - 6 Konssédji. - 8 ipótézi. - 10 ssidadani-ya. - 11 Ssouéka-ôû'garou. - 12 nasséô t'glatèRRa. - 13 arabi. - 14 lí'ngouass

**EXERCÍCIO - 1.** Fui recebido pelo diretor adjunto a quem expliquei o caso. - **2.** Saiba duma coisa : é fácilimo comprar um carro movido a álcool. - **3.** O prazo autorizado para estacionar é um quarto do que era antes. - **4.** Um terço dos meus alunos levam uma vida boa... e olha lá ! - **5.** Eis o menino ao qual ele pediu que engraxasse os sapatos. - **6.** Com quem queria fazer as pesquisas ?

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Mon père avec qui j'ai voyagé, a rempli mon réservoir d'essence à la station.

O meu pai com ... viajei, encheu o ... de ... no posto.

- 5 — Je ne crois pas que tu saches qu'il est très difficile d'avoir le visa permanent.
- 6 — J'ai vérifié, ma catégorie fait partie de la liste des gens à qui l'on concède un visa temporaire.
- 7 Je n'ai pas fait un millièrme des formalités !
- 8 — Au pire (hypothèse), voyage avec un visa de touriste...
- 9 — Une fois arrivé, je le renouvelle pour (par plus) un délai supplémentaire de trois mois.
- 10 — Quelle est ta citoyenneté ?
- 11 — Ma grand-mère était Suédoise, son époux Hongrois.
- 12 Mon père est né en Angleterre et a épousé une petite Française.
- 13 C'est pour cela que je suis polyglotte. Je parle suédois, anglais, français, en plus de (au-delà) l'arabe.
- 14 — Moi aussi je suis polyglotte, mais c'est parce que j'ai appris les langues tout seul !

#### NOTES (suite)

(3) *Difficilimo* : Certains adjectifs forment leur superlatif absolu de façon plus irrégulière. Ex : *simples* : *simplicíssimo* ou *simptérmo*, etc...

(4) *A, o qual-as, os quais* - ce relatif s'emploie aussi pour les personnes, précédé ou non d'une préposition (*de, por, para, com...*). Ex : *a pessoa pela qual consegui...* : la personne grâce (par) à laquelle j'ai réussi...

Après **SEM** on ne peut qu'employer **O QUAL** et non *quem*. Ex : *A pessoa sem a qual...* : la personne sans laquelle. **O QUAL** remplace parfois **QUE**.

(5) *Milésimo* : millièrme - *centésimo* : centièrme. Les autres nombres fractionnaires : un terço : un tiers - *um quarto* : un quart. etc... selon le cas on emploie l'ordinal correspondant (*sexto, décimo*). **A partir de 11**, on emploie le cardinal suivi de *avos* : *um doze avos* : un douzièrme, **sauf** pour les formes simples *um trigésimo* : un trentièrme, etc...

**EXERCICE : 1.** J'ai été reçu par le directeur adjoint à qui j'ai expliqué le cas. - **2.** Sache une chose : il est très facile d'acheter une voiture mue à l'alcool. - **3.** Le délai autorisé pour stationner est le quart de ce qu'il était avant. - **4.** Un tiers de mes élèves mène une vie agréable (bonne)... et encore (regarde là) ! - **5.** Voici l'enfant à qui il a demandé qu'il cire (cirât) ses (les) chaussures. - **6.** Avec qui voulais-tu faire les recherches ?

2. *Je n'ai pas encore rangé un centième des choses dans ma valise.*  
Ainda não guardei um ..... das coisas na minha mala.
3. *Il est très simple de parler des langues, il suffit d'étudier régulièrement.*  
É ..... falar ..... , basta estudar regularmente.
4. *Un quart du projet a été accepté par les Suédois.*  
Um ..... do projeto foi ..... pelos .....

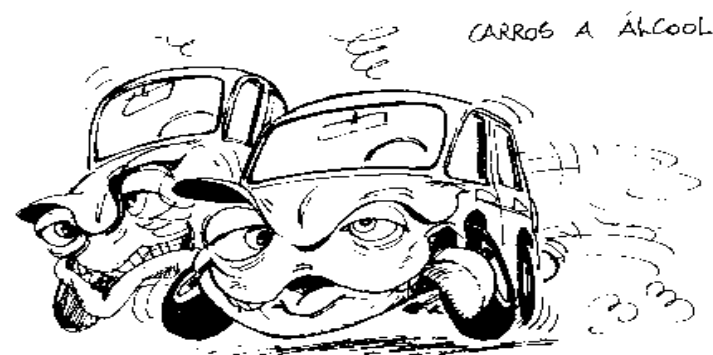
~~~~~

SEXAGÉSIMA SEGUNDA (62a) AULA

Meia ou meio ?

- 1 — **Ouçá e repita** essas adivinhas : "Está no meio do começo, (1)"
- 2 **Está no começo do meio** ; Estando em ambos assim, (2)
- 3 **Está na ponta do fim** : a letra m".
- 4 "O que é que tem a carne por dentro e os ossos por fora ? o caranguejo.

PRONÚNCIA - 1 Ossa-adjivignass-koméssou. - 2 méyou-âm-mbouss.
- 3 émi - 4 karán-nguéjou .



CORRIGÉ : 1. -quem-tanque-gasolina-. - 2. -centésimo-. - 3. -simplérrimo-línguas-. - 4. -quarto-aceito-suecos.

Fase ativa : 12a aula

~~~~~

## SOIXANTE-DEUXIÈME LEÇON

### Demie ou milieu ?

- 1 — Ecoute et répète ces devinettes : "C'est au milieu du commencement,
- 2 C'est au commencement du milieu ; Etant dans tous les deux ainsi,
- 3 C'est au bout (pointe) de la fin : la lettre M."
- 4 "Qu'est-ce qui a la chair (par) dedans et les os (par) dehors ? le crabe".

### NOTES

- (1) **Ouçá** (ouvrir) **subjonctif présent** : ouça, ouças, ouça, ouçamos, ouçais, ouçam (écoute...) -**repita** (repetir) se conjugue comme **preferir** ; à la 1<sup>re</sup> **personne de l'indicatif présent et pour tout le subjonctif, le E se transforme en I** : **repito** (repetes...) -**repita**, as, a,...
- (2) **Meio** a plusieurs sens ; milieu, ex : *o meio ambiente* : le milieu ambiant ; moyen, ex : *os meios de comunicação* : les moyens de communication ; demi.

- 5 O que **é** inteiro e **tem** nome de pedaço ? a **meia**". (3)  
 6 Descubra **enfim**, essa **fórmula** de escolha ou sorteio :  
 7 "O **anel** que me **deste**, **Era** **vidro** e se **quebrou**,  
 8 O **amor** que **tu** me **tinhas**, **Era** **pouco** e se **acabou**".

#### Trocadilho caipira (4)

- 9 – "O **doce** perguntou ao **doce** (5)  
 10 **Qual** era o **doce** mais **doce** ?  
 11 O **doce** respondeu ao **doce** :  
 12 – **Doce** de batata **doce**".

#### PRONÚNCIA (suite)

- 5 i'-nté-irou-pédasssou-méya. - 6 Disskoubra-fórmoula-soRtéyou. - 7 anè(ou)-dèsstchi. - 9 dossi-  
 11 Résppon-ndé-o-



- 5 Qu'est-ce qui est entier et a un nom de morceau? la chaussette".  
 6 Découvre enfin cette formule de choix ou de tirage au sort :  
 7 "La bague que tu m'as donnée, Etais en verre et s'est cassée,  
 8 L'amour que tu avais pour moi, Etais léger (peu) et s'envola (prit fin)".

#### Jeu de mots "campagnard"

- 9 – "La douceur demanda à la friandise  
 10 Quelle était la gourmandise la plus sucrée ?  
 11 La friandise répondit à la douceur :  
 12 – La confiture de patate douce".

#### NOTES (suite)

- (3) *Meia* : demi -*meio* : demi. Ex : *meio litro de vinho* : un demi-litre de vin -*meia hora* : une demi-heure -L'expression de son contraire : *double* : *tenho uma vantagem dupla* : j'ai un double avantage. *Tenho duplamente razão* : j'ai doublement raison -*Este vestido custou o dobro* : ce vêtement a coûté le double. Mais souvenez-vous de *meia* : la chaussette (L. 24. N. 1).  
 (4) *Caipira* : paysan, "péquenot"... concerne tout ce qui est fait dans "l'intérieur" du pays. *O frango caipira* est un poulet fermier par rapport aux poulets industriels. *A roupa caipira* sont les vêtements typiques que l'on met pour les "festas juninas" ou "festas caipiras" (St-Jean, St-Antoine, etc... en Juin) : à cette époque les supermarchés en sont inondés pour les fêtes d'enfants costumées. C'est un terme plutôt *paulista* (Etat de São Paulo).  
 (5) *Doce* - Vous avez remarqué toutes les traductions possibles. Il en manque une : sucrerie. Autre façon de "sucrer" : *adoçar, açucarar, edulcorar*. Le sucrier : *o açucareiro*. -*Açúcar mascavo*:sucre brun non traité -*açúcar branco* : sucre blanc. Attention, au Brésil, on sert le café déjà (et très) sucré.  
*Doce* veut aussi dire "doux", *suave, meigo*, comme l'anglais *sweet* ; mais pour un tissu on dira *macio*.  
 Commencez à **exploiter la richesse du vocabulaire acquis**, les différentes traductions possibles, les synonymes, etc. **Lisez bien les textes et leur traduction.**

**EXERCÍCIO - 1.** Ouçam e repitam comigo. - **2.** Se tiver qualquer dificuldade na pronúncia, repita duplamente. - **3.** Os paulistas, às vezes, chamam os habitantes do interior de caipiras. - **4.** Prefiro beber um litro e meio de água, do que meio litro de vinho ruim. - **5.** Escute aí... ouvi dizer que você fazia excelentes doces caseiros ?. - **6.** Você é um docinho, fora quando fica com raiva de mim.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Que préfères-tu ? une bague en brillant ou en diamant ?*  
O quê você ..... ? um anel ... brilhante ou ..... ?
2. *Quand tu seras grand, tu préfères être gérant ou chef d'orchestre ?*  
Quando você ..... , você prefere ser ..... ou ..... ?
3. *J'ai déjà répété deux fois que cela prend le double de temps.*  
Já ..... duas vezes que toma ..... de tempo.
4. *Les oiseaux nommés colibris (embrasse-fleurs) aiment ce qui est sucré.*

Os pássaros chamados beija-flores gostam ... coisa .....

## SEXAGÉSIMA TERCEIRA (63a) AULA SOIXANTE-TROISIÈME LEÇON

### REVISION ET NOTES

#### A. Les noms de pays et leur adjectif correspondant :

*Suécia* : Suède -*sueco* : suédois. *Estados Unidos* : Etats-Unis -*americano* : américain. *México* : Mexique -*mexicano* : mexicain - *Chile* : Chili -*chileno* : chilien. *Peru* : Pérou -*peruano* : péruvien. *Canadá* : Canada -*canadense* : canadien. *Grécia* : Grèce -*grego* : grec.

Avis aux gourmands... mais ne confondez pas papille et pupille :

**Lisez attentivement tout haut ces textes, soignez le rythme.**

**EXERCICE : 1.** Ecoutez et répétez avec moi. - **2.** Si tu as une difficulté quelconque pour la prononciation, répète à plus forte raison (doublement). - **3.** Parfois, les gens de l'Etat de São Paulo traitent les habitants de la campagne de "péquenots". - **4.** Je préfère boire un litre et demi d'eau, qu'un demi-litre de mauvais vin. - **5.** Ecoute un peu... j'ai entendu dire que tu faisais d'excellentes confitures "maison". - **6.** Tu es adorable (très douce), sauf quand tu es en colère contre moi (restes avec rage de moi) !

**CORRIGÉ : 1.** -prefere-de-de diamante. - **2.** -crescer-gerente-regente. - **3.** -repeti - o dobro-. - **4.** -de-doce.

Fase ativa : 13a aula

*Marrocos* : Maroc -*marroquino* : marocain. *Argélia* : Algérie -*argelino* : algérien. *Libano* : Liban -*libanês* : libanais. *União Soviética* : Union Soviétique -*russo* : russe. *Índia* : Inde -*indiano* : indien. *Israel* : Israël -*israelense* : israélien. *China* : Chine -*chinês* : chinois. *Espanha* : Espagne -*espanhol* : espagnol (l'espagnol, langue parlée : *castelhano*).

#### B. Les adjectifs et leur féminin ou pluriel :

- en **EU** formant le féminin en **ÉIA** : *européu*, *européia* : européen, européenne, *hebreu*, *hebréia* : hébreu, *ateu*, *atéia* : athée, *plébeu*, *plebéia* : plébéen, plébéienne.
- en **EU** formant le féminin en **IA** : *judeu*, *judia* : juif, juive.

- en **OR** formant le féminin en **ORA** : *encantador, ora* : enchanteur, enchanteuse.
- en **OR invariables au féminin** : *superior* : supérieur(e) - *inferior* : inférieure(e) - *anterior* : antérieur(e) - *interior* : intérieur(e) - *maior* : plus grand(e) - *majeur*(e) - *menor* : mineur(e), plus petit(e) - *pior* : pire - *melhor* : meilleur(e).
- en **AR invariables au féminin** : *regular* : régulier(ère) - *particular* : particulier(ère).

Remarquez que les adjectifs qui se terminent par **R** forment leur pluriel en ajoutant **ES**. Ex : *as aulas particulares* : les cours particuliers - *Os resultados são piores do que imaginava* : les résultats sont pires que ce que j'imaginai - *Eis as minhas melhores alunas* : voici mes meilleures élèves.

### C. Le féminin des noms en OR

- en **OR** formant leur féminin en **ORA** : *escritor-escritora* : écrivain ; *professor-professora* : professeur ; *cantor-cantora* : chanteur-chanteuse ; *senhor-senhora* : Monsieur-Madame, souvent proches du suffixe **EUR**...
- Notez que *superior* donne au féminin, quand il s'agit de la "supérieure" d'un couvent : *superiora*.
- en **TRIZ** : ex : *ator-atriz* : acteur-actrice.

### D. féminins "irréguliers", exemples :

- *herói* au féminin *heroína* : héros, héroïne.
- *profeta* au féminin *profetisa* : prophète, prophétesse
- *conde* au féminin *condessa* : comte, comtesse.
- *duque* au féminin *duquesa* : duc, duchesse.
- Les féminins de noms d'animaux : ex : *o cavalo-a égua* : le cheval-la jument - *o cão-a cadela* : le chien-la chienne - *o galo-a galinha* : le coq-la poule - *o boi-a vaca* : le bœuf-la vache, etc...
- Les féminins liés à la famille : *o genro-a nora* : le gendre-la bru, etc...

**E.** Notez enfin que les mots terminés par **Z** forment leur pluriel en **ZES** :

*a raiz-as raízes* : la racine - *a cicatriz-as cicatrizes* : la cicatrice - *a voz-as vozes* : la voix - *a avestruz-as avestruzes* : l'autruche.

**F.** Les mots terminés par **R** forment leur pluriel en **RES** :  
*o prazer-os prazeres* : le plaisir - *o lazer-os lazeres* : le loisir.

**G.** Les mots ayant deux consonnes comme **PT - CT - CÇ - PC - CC** perdent la première consonne au Brésil, si on ne la prononce pas : *fato* (pour *facto*) - *Ação* (pour *acção*) - *selecionar* (*seleccionar*) - *adotar* (pour *adoptar*) - *adoção* (pour *adopção*) - *ótica* (pour *óptica*) - etc...

Nous trouvons par contre *opção, intelectual*... dont on prononce le **p, c**...

**H. Les chiffres** : comme vous l'avez vu la semaine dernière pour les **noms de rois** (Luis XIII : *Luís treze*), les siècles (século XVII : *Século dezessete*)

**La numérotation des pages, chapitres, volumes**, on emploie l'**ordinal** jusqu'à dix. Ex : le quatrième chapitre : *O capítulo quarto* - Henri I : *Henrique Primeiro* - Le second volume : *volume segundo*.

**Au-delà de 10, on emploie le cardinal** : Louis XVI (*Luís dezesseis*), le 20<sup>e</sup> siècle : *século vinte*.

- Pour les expressions fractionnaires, au lieu d'employer le **cardinal + AVOS** on peut dire la ...**ème partie** : la deuxième partie : *a segunda parte*, etc...

**I. Les relatifs QUEM, O QUAL** (voyez la leçon 61 : veja a 61a aula)

Notez qu'après un indéfini (*algum, nenhum, muito, pouco, certo, vários*) un superlatif ou un numéral, on ne peut qu'employer **O QUAL**. ex : *Foi o primeiro do qual gostei à primeira vista* : il fut le premier que j'ai aimé à première vue.

Qu'enfin **après un pronom on ne peut qu'employer QUEM** : *Você de quem gosto muito, saiba disso* : toi que j'aime beaucoup, sache ceci.

#### J. CUJO (veja a 58a aula)

*Cujo* s'accorde avec le mot auquel il est lié et qui le suit : *O menino cujos pais conheço bem* : L'enfant dont je connais bien les parents, *as florezinhas cuja cor gosto muito* : les petites fleurs dont j'aime la couleur.

Mais aucun mot (article, verbe) ne peut s'intercaler entre *cujo* et ce mot (contrairement au français).

ex : *Os brasileiros cujo país é o Brasil, falam brasileiro* : Les Brésiliens **dont le pays** est le Brésil, parlent brésilien.

ex : *Os brasileiros cuja língua gosto muito...* Les Brésiliens **dont** j'aime beaucoup la **langue**...

Dans certains cas on ne peut traduire **DONT** par **CUJO** et on emploie **DE QUEM** : *Eis a pessoa de quem te falei* : voici la personne dont je t'ai parlé.

#### K. LES VERBES

Le futur du subjonctif se forme pour les verbes en **AR** et **IR** :

- en **AR** : radical + **AR, ARES, AR, ARMOS, ARDES, AREM**. ex : *amar, amares...*
- en **IR** : radical + **IR, IRES, IR, IRMOS, IRDES, IREM**. ex : *partir, partires...*

-----

### SEXAGÉSIMA QUARTA (64a) AULA

Na **sexta-feira**...

- 1 O **ajudante** do **encanador** e **Dona Lara** **encontram-se** na **escada**.

PRONÚNCIA - 1 fé-ira-t'kanadôR.

Pour les verbes dont le parfait est irrégulier, on prend le parfait à la première **personne du singulier + R(ou ER), RES, R, RMOS, RDES, REM** ex : *soube* (saber) : *souber, souberes, souber, soubermos, souberdes, souberem*.

ex : *fiz* (fazer) : *fizer, fizeres, fazer, fizermos, fizerdes, fizerem*.

Même chose pour *trouxe* (*trazer*) : *apporter - estive* (*estar*) : *être - coube* (*caber*) : *tenir - disse* (*dizer*) : *dire - pude* (*poder*) : *pouvoir - quis* (*querer*) : *vouloir - pus* (*pôr*) : *poser*.

**Lisez-les plusieurs fois** pour vous habituer à leur forme, ainsi que les formes suivantes :

- Vous avez remarqué le **subjonctif présent** de *Saber* : *saiba*.

Voici quelques **subjonctifs irréguliers** : *traga* (*trazer*) - *queira* (*querer*) - *seja* (*ser*) - *caiba* (*caber*) - *creia* (*crer*) - *diga* (*dizer*) - *faça* (*fazer*) - *possa* (*poder*) - *veja* (*ver*) - *venha* (*vir*) - Ils se conjuguent **comme les subjonctifs des verbes en ER ou IR** (a, as, a, amos, ais, am).

Dévorez des yeux ces leçons et notes, prêtez l'oreille aux enregistrements, lisez et traduisez tout haut les textes... Comme on le dit au Brésil : **VAI PARA FRENTE : EN AVANT !**

Fase ativa : 14a aula

-----

### SOIXANTE-QUATRIÈME LEÇON

Vendredi...

- 1 L'aide du plombier et **Dona Lara** se rencontrent dans l'**escalier**.

- 2 — Na **sexta-feira**, o encanador **vai** na **casa** do seu **genro**, **Dona Lara** ? (1)
- 3 — Desconfio que **sim**, Zé. **Pedira** que viesse **para cá**, ele **ficou** **constrangido**. (2)
- 4 Me **tinha** **prometido** **mexer** no **chuveiro** **hoje** : **está** **vazando** de **tudo** **quanto é** **lado**... (3)
- 5 — **Causou** **muito** **prejuízo** ? **Estragou** o **teto** do **banheiro** de **baixo** ? (4)
- 6 — **Exato**, o **síndico** **veio** **agorinha** se **queixar** : **alguém** se **tinha** **comprometido**
- 7 **em** **alugar** o **quarto** **andar**, e por **causa** **disso** **deu** **zebra**... (5)
- 8 — **Já** **mexi** em **chuveiros** **elétricos**, **canos**, **vou** **ajudá-la**... **até** eu **voltar**, **desligue** a **chave** da **luz**...



PRONÚNCIA (suite) - 2 jeinRou - 3 konsstrànjidou. - 4 mechèR. - 5 préjou-izou tètou. - 6 izatou-Ssi'-ndikou. - 8 louïss.

Essayons d'enrichir notre vocabulaire : un mot et son contraire, ses synonymes... attention aux "faux-amis"...

- 2 — (Dans le) Vendredi, le plombier va-t-il chez votre gendre, Madame Lara ?
- 3 — J'ai bien peur (je me méfie) que oui, Zé. Je lui avais demandé qu'il vienne ici, il a eu l'air (est resté) gêné.
- 4 Il m'avait promis de s'occuper (toucher) de la douche aujourd'hui : c'est en train de fuir de tous les côtés (tout ce qui est côté)...
- 5 — [Cela] a-t-il causé beaucoup de dégâts ? [Cela] a-t-il abîmé le plafond de la salle de bain du dessous ?
- 6 — Oui (exact), le syndic vient juste (maintenant) de venir se plaindre : quelqu'un s'était engagé
- 7 à louer le quatrième étage et à cause de cela ça n'a pas marché... (donné zèbre)
- 8 — J'ai déjà réparé (remué) des douches électriques, des tuyaux, je vais vous aider... jusqu'à ce que je revienne, coupez le compteur électrique (la clé de la lumière)...

#### NOTES

- (1) *Sexta-feira* (Sixième foire) - La semaine commence par le 2<sup>e</sup> jour avec *segunda-feira* : lundi, etc... on emploie l'**ordinal + feira** : ex : *terça-feira* : mardi, *quarta-feira* : mercredi, *quinta-feira* : jeudi, *sexta-feira* : vendredi. Sauf pour samedi : *sábado* et dimanche : *domingo*.
- (2) *Pedira* (*pedir* : demander) : Plus-que-parfait simple (*mais-que-perfeito simples*). On le forme sur le **radical + IRA, IRAS, IRA, IRAMOS, ÍREIS, IRAM** pour les verbes en **IR** - ex : *pedira*... j'avais demandé - *partira* : j'étais parti ... - *decidira*... : j'avais décidé.
- (3) *Tinha prometido* (*prometer* : promettre) : plus-que-parfait composé (*mais-que-perfeito composto*). Plus employé que le plus-que-parfait simple afin d'**éviter la confusion avec le parfait de l'indicatif** : ex : *partiram* : ils partirent ou ils étaient partis. Il est formé avec l'auxiliaire avoir **TER** ou **HAVER** à l'imparfait suivi du **participe passé du verbe** : ex : *tinha pedido* : j'avais demandé.
- (4) O *teto* : le plafond. Ne confondez pas avec o *telhado* : le toit. ni avec a *testa* : le front. A *frente* : le devant.
- (5) *Deu zebra* : cela n'a pas marché. Vous rencontrez souvent des expressions à la limite du langage populaire et de l'argot (*gíria*) : elles sont **extrêmement utilisées dans le quotidien**, bien que n'appartenant pas à la langue académique. N'hésitez pas à les employer : l'argot se renouvelle et se répand très vite au Brésil.

- 9 encha uma bacia de água quente ou morna, enquanto dou um pulinho na matriz,
- 10 para apanhar umas bisnagas numa cola especial... e a ferramenta.
- 11 – Faça como quiser ; a única ressalva : não dê o cano, nem entre pelo cano ! (6)
- 12 – Fique sossegada... simpatia !

PRONÚNCIA (suite) - 9 Bassi-ya-matris. 12 -Ssĩ'-mpati-ya.

**EXERCÍCIO - 1.** Na segunda-feira pela primeira vez se comprometera na vida. - 2. Já lhe tinha pedido parar de mexer comigo. - 3. Tinha avisado de tudo quanto é lado, que casaria, queiram ou não. - 4. Partira, levando lembranças e deixando muita saudade. - 5. Não se esgote em desentupir o esgoto. - 6. Não quisera desconfiar dele : acontecerá o que tinha previsto. - 7. Fique tranquila, me viro.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Il avait ouvert la porte avec des outils spéciaux.  
..... a porta com ..... especial.
2. Il ne supportait pas de rester tranquille, il bougeait sans arrêt.  
Não ..... ficar quieto, ..... -se sem parar
3. Fais ce que j'ai dit : ne touche pas au compteur électrique.  
..... o que ..... ; Não mexa na chave da luz.
4. Le lundi était le premier jour de congé que j'avais obtenu.  
A ..... - ..... era o ..... dia de folga que .....

~~~~~

- 9 remplissez une cuvette d'eau chaude ou tiède, pendant que je fais (donne) un saut jusqu'à la maison mère (matrice),
- 10 pour prendre quelques tubes d'une colle spéciale... et [mes] outils.
- 11 – Faites comme vous voulez (voudrez) ; une seule réserve : ne me posez pas de lapin et sortez-vous en bien (ni n'entrez par le tuyau) !
- 12 – Soyez (restez) tranquille... ma charmante (sympathie) !

Pour nous il en va de même : restons fidèles à notre étude journalière (sans oublier la seconde vague !). Il n'est pas question d'exploits mais d'arriver à **comprendre** et nous **exprimer en brésilien...** SEM ESFORÇO...

NOTES (suite)

(6) Cano : un tuyau -um cano entupido : un tuyau bouché. Um tubo de aço : un tube d'acier. Uma bisnaga de tinta a óleo : un tube de peinture à l'huile. Un tube de pâte dentifrice : uma bisnaga de pasta dentífrica.

EXERCICE : 1. Le lundi, pour la première fois il s'était engagé (compromis) dans la vie. - 2. Je lui avais déjà dit d'arrêter de (remuer avec moi) me taquiner. - 3. Il avait prévenu de tous les côtés qu'il se marierait qu'ils le veuillent ou non. - 4. Il était parti, emportant des souvenirs et laissant beaucoup de regrets. - 5. Ne t'épuise pas à déboucher l'égout. - 6. Il n'avait pas voulu se méfier de lui : il était arrivé ce qu'il avait prévu. - 7. Sois tranquille, je vais me débrouiller (je me tourne).

CORRIGÉ : 1. Abrira-ferramenta-. - 2. -agüentava-mex a-. - 3. Faça-disse-. - 4. -segunda-feira-primeiro-conseguira.

Fase ativa : 15a aula

~~~~~



## SEXAGÉSIMA QUINTA (65a) AULA

## Expressões corporais.

- 1 — Rapaz, te **digo** algo, de **peito aberto**, **cara a cara**...
- 2 **Soube** que na **boca** da **noite**, **você** **saiu** a **bater pernas** e **penetrou** de **bochecha**, no **saguão** do **Municipal**
- 3 ou **seja** de **graça**, **graças** a **algun** **empregado** com **quem você é** unha e **carne**.
- 4 **Falando sério**, **fiquei** de **queixo caído**, mas **calei** a **boca**. (1)
- 5 **Seus colegas** do **colégio**, **como bem possa** **imaginar**, **ficaram** com **dôr** de **cotovelo**...
- 6 Mas **fique sabendo** **duma coisa** : **cansei** de **saber** que **você**, em **lugar** de se **queimar** as **pestanas**.
- 7 **faz tudo** nas **coxas**, **quando não** **fica** de **braços cruzados**.
- 8 **Sempre** te **carreguei** aos **ombros** e **dou** o **braço** a **torcer**
- 9 que **assim** **você só** se **rói** as **unhas** do **pé**. (2)

PRONÚNCIA - 1 Rapaiçs. - 2 Sai-yô. - 4 kéï-ichou Ka-idou. - 5 kolégass-kolêjiou. - 6 kéï-imaR. - 7 kôchass-krouzadouss. - 9 Roï.

## SOIXANTE-CINQUIÈME LEÇON

## Expressions corporelles.

- 1 — [Mon] garçon je te dis ceci (quelque chose), franchement (la poitrine ouverte), face à face...
- 2 J'ai appris (su) qu'à la tombée (bouche) de la nuit, tu es sorti (à) te balader (batter les jambes) et que tu as pénétré "à l'œil" (de joue) dans le vestibule du [théâtre] Municipal
- 3 c'est-à-dire (ou soit) gratuitement, grâce à un employé avec qui tu es "cul et chemise" (ongle et chair).
- 4 Je suis (parlant) sérieux, j'en suis resté bouche bée (le menton tombé), mais je n'ai rien dit (j'ai fermé ma bouche).
- 5 Tes camarades du collège, comme tu peux facilement (bien) l'imaginer, ont été (sont restés) jaloux (avec une douleur de coude)...
- 6 Mais sache (reste sachant) une chose : je suis fatigué de savoir qu'au lieu de beaucoup étudier (te brûler les cils)
- 7 tu fais tout à la va-vite (sur les cuisses), quand tu ne restes pas les bras croisés.
- 8 Je t'ai toujours traité très bien (porté aux épaules) et je mets ma main au feu (je donne mon bras à tordre)
- 9 que de cette façon (ainsi) tu ne fais qu'être dans une situation désespérante (te ronger les ongles de pied).

## NOTES

(1) *Caído* (cair : tomber) - Remarquez ce participe en **IDO** d'un verbe en **AIR**. De même *atraído* (atrair : attirer) - *distraído* (distrain : distraire) - *saído* (sair : sortir) - *decaído* (decair : déchoir) - *traído* (trair : trahir).

(2) *Roe* (roer : ronger) et les verbes en **OER** comme *doer* : faire mal. *moer* : moudre - *rôo*, *rôis*, *rôï*, *roemos*, *roeis*, *roem* (Présent de l'indicatif).

- 10 – **Vou** lhe explicar o que aconteceu... por favor, me perdoa... (3)  
 11 – **Você sabe com quem está falando ? não, não adianta** chorar de barriga cheia  
 12 **nem torcer** a orelha e **não sair sangue...** Melhor **ter cabelo** no coração :  
 13 **Cuidado...** estou de olho em você !

PRONÚNCIA (suite)

-10 péRdô-a.-

11 chéya. - 12 orélhia.

Lisez très attentivement le texte en français. C'est un excellent exercice de gymnastique pour enrichir votre vocabulaire.

**EXERCÍCIO - 1.** Fiquei muito atraído pela côr. - **2.** Conheço de côr o número da rua, mas sou muito distraída. - **3.** Chega ! pare de roer as unhas. - **4.** A bacia de água quente lhe tinha caído em cima dos pés. - **5.** Graças a Deus ! você me perdoa. - **6.** Deus te abençoe, meu filho ! - **7.** O encontrei muito esgotado, muito decaído. - **8.** Não deixe de torcer para a gente.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Il a dit qu'il moud le café chaque jour avec le soin nécessaire (dû).*  
 Disse que ... o café todo dia com o ..... cuidado.

2. *J'écoute un concert à la tombée de la nuit. Parfois je suis distraite*  
 ..... um concerto na ..... da noite. Às vezes, .....

3. *J'écoute ce que tu dis : je suis très peinée.*  
 .... o que está ..... : estou muito .....

- 10 – Je vais t'expliquer ce qui est arrivé... s'il te plaît, pardonne-moi...  
 11 – Sais-tu à qui tu parles (avec qui tu es en train de parler) ? Non, cela ne sert à rien (n'avance pas) de se plaindre sans raison (de pleurer le ventre plein)  
 12 ni de se repentir quand il est trop tard (tordre l'oreille et ne pas sortir de sang)... Il vaut mieux avoir un courage extraordinaire (un cheveu dans le cœur) !  
 13 Attention (soin)... je t'ai à l'œil (je suis d'œil sur toi) !

NOTES (suite)

(3) *Perdoa* (*perdoar* : pardonner) et les verbes en **OAR** comme *magoar* : peiner, *voar* : voler, *aperfeiçoar* : perfectionner, *soar* : sonner, *abençoar* : bénir. *perdôo*, *perdoas*, *perdoa*, *perdoamos*, *perdoais*, *perdoam* (Présent de l'indicatif).

A BACIA DE ÁGUA QUENTE LHE TINHA CAÍDO EM CIMA DOS PÉS



**EXERCICE : 1.** J'ai été très attiré par la couleur. - **2.** Je connais par cœur le numéro de la rue, mais je suis très distraite. - **3.** Ça suffit ! Arrête de te ronger les ongles. - **4.** La cuvette d'eau chaude lui était tombée sur les pieds. - **5.** Grâce (grâces) à Dieu ! tu me pardonnes. - **6.** Dieu te bénisse, mon enfant ! - **7.** Je l'ai trouvé (rencontré) très épuisé, très vieilli (déchu). - **8.** N'oublie pas (ne laisse pas) d'être notre "supporter" (de tordre pour nous).

4. Est-ce que la jalousie et les regrets (la saudade) sont liés ?  
 .... que a .... de ..... e a saudade são ..... ?

~~~~~

SEXAGÉSIMA SEXTA (66a) AULA

Adivinhas... (1)

- 1 — O que é, o que é ? **Leia e responda. Veja a resposta no finzinho :**
- 2 — **“Tem dente, mas não morde, tem cabeça, mas não tem cabelo,**
- 3 **Tem barba, mas não tem queixo : o alho”.**
- 4 — Ou então : **“Quando parte uma, parte a outra, quando chega uma, chega a outra : as pernas”.**
- 5 — Outra “ **Mal entra em casa, põe-se logo à janela : o botão”.** (2) (3)

ABAIXO A ROTINA E VIVA A FANTASIA!



PRONÚNCIA - Adivignass. - 1 tè-ya. - 2 móRdji. - 4 ôtra - 5 pói/
 poyn(e). -

CORRIGÊ : 1. -môí-devido-. - 2. Escuto-boca-estou distraída. - 3. Ouço-dizendo-magoada. - 4. Será-dôr-cotovelo-ligadas.

Fase ativa : 16a aula

~~~~~

## SOIXANTE-SIXIÈME LEÇON

### Devinettes...

- 1 — Qu'est-ce que c'est, (qu'est-ce que c'est)? Lisez et répondez. Voyez la réponse à la fin :
- 2 — “Il a [des] dents mais ne mord pas, il a une tête mais [il] n'a pas de cheveux,
- 3 il a de la barbe, mais pas de menton : l'ail”.
- 4 — Ou alors : “Quand part l'une, part l'autre, quand arrive l'une, arrive l'autre : les jambes”.
- 5 — Une autre : “A peine arrive-t-il à la maison, qu'il se met aussitôt à la fenêtre : le bouton”.

### NOTES

- (1) *Uma adivinha* : une devinette, à ne pas confondre avec *adivinha* le verbe : il devine. La formule consacrée est double en brésilien (o que é, o que é). Autre formule consacrée : *era uma vez* : il était une fois. Poser une question : *fazer uma pergunta* ou *perguntar*. Demander quelque chose : *pedir alguma coisa*. *Uma questão* peut avoir le sens de question, mais on l'emploiera surtout dans le sens de problème : *a questão é de saber se vai conseguir* : le problème est de savoir s'il va réussir, mais surtout dans l'expression très employée : *fazer questão* : tenir absolument à ce... : *Faço questão que seja eu quem pague* : je tiens absolument à ce que ce soit moi qui paie.
- (2) *Põe-se-pôr* : mettre - Au présent de l'indicatif : *ponho, pões, põe, pomos, pondes, põem*. Il a presque les mêmes emplois que le français mettre : *pôr um vestido* : mettre une robe ou *vestir-se* : se vêtir - *Pôr um livro na mesa* : mettre ou poser un livre sur la table. ou *colocar um...* etc... On peut traduire : se mettre à, par *começar a*. N'oubliez surtout pas “o pôr do sol” : le coucher du soleil. *Botar* : mettre - *botar a mesa* : mettre la table - *botar defeito em tudo* : trouver des défauts à tout - *botar em francês* : mettre en français - *botar ovos* : pondre des œufs - *botar no olho da rua* : jeter (mettre) à la rue
- (3) *O botão* : le bouton : il faut préciser que “a casa do botão” est une boutonnière.

- 6 – Mais **essa** : “Qual é a coisa mais pesada do mundo ? : a **dívida**”.
- 7 – “Qual é a coisa mais dura do que o ferro ? a **verdade**”.
- 8 – Essa também : “Qual é a **peça de roupa** que a **mulher usa** (4)
- 9 que o marido com certeza absoluta **não vê** : o **vestido de viúva**”.
- 10 – Adivinhe essa **charada** : “marinheiro no **mar** (mar) : carneirinho no **campo**(me)
- 11 O **músico no coro faz la**, o **pobre à porta** : **dá ?** : Marmelada”. (5)

PRONÚNCIA (suite)

8 rôpa. - 9 vi-youva. - 11 kôrou faïss.

**EXERCÍCIO - 1.** Coitadinha, era tão pobre, que não tinha outro jeito de viver que pedindo esmola. - **2.** O soldado se tinha fantasiado em bicheiro para o desfile do carnaval. - **3.** Começou a vestir-se, tinha decidido pôr uma farda militar antiga. - **4.** Ao pôr do sol, pôe-se à janela, e pergunta para ela se já tem visto um céu assim. - **5.** Adivinhe o que ela tem respondido ? - **6.** Que não estava nem aí... mas que em compensação fazia questão que olhasse para ela. - **7.** Abaixo a rotina e viva a fantasia ! - **8.** Mal chega na praia, entra na água. mesmo que esteja gelada.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Il met du temps à s'habiller. Je me mets au soleil pendant que je l'attends.  
..... para vestir-se. Fico no sol ..... espero .... ele
2. Je mets les gens à l'aise : c'est là qu'ils sont gênés.  
..... as pessoas à vontade. Ai é que ficam .....

- 6 – Encore celle-ci : “Quelle est la chose [la] plus lourde du monde : la dette”.
- 7 – “Quelle est la chose [qui est] plus dure que le fer ? la vérité”.
- 8 – Celle-là aussi : “Quel est (la pièce de) le vêtement que la femme porte (utilise)
- 9 que son mari avec une certitude absolue ne voit pas : la robe de veuve”.
- 10 – Devinez cette charade : “un marin en mer (mar), un petit mouton dans le champ (mê)
- 11 Le musicien dans le chœur fait la, le pauvre à la porte : Tu donnes ? (da) : marmelade”.

“Leve a sério este joginho” : Prenez ce petit jeu au sérieux. Attention aux voyelles, selon leur place on les prononce différemment. Voyez avec l'enregistrement si votre prononciation “bate” (correspond).

NOTES (suite)

- (4) A roupa : le linge ou le vêtement en général. A roupa de baixo : le linge de corps. O vestuário : l'ensemble des vêtements (ou des costumes au théâtre) - O traje : le costume, l'habit, A farda militar : l'uniforme militaire. Et, très important au Brésil, a fantasia : le déguisement, le costume, et en même temps l'imagination, la fantaisie. A casaca : le frac.
- (5) Pobre : pauvre -très pauvre : paupérrimo -pobrinho : pauvre -um pobrezinho : un petit pauvre -a pobreza : la pauvreté. Mais aussi coitadinho, a, : pauvre petit. e.

**EXERCICE : 1.** Pauvre petite, elle était si pauvre qu'elle n'avait pas d'autre façon de vivre qu'en demandant l'aumône. - **2.** Le soldat s'était déguisé en “bicheiro” pour le défilé du carnaval. - **3.** Il commençait à s'habiller, il avait décidé [de] mettre un uniforme militaire ancien. - **4.** Au coucher du soleil, il se met à la fenêtre, et lui demande si elle a déjà vu un ciel comme cela (ainsi). - **5.** Devine ce qu'elle a répondu ? - **6.** Que cela lui était égal (elle n'était ni ici), mais qu'en revanche (compensation) elle tenait absolument [à ce] qu'il la regarde (regardât). - **7.** A bas la routine et vive la fantaisie ! - **8.** A peine arrive-t-il à la plage qu'il entre dans l'eau, même si elle est (qu'elle soit) glacée.

3. Il n'a pas cédé (ouvert main) et l'a jeté à la rue (dans l'œil de la rue).  
Não abriu mão e o ..... no olho da rua.

4. Je tiens absolument à faire cette demande de subvention.

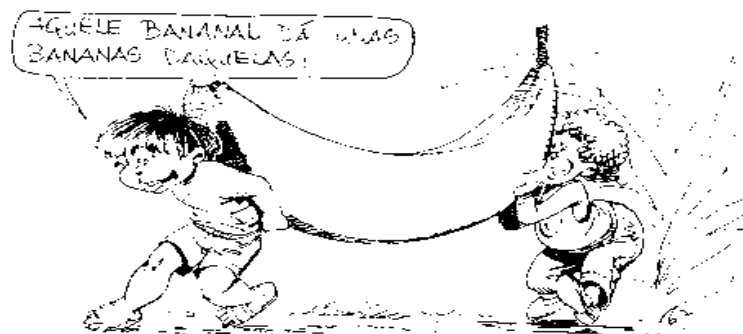
Faço ..... de fazer este ..... de verba.

.....

## SEXAGÉSIMA SÉTIMA (67a) AULA

Saudades da minha terra...

- 1 — Sou tenaz, quando vier a minha aposentadoria,
- 2 regresso para Caxias do Sul. (1)
- 3 Lá se produz um vinho daqueles. Planejava regressar na década dos sessenta... (2)
- 4 Mas minha prendinha... paulista, rejeitou a proposta.
- 5 Hoje recordo comovido a colônia, as casinhas de madeira (3)



PRONÚNCIA - 1 ténaiss-aposé-ntadori-ya - 2 Cachi-yass-SSou. - 3 produíss

**CORRIGÉ :** 1. Demora-enquanto-por-. - 2. Deixo-constrangidas. - 3. - botou-. - 4. -questão-pedido-.

Fase ativa : 17a aula

.....

## SOIXANTE-SEPTIÈME LEÇON

"Saudades" de mon pays...

- 1 — Je suis tenace, quand viendra ma retraite,
- 2 je retourne à Caxias du Sud.
- 3 Là-bas on produit un sacré vin (de ceux-ci). J'avais prévu (planifié) d'y retourner dans les années soixante (la décade des soixantes)...
- 4 Mais ma petite femme... de Sao Paulo (pauliste), a rejeté [ma] proposition.
- 5 Aujourd'hui je me souviens, ému, du village (la colonie), des (les) petites maisons de bois

### NOTES

- (1) O Sul, formé des Etats : Paraná (PR) - Santa Catarina (SC) - Rio Grande do Sul (RS). Les Nordestinos, habitants du Nordeste : Nord-Est, l'appellent le "Sul maravilha" : le Sud merveille ; c'est en effet la région la plus développée et riche surtout du point de vue agricole (soja). A la fois moderne, développé (desenvolvido) et traditionnel (tradicional), marqué par les importantes colonies allemandes et italiennes, ainsi que par la proximité de l'Argentine (Argentina), tel est le Sud.
- (2) Daqueles ou daquelas : hors du commun, extraordinaire. Ele ficou bravo e lhe deu uma bofetada daquelas ! : il se mit en colère et lui donna une de ces gifles !
- (3) Colônia : la colonie, mais aussi le lieu où s'installe cette colonie - les Fazendas gaúchas (grandes propriétés du Rio G. du Sud) : notons aussi l'aire agricole : área agrícola, ou travaillent colonos : colons et lavradores : laboureurs.

- 6 cercadas de parreirais ...as pastagens verdejantes. (4)  
 7 O gado nas margens dos riachos, deitado na grama...  
 8 Os meninos de joelhos no chão, catando cachos de uva caídos das cestas.  
 9 Saboreio ainda aquele macarrão italiano  
 10 que tinha sido esquentado no fogão de lenha...  
 11 Pois sempre um ou outro se atrasara para curtir um chimarrão com os camponeses duma lavoura... (5)  
 12 Não agüento mais essa correria... essa poluição...  
 13 Saudades daquela neblina na serra, dos céus estrelados... da vida pacata de minha juventude.

PRONÚNCIA (suite)

- 6 paRRé-iraíss. - 9 ssaborèyou-. - 11 Lavôra-. - 12 koRRéri-ya-polouíssaon.

**EXERCÍCIO - 1.** Os lavradores antes de regressar, curtiam juntos um chimarrão. - **2.** Ouvi dizer que naquela casinha de madeira tem um fogão de lenha. - **3.** Aquele bananal dá umas bananas daquelas. - **4.** O gaúcho se impõe : quer ser o melhor. - **5.** Minha prendinha, porque se atrasara ? - **6.** Sempre saboreio as uvas que se produzem na minha terra. - **7.** Qual é a região mais desenvolvida ?

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. La plantation de café produit du café, la rizière, du riz.

O cafezal ..... café, o arrozal, .....

2. As-tu du bois pour avancer la préparation du "churrasco" ?

Você tem .... para ..... o preparo do churrasco?

- 6 entourées de vignobles... des pâturages verdoyants.  
 7 Le bétail sur les rives (marges) des ruisseaux, couché dans l'herbe...  
 8 Les enfants à genoux par terre (sur le sol), cherchant les grappes de raisin tombées des paniers.  
 9 Je savoure encore ces [délicieuses] pâtes italiennes  
 10 qui avaient été réchauffées sur la cuisinière à bois...  
 11 Car toujours l'un ou l'autre s'était attardé pour déguster (tanner) un bon maté avec les paysans d'une exploitation (labour)...  
 12 Je ne supporte plus cette folie (course)... cette pollution...  
 13 "Saudades" du brouillard dans la montagne [boisée], des cieux étoilés... de la vie paisible de ma jeunesse.

NOTES (suite)

- (4) *Parreiral*, au pluriel *parreirais* : le(s) vignoble(s). Ce suffixe **AL** désigne ici l'ensemble des vignes (*parreiras*), et en général une plantation : o arrozal : la rizière -o bananal : une bananeraie -um cafezal : une caféière -um laranjal : une orangerie -um canavial : une plantation de canne à sucre (*cana de açúcar*) qu'on suce (*chupa*) dans le Nordeste. *Um pinhal* : une pinède.  
 (5) Le *chimarrão*, typique du gaúcho. On appelle ainsi toute infusion de thé, café, maté, sans sucre. C'est surtout ce pot (*a cuia*), souvent en terre (*de barro*), dans lequel infuse a *erva-mate* : le maté, que l'on boit avec une petite "pipe" (*a bomba*) de métal, ou d'argent (*de prata*), et que l'on fait circuler. Une paille : *um canudo* - une pipe (tabac) : *um cachimbo*.

**EXERCICE : 1.** Les laboureurs avant de rentrer dégustaient ensemble un "chimarrão". - **2.** J'ai entendu dire que dans cette petite maison en bois il y a une cuisinière à bois. - **3.** Cette bananeraie donne de sacrées bananes. - **4.** Le gaúcho s'impose : il veut être le meilleur. - **5.** Ma petite femme (mon petit cadeau), pourquoi t'étais-tu attardée ? - **6.** Je savoure toujours les raisins que l'on produit chez moi (dans mon pays). - **7.** Quelle est la région la plus développée ?

3. Je n'ai jamais apprécié la folie (course). Je suis paisible.

Nunca ..... a ..... Sou .....

4. Les paysans et les laboureurs furent (restèrent) émus par la proposition.

Os ..... e os lavradores ficaram ..... com a .....

.....

## SEXAGÉSIMA OITAVA (68a) AULA

### No Instituto de Beleza.

- 1 – **Enfim** sentada... **estou** moida, **exausta**, **quase** **sofro** uma estafa !
- 2 – Coitad**inha**... estique o **corpo** e relaxe... **quanto tempo** ! **tinha** sumido ? (1)
- 3 – O **desquite** me esgotou **demais** : o **advogado** **encarregado** do **negócio**, (2)
- 4 me assegurara que o juiz **tinha** **prometido** que **arranjar-se-ia** com bastante **rapidez**... (3)



PRONUNCIA - 1 mô-ida-iza-össta - 2 ésstiki-rélachi. - 3 désskitchi. - 4 jouiss-Rapidéiss.

**CORRIGÉ** : 1. -produz-arroz. - 2. -tenha-adiantar-. - 3. -curti-correia-pacato. - 4. -camponeses-comovidos-proposta.

Fase ativa : 18a aula

.....

## SOIXANTE-HUITIÈME LEÇON

### A l'institut de beauté

- 1 – Enfin assise... je suis fourbue (moulue), épuisée, je suis presque à la limite du surmenage (je souffre une fatigue intense) !
- 2 – Pauvre petite, étire-toi (étends ton corps) et relaxe-toi... comme il y a longtemps (combien de temps) ! tu avais disparu ?
- 3 – Mon divorce m'a vraiment épuisée (trop) : l'avocat chargé de l'affaire,
- 4 m'avait assurée que le juge avait promis que cela s'arrangerait avec une certaine (suffisamment) rapidité...

### NOTES

- (1) *Quanto* - exprime ici l'exclamation. Ex : *quanta gente tem* ! : comme il y a du monde ! Expriment aussi l'exclamation : *QUE* - ex : *que dia* ! : quelle journée - *que gênio terrível* ! : quel caractère épouvantable (terrible) ! *COMO* - ex : "*como era gostoso o meu francês*" : qu'il était bon mon petit Français (titre d'un très célèbre film brésilien).
- (2) *O desquite* - Première étape vers le divorce (*divórcio*) : C'est une séparation (*separação*) de corps sans rupture du lien matrimonial (*vínculo matrimonial*), il empêche donc de se remarier. On dira au Brésil : *sou desquitado* ou *desquitada* : je suis divorcé(e).
- (3) *Rapidez* : la rapidité - la vitesse : *a velocidade*. Remarquez ce suffixe en **EZ** : *a estupidez* : la stupidité - *a embriaguez* : l'ivresse - *a insensatez* : l'imprudence - *a acidez* : l'acidité - *a aridez* : l'aridité - *a avidez* : l'avidité - *a cupidez* : la cupidité - *a escassez* : le manque - *a fixidez* : la fixité.

- 5 — **Deixe para lá... nunca me meto em brigas alheias... nem dou palpites...**
- 6 **Não desperdice energia, siga o meu lema : para levantar a moral, mude o visual !**
- 7 Se eu fosse você, mudaria o penteado, clarearia a côr...
- 8 Paciência... num instante ficará nova em folha... um brotinho, deslumbrante. (4)
- 9 Veja na revista a página cortada e dobrada...
- 10 — **Aposto que este corte remoeça e emagrece o rosto...**
- 11 — Um conselho : confie em mim ; juízo... e tenha sempre presente na memória
- 12 a letra do samba : "é Amélia que era mulher de verdade"...
- 13 Ou seja : submissa a seu homem, perfeitinha no lar, e que não reclama nunca...
- 14 **Por vivência, te juro, não vejo outra saída... nem opção, né ? (5)**

PRONÚNCIA (suite)

- 5 aléyass. - 6 vizoua(ou). - 7 pi'ntiadou klariyari-ya  
- 8 Passiê'ssia-dizloubbrântchi. - 11 jouizou-mémôrya.

**EXERCÍCIO** - 1. Brotinho, leve este pano de limpeza para casa. - 2. Freguesa, compre meia dúzia de laranjas ! - 3. Por causa de sua estupidez e de seu gênio nos desquitamos. - 4. Quantas bugigangas meu filho, não desperdice o seu dinheiro com tanta rapidez ! - 5. O meu papel era de ser uma rainha do lar, uma Amélia. - 6. Preferi o meu futuro ao meu destino : sou uma mulher para frente, moderninha. - 7. Como remoeçou ! que beleza !

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Prépare de la viande hachée pour ton petit (enfant).

Prepare uma carne ..... para seu .....

- 5 — Laisse tomber (par là-bas)... je ne me mêle (mets) jamais (dans) des disputes d'autrui... ni ne mets mon grain de sel (donne palpitation)...
- 6 Ne gaspille pas [ton] énergie, suis ma devise : pour [te] remonter le moral, change d'apparence (le visuel) !
- 7 Si j'étais toi je changerais de coiffure, j'éclaircirais la couleur...
- 8 Patience... en un rien de temps (en un instant) tu auras fait peau neuve (restera neuve en feuille)... une vraie jeune fille (une petite pousse), éblouissante.
- 9 Regarde dans la revue la page coupée et pliée...
- 10 — Je parie que cette coupe rajeunit et mincit (amaigrit) le visage...
- 11 — Un conseil : aie confiance en moi, sois sage (jugement)... et aie toujours présentes dans ta (la) mémoire
- 12 les paroles (la lettre) de cette samba : "c'est Amélia qui était une vraie femme"...
- 13 C'est-à-dire : soumise à son homme, une perle (parfaite) au foyer, et qui ne se plaint jamais...
- 14 Par expérience, je te jure, je ne vois pas d'autre issue... ni [d'autre] choix (option), n'est-ce pas ?

**NOTES (suite)**

(4) Brotinho, comme *simpatia* (L. 64), ainsi peut-on vous apostropher soit au marché, soit les camelots dans la rue - (o camelô vende bugigangas : le camelot vend des babioles), ou bien "freguesa" : cliente.

(5) Né : mis pour não é : n'est-ce-pas.

**EXERCICE** : 1. Ma belle, emporte ce chiffon (pour le nettoyage) chez toi. - 2. [Ma petite] cliente, achetez une demi-douzaine d'oranges ! - 3. A cause de ta stupidité et de ton [sale] caractère nous nous sommes séparés. - 4. Quelle quantité de babioles mon fils, ne gaspille pas ton argent avec autant de rapidité ! - 5. Mon rôle était d'être la fée (reine) du logis, une "Amélia". - 6. J'ai préféré mon avenir à mon destin : je suis une femme "libérée" (en avant), moderne. - 7. Comme tu as rajeuni ! quelle beauté !



2. *J'éclaircirai un peu le tableau, il sera éblouissant.*  
 um pouco o quadro ficará
3. *Ne touche pas aux affaires d'autrui, ni no te mêle das affairs de*  
*autres*  
 Não \_\_\_\_\_ nas coisas \_\_\_\_\_, nem te \_\_\_\_\_ em negócios  
 alheios.

## SEXAGÉSIMA NONA (69a) AULA

As histórias **mais curtas são** as melhores...

- Um **dia** a **mestra** **pedira** **aos alunos** que **escrevessem** **sobre** os **mistérios** e as **belezas** da **natureza** e **dessem** um **exemplo**. (1)
- Logo** um **garotinho** **tinha** **entregue** a **sua** **folha** e **saiu**. (2)
- A **mestra** **quisera** **retê-lo** com o **objetivo** que **ficasse** **mais** um **tempinho**...
- Não dera** **para** **chamar** a **atenção dele**, e se **contivera**.
- Lera** **então** o **trabalho** : **tinha** **abrangido** o **assunto** em **poucas** **palavras**,
- tinha** **simplesmente** **decorado** por **escrito** a **brincadeira** **seguinte** :
- "O que **comem** as **borboletas** ? **Comer** **flores**, por **isso** **são** **coloridas**".

PRONÚNCIA : 2 - entregu - saíra - 3 - retê-lo... - 5 - abrangido...

Pour nous l'important est d'avoir une tête bien faite, mais aussi bien pleine : il est temps de regarder de plus près les verbes irréguliers : Notez les formes irrégulières par écrit, jetez-y un coup d'œil en lisant chaque jour votre leçon et la leçon active correspondante.

**CORRIGÉ** : 1 - moida-f lhote. - 2. Clareare -des umbrante. - 3 - mexa-alheias-meta.

Fase ativa : 19a au a

Exercice de prononciation : "O que comem as borboletas ? Comer flores, por isso são coloridas".

## SOIXANTE-NEUVIÈME LEÇON

Les histoires [les] plus courtes sont les meilleures...

- Un jour la maîtresse avait demandé aux élèves qu'ils écrivent (écrivissent) [un texte] sur les mystères et les beautés de la nature et donnent (donnassent) un exemple.
- Aussitôt un gamin avait rendu (remis) sa feuille et était sorti.
- La maîtresse avait voulu le retenir dans le but (avec l'objectif) qu'il restât encore un peu (plus de temps)...
- Elle n'avait pu attirer (appeler) son attention et s'était retenue (s'était contenue).
- Elle avait alors lu son devoir (travail) : il avait embrassé (inclus) le sujet en peu de mots,
- il avait simplement récité par écrit la blague (plaisanterie) suivante :
- "Que mangent les papillons ? Ils mangent des fleurs, [c'est] pour cela qu'ils sont colorés".

### NOTES

- (1) Beleza - mots ayant ce même suffixe **EZA** : la délicatesse - a *delicadeza* ; la délicatesse - a *finiza* ; la finesse - a *esperteza* ; l'aplôté - a *franqueza* ; la franchise - a *realiza* ; la royauté - a ne pas confondre avec a *realidade* ; la réalité
- (2) Entregue - part cide passé irrégulier de entregar ; voir remettre.

- 8 Tratava-se dum **gênio** da ingenuidade e da síntese ! (3)

**Sem-vergonhice.**

- 9 Uma pedrinha de açúcar, loucamente apaixonada por uma colherzinha  
10 lhe pergunta, o coração batendo, meio tímida :  
11 – Onde é que a gente poderia marcar um encontro ?  
12 E a colherzinha responde com **sem-vergonhice** : (4)  
13 – Num café.

PRONÚNCIA (suite)

- 8 tʃénouidadjí-sĩ'tézi. - 12 vèRgôgnissi.



**EXERCÍCIO** - 1. Na quinta, tinha entregue aquele negócio. - 2. Quantas pedrinhas de açúcar ! Ouvi dizer que faz mal para a saúde. - 3. Alguém está batendo na porta. - 4. Aquele relatório abrangia todas as respostas às minhas perguntas. - 5. É um gênio, apesar do seu gênio. - 6. Os pais pediram aos filhos que escrevessem. - 7. Veja aquele recorte de jornal sobre essa questão. - 8. Exigira que eu esclarecesse um ponto da conversa.

- 8 Il s'agissait d'un génie de la naïveté et de la synthèse !

**Effronterie (Sans-honte).**

- 9 Un petit morceau (pierre) de sucre, follement amoureux d'une petite cuiller  
10 lui demande, le cœur battant, un peu (moitié) timide :  
11 – Où pourrions-nous fixer (marquer) un rendez-vous ?  
12 Et la petite cuiller répond avec effronterie (sans-honte) :  
13 – Dans un café.

Attention aux différents temps dans une même phrase. Lisez bien la traduction française, pour mieux saisir l'emploi des temps brésiliens.

**NOTES (suite)**

- (3) **Gênio** : génie, mais aussi le caractère *-genioso* : qui a du caractère (mauvais).  
(4) Quelques mots terminés par le suffixe **ICE** : *a velhice* : la vieillesse - *a meninice* : l'enfance (ainsi que *a infância*) - *a meiguice* : la douceur - *a burrice* : l'ânerie - *a tolice* : la sottise - Enfin *falar bobagem* : dire des bêtises.

**EXERCICE** : 1. Jeudi, il avait remis ce "truc"-là (affaire). - 2. Tant (Autant) de morceaux de sucre ! J'ai entendu dire que c'est mauvais pour la santé. - 3. Quelqu'un frappe (est en train de frapper) à la porte - 4. Ce rapport contenait toutes les réponses à mes questions. - 5. C'est un génie, malgré son sale caractère. - 6. Les parents avaient demandé aux enfants d'écrire (qu'ils écrivissent). - 7. Regarde cette coupure de journal sur ce sujet (sur cette question). - 8. Il avait exigé que j'éclaircisse un point de la conversation.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *La mesure concerne (inclut) tout le Sud, mais n'inclut pas le centre du pays.*

A ..... o Sul todo, mas não inclui o centro do país

2. *Il m'a rappelée à l'ordre (appela attention) avec finesse.*

Me ..... com .....

Arrête (avec) ces bêtises! Sois sage (jugement), sinon je ne me retiens plus !

Pare com essas ..... ! Juízo, senão não me ..... mais !

~~~~~

SEPTUAGÉSIMA (70a) AULA

SOIXANTE-DIXIÈME LEÇON

REVISION ET NOTES

Com certeza vous avez sérieusement relu les leçons de la semaine. Nous allons maintenant développer quelques points importants : en effet, le moment tant attendu d'éclaircir tout ce qui concerne l'accent tonique ou graphique, est arrivé !

La retranscription phonétique vous a permis jusqu'à maintenant de savoir où se trouve l'**accent tonique** (qui donne son rythme à la langue)... mais ce n'était qu'une gentillesse de notre part... il va falloir commencer à vous débrouiller seuls : pour cela observez bien les mots. Vous remarquerez qu'il peut être sur la **dernière syllabe** - ex : *café-andar-**rapaz**, favor, você, melhor, coração, mulher, juiz*, etc... ou sur l'**avant-dernière** - ex : *gê**n**ro, des**co**nfio, vaz**an**do, pre**ju**izo, entup**id**o, cert**ez**a, marmel**ad**a, simp**at**ia... enfin sur l'**avant-avant-dernière** - ex : *mús**ic**o, sind**ic**o, catáb**o**lo, s**ín**tese, dé**ca**da...**

CORRIGÉ : 1. -medida abrange- - 2. -chamou atenção-fineza² - 3 - bobagens-contenho-
b

Fase ativa : 20a aula

~~~~~

1. De façon générale, nous pouvons dire que **sont accentués sur la dernière syllabe** les mots terminés par :

- une diphtongue nasale : (ão)*irmão*, (ões)*leões*, (ães)*cães*, (ãos)*mãos*,...
- une voyelle nasale : (ã)*irmã*, *alemã*...
- certains mots terminés par em : *além*, *ninguém*, *também*,...
- par ens : *tens*, *vinténs*...
- par Z : *matriz*, *veloz*, *capaz*, *feroz*, *voz*, *cartaz*, *giz*, *luz*...
- par S : *país*, *atrás*...
- par AR, dont les infinitifs : *queixar*, *amar*, *falar*, *o paladar*...
- par R : *senhor*, *menor*, *suor*, *amor*, *fervor*, *calor*...
- par I : *javalí*, *ai*, *ali*, *aquí*...
- terminés par im ou um : *mar**im***, *alec**rim***, *botequ**im***, *at**um***...
- par ô : *avô*, *bibelô*, *camelô*...
- par el, al : *pap**el***, *an**el***, *fi**el***, *coron**el***, *ger**al***, *cafez**al***, *gener**al***...

- par **ei** : au pretérito perfeito, 1<sup>re</sup> personne du singulier : *amei, cantei...*
- les infinitifs en **ER** et **IR** : *vender, saber, ferver, sair, partir, parir...*
- par **OU**, au pretérito perfeito, 3<sup>e</sup> personne du singulier : *amou, cantou...*

**2. Sont accentués sur l'avant-dernière syllabe** les mots terminés par **A, E, O**, précédés d'une consonne : *livro, casa, mapa, preta, verde*, au pluriel : *casas, livros, bancos, panos...* ou en **AGEM** : *bagagem, viagem...*

**3. Sur l'antépénultième** (avant-avant-dernière syllabe)... les autres!

L'accent graphique est soit aigu (´), soit circonflexe (^), soit grave (`). L'accent aigu indique qu'une voyelle est tonique et ouverte : á : *chá-, oxalá, cantará* - ó : *avó, pó, nó* - é : *café, pé...*, l'accent circonflexe qu'elle est fermée et tonique : â : *Alcântara*, - ê : *sê, gênio* - ô : *avô, camelô...*

L'accent grave ne s'emploie que pour la contraction de la préposition **A** avec l'article **A** : *à casa*, ou avec le démonstratif *Aquele*, *a* : *àquela...*

Le tréma (¨) montre, lui, que l'on dit (GOUA) pour GU : *agüento*, et (KOUA) pour QU : *qüinquagésimo*.

~~~~~

SEPTUAGÉSIMA PRIMEIRA (71a) AULA

Brasília.

- 1 — Venha que eu te mostro o meu álbum de fotografias e os "slides" feitos em Brasília.**
(1)

PRONÚNCIA - 1 a(ou)bêô'

Nous nous perfectionnerons encore un peu par la suite sur ce sujet très dense ! Profitez-en pour bien observer les mots d'ici là.

Nous avons découvert cette semaine les plus-que-parfaits. Il faut retenir que les verbes ayant un parfait irrégulier forment ce temps sur le radical de ce parfait : *saber-soube-soubera.dizer-disse-dissera-etc...*

Vous avez remarqué d'autre part que certains verbes changent la consonne du radical, selon qu'ils sont suivis d'un E, I, ou d'un A, O, observez ainsi :

- *desperdiçar-desperdiço, mais desperdice...*
- *esticar-estico, mais estique...*
- *pagar-pago, mais pague...*

Nous y reviendrons, mais faites-y bien attention.

Vous le constatez, les révisions et notes de cette semaine vous demandent surtout de l'attention : il vaut mieux observer les mots, les sons et en tirer des conclusions "naturelles", que d'apprendre des règles par cœur. Poursuivez donc sérieusement ce petit travail et... bien sûr reprenez le feuillet sur lequel vous avez noté les principales formes irrégulières cette semaine : bref... ASSIMILEZ !

Fase ativa : 21a aula

~~~~~

## SOIXANTE ET ONZIÈME LEÇON

Brasília

- 1 — Viens que je te montre mon album de photographies et les diapositives faites à Brasília.**

### NOTES

- (1)** *Um álbum* : un album - Les mots terminés en **UM** font leur pluriel en **UNS** : *uns álbums* : des albums. De même les mots terminés en **OM**, font leur pluriel en **ONS** : *o som, os sons* : le son, les sons - *bom, bons* : bon, bons.

- 2 **Sempre** que podia, levava comigo a **minha** **filmadora**, **mas** por enquanto **não** mandei revelar os **filmes**.
- 3 – No princípio, **tem** ficado um **pouco** confusa ou **não** ? **Dizem** que **surpreende** à **primeira** **vista...** (2)
- 4 – **Há-de** reconhecer que **essa** arquitetura **foge** dos **padrões** convencionais, **é** revolucionária. (3)
- 5 – **Pôde** visitar **tudo** ? **Tem** visitas **todo** dia ? **Dizem** que o Itamaraty ou **seja** o Ministério das Relações Exteriores **é** lindo de morrer.
- 6 – **Não** pude, **não**, pois **abre** para o Turismo um **dia** **sim**, um **dia** **não**.
- 7 – Sentiu **muita** solidão ? **Geralmente** **é** julgado um lugar desumano. **Verdade** ou **mentira** ?
- 8 – **Não** se trata disso. **Não** **é** que **uns** mentem e **outros** **não**, acontece
- 9 que **como** **sede** do Governo e da Administração Federal transmite (4) (5)

... TEATRO DE VANGUARDA SACODE AS MENTALIDADES...



PRONÚNCIA (suite) - 2 fi(ou)madôra. - 3 ssouRprê'dji. - 4 fóji  
- 5 minisstériou. - 7 jou(ou)gadou-dizoumanou-mêntira. - 8 ôûss.

- 2 Chaque fois (toujours) que je pouvais, j'emportais avec moi ma caméra, mais pour le moment je n'ai pas porté les films à développer (révéler).
- 3 – Au début, étais-tu un peu perdue (confuse) ou pas ? On dit que [cela] surprend à première vue...
- 4 – Il faut (il y a) reconnaître que cette architecture fuit les modèles conventionnels, elle est révolutionnaire.
- 5 – As-tu pu tout visiter ? Y a-t-il des visites tous les jours ? On dit que l'Itamaraty ou (soit le) Ministère des Relations extérieures est très beau (beau à en mourir).
- 6 – Non, je n'ai pas pu, car il est ouvert (ouvre) aux visiteurs tous les deux jours (un jour oui, un jour non).
- 7 – As-tu senti une grande (beaucoup de) solitude ? Généralement c'est considéré (jugé) [comme] un lieu inhumain. Vrai ou faux (Vérité ou mensonge) ?
- 8 – Il ne s'agit pas de cela. Ce n'est pas que certains mentent et d'autres non, il se passe (arrive)
- 9 que, comme siège du Gouvernement et de l'Administration Fédérale, [cette ville] (elle) dégage (transmet)

#### NOTES (suite)

- (2) No princípio : au début - ou no início ou no começo : au commencement.
- (3) Foge de fugir : fuir - Ce verbe ainsi que les suivants : -sacudir : secouer -cuspir : cracher -subir : monter -sumir : disparaître - consumir : consommer -desentupir : déboucher. sont irréguliers. Au présent du subjonctif : fuja, as, a, amos, ais, am. Impératif : fuge, fugi.
- (4) A sede : le siège d'une société, etc... A ne pas confondre avec a sede : la soif.
- (5) A Brasília siège le gouvernement fédéral : o Governo Federal - c'est-à-dire le Président de la République : o Presidente da República - et ses ministres : os ministros - Les grands corps de l'État (financiers, etc...) - La Chambre des Députés : a Câmara dos Deputados - et le Sénat : o Senado, qui ensemble forment le Congrès : o Congresso Nacional. Brasília a un statut spécial de District Fédéral : Distrito Federal - Au niveau de chaque État, un gouverneur : o governador - un maire de la capitale de l'État : o prefeito - des secrétaires : secretários - des députés, etc... estadual ou estatal : qui concerne l'État : ex : a política estadual :

- 10 um **pouco** de frieza, **é** relativamente formal... questão de **hábito** !
- 11 De **qualquer** forma, **queiram** ou **não**, **sempre** foi e **sempre** será alvo dum debate permanente
- 12 **entre** aqueles que **são** contra e odeiam, e aqueles que **são** a favor...
- 13 Acho **difícilimo** **para** **quem** não viveu **lá** no cotidiano, tomar partido.
- 14 É **sempre** haverá **gente** conservadora gostando do moderno, e **gente**
- 15 de vanguarda gostando de **clássico**, quer dizer sem preconceitos !

PRONÚNCIA (suite)

- 11 a(ou)vou.-

**EXERCÍCIO - 1.** Queria subir na vida para melhorar seu padrão de vida. - **2.** Não cuspa no prato em que comeu. - **3.** O teatro de vanguarda sacode as mentalidades. - **4.** Não pôde realizar o que queria : tinha muita gente contra. - **5.** Tinha por objetivo principal mandar revelar os filmes. - **6.** Uns homens mentem, outros falam verdade. - **7.** Transmitia uma certa frieza, no fundo era muito tímido.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Il est très difficile de prendre parti.*

É ..... tomar .....

2. *Tout le Brésil consomme beaucoup de café, et tous les jours !*

..... o Brasil ..... muito café e ..... !

3. *Qui a soif consomme des boissons froides avec ou sans glace*

Quem tem ..... consome ..... frias, ... ou ... gelo.

4. *Il faut reconnaître que c'est très beau.*

... de reconhecer que é lindo .....

- 10 un peu de froideur, c'est relativement "formel", question d'habitude !
- 11 De toute façon, qu'on le veuille ou non, elle a toujours été et sera toujours la cible d'un débat permanent
- 12 entre ceux qui sont contre et détestent, et ceux qui sont pour (à faveur)...
- 13 Je crois très difficile, à qui n'y a pas vécu dans le quotidien, de prendre parti.
- 14 Et il y aura toujours des gens conservateurs aimant le moderne et des gens
- 15 d'avant-garde aimant le classique, c'est-à-dire sans préjugés !

**EXERCICE :** 1. Il voulait progresser (monter dans la vie) pour améliorer son niveau (patron) de vie. - 2. Ne crache pas dans l'assiette dans laquelle tu as mangé(ne sois pas ingrat). - 3. Le théâtre d'avant-garde secoue les mentalités. - 4. Il n'a pas pu réaliser ce qu'il voulait : il y avait beaucoup de gens contre. - 5. Il avait comme objectif principal [de] porter ses films (envoyer) à développer. - 6. Des hommes mentent, d'autres disent la vérité. - 7. Il dégageait une certaine froideur, au fond il était très timide.

**CORRIGÉ :** 1. -difícilimo-partido. - 2. Todo-consome-todo dia. - 3. - sede-bebidas-com-sem-. - 4. Há-de morrer.

Fase ativa : 22a aula

## SEPTUAGÉSIMA SEGUNDA (72a) AULA

## A respeito da identidade. (1)

- 1 — Vovózinha, é verdade que **tem** decidido ficar comigo aqui ?
- 2 — Exato, enquanto seus pais estiverem fora, você é filho único,
- 3 me sugeriram, então, vigiar quem vai e vem por aqui. (2) (3)
- 4 Mas antes de tudo, o aviso : se você vir alguém dirigir-se rumo ao portão,
- 5 peça que se identifique, mas sempre sendo amabilíssimo ! Que seja (4)
- 6 o marceneiro, uma pessoa idosa, um jovem, um velho... Não abra, nem receba de braços
- 7 abertos, sem saber quem é, nem de onde vem.
- 8 Infelizmente, já estou velha e sem dúvida a minha memória não é das melhores,



PRONÚNCIA - 1 vóvóznha. - 2 izato-i'koué'-ntou. - 3 ssoujérim-  
vijiaR. - 6 marssiné-rou.

## SOIXANTE-DOUZIÈME LEÇON

## A propos (respect) de l'identité.

- 1 — Grand-mère, c'est vrai que tu as décidé de rester avec moi ici ?
- 2 — Oui (exact), tant que tes parents seront absents (dehors), tu es fils unique,
- 3 [ils] m'ont donc suggéré [de] surveiller qui va et vient (par) ici.
- 4 Mais avant tout, je te préviens : si tu vois quelqu'un se diriger en direction du portail,
- 5 demande qu'il donne son identité, mais toujours [en] étant très aimable ! Que ce soit
- 6 le menuisier, une personne âgée, un jeune, un vieux... N'ouvre pas, ne reçois pas les bras
- 7 [grands] ouverts, sans savoir qui c'est, ni d'où il vient.
- 8 Malheureusement je suis déjà vieille et sans [aucun] doute ma mémoire n'est pas des meilleures,

## NOTES

- (1) A respeito de ou relativamente a ou com respeito a : à propos -no que diz respeito a : en ce qui concerne -a propósito : à propos -a propósito de : à propos de -com relação a : à propos de -a este respeito : à ce sujet -acerca de : au sujet de.
- (2) Sugere de sugerir : suggérer, se conjugue comme preferir : sugiro, sugeres, sugere, sugerimos, sugeris, sugerem.
- (3) Vigiar : surveiller -o vigia : le veilleur -o guarda noturno : le gardien de nuit -inspector : fiscalizar -um fiscal : un contrôleur -a fiscalização : le contrôle.
- (4) Amabilíssimo -Superlatif absolu irrégulier de amável : aimable - Il y en a d'autres : chique-chiquérrimo : très chic -mau : péssimo : très mauvais -pequeno-minimo : le plus petit, le minimum -bom-ótimo : très bien -o máximo : le mieux : ex : ele é o máximo que existe em termos de literatura : il est ce qu'il y a de mieux en (en termes de) littérature -o máximo : le plus haut, de grande : grand. Attention, on dira en français : l'homme le plus aimable de tous, mais en brésilien : o homem mais amável de todos, (pas d'article avant mais) - On dira par contre : il est le plus aimable : é o mais amável. Enfin, après un superlatif, on emploie toujours l'ind catif.

- 9 mas **não** me esqueci de **tudo** : **houve** um **caso** que **ficou** famosíssimo no **mundo todo** :
- 10 Uma **avó** esperava a visita de **sua** netinha com bolachas e biscoitos, e **tinha**
- 11 **aberto** a **porta** ao primeiro visitante: ele **tinha** imitado a **voz** da menina...
- 12 – **Já sei**, vovó, e ela **tinha** sido **toda** engolida **pele** lobo **mau** e até era a estória do chapéuzinho vermelho ! (5)
- 13 É uma história de outrora ! Hoje estamos na era dos computadores e dos jogos eletrônicos !
- 14 **Com** respeito à identidade, o que **faço**, se **surgir** um Objeto Voador **Não** Identificado ?

PRONÚNCIA (suite) - 9 ôvi. - 10 braskoitouss - 12 t̃goulida-maõ-chapéozignou vêRmélhiou. - 13 otróra-.

**EXERCÍCIO - 1.** Ultimamente um fiscal tem avisado que viria todo ano apurar as contas. - **2.** Acho este modelo chiquíssimo, é o máximo. - **3.** Fiquei feliz da vida a respeito disso, aliás, acho ótimo o fato de você ter tomado esse partido. - **4.** Eu me identifico muito com ele, sempre tomamos na vida o mesmo rumo. - **5.** O marceneiro virá dar uma olhada para fazer um orçamento. - **6.** O guarda noturno vem um dia sim, um dia não.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Au début, il avait exigé que s'arrêtât ce va-et-vient permanent.  
 ... tinha exigido que ... este vaivém ...
2. Sur le chemin en direction du bureau, il se rappela toute l'affaire  
 No caminho ... ao escritório, lembrou do caso ...

- 9 mais je n'ai pas tout oublié : il y eut un cas qui est resté très célèbre dans le monde entier :
- 10 Une grand-mère attendait la visite de sa petite-fille avec des galettes et des biscuits et avait
- 11 ouvert la porte au premier visiteur, il avait imité la voix de la fillette...
- 12 – Ça y est, je sais (déjà) grand-mère, et elle avait été (toute) avalée par le méchant loup et c'était même l'histoire du Petit Chaperon Rouge !
- 13 C'est une histoire d'autrefois ! Aujourd'hui nous sommes (dans) à l'ère des ordinateurs et des jeux électroniques !
- 14 A propos d'identité, que faire (fais-je) si surgit (surgir) un Objet Volant Non Identifié ?

#### NOTES (suite)

(5) *Mau* : méchant -mã . méchante -mal (adverbe), ex : *dormi mal* : j'ai mal dormi, ou équivalant à *apenas* : à peine. ex : *mal chega, telefona* : à peine arrive-t-il qu'il téléphone.

**EXERCICE :** 1. Dernièrement un inspecteur a prévenu qu'il viendrait chaque année apurer les comptes. - 2. Je trouve ce modèle très chic, c'est ce qu'il y a de mieux (le plus grand). - 3. J'ai été très heureux (heureux de la vie) à ce sujet, d'ailleurs je trouve très bien (bon) le fait que vous ayez (toi avoir) pris ce parti. - 4. Je m'identifie beaucoup à lui, nous avons toujours pris le même chemin dans la vie. - 5. Le menuisier viendra jeter un coup d'œil pour faire un devis. - 6. Le gardien de nuit vient un jour sur deux.



3 *Le juge jugea plus sûr d'ajourner le jugement.*

O juiz ..... mais seguro ..... o julgamento.

4 *Toute la journée, l'endroit fut protégé des visiteurs.*

O dia ..... o lugar ..... protegido dos ..... .

5 *Tout le monde n'a pas voyagé dans le monde entier (tout le monde ..*

..... o mundo não ..... no mundo ..... .

6 *Toutes les personnes âgées se servaient de l'ascenseur.*

Todas as pessoas ..... o elevador .....

7 *A propos de cela (pour parler en cela), la réponse est venue ..*  
*propôs*

..... nisso, a resposta veio .....

.....

## SEPTUAGÈSIMA TERCEIRA (73a) AULA

### O índio Juruna.

- 1 — Você tem lido regularmente **essa revista** ?
- 2 — Tenho examinado um artigo da **semana passada**, até **tenho visto aquela manchete** :
- 3 "O Juruna **foi eleito** : **é** **nosso primeiro deputado índio**". (1)
- 4 Não **ria** - Juro por **Deus**. **É** seriíssimo. (2)

**CORRIGÉ** : 1. No início-parasse-permanente. - 2. -rumo-todo - 3. -  
 julgou-adiar- - 4. -todo-ficou-visitantes. - 5. Todo-tem viajado-todo. -  
 6. -idosas-usavam- - 7. Por falar-a propósito.

Fase ativa : 23a aula

.....

## SOIXANTE-TREIZIÈME LEÇON

### L'Indien Juruna.

- 1 — Lis-tu (as-tu lu) régulièrement cette revue ?
- 2 — J'ai examiné un article de la semaine dernière, j'ai même vu ce titre :
- 3 Juruna a été élu : c'est notre premier député indien.
- 4 Ne ris pas. Je te jure (par Dieu). C'est très sérieux.

#### NOTES

(1) *Índio* : indien - *Juruna* : cacique (chef indien) célèbre. Il a même, avant son élection, fait des publicités pour du sirop à base de plantes médicinales (*plantas medicinais*). Il a surtout lutté pour la défense (*a defesa*) des Indiens. *O indígena* : l'indigène - *caboclo* : métis (*mestiço*) de Blanc et d'Indien. *Tupi* : une des tribus indiennes et sa langue.

(2) *Ria* - Subjonctif présent de *rir* : **rire**. - *Ria, rias, ria, riamos, riais, riam* - Présent de l'indicatif : *Rio, ris, ri, rimos, rides, ríem*. Parfait de l'indicatif : *ri, riste, riu, rimos, ristes, riram* - Se conjugue ainsi : *sorrir* : sourire - Attention, le premier R est très râcié.

- 5 – De **índio**, **só** descobri umas tribus no **Alto-Xingu**, com uma **dúzia** de **médicos** nos meados de **maio**. (3) (4)
- 6 Deve-se lutar **contra** doenças introduzidas na **selva**, que os **destroem** aos **poucos**. (5) (6)
- 7 Há quem **pense**, que a maioria, por **mais** que a **gente** se **esforce**,
- 8 **seja** mais **cedo** ou mais **tarde**, **desaparecerão**.
- 9 – Há **pouco tempo** fui **ver** uma **exposição** de produtos produzidos por **eles** :
- 10 colares **feitos** com **penas** de **aves** ou sementes pintadas, **cerâmicas**,
- 11 **cestos** e **peneiras** de **palha**, **arcos** e **flechas**. **Até trouxe para casa** um **vidrinho** de **xarope** de **guaraná**.



- 5 – Des **Indiens** (de l'**Indien**), j'ai seulement découvert quelques tribus avec une douzaine de **médecins** à la **mi-mai**.
- 6 Il faut (doit) lutter contre les maladies introduites dans la forêt qui les détruisent petit à petit.
- 7 Il y a [des gens] qui pensent que la plupart (majorité), malgré nos efforts (pour plus que l'on s'efforce),
- 8 **tôt** ou **tard** (soit plus tôt soit plus tard) **disparaîtront**.
- 9 – Il y a quelque (peu de) temps, je suis allé voir une exposition de produits faits (produits) par eux :
- 10 des colliers faits avec des plumes d'oiseaux ou des graines peintes, des **céramiques**,
- 11 des paniers et tamis en paille, des arcs et des flèches. J'ai même rapporté à la maison un petit flacon de sirop de **guaraná**.

#### NOTES (suite)

- (3) **Alto-Xingu** - Situé dans l'État du Mato-Grosso. On y a créé un "Parque Nacional" : un parc national, dans le but (com o propósito) de protéger les tribus indiennes, la faune et la flore - C'est une réserve : *uma reserva* -
- (4) *Uma dúzia* : une douzaine - *uma dezena* : une dizaine - *uma quinzena* : une quinzaine - *uma centena* : une centaine - Mais on dira plus facilement : *uns quinze dias* : une quinzaine de jours - *uns cem homens* : une centaine d'hommes - *um par* : une paire - *um casal* : un couple - ex : *um par de luvas, de sapatos* : une paire de gants, de chaussures - Mais, *um casal de pombos* : un couple de pigeons - *um casal* est formé du *macho* : mâle et de la *fêmea* : femelle, mais on dira souvent *um casal* pour dire qu'on a deux animaux - ex : *tenho um casal de peixes em casa* : j'ai deux poissons à la maison.
- (5) **Destruir** : détruire, se conjugue comme **construir** : construire : Au présent de l'indicatif : *destruo, destróis, destrói, destruimos, destruis, destroem* - Au subjonctif présent : *destrua, destruas, destrua, destruamos, destruais, destruam*. Impératif : *destrói - destrui*
- (6) **Deve-se** : il faut, on doit. On emploie aussi pour exprimer l'obligation l'auxiliaire *haver* conjugué (*hei, hás, há, havemos, haveis, hão*), suivi de *de* et l'infinitif, ex : *hei de vencer* : je dois vaincre ; ou encore *ter de* ou *ter que*, ex : *tenho que partir* : je dois partir.

**EXERCÍCIO - 1.** Um casal de pássaros constrói um ninho numa árvore do jardim. - **2.** As crianças riem no parque. - **3.** O tupi é uma língua indígena. - **4.** Trouxe uma dúzia de ovos. - **5.** Reconstruíram a casa em dez dias. - **6.** Sorrio porque estou contente, feliz da vida. - **7.** Há quem diga que por mais que você torça, não ganham. - **8.** Dizem que mais cedo ou mais tarde a gente terá que ir embora.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. La majorité des gens ne rient (rit) pas. Le public est très sérieux.  
A maioria das pessoas não . . . . O público é . . . . .

2. *Il y en a qui veulent qu'il ne soit pas élu.*  
Há quem ..... que não seja .....

3. J'ai reçu en cadeau une corbeille en paille. Elle est superbe (belle de mourir).
- ..... uma cesta .. palha. É .....

4. Il faut vaincre les maladies. Les médecins traitent les malades dans ce but.  
 ... .. vencer as ... .. Os médicos tratam os doentes ...  
 esse ... ..

## SEPTUAGÉSIMA QUARTA (74a) AULA

## Como plantar sem cansar-se.

- 1 Debaixo duma árvore, um senhor daqueles bem preguiçosos, sentado numa cadeira de balanço (1)

**PRONÚNCIA** - . - 1 arvôri-kadê-ira.

Attention aux verbes, notez-les, essayez de les retenir. Faites attention à certaines tournures très brésiliennes (*há de* : il faut - *por mais que...* : autant que). **Continuez avec la même régularité qu'auparavant !**

**EXERCICE : 1** Un couple d'oiseaux construit un nid dans un arbre du jardin. - 2. Les enfants rient dans le parc. - 3. Le Tupi est une langue indigène. - 4. Il a apporté une douzaine d'œufs. - 5. Ils ont reconstruit la maison en dix jours. - 6. Je souris car je suis content, très heureux. - 7. Il y en a qui disent que, bien que tu les soutiennes beaucoup (pour plus que tu "tordes"), ils ne gagneront pas (gagnent). - 8. Ils disent que tôt ou tard nous devrons partir.

**CORRIGÊ :** 1. -ri-seriíssimo. -2.-queira-eleito. -3. Ganhei de presente-de-linda de morrer. - 4. Há de-doencas-com-propósito.

Fase ativa : 24a aula.

© 2006 The Authors  
Journal compilation © 2006 Blackwell Publishing Ltd

## SOIXANTE-QUATORZIÈME LEÇON

## Comment planter sans se fatiguer.

- 1** Sous un arbre, un de ces hommes (monsieur)  
très (bien) paresseux, assis sur un fauteuil  
(chaise) à bascule (balancement),

## NOTES

- (1) *Balanço* : balancement - balançoire - *a cadeira de balanço* : la chaise à bascule, le rocking-chair ; mais aussi l'inventaire, le bilan.  
ex : *a firma apresentou seu balanço do ano* : la société a présenté son bilan de l'année.

- 2 **come cerejas. Engole uma depois da outra.** (2)
- 3 **Em seguida, joga fora o caroço... e assim por diante a tarde inteira.**
- 4 **Passa por lá um habitante da aldeia : - Então, Zé Augusto... Que tal ? (3)**
- 5 - **Tudo bem... como você vê... a gente planta...**

Como se chama... ?

- 6 - **Quero ver se você me diz o nome dessa fruta : (4)**
- 7 **"Minha mãe era verde escuro e toda a vida trabalhou,**
- 8 **para me tornar verde claro e vermelha como sou : a melancia". (5)**

PRONÚNCIA (suite)

- 2 sséréjass-igóli. - 3 dieintchi. - 4 a(ou)déya-ta(ou). - 8 mélânssi-ya



- 2 **mange des cerises. Il les avale une après l'autre.**
- 3 **Ensuite, il jette (dehors) le noyau... et ainsi de suite toute l'après-midi (entière).**
- 4 **Passe par là un habitant du village : - Alors Père Auguste... tout va bien ? (que tel) ?**
- 5 - **Tout va bien... comme tu vois... on plante...**

Comment s'appelle... ?

- 6 - **Je veux voir si tu me dis le nom de ce fruit :**
- 7 **"Ma mère était vert foncé (obscur) et travailla toute sa vie,**
- 8 **pour me rendre vert clair et rouge comme je suis : la pastèque".**

#### NOTES (suite)

- (2) A *cereja* : la cerise. Certains noms d'arbres fruitiers se forment à partir du nom de leur fruit, auquel on ajoute le suffixe **EIRA** : le cerisier : *a cerejeira* - la pomme : *a maçã* - le pommier : *a macieira* - la poire : *a pera* - le poirier : *a pereira* - une orange : *uma laranja* - l'oranger : *a laranjeira*... (ces fruits de type européen se trouvent, sauf pour les oranges, dans le Sud du Brésil). Parmi les fruits tropicaux, la mangue : *a manga* - le manguier : *a mangueira* - etc...
- (3) Zé - Nous avons vu à la leçon 46 l'emploi de *Seu* - Zé, vient à l'origine, de José - Zé : est une façon populaire d'interpeller quelqu'un - On l'emploie seul, ou précédé de *seu* : *Seu Zé*... - On peut le traduire par "le"... - ex : *então Zé Fernando* : alors "le" Fernand - ou - Zé... : mon brave, ou Zé Fernando : Père Fernand. *Zé-povinho* : l'homme du peuple, ou *Zé-ninguém* : monsieur tout-le-monde, individu sans importance, insignifiant ; au sens péjoratif, un pauvre type
- (4) O *nome* : le prénom, o *sobrenome* : le nom de famille. Au Brésil, on appelle les gens par leur prénom, parfois précédé de *senhor*, *doutor*, *dona*, etc... O *apelido* : un petit nom, un sobriquet, a *alcunha* : le sobriquet.
- (5) A *côr* : la couleur - *verde claro* : vert clair - *amarelo* : jaune - *preto* ou *negro* : noir - *roxo* : violet - *lilás* : mauve - *cinza* : gris - *esverdeado* : verdâtre - *verdejante* : verdoyant - *esbranquiçado* : blanchâtre - *azulado* : bleuâtre - *avermelhado* : rougeâtre - *marrom* : marron - *castanho* : châtain - *Uma televisão a cores* : une télévision en couleurs.

### Provérbio frutífero.

- 9 “Quando você ia para os cajus, eu já voltava das castanhas”, ou (6)  
 10 “Quando ia para o milho eu já voltava com o fubá”. (7)  
 11 Isto é : a esperto, esperto e meio.

**EXERCÍCIO** - 1. Seu João, lhe trouxe uma cesta de cerejas. - 2. Onde está a mangueira para molhar ? - 3. Parece que está debaixo da mangueira. - 4. Minha senhora, qual é o seu nome : Janete ? - 5. Você se acha o máximo, mas na verdade não passa dum João-Ninguém. - 6. Não jogue fora o caroço do abacate, há quem diga, que plantado, dá uma planta lindíssima. - 7. Teve uma batida de carro tão forte que ficou com a perna toda roxa. - 8. Você lê a aula do dia, e junto a aula “ativa”, todo dia, e assim por diante.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *L'arbre fruitier qui donne des pommes est un pommier.*  
 A ..... frutifera que dá ..... é a .....
2. *Avec le temps, la couleur est partie, le bleu a déteint en blanchâtre*  
 Com o tempo a cor ..... o azul ..... em .....
3. *Toutes les feuilles tombèrent quand vint l'automne.*  
 Todas as folhas ..... quando ..... o outono.
4. *Tu vois, le village entier savait ton nom avant que tu [n']arrives.*  
 Você ..... a aldeia inteira já ..... seu nome ..... de você chegar.

### Proverbe fruitier.

- 9 “Quand tu allais aux cajous, je revenais déjà des noix (châtaignes)”, ou  
 10 “Quand tu allais au maïs, je revenais déjà avec la farine (de maïs)”.  
 11 C'est-à-dire (ceci est) : à malin, malin et demi.

Écoutez l'enregistrement : respectez le rythme de la phrase et des mots. Lisez bien ces notes.

#### NOTES (suite)

- (6) *A castanha de caju* : la noix de cajou - *a castanha do Pará* : la noix du Pará - *a noz moscada* : la noix de muscade.  
 (7) *O milho* : le maïs - *o fubá* : la farine de maïs - *a pamonha* : gâteau (bolo) fait avec du *milho verde* : maïs (vert), *leite de coco* : lait de noix de coco, *manteiga* : beurre, *canela* : cannelle, *erva doce* : anis, le tout cuit dans une feuille de maïs. Sans oublier la “*polenta*” et la “*canjica*” : crème de maïs.

**EXERCICE** : 1. L' Père Jean, je vous ai apporté une corbeille de cerises. - 2. Où est le tuyau pour arroser ? - 3. Il semble qu'il soit sous le manguier. - 4. Ma bonne dame, quel est votre nom : Jeannette ? - 5. Tu te crois génial (ce qu'il y a de mieux), mais en vérité tu n'es rien d'autre (tu ne passes pas) qu'un Monsieur-tout-le-Monde. - 6. Ne jette pas le noyau de l'avocat, il y en a qui disent que, planté, il donne une très belle plante. - 7. Il a eu un accrochage (battue) de voiture si fort que toute sa jambe (est restée) était violette. - 8. Tu lis la leçon du jour, et en même temps (ensemble) la leçon active, chaque jour, et ainsi de suite.

**CORRIGÉ** : 1. -árvore-maçãs-macreira. - 2. -saiu-desbotou-esbranquiçado. - 3. -caíram-veio-. - 4. -vê-sabia-antes-.

Fase ativa : 25a aula

## SEPTUAGÉSIMA QUINTA (75a) AULA

## Quantas moscas ?

- 1 — Se tivesse **quatro moscas** em cima dum baú (1) (2)
- 2 e você matasse uma, **quantas** ficariam ? (3)
- 3 — **Não sou** contador, mas asseguro a resposta seguinte : uma.
- 4 — Uma ? reflita... pense bem... (4)
- 5 — **Claro**, a **mosca morta**, pois as outras três voavam. (5)



PRONÚNCIA - 1 mōsskass-ba-ou. - 3 kon-ntadōR

## SOIXANTE-QUINZIÈME LEÇON

## Combien de mouches ?

- 1 — S'il y avait (eût) quatre mouches au-dessus d'un coffre
- 2 et que tu en tues (tuasses) une, combien en resterait-il ?
- 3 — Je ne suis pas comptable, mais je garantis (assure) la réponse suivante : une.
- 4 — Une ? réfléchis (pense) bien.
- 5 — Évidemment (clair), la mouche morte, car les trois autres se seraient envolées (volaient).

## NOTES

- (1) Se tivesse... ficariam - Vous remarquez que dans les conditionnelles au passé introduites par se, le verbe est à l'imparfait du subjonctif. On a un conditionnel pour le verbe de la principale. Ex : si j'avais su, je ne serais pas venu : se soubesse, não viria. Si c'était impossible, je renoncerais : se fosse impossível, desistiria.
- (2) Baú : coffre de bois, o cofre : coffre (pour y mettre de l'argent) - dar o golpe do baú : se marier pour l'argent. Le meuble : o móvel - les meubles : os móveis.
- (3) Quanto, a, os, as : ici interrogatif : combien ? Ex : Quantas pessoas responderam ? : combien de personnes ont répondu ? - Quanto pagou aquilo ? : combien as-tu payé cela ? - Para quantas pessoas há de escrever ? : à combien de gens faut-il écrire ? - A quanta gente transmitiu a notícia ? : à combien de gens a-t-il transmis la nouvelle ? - Quero ver quantas pessoas estão aí : je veux voir combien de gens sont là (interrogation indirecte).
- (4) Reflita de refletir : réfléchir - comme preferir - reflito, refletetes, refletete, refletimos, refletis, refletem, au présent de l'indicatif - et reflita, as, a, refletamos, ais, am, au subjonctif présent - De même : seguir : suivre - despir : déshabiller - divertir : distraire - vestir : vêtir - ferir : blesser - consentir : consentir, digedirir : digérer, conferir : conférer, repetir : répéter, servir : servir, être utile.
- (5) Voavam de voar : voler - C'est un imparfait de l'indicatif. On aurait dû avoir un conditionnel passé : teriam voado (elles se seraient envolées). Cela arrive parfois, même au Brésil, il faut donc le savoir.

## Trava-linguas (6)

- 6 – “Pinga a pipa dentro do prato,  
7 Pia o pinto e mia o gato”.  
8 – “É muito socó para um socó só coçar”. (7)

## Provérbios

- 9 Na terra dos cegos quem tem um olho é rei.  
(8)  
10 Ou : o roto rindo do esfarrapado.

Respectez le rythme des phrases : l'enregistrement vous y aidera.

## PRONÚNCIA (suite)

- 8 Ssókó-kóssaR. - 9 Ssègouss-Rèy(i)-.

**EXERCÍCIO - 1.** Se tivesse miado, lhe teria dado um pouco de leite. - **2.** Se já tivesse achado a solução, este jogo não se chamaria quebra-cabeça. - **3.** Sinto uma coceira nos dedos do pé. - **4.** Apesar de não saber de quanto dinheiro poderia dispor, deu o golpe do baú. - **5.** Refletiu, já sabe de quantas caixas precisa ? - **6.** Sofreu um desastre de carro e ficou cego. - **7.** O amor que sente por ela é um amor cego. - **8.** O contador me assegurou que tinha um cofre para depositar dinheiro.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Si on m'avait laissé parler, je ne me serais pas tu.  
Se me ... deixado falar, não me ...  
2. S'il le faut, je travaillerai demain. Pourvu qu'il ne le faille pas.  
Se ... preciso, trabalho amanhã. Oxalá que não ...

## Emmêle-langues.

- 6 “Le tonneau coule goutte-à-goutte dans l'assiette.  
7 Le poussin piaule et le chat miaule”.  
8 “Il y a trop d'oiseaux (socó) pour qu'un seul oiseau (socó) s'en sorte (gratter)” : [C'est trop pour un seul homme].

## Proverbes.

- 9 Au royaume (terre) des aveugles, le borgne (qui a un œil) est roi.  
10 Ou : C'est la pitié qui se moque de la charité (le déchiré riant du déguenillé).

## NOTES (suite)

- (6) *Trava-linguas* - Ce sont ces jeux qui consistent à répéter vite et sans se tromper des phrases dont les mots ont plus ou moins la même sonorité. *Uma piada* : une blague - *Um quebra-cabeça* : un casse-tête - *uma brincadeira* : une plaisanterie - *um jogo de palavras* et *um trocadilho* : un jeu de mots.  
(7) *Coçar* : gratter - *a coceira* : la démangeaison - *as cócegas* : les chatouilles.  
(8) *Cego* : aveugle - *a cegueira* : la cécité - *mudo* : muet - *surdo* : sourd - *manco* : boiteux.

**EXERCÍCIO :** 1. S'il avait miaulé, je lui aurais donné un peu de lait. - 2. Si j'avais déjà trouvé la solution, ce jeu ne s'appellerait pas casse-tête. - 3. Je sens une démangeaison aux doigts de pied. - 4. Bien qu'il n'ait pas su (malgré de ne pas savoir) de combien d'argent il pourrait disposer, il se maria par intérêt (il donna le coup de coffre). - 5. Tu as réfléchi, sais-tu déjà de combien de caisses tu as besoin ? - 6. Il a eu un accident (souffert un désastre) d'auto et est devenu (resté) aveugle - 7. L'amour qu'il a (sent) pour elle est un amour aveugle. - 8. Le comptable m'a assuré qu'il y avait un coffre pour déposer de l'argent.

3. Les vêtements trouvés dans le coffre n'étaient que des haillons.  
As roupas ..... no baú, não ..... de farrapos.
4. Si tu arrivais à tuer les puces, tu ne te gratterais pas tout le temps.  
Se ..... matar as pulgas, não ..... o tempo todo

.....

## SEPTUAGÉSIMA SEXTA (76a) AULA

### Provérbios e ditados.

- 1 "Água mole em pedra dura, tanto bate até que fura".
- 2 "Quem muito quer traz de casa". (1)
- 3 Felicidade é como trigo, quem não produz, não deveria poder consumi-la. (2)
- 4 "Pau que nasce torto, até a sombra é torto". (3)
- 5 "Saco vazio não se põe em pé".



PRONÚNCIA - 1. Móli. - 2 traïss. - 3 produïss. - 4 Pa-ô-tôRtou

**CORRIGÉ :** 1. -tivessem-teria calado. - 2. -for-precise. - 3. -achadas-passavam. - 4. - conseguisse-coçaria.

.....

Fase ativa : 26a aula

.....

## SOIXANTE-SEIZIÈME LEÇON

### Proverbes et dictons

- 1 "C'est en forgeant que l'on devient forgeron". (l'eau molle sur une pierre dure bat tant, qu'elle [la] perce).
- 2 "Qui veut beaucoup, l'apporte de chez lui". (il ne faut pas tout le temps se plaindre).
- 3 Le bonheur est comme le blé, qui n'[en] produit pas, ne devrait pas pouvoir en consommer.
- 4 "Qui a bu, boira" (un bout de bois qui naît tordu, jusqu'à l'ombre est tordu).
- 5 "Ventre affamé n'a point d'oreilles" (sac vide ne se met pas debout).

### NOTES

- (1) Traz, de trazer : porter - Les verbes en ZER et ZIR perdent le e à la 3<sup>e</sup> personne du singulier du présent de l'indicatif : traz - faz (fazer) - diz (dizer) - jaz (jazer : gésir). Ex : aqui jaz : ci-gît - deduz (deduzir : déduire).
- (2) Trigo : le blé -a cevada : l'orge -farelo : le son -a aveia : l'avoine -as cereais : les céréales -centeio : le seigle -a farinha integral : la farine complète.
- (3) Torto - adjectif, vient de torcer : tordre, dont le participe passé est torcido. A torto e a direito : à tort et à travers, a torcida : les supporters d'un club sportif



## Aviso ao pescador.

- 6 “Estou preso para prender a quem me vier pegar,  
 7 Sou torto por natureza, não me posso endireitar : Sou o anzol”.

“Brinco ” e mimo infantil (4)

- 8 Aponte cada dedo, um por um : o mínimo, o anular, o médio, o indicador, e o polegar e diga junto :  
 9 “Dedo mindinho, seu vizinho, maior de todos, fura-bolos, cata-piolhos. (5)  
 10 Este diz que quer comer, este diz que não tem quê, este diz que vai furtar.  
 11 Este diz que não vá lá, este diz que Deus dará”. (6)

PRONÚNCIA (suite)

- 6 prézou-prê'-ndêR. - 7 àinzô(ou). - 9 miyoudjignou.

**EXERCÍCIO** - 1. Ele diz que o brinco é meu, mas eu jamais usaria uma jóia deste tamanho ! - 2. Os camponeses caminhavam rumo aos campos de trigo. - 3. Pão de trigo integral faz bem para o intestino. - 4. Os pais gostam de mimar os recém-nascidos. - 5. Ele ficou preso no elevador junto com três pessoas : um senhor gordo e duas moças magérrimas. - 6. Quando faço café, sempre misturo o pó com um pouco de cevada. - 7. Ele faz tudo para seu filho endireitar : não tem jeito

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Il a montré sur la photo le blé qu'on produisait dans cette région-là :

..... no retrato o trigo que ..... naquela região

## Avis au pêcheur.

- 6 “Je suis prisonnier (pris) pour emprisonner (prendre) qui vient m'attraper.  
 7 Je suis tordu par nature, je ne peux me rendre droit (rectifier) : je suis l'hameçon”.

“Jeu” et cajolerie enfantine.

- 8 Indique chaque doigt, un par un : l'auriculaire (le moindre), l'annulaire, le majeur (le moyen), l'index, et le pouce et dis en même temps :  
 9 “Petit doigt, ton voisin, plus grand de tous, troue-gâteaux, attrape-poux.  
 10 Celui-ci dit qu'il veut manger, celui-ci dit qu'il n'a pas de quoi, celui-ci dit qu'il va voler,  
 11 celui-ci dit qu'il n'y aille pas, celui-ci dit que Dieu y pourvoira (donnera)”.

NOTES (suite)

(4) *Brinco* : de *brincar* : jouer - ici : jeu, mais aussi employé dans le sens de boucles d'oreilles - *um brinquedo* : un jouet - *uma brincadeira* : une plaisanterie - *mimo* : caresse, délicatesse - *uma criança mimada* : un enfant gâté - Il s'agit ici des jeux et câlins que l'on fait aux bébés. Bébé : *nenê* ou *bebê*, un nouveau-né : *um recém-nascido*.

(5) *Mindinho*, très proche de *miudinho*, tout petit - *miúdo* : menu - *as miudezas* : les bagatelles - *o tamanho* : la taille - *comprido* : long - *ex* : *ela tem uma calça comprida e gosta de cabelo comprido* : elle a un pantalon (long) et aime les cheveux longs. Long peut aussi s'exprimer par *longo* : *um vestido longo* : une robe longue (de soirée); Par contre pour les pieds (*os pés*), on dira *grandes*, et enfin pour le temps : *demorado*. *Alto* : grand, *gordo* : gros, *magro* : maigre. En ce qui concerne les doigts : *o polegar* : le pouce - *o dedão* : le gros orteil - et les expressions très courantes, mais à la limite de l'argot (*gíria*) : *os dedos-duros* : le(s) mouchard(s) - *dedurar* : dénoncer, moucharder.

(6) *Deus dará* - surtout employé dans l'expression *a Deus dará* : en vain

**EXERCICE** : 1. Il dit que la boucle d'oreille est à moi, mais jamais je ne porterais un bijou de cette taille-là ! - 2. Les paysans marchaient en direction des champs de blé. - 3. Le pain (de blé) complet fait du bien à l'intestin

2. Le poisson fut pris : il avait mordu (attrapé) (à) l'hameçon.

O peixe foi ..... : tinha pegado (ou pego) o .....

3. Cet arbre produit des fruits gros comme ça (de cette taille).

Esta árvore ..... frutas deste .....

4. Ses pieds étaient trop grands, il trouvait toujours ses chaussettes.

Seus pés eram ..... demais ; sempre ..... as suas meias

Tout en vous détendant avec ces textes distrayants, enrichissez votre vocabulaire : N'oubliez pas que le même mot peut avoir de multiples facettes. Tenez bon !

~~~~~

SEPTUAGÉSIMA SÉTIMA (77a) AULA SOIXANTE-DIX-SEPTIÈME LEÇON

RÉVISION ET NOTES

1. Vous avez remarqué dans les leçons précédentes l'emploi de *todo* dans le sens de : chaque, ex : *levanto todo dia para trabalhar* : je me lève chaque jour pour travailler - On aurait pu aussi dire : *levanto-me todos os dias...* : je me lève tous les jours... -ou enfin : *cada dia trabalho, cada dia levanto* : chaque jour je travaille, chaque jour je me lève.

Nous avons vu comment exprimer l'idée de "tous les ... jours" : *um dia sim, um dia não* : un jour oui, un jour non - Nous aurions aussi pu dire : *cada (dois, três...) dias...* : tous les (deux, trois...) jours.

2. Nous avons également rencontré l'adjectif *desumano* : inhumain - Le préfixe *DES* permet de former le contraire de certains mots : ex : *igual-desigual* : égal - inégal - *honesto-desonesto* : honnête -

- 4. Les parents aiment cajoler les nouveaux-nés. - 5. Il est resté prisonnier dans l'ascenseur avec trois personnes : un gros monsieur et deux jeunes filles très maigres. - 6. Quand je fais du café, je mélange toujours la poudre avec un peu d'orge. - 7. Il fait tout pour que son fils aille dans le droit chemin (rectifier) : il n'y a pas moyen.

CORRIGÉ - 1. Apontou-se produzia-. - 2. -preso-anzol. - 3. -produz-tamanho. - 4. -grandes-furava-.

Fase ativa : 27a aula

~~~~~

malhonnête - *cansar* - *descansar* : (se) fatiguer - se reposer - *prezar* - *desprezar* : estimer - mépriser - *emprego* - *desemprego* : emploi - chômage...

- Attention, cependant, un mot peut commencer par *DES* sans être le contraire d'un autre, et vice-versa : un mot peut former son contraire de façon différente.

3. Nous l'avions déjà rencontré, mais nous y revenons car il est très employé au Brésil : le passé composé : *ex tenho lido* : j'ai lu.

Il exprime, en outre, la répétition ou la continuité d'une action ou d'un fait jusqu'au moment présent - ex : *a safra tem sido boa este ano* : la récolte a été bonne cette année. Il signifie aussi que ce dont on parle se prolonge : *O que tem preparado de bom para o lanche dos meninos ?* : Qu'as-tu préparé de bon pour le goûter des petits ?

On le forme avec l'auxiliaire *TER* conjugué : *tenho, tens, tem, temos, tendes, têm*, (parfois avec *Haver* : *hei, há, há, havemos, haveis, hão*) + le participe passé : *tenho cantado* : j'ai chanté - *tenho acendido* : j'ai allumé - *tenho ido* : je suis allé.

4. Nous avons à la leçon 56 abordé le problème de *QUE* suivi de l'indicatif ou du subjonctif en brésilien. Si vous l'avez oublié, c'est l'occasion d'y revenir. Il est surtout important de savoir que **certaines conjonctions de subordination sont tantôt suivies de l'indicatif, tantôt suivies du subjonctif** (par exemple les temporelles ayant une **nuance de supposition, d'éventualité**), ex. : *enquanto ele trabalha, eu estudo* : pendant qu'il travaille, j'étudie. *Enquanto ele estudar, dormirei* : pendant qu'il étudiera, je dormirai. *Mal desperta, levanto* : à peine se réveille-t-il que je me lève. *Mal chegue, vou-me embora* : à peine arrivera(arrive)-t-il, je m'en irai (vais). Quelques **conjonctions suivies du subjonctif présent** : *antes que* - *antes que seja tarde me chame* : avant qu'il ne soit trop tard, appelle-moi. *Até que* - *até que trabalhe, te sustento* : jusqu'à ce que tu travailles, je t'entretiens. *A não ser que* - *a não ser que queira mesmo, é inútil* : à moins que tu ne le veuilles vraiment, c'est inutile. *Onde quer que esteja, dê notícias para gente* : partout où tu es, donne-nous de tes nouvelles. *Contanto que* - *contanto que aceite, também concordo* : pourvu que tu acceptes, je suis aussi d'accord. *A menos que* - *a menos que não possa, podemos ir juntas* : à moins que tu ne puisses, nous pouvons y aller ensemble. *Caso* - *caso não atenda, me avise* : au cas où cela ne répond (réponde) pas, prévien-moi.

Après certaines conjonctions de subordination, on peut employer le **subjonctif imparfait**. On le forme sur le radical + *ASSE... ESSE... ou ISSE* selon qu'il s'agit d'un verbe en AR, ER, IR, ex : *amasse* : que j'aimasse - *bebesse* : que je busse - *partisse* : que je partisse.

*Sempre que* : toutes les fois que. *Estudaria sempre que tivesse tempo* : j'étudierais toutes les fois que j'en aurais le temps. *Ainda que* : même si : *Ainda que fosse inútil, não esqueceria* : même si c'était inutile, je n'oublierais pas.

Conjonctions pouvant être suivies du **subjonctif futur** *quando* : quand - *logo que* : aussitôt - *apenas* : dès que - *sempre que* : toutes les fois que - *enquanto* : tant que - *enquanto não* : en attendant que - *onde* : où - *se* : si -

*como* : comme - *conforme* : selon que - les pronoms relatifs, *que, quem...* Ce temps se forme sur le radical du verbe +

**AR, ARES, AR, ARMOS, ARDES, AREM** pour les verbes en AR. Ex : *se eu cantar* : si je chante (un jour).

**ER, ERES, ER, ERMOS, ERDES, EREM** pour les verbes en ER. Ex : *se eu beber* : si je bois.

**IR, IRES, IR, IRMOS, IRDES, IREM** pour les verbes en IR. Ex : *se eu partir* : si je pars.

Ne les apprenez pas par cœur, mais faites-y attention dans les textes.

5. Enfin, nous avons vu comment former le participe passé des verbes :

Pour les verbes en **AR** : radical + **ADO, ADA, ADOS, ADAS**. Ex : *cantar* : *cantado* (chanté).

Pour les verbes en **ER** et en **IR** : radical + **IDO, IDA, IDOS, IDAS**. Ex. : *beber* : *bebido* (bu) - *partir* : *partido* (parti).

Certains verbes, cependant, ont en plus un participe passé irrégulier, chacun étant employé selon le contexte. Vous les assimilerez au fur et à mesure et aussi grâce à une observation rigoureuse.

Certains sont employés comme adjectifs et considérés comme tels : *ficou aceite ou aceito por todos* : il fut accepté par tous, le participe passé régulier de *aceitar* : accepter, étant *aceitado*. D'autres sont de "faux" doubles participes irréguliers, donc de vrais adjectifs. Nous y reviendrons.

Voici quelques exemples de ces participes irréguliers.

Le verbe à l'infinitif sera suivi de son participe régulier, puis de l'irrégulier. Nous soulignerons les plus employés pour vous aider.

*Acender* : allumer - *acendido* : allumé, ou *aceso*.

*Querer* : vouloir - *querido* : voulu (chéri), ou *quistado*.

*Prender* : prendre, emprisonner - *prendido* : pris, ou *preso*.

Notez que *confuso* est un adjectif, donc un "faux" participe passé irrégulier, du verbe *confundir* : confondre - participe passé : *confundido*. Il en est de même pour *culto*, adjectif du verbe *cultivar* : cultiver, participe passé : *cultivado*.

En conclusion, vous remarquez que les leçons, malgré certains textes faciles au premier abord, comportent toujours des "pièges", ou tournures de grammaire plus compliquées. **Même si le texte est facilement compréhensible, lisez-le à fond**, ainsi que sa

traduction et les notes pour pouvoir par la suite reconstruire le même style de phrase. Nous avançons, mais nous sommes encore des apprentis ! **Continuez avec le même sérieux** : à lire tout haut, traduire, écouter les enregistrements, faire les exercices... enfin tout ce qui vous permet d'acquérir de bonnes bases **SEM ESFORÇO...**

## SEPTUAGÉSIMA OITAVA (78a) AULA

### Cadê a chave ?

- 1 — **Cadê a minha chave ? ...Que azarão ! ...Onde será que a deixei ? (1)**
- 2 **Quer chova, quer faça sol... quando saio, costume pôr o chaveiro no bolso da minha saia.**
- 3 — **Além disso, Marina, o quê fazer com toda essa mercadoria ? Se demorar muito as verduras vão murchar. (2)**

PRONÚNCIA - Kadê - 1 azaraon - 3 mērkadori-ya.



traduction et les notes pour pouvoir par la suite reconstruire le même style de phrase. Nous avançons, mais nous sommes encore des apprentis ! **Continuez avec le même sérieux** : à lire tout haut, traduire, écouter les enregistrements, faire les exercices... enfin tout ce qui vous permet d'acquérir de bonnes bases **SEM ESFORÇO...**

Fase ativa : 28a aula

tradução e as notas para poder por a seguir reconstruir o mesmo estilo de frase. Nós avançamos, mas nós somos ainda aprendizes ! **Continue com o mesmo sério** : a ler em voz alta, traduzir, ouvir as gravações, fazer os exercícios... enfim tudo o que lhe permite adquirir boas bases **SEM ESFORÇO...**

## SOIXANTE-DIX-HUITIÈME LEÇON

### Où est la clé ?

- 1 — Où est ma clé ? ...Quelle malchance ! où l'ai-je laissée ? (où sera que je la laissai ?)
- 2 Qu'il pleuve ou qu'il vente (fasse du soleil)... quand je sors, j'ai l'habitude de mettre [mon] porte-clefs dans la poche de ma jupe.
- 3 — En plus (au-delà) de cela, Marina, que faire de (avec) toute cette marchandise ? Si cela dure longtemps (beaucoup), les légumes verts (verdures) vont se faner.

### NOTES

(1) Cadê ? : où, forme très brésilienne - Cadê a chave ? : Où est la clé ? - Plus classique, onde : où - Onde está a minha chave ? : Où est ma clé ? - S'il y a mouvement : aonde, où - Aonde foi ? : Ou est-il allé ? Donde ou De onde : d'où - De onde está chegando ? : d'où arrives-tu ? - Para onde fui ? (vers) : Où suis-je allée ? - Para ir no centro, passo por onde ? : pour aller dans le centre, je passe par où ? Et les deux expressions : onde quer que : partout où - Onde quer que seja, te sigo : Où que ce soit, je te suis - Vá para onde quiser, mas me deixa em paz : Va (qu'il aille) (par) où tu veux, mais laisse-moi en paix.

(2) As verduras : les légumes verts - Os legumes : les légumes - agnão : le cresson - alho-poró : le poireau (plutôt rare, sauf dans le Sud) - a cenoura : la carotte - a vagem : le haricot vert - a couve : le chou - a couve-flôr : le chou-fleur - a batata : la pomme de terre - cheiro-verde : le bouquet garni - a salsa : le persil - a cebolinha : le petit oignon - a beringela : l'aubergine - a abobrinha : la courgette - a ervilha : le petit pois - o pepino : le concombre - o tomate : la tomate - mais surtout les légumes brésiliens, le chuchu, le quiabo...

- 4 — **Se** soubesse, **não** ia abastecer a casa hoje. **Alguém** deve ter botado olho gordo em cima de mim.
- 5 Está certo, comprar por atacado economiza... e **se** a tiver deixado num lugar qualquer... ? (3)
- 6 Para fazer outra igual, **não** compensa... perdi a viagem... **Nem sequer** tenho a chave do fundo, da área de serviço... (4)
- 7 Olha, as crianças estão para chegar do grupo escolar... você permanece aqui. **Hei** de achar um jeito...
- 8 — Talvez quebrando a fechadura você consiga ? ou toque a campainha daquela grã-fina. Duvido que **não** possua um pé-de-cabra. (5)
- 9 (Uns minutinhos depois) - Sou eu de novo, por sorte nossa, ocorreu tudo do melhor jeito possível...
- 10 — Fui eu que errei... A culpa foi minha. A chave tinha permanecido desde manhã na portaria. (6)

PRONÚNCIA (suite)

-6 ssikèRR-arya. - 8 gran-kabra.

Comme vous le voyez, l'effort cette semaine portera sur le vocabulaire : en lisant attentivement les notes et les textes, vous retiendrez sans doute de nouveaux mots ; les listes ne sont pas à apprendre par cœur, mais doivent vous en faire sentir les nuances. Ce sont des mots très "quotidiens", faites-y attention.

- 4 — Si j'avais su, je ne serais pas allée (allais pas) approvisionner la maison aujourd'hui. Quelqu'un a dû jeter un mauvais sort (l'œil gros) sur moi.
- 5 C'est sûr, acheter en gros fait économiser... et si je l'ai laissée n'importe où (dans un lieu quelconque) ?
- 6 [Si c'est] pour en refaire une autre (égale), cela ne vaut pas la peine (ne compense pas)... j'y suis allée pour rien (perdu le voyage). Je n'ai pas même (ni au moins) la clé du fond, de la porte de "l'aire de service".
- 7 Écoute (regarde), les enfants sont sur le point de rentrer du groupe scolaire... tu restes ici. Je dois trouver un truc...
- 8 — Peut-être qu'en cassant la serrure, tu y arriveras (arrive) ? ou sonne (touche la sonnette) chez "la pimbêche" (cette du grand monde) ? Je doute qu'elle n'ait pas (possède) un passe-partout (un pied-de-chèvre).
- 9 (Quelques minutes après) - C'est encore moi (de nouveau), pour notre chance tout s'est passé de la meilleure façon possible ...
- 10 C'est moi (fus) qui me suis trompée. C'est de ma faute (fut mienne). La clé était restée depuis (dès) [ce] matin à la loge du concierge.

NOTES (suite)

- (3) Por atacado : en gros - o atacadista : le grossiste - a varejo ou a retalho : au détail - o varejista : le détaillant.
- (4) A área de serviço : l'aire de service, sorte de buanderie : on y lave le linge dans un bac (um tanque). on y repasse (passar roupa : repasser), avec cabinet de toilette (banheiro) et chambre de bonne (quarto da empregada). On y accède par l'escalier (escada) ou l'ascenseur et la porte de service.
- (5) Gente fina ou grã-fina ou a nata (la crème) : les gens du beau monde - a classe média : la classe moyenne - burguês : bourgeois - operário : ouvrier - os favelados : les gens des bidonvilles - pão-duro : avare - estar duro : être "fauché" - humilde : modeste - vagabundo : vaurien
- (6) A culpa : la faute (de quelqu'un) - a falta : la faille - a falta : le manque - a escassez : le manque (d'un produit) - a carência : le manque (la privation) - a carestia : la disette - o erro : l'erreur - o engano : la tromperie.

- 11 — Que **boba** que **você é** ! **Abra logo...** **Além** do que **já fiz**, te **faço mais** um **serviço** : o **telefone está tocando...** **atendo...**
- 12 — **Já vou...** e **para** evitar que **aconteça mais** uma **vez**, e que as **crianças fiquem** **bloqueadas lá fora**,
- 13 o **Benedito** que é **muito ordeiro**, **até** ser **chato**, **ficará** com **uma chave** na **pasta dele** **quando entrar na quarta série**. (7)

PRONÚNCIA (suite)

- 13 oRdê-irou-sêri.

**EXERCÍCIO - 1.** Aquela grã-fina não comia carne, e não era por falta de dinheiro. - **2.** As plantas murcharam por falta de água. - **3.** A culpa é nossa se o Roberto não passa de ano. Falhamos ao nosso dever. - **4.** A carestia de feijão preto se continuar, vai ficar preocupante. - **5.** O grupo escolar sempre se abastece em legumes, comprando por atacado. - **6.** Aquele grã-fino nem sequer me cumprimentou. - **7.** Vai trabalhar vagabundo ! - **8.** Ele é boa gente.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Je te *donne* encore une chance, car c'est moi qui me suis trompé... (manqué).
- Te ... mais uma chance, pois ... eu que ...
2. Où est Auguste ? S'il reste (continue) les bras croisés, rien ne sera prêt.
- ... o Augusto ? Se ... de braços cruzados, nada ficará pronto
3. Va où tu veux du moment que je ne te vois plus jamais.
- Vá ... , desde que eu não te veja nunca mais

- 11 — Quelle sottise tu fais ! (que tu es). Ouvre vite... En plus de tout ce que j'ai déjà fait, je vais te rendre encore un service : le téléphone sonne ... je réponds.
- 12 — J'arrive... (déjà je vais)... et pour éviter que cela arrive une autre fois (une fois de plus), et que les enfants restent bloqués dehors,
- 13 Benoît, qui est très ordonné, il en devient même ennuyeux (jusqu'à être ennuyeux), aura (restera) une clé dans son cartable quand il entrera en 4<sup>e</sup> série.

NOTES (suite)

(7) O primeiro grau : le premier degré - l'enseignement primaire : o ensino primário. Il commence à 7 ans et comprend 8 classes (séries) - O segundo grau : le 2<sup>e</sup> (degré) cycle, de 15 à 19 ans - a matrícula : l'inscription - uma vaga : une place disponible - Ne confondez pas grau avec degrau : la marche d'escalier.

**EXERCICE :** 1. Cette femme distinguée (grande-fine) ne mangeait pas de viande, et ce n'était pas par manque d'argent. - 2. Les plantes se sont fanées par manque d'eau. - 3. C'est notre faute si Robert ne change (passe) pas de classe (d'année). Nous avons manqué à notre devoir. - 4. Le manque de haricots noirs, s'il continue, va devenir inquiétant. - 5. Le groupe scolaire s'approvisionne toujours en légumes en achetant en gros. - 6. Ce prétentieux (grand-fin) ne m'a même pas (ni au moins) saluée (complimentée). - 7. Va travailler, espèce de vaurien (vagabond). - 8. C'est quelqu'un de bien (bonne personne).

**CORRIGÉ :** 1. -dou-fui-fa'nei. - 2. Cadê-continuar. - 3. -para onde quiser.

Fase ativa - 29a aula

## SEPTUAGÉSIMA NONA (79a) AULA

**Não roubarás !**

- 1 Eis uns versos escritos pelos alunos nos livros escolares,
- 2 para lembrar o dono e evitar os furtos : (1) (2)
- 3 — "Livro do meu amor, tesouro do meu saber, (3)
- 4 no dia que te perder, o fidalgo que te achar (4)
- 5 use do termo honrado, se não souber o meu nome, abaixo vai assinado : (5)



PRONÚNCIA - Rôbarass. - 3 têzôrou. - 4 fida(ou)gou.

## SOIXANTE-DIX-NEUVIÈME LEÇON

Tu ne voleras pas !

- 1 Voici quelques vers écrits par les élèves sur leurs livres scolaires,
- 2 pour rappeler le [nom du] propriétaire et éviter les vols :
- 3 — "Livre (de) mon amour, trésor de mon savoir,
- 4 le jour où je te perdrai, le gentilhomme (noble) qui te trouvera
- 5 [puisse-t-il] porter (utiliser) le nom (le terme) d'honnête homme (honoré), s'il ne sait pas mon nom, le voici signé ci-dessous :

## NOTES

- (1) O dono : le maître, le propriétaire - o proprietário : le propriétaire - a posse : la possession - possessivo : possessif - o poder : le pouvoir - a propriedade : la propriété - os bens : les biens - pertencer : appartenir - o mestre : le maître - o mestre de obras : l'entrepreneur - o senhor : le maître, le propriétaire - o senhor do engenho : le maître du moulin (de canne à sucre à l'époque coloniale).
- (2) O furto : le vol, le larcin - o roubo : le vol - o assalto : le "hold-up" - um ladrão : un voleur (au féminin : uma ladra) - o assaltante : le cambrioleur - o trombadinha : (en langage populaire) désigne les mineurs abandonnés : menores abandonados, qui volent à la tire - bater uma carteira : "piquer" un portefeuille.
- (3) Saber est un infinitif : savoir - Remarquez son emploi comme nom - De même : o despertar : le réveil - o amanhecer : le point du jour - o anoitecer : la tombée de la nuit - num abrir e fechar de olhos : en un clin d'œil.
- (4) Perder - c'est un futur du subjonctif, ainsi que achar, ficar, pegar. Ces trois verbes appartiennent à des subordonnées relatives ayant un sens hypothétique, elles sont donc au futur du subjonctif. Il en va de même pour les conditionnelles commençant par se - ex : se souber : s'il sait. Attention, perder est irrégulier : perco, perdes, perde, perdemos, perdeis, perdem, au présent de l'indicatif - Perca, as, a... au subjonctif présent.
- (5) Assinado : signé - de assinar : signer - um abaixo-assinado : une pétition - assinar uma revista, um jornal : s'abonner à une revue, un journal - a assinatura : l'abonnement - rubricar : parapher - a letra : la lettre (de l'alphabet), mais aussi le texte d'une chanson, l'écriture. - a escritura : un écrit au sens administratif, un contrat. - um escritor : un écrivain (féminin : escritora). - A escrita : l'écriture (littéraire).

- 6 Fulano por **nome** que na **pia** me foi **dado**,  
 7 Fulano por **sobrenome** que de **meu pai** foi **herdado**". (6)  
 8 Ou então : "**Quem** este livro **pegar**, **não** **causa** **admiração**,  
 9 mas **quem** com **ele** **ficar**, **não** **passa** de um **ladrão**".  
 10 — Para resumir : **não** extraviem as **suas** **coisas**, **pois** a **necessidade** **faz** o **sapo** **pular**, e a **ocasião** **faz** o **ladrão** ! (7) (8)

PRONÚNCIA (suite)

- 7 êRdadou. - 10 isstraviê'.

**EXERCÍCIO - 1.** Meninos, chamei atenção, para vocês todos escreverem com uma letra mais nítida. - **2.** Se não tiver memória, te recordo que sou dona do meu nariz. - **3.** Na época colonial, o senhor do engenho era quem mandava, era todo poderoso. - **4.** Num abrir e fechar de olhos, um trombadinha bateu o relógio dele. - **5.** Aquilo não lhe pertencia, mas julgou que já estava na hora de possuir algo na vida, e se apoderou de tudo. - **6.** No dia da posse do novo prefeito, houve um assalto na própria prefeitura. - **7.** Já está na hora de eu levantar e escovar os dentes. - **8.** O despertar sempre deveria ser proibido. - **9.** Soube que você foi escolhido para representar o Estado de São Paulo, naquela maratona intelectual de São José do Rio Pardo.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Si tu veux ce livre, il te faut l'emprunter.

Se você . . . . . este livro, há-de . . . . . -lo emprestado

2. Si tu veux, je peux aller le chercher.

Se . . . . . , posso . . . . . -lo.

- 6 Untel pour prénom qui sur les fonts baptismaux (le lavabo) m'a été donné,  
 7 Untel pour nom que de mon père j'ai hérité".  
 8 Ou alors : "Qui prend ce livre, ne provoque (cause) pas d'étonnement (d'admiration),  
 9 mais qui le garde (reste avec lui), n'est rien d'autre (ne passe pas d'un) qu'un voleur".  
 10 — En résumé (pour résumer) : n'égarez pas vos affaires, car la faim chasse le loup hors du bois (la nécessité fait sauter le crapaud) et l'occasion fait le larron (voleur) !

NOTES (suite)

(6) *Foi herdado* - de *herdar* : hériter. C'est une forme passive. On la forme avec le verbe être conjugué : sou, és, é... pour le présent - era, eras... pour l'imparfait - fui, foste, foi... pour le parfait suivi du participe passé du verbe. Ex : *Ela foi vista em companhia dum homem muito atraente* : elle a été (fut) vue en compagnie d'un homme très attirant (beau). - a *herança* : l'héritage - o *herdeiro* : l'héritier.

(7) O sapo : le crapaud - a rã : la grenouille - o leão, a leoa : le lion, la lionne - o boi, a vaca : le bœuf, la vache - o bezerro : le veau - o porco : le porc - o carneiro : le mouton - o bode : le bouc - a cabra : la chèvre.

(8) *Pular* - c'est un infinitif ayant pour sujet *sapo* - Il est donc possible d'employer l'infinitif personnel qui, en brésilien, est un infinitif conjugué - Il n'y a pas de conjugaison équivalente en français. On prend pour le former l'infinitif du verbe comme base : *cantar*, *cantares*, *cantar*, *cantarmos*, *cantardes*, *cantarem*. Ex : *naquele momento eu vi as estrelas brilharem no céu* : à ce moment-là, j'ai vu les étoiles briller dans le ciel. *Já está na hora de nós partirmos* : il est déjà l'heure pour (de) nous de partir.

**EXERCICE : 1.** Les enfants, j'ai attiré (appelé) votre attention pour que vous écriviez tous avec une écriture plus nette. - **2.** Si tu n'as pas de mémoire, je te rappelle que je n'ai pas de comptes à te rendre (suis maîtresse de mon nez). - **3.** À l'époque coloniale, c'est (c'était) le maître du moulin qui commandait, il était tout-puissant. - **4.** En un clin d'œil, un voleur lui prit (battit) sa montre. - **5.** Cela ne lui appartenait pas, mais il jugea qu'il était temps (déjà dans l'heure) de posséder quelque chose dans la vie, et s'empara de tout. - **6.** Le jour de la prise de fonction du nouveau préfet, il y eut un cambriolage dans la (propre) préfecture même. - **7.** C'est déjà (dans) l'heure de me lever et de me laver les dents. - **8.** Le réveil devrait toujours être interdit. - **9.** J'ai su que tu as été choisi pour représenter l'Etat de São Paulo (dans le) au marathon intellectuel de Saint José do Rio (fleuve) Pardo (gris sombre)



3. De nos jours, les femmes demandent aux hommes d'être moins possessifs.

Hoje em dia, as mulheres ..... aos homens ..... menos .....

4. Les journalistes nous ont demandé de signer une pétition.

Os jornalistas ..... para ..... um abaixo assinado.

.....

## OCTOGÉSIMA (80a) AULA

**Vamos para piscina.**

- 1 – Dona Lara, penso que vou para piscina nadar. (1)
- 2 – O Francisco já mo tem dito. Pode ir junto. (2)
- 3 – Também disse que me emprestaria uma toalha para me enxugar ? (3)
- 4 – Disse sim, Aurélio, mas quem concordou fui eu ! (4)

PRONÚNCIA - 3 toualhia-i' chougáR-. - 4 A-ôrêliou-

Relisez le texte et la traduction : apprenez à discerner le futur du subjonctif de l'infinitif, les notes sont là pour vous y aider.

**CORRIGÉ :** 1. -quer-pedi-. - 2. -quiser-apanhá-. - 3. pedem-serem-possessivos. - 4. -pediram-nós assinarmos-.

Fase ativa : 30a aula

.....

## QUATRE-VINGTIÈME LEÇON

Allons à la piscine.

- 1 – Dona (Madame) Lara, je pense que je vais nager à la piscine.
- 2 – François me l'a déjà dit. Il peut y aller aussi (ensemble).
- 3 – Vous a-t-il dit aussi qu'il me prêterait une serviette pour me sécher ?
- 4 – Oui, il l'a dit, Aurélio, mais c'est moi qui lui ai permis (qui a été d'accord c'est moi) !

### NOTES

- (1) Dona, toujours suivi du prénom de la femme à qui l'on s'adresse. Moins conventionnel que *senhora*, mais cependant plus distant que le prénom seul.
- (2) Mo - Un verbe suivi à la fois d'un pronom personnel direct et indirect : ex : il me le donne : *da + me + o = da-mo-* c'est à-dire qu'on les contracte en un seul mot : *me + o(s), a(s) = mo(s), ma(s) - te + o(s), a(s) = to(s), ta(s) - lhe + o(s), a(s) et lhes + o(s), a(s) = lho(s), lha(s) - nos + o(s), a(s) = no-lo(s), no-la(s) - vos + o(s), a(s) = vo-lo(s), vo-la(s)*. Ex : je le leur ou lui ai promis : *prometi-lho* - ex : je vous les ai prêtées : *emprestei-vo-las*. On l'emploie peu dans le langage courant, mais il faut le savoir.
- (3) Enxugar : sécher - participe passé irrégulier : *enxuto* - sec : *sêco* - mouillé : *molhado* - lavar a louça : faire la vaisselle - *égoutter* - *escorrer* -
- (4) Quem concordou fui eu - on aurait pu dire la même chose ainsi : *fui eu quem concordou* - *Eu é que concordei* - *Fui eu que concordei*.

- 5 Além disso, fui eu que a procurei no meio da bagunça do quarto dele !
- 6 Daqui a pouco irei buscá-la : é só subir a escada.
- 7 – Não quero que se incomode ; creio que posso ir eu mesmo.
- 8 – Não faz mal, costumo atender bem, tanto quanto posso, a quem é benquisto aqui dentro. (5)
- 9 – Muito obrigado, fico muito agradecido.
- 10 – De nada, em compensação exigirei que levem um guarda-chuva (6)
- 11 e, fiquem atentos... ouviu, Chico, preste atenção... na volta, venham tomar uma canja bem quentinha aqui.
- 12 Não quero que peguem um resfriado. (7)
- 13 – Está certo, mãe, mas quem não arrisca, não petisca ! (8)
- 14 – Obedeça, seu brincalhão... nade, treine, e volte logo. Até já.

PRONÚNCIA (suite) - 8 kisstour - 11 kânja- - 14 brí'kalhiaon-



- 5 En plus (au-delà) de cela, c'est moi qui l'ai cherchée au milieu du désordre de sa chambre !
- 6 D'ici peu j'irai la chercher : il n'y a qu'à monter l'escalier (c'est seulement).
- 7 – Je ne veux pas vous déranger; je crois que je peux y aller moi-même.
- 8 – Cela ne fait rien (mal), j'ai l'habitude de traiter aussi bien que je le peux (considérer bien autant a) qui est aimé ici (bien aimé ici dedans).
- 9 – Merci beaucoup, je vous [en] suis très obligé (mercié).
- 10 – De rien, en contrepartie (compensation) j'exigerai que vous emportiez un parapluie.
- 11 et soyez (restez) attentifs... tu as entendu, Chico (Francisco), fais attention... au retour venez prendre un bouillon de poule bien chaud ici.
- 12 Je ne veux pas que vous attrapiez un rhume.
- 13 – C'est d'accord, maman, mais qui ne risque rien (pas), n'a rien (ne goûte pas) !
- 14 – Obéis, espèce de petit farceur... nage, entraîne-toi, et reviens vite. A tout à l'heure.

#### NOTES (suite)

- (5) *Quisto* - participe passé irrégulier de *querer* - participe passé régulier : *querido* : chéri - *o bem-querer* - l'amour, le bien que l'on veut à quelqu'un - *querer-bem* : aimer - *o bem-me-quer* : la marguerite, la pâquerette - *o malmequer* : la reine-marguerite - *malquerer* : en vouloir à quelqu'un, le haïr (*odiar*) - *Meu bem*, équivalent de mon (ou ma) chéri(e).
- (6) *Guarda-chuva* : c'est un mot composé d'un verbe et d'un nom : au pluriel, seul le nom se met au pluriel : *os guarda-chuvas* : les parapluies. Ex : *o guarda-roupa* - *os guarda-roupas* : les garde-robes, armoires - *o guarda-sol* : le parasol
- (7) *O resfriado* : le rhume - *a gripe* : la grippe - *gripado* : grippé - *a tosse* : la toux - *tossir* : tousser - *a enxaqueca* : la migraine - *o enjôo* : le mal au cœur - *enjoar* : avoir mal au cœur, se fatiguer de quelque chose, se lasser - *espirrar* : éternuer - *a prisão de ventre* : la constipation - *a receita* : l'ordonnance - *o remédio* : le remède - *o farmacêutico* : le pharmacien - *melhorar* : aller mieux -
- (8) *Petiscar* : goûter, grignoter - *petiscos*, *tira-gosto* : amuse-gueule, gâteaux pour l'appétit, etc... - *salgadinhos* : petits fours et préparations salées (style friands, etc...) - *coxinhas* : petites cuisses de poulets farcies : *recheadas*, *empadinhas de ricota*, *palmito* etc... : petits pâtes et friands de ricota, palmier - C'est dans les *fanchonetes* que l'on mange ces préparations (en général en vitesse à l'heure du déjeuner).

**EXERCÍCIO - 1.** Já enxugou a louça ? - **2.** Já to disse, já - **3.** Querida, você sabe que é muito benquista por todos nós. - **4.** Dona Amélia faz os melhores salgadinhos do bairro todo. - **5.** Pare de comer tantos "tira-gostos", vai perder o apetite. - **6.** É tão brincalhão que, em pleno inverno, se jogou vestido na água gelada da piscina. - **7.** Quem pegou um resfriado fui eu. - **8.** Eu é que peguei a gripe. - **9.** Aposto que não lho devolve.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa

1. Je vous en remercie, je vous le rends sous peu.  
Fico ..... por isso. I no devolvo .....
2. Rien de plus ne tient (contient) dans les armoires.  
Não cabe mais nada nos .....  
.....
3. C'est moi qui ai lavé la vaisselle.  
..... quem lavou a louça.
4. Il se lassait de tout, il me l'a dit.  
..... do tudo, disse .....  
.....  
.....

## OCTOGÉSIMA PRIMEIRA (81a) AULA

Um vatapá caprichado... (1)

Observez bien les prépositions en brésilien et en français. Veillez à la prononciation : relisez par exemple le texte avec l'enregistrement, lisez-le ensuite à voix haute.

**EXERCICE : 1** Tu as déjà essuyé (séché) la vaisselle ? **2.** Je te l'ai déjà dit, ça y est (déjà). **3.** Ma chérie, tu sais que tu es très aimé(e) (par) nous tous. **4.** Dona Amélia fait les meilleurs petits fours salés de tout le quartier. **5.** Arrête de manger autant d'amuse-gueule, tu vas perdre l'appétit. **6.** Il est si farceur qu'en plein hiver, il s'est jeté (joué) habillé dans l'eau glacée de la piscine. **7.** Qui a attrapé un rhume, c'est moi. **8.** C'est moi (je est) qui ai attrapé la grippe. **9.** Je parie qu'il ne te le rend pas.

**CORRIGÊ :** 1. -agradecido-em breve - 2. -guarda-roupas. - 3. Fui eu - 4. En:pava-mo.

Fase ativa . 31a aula

Figure 1. The effect of the number of trials on the number of correct responses. The number of correct responses was significantly higher than the number of incorrect responses in all cases.

## QUATRE-VINGT-UNIÈME LECON

## Un vatapă mijoté...

## NOTES

- (1) *Caprichar* : s'appliquer à faire quelque chose - *caprichado* ou *no capricho* : soigné, fait avec amour, soigné ex : *um misto quente bem caprichado para a senhora* : un "croque-monsieur" délicieux (soigné) pour la dame

- 1 – Se um **dia**, **você quer** matar a saudade da Bahia, prepare este **prato tão caprichado** como as **baianas** : (2) (3)
- 2 **Limpe** um **quilo** e **meio** de **peixe** de **carne branca** em **postas**, **tipo** **namorado**. (4) (5)
- 3 **Lave** e **regue** com **suco** de um **limão**. **Faça** a **mesma coisa** com **quantia** semelhante de **camarões**. (6)
- 4 **Tempere** com **sal** e **pimenta** do **reino**. **Deixe** o **preparo** tomar **gosto** por **uma hora**.
- 5 **Em seguida** descasque **meio quilo** de **camarões** **defumados**, **mói-os** **junto** com **uma meia** **cebola** e **duas** **pimenta-malagueta**s,

PRONÚNCIA - 1 ba-i-ya-bayanass- - 2 pé-icni- - 3 Règui-ssémélihié'-ntch.- - 4 Ré-inou- - 5 disskaški-.



- 1 – Si, un jour, tu veux “comblar” ta nostalgie (tuer le regret) de Bahia, prépare ce plat aussi amoureuxment (aussi soigné) que (comme) les bahianaises :
- 2 Nettoie un kilo et demi de poisson à (de) chair blanche en tranches, style (type) namorado (amoureux).
- 3 Lave et arrose avec le jus d'un citron. Fais la même chose avec une quantité semblable de crevettes.
- 4 Assaisonne avec du sel et du poivre (du royaume). Laisse la préparation prendre goût pendant (par) une heure.
- 5 Ensuite (en suivi), épluche un demi-kilo de crevettes fumées, mouds-les avec un demi-oignon et deux piments-malaguettes,

#### NOTES (suite)

- (2) *Bahia-estado da Bahia* (BA), ou sa capitale qui s'appelle en fait *Salvador*. (*salvar* : sauver) - C'est le Brésil sans doute le plus africain : on retrouve cette marque afro-brésilienne dans la langue, les coutumes, mais surtout dans le peuple. *As Baianas* sont ces femmes noires (*pretas* ou *negras*) vêtues de dentelles (*rendas*) blanches, qui vous proposent dans la rue les mets typiques (souvent forts épicés). C'est le Brésil *moreno* (brun), *mulato* (mulâtre), issu de l'esclavage : a *escravidão* - o *escravo* : l'esclave.
- (3) *Tão... como* : aussi... que - ex : *toca tão bem piano como a professora* : il joue aussi bien du piano que son professeur - *Tanto... como* : autant... que - ex : *amo tanto você como ele* : je t'aime autant que lui. - *Tanto... quanto* : autant que - ex : *mente tanto quanto fala* : il ment autant qu'il parle - *Assim... como* : ainsi que - ex : *repita assim como eu* : répète comme moi.
- (4) *Tipo* : type - Au Brésil, beaucoup de produits portent la mention *tipo*... : il s'agit en général d'imitations de produits étrangers : ex : *queijo tipo suíço* : sorte de gruyère (!)
- (5) O *namorado* : poisson brésilien - Voici quelques autres noms : o *linguado* : la sole - o *bacalhau* : la morue - o *caranguejo* : le crabe - o *badejo*, *dourado*, *robalo* : perche - *sardinha* : sardine - o *piracuru*, o *peixe-boi* : le poisson boeuf.
- (6) *Semelhante* : semblable - *parecido* : ressemblant - *parecer com* : ressembler à - a *semelhança* : la ressemblance -

- 6 e metade dum **vidro** de **molho** de coentro e metade dum **vidro** de **molho** de **salsa**. Reserve **esta** **pasta**. Ferva um **litro** e **meio** de **água**,
- 7 **com** o **resto** da **salsa** e do coentro, **mais** **sal** e **meia**-**cebola** **picada**,
- 8 **quatro** **tomates** **grandes** e **maduros**, **sem** **pele** **nem** **sementes**, e as **cabeças** de **camarão**,
- 9 **até** que o **caldo** **tenha** **reduzido** de **quase** **meio** **litro**. **Coe** e **reserve**. (7)
- 10 Coloque o **miolo** de **doze** **pãezinhos** de **sal** em um **vidro** de **leite** de **côco**,
- 11 e **igual** **medida** de **água**. **Passe** no **liqüidificador** e **reserve**. **Tire** **duas** **colheres** de **sopa** de **azeite** de **meio** **copo** (de **azeite** de **dendê**),
- 12 **esquente-as** e **refogue** **meia** **cebola** **ralada**. Coloque as **postas** **escorridas** na **panela** **até** **levantar** **fervura**.
- 13 **Misture** **com** os **camarões**, **tampe** e **deixe** **cozinhar** **até** que **todo** **líquido** **tenha** **evaporado**. (8)
- 14 **Limpe** o **peixe** e **desfie** em **lascas**. **Esquente** o **resto** do **azeite** e **doure** o **dente** de **alho** **esmagado** e **meia**-**cebola** **ralada** (a **seguir**).

PRONÚNCIA (suite)

- 6 koê'-ntrou- - 9 ka(ou)dou-koï- -  
10 miyolou.-azêi'-itchi- - 12 isskoRidass- - 13 likidou- - 14 dôri-  
izmagadou-sséguiR.

**EXERCÍCIO** - . - 1. Se quiser, te preparo um peixe à moda brasileira-. - 2. Não sei porque será que você é tão desagradável com os seus semelhantes ? -. - 3. Pronuncie tão bem como um brasileiro-. - 4. Você parece muito com uma colega minha, tem o mesmo tipo físico-.

- 6 (et) [la] moitié d'un verre de sauce de coriandre et la moitié d'un verre de sauce de persil. Mets de côté cette pâte. Fais bouillir un litre et demi d'eau,
- 7 avec le reste de la sauce de persil et de coriandre, plus du sel et un demi-oignon piqué,
- 8 4 tomates grosses (grandes) et mûres, sans peau ni pépins et les têtes de crevettes,
- 9 jusqu'à ce que le bouillon ait réduit de presque [un] demi-litre. Filtre (passe à la passoire) et mets de côté.
- 10 Mets (place) la mie de douze petits pains au (de) sel dans un verre de lait de noix de coco,
- 11 et une mesure égale d'eau. Passe au mixer et mets de côté. Prends (tire) deux cuillers à soupe d'huile [dans un] (de) demi-verre (d'huile de palme),
- 12 réchauffe-les et fais revenir dedans un demi-oignon râpé. Mets les tranches [de poisson] égouttées dans la poêle jusqu'à ébullition (lever ébullition).
- 13 Mélange avec les crevettes, couvre et laisse cuire jusqu'à ce que tout le liquide soit évaporé.
- 14 Nettoie le poisson, coupe-le en petits morceaux (effile-le en éclats). Chauffe le reste de l'huile et fais dorer la gousse (dent) d'ail écrasée et un demi-oignon râpé. (à suivre).

**NOTES** (suite)

(7) *Caldo* : bouillon - o *molho* : la sauce - *caldeirada* : chaudronnée (nom de plats à base de poisson ou de crevettes, etc...) - *calda* : sucre, sirop - ex : *goiabas em calda* : goyaves au sirop - au p uriel : eaux thermales, ex : *Poços de Caldas* : (Puits d'eaux thermales) ville thermale de l'État de São Paulo.

(8) *Tampa* : couvercle, capsule (de bouteille) - a *rolha* : le bouchon - o *saca-rolhas* : le tire-bouchon.

**EXERCICE** : . - 1. Si tu veux, je te prépare un poisson à la mode brésilienne-. - 2. Je ne sais pas pourquoi (sera) tu es si désagréable avec tes semblables ? -. - 3. Prononce aussi bien qu'un Brésilien-. - 4. Tu ressembles beaucoup (avec) à une de mes collègues. tu as le même type physique-.

- 5. As baianas oferecem comidas típicas feitas com capricho.- 6. A renda branca suja tanto quanto qualquer coisa que seja clara.- 7. Você já tirou a sua comida ?-8.Tome duas colheres de chá de xarope contra a tosse.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Mouds la mie de 10 pains au fromage avec de l'huile d'olive.  
..... o miolo de dez ..... queijo com azeite.
2. Épluche une demi-douzaine d'oranges.  
..... uma ..... de laranjas.
3. Arrose la chair du poisson de citron.  
..... a carne do peixe .... limão.
4. Qu'a (le quoi est qu'a) la Bahianaise ? Un costume en dentelle.  
..... a baiana tem ? um ..... renda.

~~~~~

OCTOGÉSIMA SEGUNDA (82a) AULA

Fim da receita

- 1 — Junte a **pasta de camarão seco**, **mexa bem**; **tempere com uma colher de café de gengibre ralado**.

- 5. Les Bahianaises offrent des nourritures typiques faites avec amour (soin)-. - 6. La dentelle blanche se salit autant que quoi que ce soit (quelque chose) de clair-. - 7. Tu t'es déjà servi (as déjà tiré ta nourriture) ? - 8. Prends deux cuillers à thé de sirop contre la toux.

CORRIGÉ . - 1. Mói -pães de-. - 2. Descasque-meia dúzia-. - 3. Regue-com-. - 4. O que é que-traje de-.

Fase ativa : 32a aula

~~~~~

## QUATRE-VINGT-DEUXIÈME LEÇON

### Fin de la recette

- 1 Ajoute la pâte de crevette sèche, remue bien ; assaisonne avec une cuiller à café de gingembre râpé.

- 2 Quando começar a frigar, misture com duas xícaras de amendoins e castanhas de caju torrados e moídos (uma de cada coisa) e (1)(2)(3)
- 3 com o miolo de pão, mexe em fogo brando como fazendo um mingau. (4)
- 4 Misture com o caldo dos camarões concentrado e continue mexendo.
- 5 Junte as lascas de peixe e os camarões inteiros. Acrescente um vidro de leite de côco,
- 6 e metade de copo de azeite de dendê. Prove, se estiver no ponto. (5) (6)
- 7 Misture com o resto do dendê ; abaixe o fogo e mexa um pouco.
- 8 Sirva com farofa ; refogue a cebola ralada no dendê, junte três xícaras



- 2 Quand [cela] commencera à frire, mélange avec deux tasses de cacahuètes et de noix de cajou grillées et moulues (une de chaque) et
- 3 avec la mie de pain, remue sur (avec) feu doux en faisant comme une bouillie.
- 4 Mélange avec le jus (bouillon) des crevettes concentré et continue à tourner.
- 5 Ajoute les petits morceaux de poisson et les crevettes entières. Ajoute encore un verre de lait de coco,
- 6 et la moitié d'un verre (à boire) d'huile de palme . Goûte [pour voir] si c'est à point.
- 7 Mélange avec le reste de l'huile de palme ; baisse le feu et remue un peu.
- 8 Sers avec de la farofa ; fais frire l'oignon râpé dans l'huile de palme, ajoute trois tasses

#### NOTES

- (1) *Frigir* est irrégulier - Au présent de l'indicatif : *frijo, freges, frega, frigimos, frigis, fregem* - Au subjonctif présent : *frija, as, a...* - Impératif : *frega, frigi. Frigir* : frire - Ce verbe a un participe passé irrégulier : *frito* : *frit* - a *frigideira* : la poêle à frire - a *panela* : la casserole - a *panela de pressão* : la cocotte-minute - *estou frito* : je suis " fichu " - Synonyme de *frigir* : *fritar*.
- (2) *Amendoim* (la cacahuète) - fait **INS** au pluriel, ainsi que les mots en **IM** : o *boletim* : le bulletin - o *folhetim* : le feuillet - o *rim* : le rein - *ruim* : mauvais.
- (3) A partir du nom de certains fruits, on peut former le nom de l'arbre fruitier correspondant, en ajoutant le suffixe **EIRO** (avec parfois une légère transformation) : o *limão* : le citron - o *limoeiro* : le citronnier - o *caju* : la cajou - o *cajueiro* : l'acajou - o *coqueiro* : le cocotier - (attention, au Brésil, on distingue o *coco verde* dont on boit le jus glacé, et la noix de coco) - o *abacate* : l'avocat (qui souvent se mange sucré en crème) - o *abacateiro* : l'avocatier -
- (4) *Brando* : doux - *mole* : mou - *tenro* : tendre - *macio* : moelleux (au toucher) - *meigo* : doux - a *meiguice* : la douceur - *manso* : calme, apprivoisé, par rapport à *bravo* : véhément, coléreux, sauvage
- (5) *Provar* : prouver, goûter - a *prova* : la preuve, l'épreuve (examen) - *experimental* : essayer (un vêtement) - *tentar* : tenter.
- (6) O *ponto* : le point - *ao ponto de* : sur le point de - *ex* : esteve *ao ponto de ser atropelado* : il a été sur le point de se faire (être) écraser. *Assinar o ponto* : pointer (au travail) - *fazer ponto em* fréquenter un endroit - *em ponto* : à point, exactement ; *ex às três em ponto* : à trois heures exactes. O *ponto de ônibus* : l'arrêt de l'autobus.

- 9 de farinha de mandioca, até absorver o azeite. Tempere como quiser.
- 10 Para o pirão : ferva uma garrafa de leite de côco e
- 11 dois copos de água salgada; misture quatrocentos gramas de farinha de arroz,
- 12 engrosse em fogo brando. Quando surgirem bolhas, bata até soltar do fundo da panela. Bom apetite !
- 13 Só de pensar, já estou morta de fome ! (7)

**EXERCÍCIO - 1.** Foi encontrado morto no chão. - **2.** O morto quando vivo, costumava deitar-se à sombra dos coqueiros, e comer amendoins. - **3.** Quis experimentar a nova condução. - **4.** A prova que não está no ponto, é que as verduras estão duras. - **5.** Ele provou o caldo de cana com um pouco de limão e gostou. - **6.** Ele tinha dores horríveis nos rins. - **7.** Não é ruim, é péssimo. - **8.** De manhã costuma comer torradas.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Il est si absorbé par son travail qu'il ne voit rien ni personne.

Está tão ..... pelo trabalho que não ..... nada. ....

2. Il était furieux et éleva la voix (épaissit).

Ficou ..... e ..... a voz.

3. Elle a essayé la robe avec ceinture et fâche (sans ceinture).

..... o vestido com cinto e solto

4. La poêle est [faite] pour frire et la casserole pour cuire.

A ..... é para ..... e a panela para .....

5. Fris ou réchauffe [dans du beurre], mélange et remue.

..... ou ..... e .....

- 9 de farine de manioc jusqu'à ce que l'huile soit absorbée (absorber). Assaisonne comme tu veux.
- 10 Pour la crème : fais bouillir une bouteille de lait de coco et
- 11 deux verres d'eau salée; mélange quatre cents grammes de farine de riz,
- 12 fais épaissir à (en) feu doux. Quand des bulles apparaîtront, bats jusqu'à détacher [la crème] du fond de la casserole. Bon appétit !
- 13 Rien que d'y penser (seulement de), je suis déjà morte de faim !

#### NOTES (suite)

- (7) Morta de morrer - C'est un participe irrégulier - Mais aussi participe passé irrégulier de matar : tuer - Tem sido morto : Il a été tué - Estou morta : je suis morte - o morto : le mort - falecer : décéder.

Relisez bien cette recette, observez les temps des verbes, les mots. Vous retrouverez beaucoup de notions déjà vues : c'est une occasion excellente de faire le point et d'éliminer vos derniers doutes, et aussi de parfaire votre prononciation, grâce à ce mélange de sons.

**EXERCICE : 1.** Il a été trouvé mort sur le sol. - **2.** Le mort, quand [il était] vivant, avait l'habitude de se coucher à l'ombre des cocotiers et de manger des cacahuètes. - **3.** Il a voulu essayer le nouveau moyen de transport. - **4.** La preuve que ce n'est pas "à point", c'est que les légumes verts sont durs. - **5.** Il a goûté le jus de canne à sucre avec un peu de citron et il a aimé. - **6.** Il avait des douleurs horribles dans les reins. - **7.** Ce n'est pas mauvais, c'est infect (très mauvais). - **8.** Le matin, il a l'habitude de manger des biscottes (pain grillé).

**CORRIGE : 1** -absorvido-vê-nem ninguém. - **2.** -bravo-engrossou. - **3.** Provou. - **4.** frigideira-fritar-cozêr. - **5.** Frijão-refogue-misture-mexa.



## OCTOGÉSIMA TERCEIRA (83a) AULA

Cuidado : vinho não é vinagre

- 1 – Para não confundi-los, e não engolir um em vez do outro, siga essa definição nordestina
- 2 e sempre confira antes : lho aconselho.
- 3 “Somos dois irmãozinhos, ambos de uma mãe nascidos, (1)
- 4 ambos iguais nos vestidos, porém não na condição ; (2)
- 5 para gostos e temperos, a mim me procurarão, (3) (4)
- 6 para mesas e banquetes, falem lá com o meu irmão...



PRONÚNCIA - vinagri. - 1 kon fou'ndi-igouliR. - 3 àim- mbouss.  
- 4 porê. - 5 mĩ - 6 -bãnketchiss.

## QUATRE-VINGT-TROISIÈME LEÇON

Attention : le vin n'est pas du vinaigre

- 1 – Pour ne pas les confondre et ne pas en avaler un à la place (en fois) de l'autre, suivez cette définition nordestine
- 2 et vérifiez (conférez) toujours avant : je vous le conseille.
- 3 “Nous sommes deux frères, tous deux nés d'une [même] mère,
- 4 tous deux semblables (égaux) dans notre habillement, cependant différents (non) dans notre état (condition) ;
- 5 pour la saveur (goût) et l'assaisonnement, à moi l'on (me) fera appel (chercheront),
- 6 pour les tables et banquetes, parlez donc (là) à (avec) mon frère...

## NOTES

- (1) Ambos, ambas : tous, toutes les deux - ex : ambas as chaves são de minha casa : Les clés sont toutes les deux de chez moi. Gosto de ambos : je [vous] aime tous les deux.
- (2) Porém : cependant, mais - Tinha uma alma de artista, porém não tocava nenhum instrumento : il avait une âme d'artiste, cependant il ne jouait d'aucun instrument. Aceitou, porém, não parecia convencido : il accepta, cependant il n'avait pas l'air convaincu.
- (3) O gosto : le goût, la saveur, le plaisir - o sabor : le goût (le parfum d'une glace) - o prazer : le plaisir - o perfume : le parfum (fait d'essences) - o cheiro : l'odeur - o bom gosto : le bon goût - cafona : de très mauvais goût, vulgaire (pour un vêtement, etc...). chamativo : voyant, criard - a contragosto : à contre-cœur.
- (4) A mim : à moi - Pronom personnel tonique, toujours employé avec une préposition - moi : mim - toi : ti - lui : ele - elle : ela - nós : nous - vós : vous - eles : elles : elas. Ex : telefonou para ti ? : il t'a téléphoné ? - Conversei com ele : j'ai bavardé avec lui - Por mim, ele não quis falar verdade : à mon avis (par moi), il n'a pas voulu dire la vérité. Quand le pronom personnel complément est réfléchi, on emploie les mêmes formes sauf à la 3ème personne du singulier et du pluriel : si : soi - Cada um por si : chacun pour soi - Ele se diz a si mesmo : il se dit en lui-même

- 7 **Que a uns faz perder o tino, e a outros a estimação” diz o vinagre.**  
 8 **“Somos desiguais no nome, iguais no parecer.**  
 9 **Meu irmão não vai à missa, não a posso perder.**  
 10 **Entre bailes e partidas, todos lá me encontrarão ;**  
 11 **nos trabalhos da cozinha, Isso é lá com meu irmão” responde o vinho.**  
 12 – **E se não fizer dieta, também ponha... ? Adivinhe o quê ? (5)**  
 13 **“Sem tanger nem cantar, A todos dou muito gosto, que sem mim não há gostar,**  
 14 **mas escondido hei de andar, em outro traje decomposto”.**  
 15 – **Renuncia a adivinhar...? era o sal !**

PRONÚNCIA (suite)

- 12 pougna-adjivigni ou kê. - 13 tainjêR. -15 Rêôô'ssia

**EXERCÍCIO** - 1. Ambos confundiram o meu irmão comigo-. - 2. Estava renunciando, a contragosto-. - 3. Olhou para si no espelho-. - 4. Se esforçou muito, porém não conseguiu me convencer-. - 5. Fique de jejum para fazer o exame de sangue-. - 6. Quando a gente sai, cada um paga por si, pois estamos duros-. - 7. Não gosto dessa côr, é muito chamativa, porém pode escolhê-la.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Les goûts ne se discutent pas.*

Gosto não . . . . .

2. *Il m'a dit que chacun se débrouille, chacun pour soi.*

Ele . . . disse que . . . . . se vire, cada um . . . . .

3. *Je te jure (pour toi), il a perdu son bon sens.*

Juro . . . . . perdeu o . . .

- 7 Qui à quelques-uns fait perdre le bon sens et à d'autres [la notion des choses] (l'estimation)" dit le vinaigre.  
 8 "Nous sommes différents (inégaux) par (dans) le nom, semblables (égaux) par (dans) l'aspect (paraître) ;  
 9 Mon frère ne va pas à la messe, je ne peux la manquer.  
 10 Dans (Parmi) les bals et les soirées (parties), tous là me trouveront ;  
 11 pour les travaux de la cuisine, là c'est avec mon frère" répond le vin. (c'est là mon frère répond le vin).  
 12 – Et si vous ne faites pas de régime (diète), mettez aussi... ? Devinez quoi ?  
 13 "Sans jouer d'instrument ni chanter, à tous je procure (donne) beaucoup de plaisir (goût), car sans moi il n'y a pas de goût,  
 14 mais caché je dois aller, en un autre habit décomposé".  
 15 Vous renoncez à deviner ?... C'était le sel !

**NOTES** (suite)

(5) *Fazer dieta ou regime* : faire un régime - *o jejum* : le jeûne - *jejuar* : jeûner - *em jejum* : à jeun - *desjejuar* : arrêter le jeûne -

Lisez bien ces devinettes issues du folklore. Profitez-en pour recréer le rythme des phrases. Ecoutez l'enregistrement. La traduction française met en évidence les différents emplois d'un même mot...

**EXERCICE** : 1. Tous les deux ont confondu mon frère avec moi-. - 2. Il était en train de renoncer, à contre-cœur-. - 3. Il se regarda dans le miroir-. - 4. Il a fait beaucoup d'efforts, cependant il n'est pas arrivé à me convaincre-. - 5. Reste à jeun pour faire l'analyse (l'examen) de sang-. - 6. Quand nous sortons, chacun paie pour soi, car nous sommes "fauchés" (durs)-. - 7. Je n'aime pas cette couleur, elle attire (trop) l'attention, mais tu peux la choisir.

4. Ne consomme pas l'un pour l'autre (à la place de).

Não consuma um . . . do outro.

~~~~~

OCTOGÉSIMA QUARTA (84a) AULA

QUATRE-VINGT-QUATRIÈME LEÇON

RÉVISION ET NOTES

Relisez attentivement les notes de la semaine, avec les textes bien sûr... par exemple pour ce qui concerne les pronoms personnels (L.80-N.2).

Nous allons préciser quelques notions vues cette semaine ; en ce qui concerne les verbes irréguliers, il est normal que vous fassiez des erreurs, l'amélioration viendra avec la pratique ; pour vous y aider, continuez à noter les formes irrégulières et à les relire chaque jour. Enfin, vous avez pu remarquer que l'on peut dire la même chose de plusieurs façons : certaines sont plus simples - il est nécessaire de connaître les autres. Vos interlocuteurs seront très variés, pensez-y.

1. Nous avons vu comment former le mot Saint (L.53-N.2) - Il en est de même pour la forme abrégée : *grão* - *grã* de *grande* : *uma grande quantidade de sementes* : une grande quantité de graines - Quand ils font partie de mots composés, on emploie au masculin : *grão* - ex : *o grão-duque* : le grand-duc ; au féminin : *grã* - ex : *a Grã-Bretanha* : la Grande-Bretagne, et ils sont invariables au pluriel : *os grão-duques* : les grands-ducs. Seul : *grã-fino*, a la même forme au masculin et au féminin - ex : *o, a, grã-fino, a* : celui ou celle qui appartient au grand monde.

CORRIGÉ - 1. -se discute. - 2. -me-cada um-por si. - 3. -por ti-tino. - 4. -em vez-.

Fase ativa : 34a aula

~~~~~

2. Les augmentatifs - Vous avez remarqué plusieurs fois leur emploi : *orelhão* : grande oreille, cabine téléphonique - On ajoute donc le suffixe *ão* : *um chapelão*, de *chapéu* : un grand chapeau - *um mulherão*, de *mulher* : une femme forte, solide. Aujourd'hui (L.78), nous avons vu *azarão* de *azar* : la malchance - On ajoute le suffixe *arrão* - ou *zarrão* - ex : *um homenzarrão* : un homme très grand et fort. *Um gatarrão*, de *gato* : un gros chat. Il y a d'autres suffixes : *alhão* - ex : *brincalhão* (gros farceur) - *grandalhão* : très grand (trop) - *bobalhão* de *bobo* : complètement idiot. Notez que *brincalhão* fait au féminin : *brincalhona*. Avec le suffixe *eirão* : *tolo* : *toleirão* : un benêt, *aça* : *barcaça* : de *barco* : une grande barque. Avec le suffixe *aço* : *ricaço* (de *rico*) : richard. Notez enfin que le féminin de *solteirão* est *solteirona* : vieux garçon, vieille fille. Ne les apprenez pas par cœur, lisez-les attentivement et repérez-les en lisant.

3. Nous avons vu (L.80-N.6) comment se forme le pluriel de certains mots composés : ex : *um saca-rolha* - *uns saca-rolhas* : un, des tire-bouchons - Les mots composés ont des structures différentes - Si le mot est formé de deux mots mis bout à bout : ex : *aguardente* : eau-de-vie - *vaivém* : le va-et-vient - *o girassol* : le tournesol, on met le mot au pluriel comme s'il n'y en avait qu'un : *aguardentes, vaivéns, girassóis*. Quand ils sont reliés par un trait d'union :

— S'il s'agit de deux adjectifs, les deux sont au pluriel : ex : *o(s) surdo(s) - mudo(s)* : le(s) sourd(s)-muet(s).

— Formé d'un mot "scientifique" en *o* : *ex* : *os estudos luso-brasileiros* : les études luso-brésiliennes (qui traitent de sujets concernant le Portugal et le Brésil) - *os acontecimentos socio-culturais* : les événements socio-culturels.

— Formé d'un adjectif ou d'un mot invariable et d'un adjectif : le deuxième se met, au pluriel - *ex* : *o alto-falante* - *alto-falantes* : le(s) haut-parleur(s) - *a sempre-viva-as sempre-vivas* : les immortelles (fleurs) - *o(s) vice-Presidente(s)* : le(s) vice-Président(s) - *Um abaixo-assinado* : *os abaixo-assinados* : les pétitions - *o grão-duque* : *os grão-duques*.

— Un nom suivi ou précédé d'un adjectif : *a terça-feira* : *as terças-feiras* : les mardis - *uma obra-prima* - *umas obras-primas* : des chefs-d'œuvre, les deux se mettent au pluriel.

— Deux noms sont réunis par une préposition : *um pé-de-cabra* (L.78) : *uns pés-de-cabra* : des passe-partout - *um chapéu-de-sol* - *uns chapéus-de-sol* : des chapeaux de soleil.

— Deux noms : *a couve-flôr* - *as couves-flores* : les choux-fleurs - etc... Observez-les, c'est la seule façon de les assimiler.

4. Nous avons vu que le futur s'exprimait en brésilien soit par le futur formé sur l'infinitif + *ei, ás, á, emos, eis, ao* - *cantarei...* - *beberei...* - *partirei...* soit par le présent : *amanhã parto cedo* : demain je partirai tôt. Enfin par le verbe *ir* conjugué au présent + l'infinitif : *mais tarde vou dormir* : plus tard, j'irai dormir. Mais il exprime aussi la défense : *não matarás* : tu ne tueras pas.

5. Autre façon d'exprimer la défense : l'infinitif : *por favor não fumar* : s'il vous plaît, ne fumez pas - *Pede-se fechar a porta com chave* : on demande de fermer la porte à clé.

6. A propos d'infinitif, nous en avons parlé cette semaine (L.79-N.3-8). L'infinitif peut aussi être employé avec une préposition - *ex* : *ele é difícil de agradar* : il est difficile à contenter - *A loja está por fechar* : la boutique est sur le point de fermer.

— Certains verbes entraînent un infinitif; leur sujet est le même : *costumar* - j'ai l'habitude de lire : *costumo ler*, *acabar-acabo de jantar* : je viens de finir de dîner, *Ter de* ou *Ter que* : *tenho que partir* : je dois partir, *tenho de ir embora* : je dois m'en aller - etc...

7. L'infinitif "conjugué" est obligatoire quand le sujet est exprimé : *Até seus pais voltarem, fique quieto* : jusqu'à ce que tes parents rentrent, sois sage - *Antes de você partir, a gente se vê* : avant que tu ne partes, nous nous verrons (voyons) - *Depois do meu filho nascer, fique cansada* : après que mon fils soit né (naisse), j'ai été fatiguée. *Ex* : *Já é tempo de eu decidir, tu decidires, ele ou você decidir, nós decidirmos, vós decidirdes, eles decidirem*. Cela dépend aussi du contexte; nous aurons l'occasion d'y revenir.

8. Vous remarquerez que dans la recette de vatapá, le subjonctif présent est toujours employé, sauf dans le cas de *mói* (de *moer* : mouder) - L'impératif est plus rare, ne vous étonnez pas si vous en rencontrez :

— Pour les verbes en AR : *ex* : *cantar* - *canta* : chante - *cantai* : chantez -

— Pour les verbes en ER : *ex* : *beber* - *bebe* : bois - *bebei* : buvez -

— Pour les verbes en IR : *ex* : *partir* - *parte* : pars - *parti* : partez.

Pour les verbes irréguliers, vous les trouverez avec leur conjugaison à la fin du livre.

Lisez bien les textes, notez bien les formes irrégulières ou difficiles, continuez à observer les participes passés. Bon courage, nous avançons !

## OCTOGÉSIMA-QUINTA (85a) AULA

## A mandioca.

- 1 No Mato-Grosso, um folclorista descobriu uma lenda sobre a origem da mandioca. (1)(2)(3)
- 2 Ei-la : "Dois indígenas tiveram um casal de filhos.
- 3 O pai adorava o filho, mas odiava a menina, e não lhe dirigia a mínima palavra.

ELE TEM VIVIDO SOZINHO ESSAS  
TRÊS ÚLTIMOS ANOS



PRONÚNCIA - man-ndióka- - 1 lã-n-da. - 2 èy/èi- - 3 odji-ava.

## QUATRE-VINGT-CINQUIÈME LEÇON

## Le manioc

- 1 Dans le Mato-Grosso, un folkloriste découvrit une légende sur l'origine du manioc.
- 2 La voici (voilà là) : "Deux indigènes eurent deux (un couple) enfants.
- 3 Le père adorait son fils, mais haïssait sa (la) fille, et ne lui adressait (dirigeait) pas la moindre parole (mot).

## NOTES

- (1) Mato-Grosso - Aujourd'hui divisé en deux Etats : le Mato-Grosso do Norte et le Mato-Grosso do Sul. Le Pantanal est une région marécageuse (o pântano : le marécage) qui, en dehors des saisons d'inondations, abrite l'élevage de bétail (o gado) et des cultures. Cette région est d'une extrême richesse en ce qui concerne la flore et la faune.
- (2) Sobre - On traduit l'idée de : sur, soit par em ou no(s), na (s) s'il y a contraction : Subiu na árvore : il monta sur l'arbre, o prato está na mesa : l'assiette est sur la table ; soit par sobre : tinha escrito um livro sobre o Brasil : il avait écrit un livre sur le Brésil. Chorou sobre seus erros passados : il pleura sur ses erreurs passées. Toda responsabilidade caiu sobre mim : toute la responsabilité me tomba dessus.
- (3) Mandioca : vient de mani-oca : casa da Mani, d'après une légende tupi. C'est l'un des nombreux apports culturels faits par les Indiens à la culture brésilienne. De même o milho : le maïs, a rede : le hamac (maïs aussi filet). Mais leur contribution est surtout très importante dans la langue : beaucoup de noms de villes, de plantes, d'animaux sont d'origine tupi : o abacaxi : l'ananas, o caju, maracujá (proche du fruit de la passion), o jacaré : le caïman, o jacarandá : bois pour l'ébénisterie, amendoim, caboclo, capoeira (à l'origine terrain où l'on a cultivé, mais envahi par la végétation), caatinga, maracá, carioca, mingau, Tijuca, pipoca : pop-corn, samambala (sorte de fougère mise en pot que l'on voit souvent aux fenêtres) etc..

- 4 A coitadinha insistiu então, para que sua mãe a enterrasse viva. (4)
- 5 A mãe adiava, adiava, e por fim executou o pedido.
- 6 Uma vez achado o lugar certo, onde a menininha se sentiria bem,
- 7 ela pediu que sua mãe se retirasse e não volvesse os olhos se ela gritasse.
- 8 Mas a mãe não aguentou e não cumpriu a promessa :
- 9 Ouviu um grito e logo em seguida, virou a cabeça.
- 10 Viu então, uma árvore altíssima; mas quanto mais se aproximava, mais diminuía, até a planta se tornar rasteira,
- 11 sumir no chão e ficar só uma raiz : a mandioca”.

PRONÚNCIA (suite) - 10 a-rvôri- - 11 ra-iss.

**EXERCÍCIO** - 1. Ele tem vivido sozinho esses três últimos anos. - 2. Essa moça é muito vivida, muito viva. - 3. Ele tem escrito um livro sobre a farinha de mandioca como base da alimentação no Nordeste. - 4. Sempre levo a minha carteira comigo, fico mais sossegada. - 5. Você procurava o seu vestido para o enterro : ei-lo. - 6. O folclorista tinha descoberto suas raízes indígenas. - 7. O jornal exercia muita influência sobre os leitores.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Il avait toujours vécu en vendant du pop-corn.

Ele sempre ..... vendendo .....

2. S'il avait crié et si je l'avais entendu, je serais venu.

Se ..... gritado, e se o tivesse ..... teria vindo.

- 4 La pauvre petite insistait donc pour que sa mère l'enterre (enterrât) vivante.
- 5 La mère remettait sans cesse [à plus tard] (ajournait, ajournait) et enfin exécuta la demande.
- 6 Une fois trouvé l'endroit correct ou la petite fille se sentirait bien,
- 7 elle demanda que sa mère se retire (retirât) et ne se retourne pas (ne tournât pas les yeux) si elle criait.
- 8 Mais la mère ne résista pas (supporta) et n'accomplit pas sa promesse :
- 9 Elle entendit un cri et aussitôt après (ensuite) tourna la tête.
- 10 Elle vit, alors, un arbre très haut ; mais plus elle s'approchait, plus il diminuait jusqu'à ce que la plante devienne (devenir) rampante,
- 11 qu'elle disparaisse dans le sol (disparaître) et qu'il ne reste (rester) plus qu'une racine : le manioc”.

**NOTES** (suite)

- (4) Viva de *viver* : vivre - Est-ce un participe passé irrégulier, le participe passé régulier étant *vivido* ? On emploiera *vivido* avec le passé composé : *Tem vivido assim durante anos e anos* : il a vécu ainsi pendant des années et des années. Ou bien à la forme passive : *Essa vida foi vivida por eles todos* : cette vie fut vécue par eux tous. Quant à *vivo*, *viva*, on l'emploiera comme adjectif : *ele é muito vivo* : il est très malin, ou comme nom : *os vivos* : les vivants - Nous voyons donc qu'il ne peut être employé que comme adjectif (on ne peut dire *tinha vivo*, *ni foi vivo*). Ne pouvant servir à former un temps ni à la forme active, ni à la forme passive, c'est donc un "faux" participe passé irrégulier. Nous y reviendrons.

**EXERCICE** : 1 Il a vécu seul ces trois dernières années. - 2. Cette jeune fille a beaucoup d'expérience (est très vécue) [et est] très maligne. - 3. Il a écrit un livre sur la farine de manioc comme base de l'alimentation dans le Nordeste. - 4 J'emporte toujours mon portefeuille sur moi (avec moi), je me sens (reste) plus tranquille. - 5 Tu cherchais ta robe pour l'enterrement, la voici. - 6 Le folclorista avait découvert ses racines indigènes. - 7. Le journal exerçait beaucoup d'influence sur les lecteurs.

3. Si tu savais conduire (diriger), je te laisserais y aller seule.

Se você ..... , te ..... ir sozinha.

4. J'ai entendu dire des choses incroyables sur lui.

..... coisas incríveis ..... dele.

.....

## OCTOGÉSIMA SEXTA (86a) AULA

### Baralho ou barulho ?

- 1 — Dizem que você é dado a jogos de cartas. Você tem baralho ?
- 2 — Tenho sim, mas o Luís disse que tinha perdido algumas cartas. (1)
- 3 Dos quatro naipes faltam certamente : o rei de copas, a dama de ouros, o dez de paus e o dois de espadas. (2)
- 4 — Se você tivesse falado antes, teria dado um jeito para procurar aquelas que faltam.

PRONÚNCIA : 1 baralhiou- - 2 Louiss. - 3 ôrouss.

Lisez bien les notes et continuez à noter sur une feuille les formes irrégulières et à les relire tous les jours.

**CORRIGÉ** : 1. -tinha vivido-pipocas. - 2. -tivesse-ouvido-. - 3. -soubesse dirigir-deixaria-. - 4. Ouvi dizer-a respeito-.

Fase ativa : 36a aula

.....

## QUATRE-VINGT-SIXIÈME LEÇON

### Confusion ou bruit ?

- 1 — On dit que tu as un penchant (est adonné) pour les jeux de cartes ? As-tu un jeu de cartes ?
- 2 — Oui, j'en ai un, mais Louis a dit qu'il avait perdu quelques cartes.
- 3 Des quatre couleurs, il manque (manquent) de façon sûre (sûrement) : le roi de cœur, la dame de carreau, le dix de trèfle et le deux de pique.
- 4 Si tu l'avais dit avant, je me serais débrouillé pour chercher celles qui manquent.

### NOTES

(1) *Sim* : Oui - Autres adverbies d'affirmation : *certamente* : certainement, *realmente* : réellement, *certo* : sûr. Quelques locutions adverbiales : *com certeza* : c'est sûr, ou probablement, *sem dúvida* : sans doute. Mais on peut aussi exprimer l'affirmation en répétant le verbe : *A Maria veio ? - Veio* : Marie est venue ? - Oui, elle est venue. S'il y a dans la phrase le mot *já*, le répéter : *Você já estudou ? - já* : As-tu déjà étudié ? : oui (déjà). Enfin le verbe peut être suivi de *sim* : *Você tem falado com ele ? - Tenho sim* : Tu as parlé avec lui ? - Oui (j'ai oui).

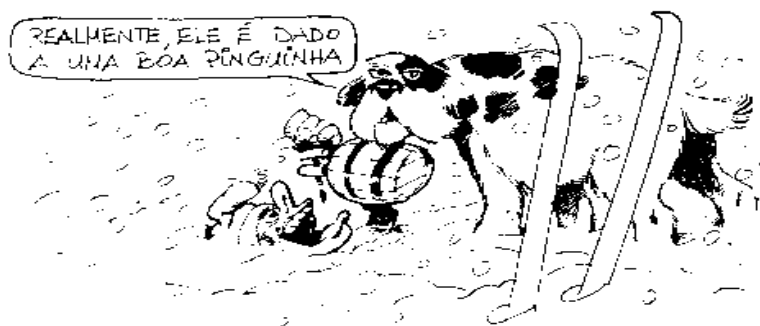
(2) *Significa de significar* : signifier - *Querer dizer* : vouloir dire. *O sentido* : le sens, la signification, mais aussi le sens, au sens de sensation. *Ter sentido ou fazer sentido* : avoir du sens : *Essa pedido não tem sentido* : cette demande n'a pas de sens. *Essa frase não faz sentido* : cette phrase n'a pas de sens. *Sentido* a aussi le sens de peiné : *Ele ficou sentido* : il (en) a été peiné. *Senso* : le sens comme *juízo* (jugement, sagesse) : *o bom senso* : le bon sens. Attention, le sens unique se dit : *contramão* et les deux sens pour une rue *mão dupla*.

- 5 – Você sabe que antigamente as copas representavam o clero, as espadas a nobreza, os paus o povo, e os ouros os comerciantes ?
- 6 – Não sabia tudo isso, mas sim que a palavra baralho significa tumulto, confusão. (3)
- 7 – Com certeza, confundiram com barulho.
- 8 – É isso, por causa do baralho ficaram confusos. (4) (5)
- 9 – Estou perdido : por causa do barulho ou do baralho do jogo de baralho ?

#### Adivinhas nordestinas.

- 10 – Qual é o bicho do ar ? : urubu, gavião e carcará. (6)
- 11 – Quem é a Velha-de-chapéu grande ? : a fome.

PRONÚNCIA (suite) - 10 ouroubou-gavi- yan/yon-karkara.



- 5 – Sais-tu que jadis le cœur (les coupes) représentait (représentaient) le clergé, le pique (les épées) la noblesse, le trèfle (les bâtons) le peuple et le carreau (les ors) les commerçants ?
- 6 – Je ne savais pas tout cela, mais je savais (oui) que le mot "baralho" signifie tumulte, confusion.
- 7 – Sans doute (avec certitude), ont-ils confondu avec "barulho" (le bruit).
- 8 – C'est ça, à cause du jeu de cartes, ils ont tout mélangé (sont restés confus).
- 9 – Je suis perdu : à cause du bruit ou de la pagaille du jeu de cartes ?

#### Devinettes du Nordeste.

- 10 – Quel est l'animal de l'air ? l'urubu, l'épervier, et le carcará.
- 11 – Qui est la Vieille-au-grand-chapeau ? : la faim.

#### NOTES (suite)

- (3) *Barulho* : le bruit - *barulhento* : bruyant - *O ruído* : le bruit provoqué par quelque chose - *O boato* : le bruit qui court à propos de quelque chose - *Uma fofoca* : un potin - *Fotoqueiro*. a : potinier, ère.
- (4) *Baralho* - Voici quelques jeux de cartes : *O buraco* (le trou), proche de la *canastra* ; *canastra*, a *bisca* : la brisque, *o pôquer*, *o pif-paf*, a *sueca*, *o truque* (*truco* : truc). *Baralhar* ou *embaralhar* : *misturar* : mélanger les cartes, mais aussi *confundir* : confondre, *desordenar* : désorganiser, perturber.
- (5) *Confuso* de *confundir*, dont le participe passé régulier est *confundido*. *Ele tinha confundido as coisas* : il avait confondu les choses. *As duas foram confundidas, eram muito parecidas* : les deux ont été confondues, elles se ressemblaient beaucoup (étaient très semblables). On ne peut dire : *Ele tinha confuso*, ni *ele foi confuso*, il s'agit donc d'un adjectif et non pas d'un double participe passé irrégulier.
- (6) *Urubu* et *carcará* (deux mots tupis) - Charognards ou vautours, ils s'attaquent aux bêtes mortes. C'est le symbole dans le sertão de la faim, de la mort. On dit d'eux qu'ils sont les seuls à ne jamais mourir de faim. Ils sont l'antithèse de la *sabiá* (L27-N 3). *Faminto* : affamé - *flagelado* : sinistré - Les *flagelados* et les *retirantes* sont ces sertanejos qui fuient la sécheresse, soit vers le *Litoral* (littoral), soit vers le Sud, ils font alors le voyage dans des camions inconfortables : *pau-de-arara* (perchoir à perroquet). *As boías-frias* : les travailleurs "saisonniers".



**EXERCÍCIO** - 1. Há dois Brasis, o do litoral e o do interior. - 2. Tinha confundido as fofocas com as verdadeiras notícias. - 3. Você sabe o que quer dizer aquilo? - 4. Sei, mas acho que não faz sentido. - 5. Você já embaralhou? - 6. Já, mas estou confusa porque parece que falta uma carta de cada naipe. - 7. Aqueles caminhões são chamados pau-de-arara por causa do barulho e do desconforto. - 8. Realmente, ele é dado a uma boa pinguinha.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Cette rue est à double sens, c'est sûr.

Essa rua tem ..... .

2. Est-ce qu'il a été peiné de ton absence de bon sens ?

Será que ficou ..... com tua falta de ..... ?

3. Oui (il est resté), et Louis a dit qu'à sa place il l'aurait été.

....., e o Luis disse que no lugar dele ..... .

.....

## OCTOGÉSIMA SÉTIMA (87a) AULA

### Manaus, Zona Franca.

- 1 — Apesar da capital do Estado do Amazonas ter sido conhecida pelo ciclo da borracha (1)

**EXERCICE** : 1. Il y a deux Brésils, celui du littoral et celui de l'intérieur. - 2. Il avait confondu les potins avec les vraies nouvelles. - 3. Sais-tu ce que veut dire cela ? - 4. Oui, mais je trouve que cela n'a pas de sens. - 5. Tu as déjà battu [les cartes] ? - 6. Oui, mais je suis confuse car il semble qu'il manque une carte de chaque couleur. - 7. Ces camions sont appelés "perchoirs-à-perroquet" à cause du bruit et de l'inconfort. - 8. Vraiment (réellement), il a un penchant (est enclin à) pour une bonne petite gnôle.

**CORRIGÉ** - 1. -mão dupla com certeza. - 2. -sentido-juízo. - 3. Ficou sim-teria ficado.

Fase ativa : 37a aula

## QUATRE - VINGT - SEPTIÈME LEÇON

### Manaus, Zone Franche.

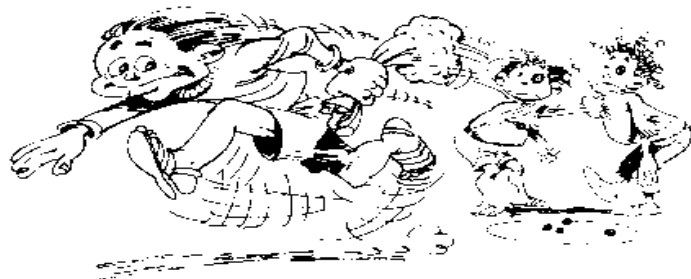
- 1 — Bien que (malgré de) la capitale de l'État de l'Amazonie ait été (avoir été) connue par le cycle du caoutchouc

#### NOTES

(1) Estado do Amazonas - Il y a d'autres États dans le Nord : O Estado do Pará, Estado do Acre (à la frontière du Pérou et de la Bolivie), et des territoires (territórios) : território do Amapá (frontière avec la Guyane française), território de Rondônia (frontière avec la Bolivie), território de Roraima (frontière avec le Venezuela et la Guyane). A Amazônia : l'Amazonie - A Transamazônica : La Transamazonienne. Quant au cycle du caoutchouc (ciclo da borracha), il a permis l'enrichissement rapide et éphémère de Manaus. L'architecture (a arquitetura) bénéficia de cette richesse, comme le prouvent le célèbre Teatro Amazonas et autres bâtiments publics parfois importés d'Europe. Puis vint la décadence ... et le renouveau, grâce à la Zone Franche.

- 2 e **pelo** esplendor consequente de **sua** vida cultural,
- 3 **hoje**, na maior parte do **tempo**, é vista como mero **ponto** turístico : Passeios de **barco** até o "Encontro das águas", (2)(3)
- 4 passeios na floresta, **lembra-se** da **lição** 27. Mas **hoje** em **dia**, **atrai** sobretudo como **Zona Franca** : (4)
- 5 **Pode-se** **comprar** com **descontos** importantes, eletro-domésticos : **ferros** de **passar**, **secadores** de **cabelos**, **barbeadores**, **gravadores**
- 6 ou **toca-fitas**, **calculadoras**, **secretárias-eletrônicas**, **batedeiras**.
- 7 – Geralmente, as **peças** foram **importadas** e **são** **montadas** no Distrito Industrial de Manaus.
- 8 – **Encontram-se** **outras** mercadorias, **muitas** **vezes** de **luxo** : **cortes** de **fazenda**, **isqueiros** etc... (5)

DÍSSÉ QUE ERA SUA VEZ E TRAÍU SEUS AMIGOS DE SEMPRE



PRONÚNCIA - 2 konssékouêntchi. - 4 atraï - 5 barbiadôriss. - 8 luchou-isskéirouss.

- 2 et par la splendeur conséquente de sa vie culturelle,
- 3 aujourd'hui, la plupart du temps, elle est vue comme un simple point touristique : promenades en bateau jusqu'à la "Rencontre des eaux",
- 4 promenades dans la forêt, rappelez-vous la leçon 27. Mais de nos jours, elle attire surtout en tant que (comme) Zone Franche :
- 5 On peut [y] acheter avec d'importantes remises des [appareils] électro-ménagers : fers à repasser, sècheurs à cheveux, rasoirs, magnétophones
- 6 ou appareils à cassettes (touche-cassettes), calculatrices, répondeurs téléphoniques (secrétaires électroniques), batteurs.
- 7 – Généralement, les pièces ont été (furent) importées et sont montées dans la Zone (District) Industrielle de Manaus.
- 8 – On trouve (rencontre) aussi d'autres marchandises, souvent (beaucoup de fois) de luxe : coupes de drap, briquets etc...

#### NOTES (suite)

- (2) *A maioria de* : la majorité de, *a maior parte de* : la plupart de. Quand ils sont sujets, peuvent être suivis soit du singulier, soit du pluriel : *a maioria das pessoas estava ou estavam ali* : la majorité des gens était ou étaient là.
- (3) *O encontro das águas* - C'est la rencontre entre le Rio Negro (le Rio Negro : le fleuve noir) et le Rio Solimões qui plus loin forment le Rio Amazonas : l'Amazonie. Notez que l'on emploie toujours l'article devant les noms de fleuves : *o rio São Francisco*, *o rio Paraná*, *o Sena* : la Seine, ainsi que devant les noms de mers : *o Atlântico*, *o Mediterrâneo*, (excepté la Manche), ainsi que pour les montagnes : *os Andes*.
- (4) *Atrai de atrair* : attirer - Ce verbe se conjugue comme *sair*. Présent de l'indicatif : *atraio, atrais, atraí, atraímos, atraís, atraem* - Parfait de l'indicatif : *atrai, atraíste, atraíu, atraímos, atraístes, atraíram* - Imparfait de l'indicatif : *atraía, as, a, amos, eis, am*. Subjonctif présent : *atraia, as, a, amos, ais, am*. Se conjuguent de même : *cair* : tomber, *trair* : trahir, *distrair* : distraire.
- (5) *Muitas vezes* : souvent, *às vezes* : parfois, *de vez* : une fois pour toutes, *de vez em vez* ou *de vez em quando* : de temps en temps, *em vez de* : au lieu de, *cada vez mais* : de plus en plus, *cada vez pior* : de mal en pis, *da outra vez* : la dernière fois, *mais vezes* : plus souvent. *Ter vez* : avoir l'occasion. *É minha vez* : c'est mon tour.

- 9 – O desconto **pode** chegar a **trinta** por **cento**, **segundo** a **loja**. **Mas** os perfumes estrangeiros **não são** isentos.
- 10 – **Vale** a **pena** pedir uma **nota** fiscal. Na **chegada**, **você** **fez** uma **declaração** de **bagagem** na **alfândega**,
- 11 e na **hora** de **partir** os **fiscais** **vão** **verificar** se **não** **ultrapassou** o que **foi** **outorgado**.

PRONÚNCIA (suite) - 10 a(ou)fândega.

**EXERCÍCIO - 1.** A maioria das pessoas, cada vez mais, gosta de se distrair-. - 2. Disse que era sua vez e traiu seus amigos de sempre-. - 3. A paisagem do Mediterrâneo o atraía muito-. - 4. A situação está cada vez pior, decaiu muito-. - 5. Decidiu de vez, que partiria logo e que faria a viagem Manaus-Belém de navio-. - 6. A maior parte do tempo saímos, enquanto a maioria das pessoas fica em casa-. - 7. Ele queria que se distraíssem cada vez mais.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je ne veux pas que tu trahisses, mais gardes (meures avec) le secret.*  
Não quero que você . . . . ., mas morra com o segredo.
2. *Au lieu de dépasser ce qui a été autorisé, n'emporte que l'appareil à cassettes.*  
. . . . . ultrapassar o que foi outorgado, leve só o . . . . .
3. *Il attire la sympathie de tous, mais de temps en temps on le déteste.*  
. . . . . a simpatia de todos, mas . . . . . o . . . . .

- 9 – La remise peut atteindre (arriver) trente pour cent, suivant (second) le magasin. Mais les parfums étrangers ne sont pas exonérés.
- 10 – [Cela] vaut la peine de demander une facture (note fiscale). A l'arrivée, tu as fait une déclaration de bagage à (dans) la douane,
- 11 et au moment (dans l'heure) de partir, les contrôleurs vont vérifier si tu n'as pas dépassé ce qui a été (fut) autorisé (octroyé).

**EXERCICE :** - 1. La plupart des gens aime chaque fois plus se distraire. - 2. Il a dit que c'était son tour et a trahi ses amis de toujours. - 3. Le paysage de [la] Méditerranée l'attirait beaucoup. - 4. La situation est chaque fois pire, il a beaucoup déchu. - 5. Il a décidé une fois pour toutes qu'il partirait aussitôt et qu'il ferait le voyage Manaus-Belém en bateau. - 6. La plupart du temps nous sortons pendant que la majorité des gens reste à la maison. - 7. Il voulait qu'ils se distraient chaque fois plus.

**CORRIGÉ - 1** -traia-. - 2. Em vez de-toca-fita - 3. Atrai-de vez em quando-odeiam.

Fase ativa : 38a aula

## OCTOGÉSIMA-OITAVA (88a) AULA

## Lampião.

- 1 — Em Caruaru vi uns vendedores declamarem versos. (1)
- 2 O sogro do meu hóspede, me apontou uns folhetos suspensos numa corda.
- 3 Dizia ele, que aquilo tem por nome Literatura de Cordel, justamente porque os folhetos costumam ser pendurados em barbantes. (2)
- 4 Os versos falavam duma figura famosíssima no Nordeste : o Lampião e de sua companheira, Maria Bonita. (3)



## QUATRE-VINGT-HUITIÈME LEÇON

## Lampião (Lanterne)

- 1 — A Caruaru, j'ai vu des vendeurs déclamer des vers.
- 2 Le beau-père de mon hôte m'a montré du doigt quelques feuillets suspendus à (dans) une corde.
- 3 Il disait que cela s'appelle (a pour nom) Littérature de Cordel (ficelle), justement parce que les feuillets sont généralement (ont l'habitude) accrochés (pendus) à (dans) des ficelles.
- 4 Les vers parlaient d'un personnage (figure) très célèbre dans le Nordeste : Lampião et de sa compagne Maria Bonita (Marie Jolie).

## NOTES

- (1) *Caruaru* : grande foire artisanale aux environs de Recife. On y trouve surtout les célèbres *cerâmicas* - céramiques qui représentent des personnages populaires, liés à la culture populaire ou exerçant leur métier. *O artesanato* : l'artisanat, à ne pas confondre avec *artefato* : produit industriel, ex. : *artefatos de couro* : produits industriels en cuir.
- (2) *Por nome* : pour nom - *de nome* : de renom - *Em nome de* : au nom de - Remarquez ces expressions formées par une préposition et un nom - *Em seu nome* : en son nom - *a meu pedido* : à ma demande - *em nosso favor* : en notre faveur - *por sua causa* : à cause de lui (par sa faute) - *a meu ver* : à mon avis, etc..
- (3) *Lampião* est un bandit (*bandido*) social. C'était un chef né (*chefe nato*), superstitieux, il n'attaquait jamais les prêtres (*padres*), et donnait même de l'argent pour construire des Eglises. A la fois contre et lié au pouvoir, contrairement au *jagunço* ou au *capanga* (garde du corps) au service du "coronel" (chef politique), c'est un *autônomo* (indépendant). C'était surtout un grand stratège. Les *boiadeiros* (bouviers) et *vaqueiros* (vachers) étaient souvent armés par le coronel. Tous les *cangaceiros* portaient un sobriquet transmis entre eux à leur mort pour confondre les policiers (*volantes*). *Lampião*, hors-la-loi (*fora-da-lei*), était gaucher (*canhoto*), détestait avant tout les traîtres (*traícoeiros*). Il est mort empoisonné (*envenenado*) et non atteint par une balle (*tiro*). Il fut décapité (*degolado*), on exposa la tête des *cangaceiros* morts avec lui, pour rassurer (*confortar, tranquilizar*) les populations.

- 5 Explicou que aquilo acontecera no sertão por volta de 1916 (mil novecentos e dezesseis), (4)
- 6 as secas pioravam a miséria e a injustiça : assim apareceram o fanatismo e o cangaço. (5)
- 7 As famílias brigavam entre si por questões de posse de terras.
- 8 O Lampião era cangaceiro "manso", até que seu pai, perseguido por um coronel, tivesse sido morto por um jagunço.
- 9 Daqui para frente prometeu vingá-lo, e assim deixou uma lenda de crueldade e sangue na região :
- 10 Com a simples notícia de sua vinda, as aldeias ficavam desertas.
- 11 Exigia dinheiro dos fazendeiros, mas sabia reconhecer quem já o tinha ajudado.
- 12 Ele poupava certas famílias mediante pagamento : o protegiam, e lhe forneciam o necessário à sua sobrevivência e armas.
- 13 Dizem que era vaidoso, usava anéis, água-de cheiro, chapéu enfeitado com estrêlas, sacolas bordadas. (6)
- 14 Gostava de bailes e tocava sanfona. Os cangaceiros deixaram uma canção conhecida por todos : Mulher Rendeira.

**EXERCÍCIO - 1.** Ao contrário do que foi sempre dito, o Lampião não dava aos pobres o dinheiro que pegava dos ricos. - **2.** Ele emitiu um cheque em nosso favor, mediante uma promessa de pagamento.

- 5 Il expliqua que cela était arrivé dans le sertão aux environs de 1916,
- 6 les sécheresses aggravaient (empiraient) la misère et l'injustice : ainsi apparurent le fanatisme et le cangaço (banditisme).
- 7 Les familles luttèrent entre elles pour des questions de possession de terres.
- 8 Lampião était un cangaceiro "doux" jusqu'à ce que son père, persécuté (poursuivi) par un "colonel", eût été tué par un homme de main.
- 9 A partir de ce moment-là (d'ici pour devant), il promit de le venger et ainsi laissa une légende de cruauté et de sang dans la région :
- 10 A (Par) la simple nouvelle de sa venue, les villages devenaient déserts.
- 11 Il exigeait de l'argent des fermiers, mais savait reconnaître qui l'avait déjà aidé.
- 12 Il épargnait certaines familles moyennant finances (paiement) : elles le protégeaient, (et) lui fournissaient le nécessaire à sa survie et des armes.
- 13 On disait qu'il était vaniteux, portait (utilisait) des bagues, du "sent-bon" (eau-de-odeur), un chapeau décoré d'étoiles, des sacs brodés.
- 14 Il aimait les bals et jouait de l'accordéon (vielle). Les cangaceiros ont laissé une chanson connue de (par) tous : Femme Dentellière.

**NOTES** (suite)

- (4) Por volta : aux environs - Ao redor, à volta, em volta, em torno : à la ronde - em redor de : autour de. Os arredores ou as cercanias : les environs.
- (5) Fanatismo : à la même époque, un prêtre Padre Cicero, était à l'origine d'un grand mouvement religieux. Il prétendait faire des miracles (milagres) et on venait le voir de partout. De nos jours Juazeiro do Norte dans le Ceará est toujours un lieu de pèlerinage célèbre (on y vend des médailles...)
- (6) Água de cheiro : sent-bon, "parfum" à base de plantes locales du sertão, alors que perfume fait souvent référence au parfum importé.

**EXERCICE** : - 1. Contrairement à ce qui fut toujours dit, Lampião ne donnait pas aux pauvres l'argent qu'il prenait aux riches. - 2. Il a émis un chèque en notre faveur, moyennant une promesse de paiement. -

- 3. Por volta das duas, ligue para ele em meu nome. - 4. Se soubesse teria ido à Feira de Artesanato de Caruaru. - 5. Era um ceramista inato, sua especialidade eram as figuras Nordestinas. - 6. Suspenderam a reunião. - 7. Ele sempre usa suspensórios.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *A mon avis, les mesures prises ont rassuré les habitants du Ceará.*

..... as providências  
tomadas ..... os .....

2. *Il était "fauché", et "laissa une ardoise" (pendit le compte) dans le bar.*

Estava ..... e ..... a conta no boteco.

3. *Le joueur fut suspendu pour usage de drogues.*

O jogador ..... por uso de drogas

4. *A partir de ce moment-là, il joua de l'accordéon pour survivre.*

..... sanfona para sobreviver.

.....

## OCTOGÉSIMA NONA (89a) AULA

“Pão-por-Deus”.

1 — No Estado de Santa Catarina, na época natalina (1)

PRONÚNCIA - 1 paon-pour-déoss.

3. Aux environs de deux [heures], téléphone-lui en mon nom. - 4. Si j'avais su, je serais allé à la Foire d'Artisanat de Caruaru. - 5. C'était un céramiste né, sa spécialité était [la fabrication] des personnages Nordestins. - 6. Ils suspendirent la réunion. - 7. Il porte toujours des bretelles.

**CORRIGÉ** - 1. A meu ver-confortaram-Cearenses. - 2 -duro-pendurou- - 3. -foi suspenso. - 4. Daqui para frente, tocou-.

Fase ativa : 39a aula

.....

## QUATRE-VINGT-NEUVIÈME LEÇON

“Pain-par-Dieu”.

1 — Dans l'Etat de Santa Catarina, à l'époque de Noël,

### NOTES

(1) *Natalina de Natal* - Les noms de fête sont toujours précédés de l'article. O Carnaval : le Carnaval - a Páscoa : Pâques - Mais si ces noms suivent les mots *dia*, *noite*, *semana*, *véspera*, etc... l'article peut être supprimé : a *véspera de Natal* : la veille de Noël - o *domingo de Páscoa* : le dimanche de Pâques - o *segundo dia de Carnaval* : le deuxième jour du Carnaval.

- 2 enviam-se mensagens em papéis coloridos, com versos escritos. (2)
- 3 Quem receber uma mensagem, deve responder mandando uma dádiva qualquer.
- 4 Aquilo, tem forma de coração. No princípio era para pedir pão, daí o nome pão-por-Deus. (3)
- 5 Depois, os namorados aproveitaram a ocasião para pedir amor :
- 6 "Lá vai meu coração, meu querido visitar,
- 7 vai pedir o pão-por-Deus, perdoe amigo incomodar. (4)
- 8 Por serem lindos teus olhos, que um dia serão meus,
- 9 brilharão também teus olhos, eu te peço pão-por-Deus.
- 10 Lá vai o meu coração, que agora não posso ir,
- 11 Neste rendilhado papel pão-por-Deus, mando pedir".



PRONÚNCIA (suite) - 7 perdoai

- 2 on envoie des messages sur des papiers colorés, avec des vers écrits.
- 3 Qui reçoit (recevra) un message doit répondre [en] envoyant un don quelconque.
- 4 Cela a une forme de cœur. Au début c'était pour demander du pain, d'où le nom pain-par-Dieu.
- 5 Par la suite (après), les amoureux profitèrent de l'occasion pour demander de l'amour :
- 6 "Là va mon cœur, mon aimé (chéri) visiter,
- 7 il va demander un cadeau (pain-par-Dieu), pardonne-[moi] ami de te déranger.
- 8 Parce que tes yeux sont (Pour être) beaux, [et] qu'un (qui) jour ils seront miens,
- 9 ils brilleront alors (aussi) (tes yeux), je te demande un cadeau (pain-par-Dieu).
- 10 Là va mon cœur, (que) car maintenant je ne peux venir (aller).
- 11 Dans ce papier dentelé, un cadeau (pain-par-Dieu) je fais demander".

#### NOTES (suite)

- (2) *Enviam de enviar* : envoyer - Certains verbes en IAR comme *anunciar, adiar, acariciar, espiar* ont une conjugaison régulière ; par contre, d'autres verbes en IAR tels que *odiar, incendiar, ansiar* (désirer ardemment) sont irréguliers : présent de l'indicatif : *anseio, eias, eia, iamos,iais, eiam*. Au subjonctif présent : *anseie, eies, eie, iemos, ieis, eiem*. Enfin l'impératif : *anseia, ansiai*.
- (3) *Por*. C'est une préposition. Voyons ses différents emplois : **l'espace** : *passo pelo centro* : il passe par le centre ; **le temps** : *encontraram - se por uma bela tarde de verão* : ils se sont rencontrés par un bel après-midi d'été ; **la durée** : *vai ficar no Brasil por muito tempo ?* : Vas-tu rester longtemps au Brésil ? ; **la cause** : *fazia tudo isso por despeito* : il faisait tout cela par dépit. *Lutava pela liberdade* : il luttait pour la liberté ; **avec la voix passive** : *foi despedido pelo diretor* : il fut renvoyé par le directeur, etc... Nous y reviendrons.
- (4) *Perdoe de perdoar*. Nous avons vu à la leçon 65-N.3. le présent de l'indicatif de ce verbe irrégulier. Voici le subjonctif présent : *perdoe, perdoes, perdoe, perdoemos, perdoeis, perdoem*. A l'impératif : *perdoa, perdoai*

**EXERCÍCIO** - 1. Durante o Natal aperfeiçoe seus conhecimentos em verbos irregulares. - 2. Por favor, não adie a sua resposta. - 3. Pela manhã passeiam nos arredores da cidade. - 4. Pelo amor de Deus, não faça isso. - 5. Por ser feliz, ele é !. - 6. Envia os postais pelo correio. - 7. Vai três cruzeiros e cinquenta centavos por cartão. - 8. O Carnaval acaba na quarta-feira. - 9. Na véspera de Páscoa pediu uma ligação a cobrar.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Caresse les poils du chat, s'il te plaît (par gentillesse).*

..... o pêlo do gato. .... gentileza.

2. *Il a été renvoyé par le chef du département des ventes.*

Foi demetido ..... chefe do departamento de vendas.

3. *Les cangaceiros allaient à travers (par) le sertão, volant et tuant.*

Os cangaceiros iam ..... sertão, roubando e matando.

4. *Lampião hait les traîtres, il a été tué par un policier.*

Lampião ..... os ..... por um volante.

## NONAGÉSIMA (90a) AULA

### "Quem sou eu ?" (1)

**EXERCICE** : - 1. Pendant [les vacances] de Noël, perfectionne tes connaissances en verbes irréguliers. - 2. S'il te plaît, ne remets pas ta réponse à plus tard. - 3. (Par) Le matin, ils se promènent dans les environs de la ville. - 4. Je t'en supplie (par l'amour de Dieu), ne fais pas cela. - 5. Pour être heureux, il l'est !. - 6. Ils envoient les [cartes] postales par la poste (courrier). - 7. C'est (il va) trois cruzeiros et cinquante centimes par carte. - 8. Le Carnaval finit le mercredi. - 9. La veille de Pâques, il a demandé un appel (liaison) [téléphonique] en P.C.V. (à percevoir).

**CORRIGÉ** . - 1. Acaricie por-. - 2. -pelo-. - 3. -pelo-. - 4. -odeia- traíçoeiros-foi morto.

Fase ativa : 40a aula

## QUATRE-VINGT-DIXIÈME LEÇON

"Qui suis-je ?"

### NOTES

(1) L'auteur de ce poème (appelé populairement "bodarrada"), avocat de renom (*advogado de fama*) au 19<sup>e</sup> siècle, Luis Gama, était pour l'abolition (*aboliconista*) de l'esclavage (*escravidão*). Ce texte fut divulgué (*divulgado*) dans tout le Brésil. L'abolition fut proclamée en 1888.



- 1 "Se negro sou, sou bode, pouco importa, o que isto pode ? (2)
- 2 Bodes há de toda casta, pois a espécie é muito vasta...
- 3 E sejamos todos francos, uns plebeus e outros nobres,
- 4 Bodes ricos, bodes pobres, bodes sábios importantes e também alguns tratantes...
- 5 Nobres, condes e duquesas, deputados, senadores, gentis-homens, veadores...
- 6 Repimpados principotes, frades, bispos, cardeais, fanfarrões imperiais,
- 7 Gentes pobres, nobres gentes, em todos há meus parentes.
- 8 Guardas, cabos, furriéis, brigadeiros, coronéis,

PRONÚNCIA - 1 bódji. - 2 êsspéssi - 3 plébê-öss.



- 1 "Si noir je suis, je suis métis (bouc), peu importe, qu'est-ce que cela peut [faire] ?
- 2 [Des] métis (boucs) il y [en] a de toute caste, car l'espèce est très vaste...
- 3 Et soyons tous francs, quelques-uns plébéiens et d'autres nobles,
- 4 Des métis (boucs) riches et d'autres pauvres, des métis savants importants et aussi quelques escrocs...
- 5 Nobles, comtes et duchesses, députés, sénateurs, gentilshommes, intendants...
- 6 Princes (petits princes) repus, moines, évêques, cardinaux, fanfarons impériaux.
- 7 Pauvres (gens pauvres), nobles (gens nobles), parmi tous il y a mes parents.
- 8 Gardes, caporaux, sous-officiers (fourriers), brigadiers, colonels,

#### NOTES (suite)

- (2) Le mulâtre (*mulato*) est fils d'un Noir et d'une Blanche. La population brésilienne est extrêmement métissée (*miscigenada*). Il existe énormément de termes : *crioulo* (noir, créole), *pardo* (gris foncé), *cafuso* : né d'Indien(ne) et de Noir(e), *moreno* (brun), *mameluco* : fils d'Indien(ne) et de Blanc(he), etc... *mestiço* : métis. Beaucoup de coutumes du Brésil actuel ont été apportées par les Noirs venus d'Afrique. Il en est de même pour la langue : tout le vocabulaire lié au candomblé (*orixá...*), aux plats surtout dans la région de Bahia (*vatapá, moqueca, quindim...*), aux danses et rites (*samba, batuque...*), nous avons déjà rencontré *caçula* (benjamin), *moleque*, etc... Enfin sachez que *negrinho*, appellation affectueuse (déjà sous l'Empire *Dom Pedro Primeiro* signait "seu negrinho"), est resté au sens de ami, cher, camarade. On le trouve souvent sous la forme *nêgo, nêga, neguinha, minha nêga* : ma petite.
- (3) Nous avons remarqué dans plusieurs leçons que certains verbes, quand leur consonne du radical est suivie de e, a ou o transforment cette consonne. Récapitulons : **le ç devient c devant e** dans les verbes en **çar** : *começo* : je commence, *começa* : il commence, *comece* : que je ou qu'il commence. **Le c devient qu devant e** dans les verbes en **car** : *brinco* : je joue, *brinca* : il joue, *brinque* : que je joue ou qu'il joue. **Le g devient gu devant e** dans les verbes en **gar** : *carrego* : je porte, *carrega* : il porte, *carreguei* : je portai. **Le c devient ç devant a, o**, dans les verbes en **cer** : *nasço* : je nais, *nasça* : qu'il naisse, *nasce* : il naît. Nous y reviendrons en fin de semaine.

- 9 Destemidos marechais, rutilantes  
generais.  
10 Na suprema eternidade, onde habita a  
Divindade,  
11 Bodes há santificados, que por nós são  
adorados.  
12 Entre o coro dos anjinhos, também há  
muitos bodinhos...  
13 Haja paz, haja alegria, folgue e brinque a  
bodaria, (3)  
14 Cesse pois a matinada, porque tudo é  
bodarrada."

**EXERCÍCIO** - 1. Quando começou a falar, aconteceu uma coisa estranhíssima. - 2. Cheguei hoje, mas tinha exigido que não divulgassem a notícia. - 3. Dom Pedro Primeiro assinava : seu negrinho. - 4. Na época colonial os escravos fujidos viviam nos quilombos. - 5. Aquele advogado de nome, estava contra a escravidão, logo, a favor da abolição. - 6. Não brinque com isso. - 7. A senzala era a casa dos escravos e a casa grande, a casa do senhor.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Les gentilshommes étaient parfois des fantarons.

Os ..... eram, às vezes, .....

2. Il était le bouc émissaire de tous jusqu'à ce qu'il se fâche (fâchât):

Era o ..... -expiatório de todos, até que se .....

3. Il y a des gens superficiels, futiles, désagréables.

Há pessoas ..... , ..... , .....

4. Les sénateurs arrivèrent et s'amusèrent.

Os ..... chegaram e .....

.....

- 9 Intrépides maréchaux, brillants (rutilants)  
généraux.  
10 Dans la suprême éternité, où habite la Divinité,  
11 Il y a des métis (boucs) sanctifiés, qui par nous  
sont adorés.  
12 Dans le chœur des angelots, il y a aussi  
beaucoup de petits métis (boucs)...  
13 Que la paix soit (qu'il y ait), que la joie règne (qu'il  
y ait), que s'amusent et se divertissent tous les  
métis (la "bouquerie"),  
14 Que cesse donc ce tapage, car [dans] tous il y a  
(est) du métissage (tout est fait de boucs)."

Lisez bien le texte en brésilien, profitez-en pour récapituler les pluriels (en éis, ões, ais, etc...).

**EXERCICE** : 1. Quand il commença à parler, il arriva une chose très étrange - 2. Je suis arrivé aujourd'hui, mais j'avais exigé que l'on ne divulguât pas la nouvelle. - 3. Dom Pedro Premier signalait : votre ami très cher. - 4. A l'époque coloniale, les esclaves en fuite vivaient dans les quilombos. - 5. Cet avocat de renom était contre l'esclavage, donc pour (à faveur de) l'abolition. - 6. Ne plaisante pas avec ça. - 7. La senzala était la maison des esclaves et la casa grande (grande maison), la maison du maître.

**CORRIGÉ** - 1. -gentis-homens-fantarrões - 2. -bode-zangasse. - 3. - superficiais-fúteis-desagradáveis. - 4. -senadores-folgaram.

Fase ativa : 41a aula

.....

## NONAGÉSIMA PRIMEIRA (91a) AULA

## REVISION ET NOTES

Nous allons revoir aujourd'hui des notions découvertes au fur et à mesure dans les textes, notes et révisions. Profitez de la phase active pour les relire.

1. - Nous avons rencontré cette semaine **des mots d'origine tupi et africaine**. On rencontre souvent des mots d'origine anglaise ou française, toujours liés à une influence culturelle, économique ou technique : ex. : *a Madama* : la Madame (péjoratif) - *o Metrô* : le métro - *o robe* : la robe de chambre. *O boxe* : un box dans un parking ou un box de douche. *O boy* ou *o office* - *boy* : le coursier...

2. - Nous avons, cette semaine, rencontré des adverbes. Une simple lecture vous permettra de les retrouver. Mais précisons :

- que s'il modifie un adjectif, l'adverbe se place avant celui-ci : *ele ficou meio bobo* : il [en] resta à moitié hébété (idiot).

- que s'il modifie un verbe, l'adverbe se place après celui-ci : *andava devagar* : il marchait doucement.

- que les adverbes de temps ou de lieu se placent avant ou après le mot modifié : *Outrora pulava corda* : Autrefois je sautais à la corde. *Pule corda lá fora* : Sauter à la corde dehors (là dehors).

- Enfin, si deux adverbes en **MENTE** sont reliés par *e* ou *ou*, le deuxième seulement porte le suffixe **MENTE** : *clara e facilmente* : clairement et facilement.

3. - **Les prépositions**. Leur emploi ne correspond pas forcément en brésilien et en français. Prêtez-y donc attention.

**A** (ou *ao*, *à*, *aos*, *às*, *àquele*, *a*, *es*, *as*), exprime :

- le lieu où l'on va : *vai à casa de seu irmão* : il va chez son frère, (on peut cependant entendre : *vai para a casa*). *Fica a um quarteirão de casa* : c'est à un pâté de maisons de chez moi.

## QUATRE-VINGT-ONZIÈME LEÇON

- le temps : *ele vem às três* : il vient à trois heures. *Volto daqui a dois anos* : Je reviens d'ici deux ans. *Ele faz tudo ao mesmo tempo* : Il fait tout en même temps.

- et dans certaines expressions : *ira pé* : aller à pied, *às escondidas* : en cachette, *dado a* : enclin à, *sensível a* : sensible à, *atento a* : attentif à. *Ajudaram-se um ao outro* : ils s'aidèrent l'un l'autre. *Querer a alguém* : aimer quelqu'un...

**DE** (ou *do*, *da*, *dos*, *das*, *daquele(s)*, *daquela(s)*, *deste(a)*, etc...) exprime :

- à qui appartient quelque chose : *a caneta do meu filho* : le stylo de mon fils.

- la provenance : *Chegou de São Paulo* : il est arrivé de São Paulo.

- un point de repère : *de Paris a Lisboa* : de Paris à Lisbonne.

- la position : *de costas* : de dos, *de braços* : à plat ventre, *de joelhos* : à genoux.

- le moyen de transport : *de trem* : en train, *de carro* : en voiture...

- et dans les expressions : *gostar de* : aimer, *esquecer-se de* : oublier de, *participar de* : participer à, *fácil de* : facile à, *caiu de cansado* : il est tombé de fatigue, *chorar de alegria* : pleurer de joie, *uma saia de seda* : une jupe en (de) soie...

Notez que si l'on dit : *de manhã* : le matin, on entend indifféremment *de tarde* ou *à tarde* : l'après-midi, *de noite* ou *à noite* : le soir. Il y a par contre une différence nette entre : *Gosto de roupa de verão* : j'aime les vêtements d'été et *nado no verão* : je nage en été. Enfin, notez que l'on dit : *tingir de verde* : teindre en vert.

**EM** (*no(s)*, *na(s)*, *naquele(s)*, *naquela(s)*...) exprime :

- le lieu sans idée de mouvement : *estou no Rio, no Brasil* : je suis à Rio, au Brésil.

- le temps : *num abrir e fechar de olhos* : en un clin d'œil, *no dia-a-dia* : dans la vie quotidienne, *no mês de janeiro* : pendant le mois de janvier...

- enfin dans les expressions *em cima* : en haut, *em baixo* : en bas, *em breve* : sous peu, *remeter em mãos* : remettre en mains [propres], *na frente de todos*, devant tous...

**PARA** exprime :

- le lieu de destination : *fui para São Paulo* : je suis allé à São Paulo, *Veio para cá* : il est venu ici, *ela é para frente* : elle est moderne (en avant),
- le destinataire : *Eis uma carta para você* : Voici une lettre pour toi.

Notez la différence entre *para* et *por* : *Tem roupa ainda para lavar* : Il y a du linge à laver (qui reste à laver), *tem roupa por lavar* : il y a du linge à laver (sur le point d'être lavé), *para valer* : pour de vrai (pour valoir).

**POR** : par (*pelo, pela, pelos, pelas*) exprime :

- le lieu par où l'on passe : *passo pelo centro* : je passe par le centre, *passeio pelo centro* : je me promène dans le centre,...
- le temps : *uma vez por ano* : une fois par an, *pelas quatro* : aux environs de quatre heures,...
- enfin, les expressions : *estar apaixonado por alguém* : être amoureux de quelqu'un, *por sorte* : par chance, *nem por isso* : ne pas pour autant, *por isso* : pour cela, *por favor* : s'il vous plaît, *por gentileza* : par gentillesse, *por amor* : par amour...

**COM** (*comigo, contigo...*) exprime :

- l'accompagnement : *vou contigo* : j'[y] vais avec toi.
- le moyen : *escreve com uma caneta* : il écrit avec un stylo.
- les expressions : *estar com fome, frio, medo* : avoir faim, froid, peur, *parecer com* : ressembler à, *um café com leite* : un café au lait, *arroz com feijão* : du riz et des haricots, *com gelo* : avec des glaçons, *com certeza* : c'est sûr...

Notez l'expression *para comigo* : envers moi.

De toute façon, ce n'est qu'une question de pratique régulière et d'attention.

**4. - Les participes passés.** Nous avons vu cette semaine comment différencier un "faux" participe passé d'un vrai double participe passé irrégulier. Voici quelques "faux" participes, c'est-à-dire en fait quelques adjectifs : *afrito* (de *afligir*) : affligé - *convicto* (de *convencer*) convaincu - *corrupto* (de *corromper*) : corrompu - *culto* (de *cultivar*) : cultivé - *difuso* (de *difundir*) : diffus - *livre* (de *livrar*) : libre - Remarquez cependant que *distinto* (de *distinguir*) veut dire distinct, et *distinguido* : distingué : *tem distinguido* : il a distingué, mais que, pour dire que quelqu'un est distingué, on dira *distinto* : *um homem distinto* : un homme distingué. Attention donc, c'est votre observation qui vous permettra d'éviter ces pièges.

Voici enfin quelques vrais doubles participes irréguliers :

*eleito* (de *eleger*) : élu - *entregue* (de *entregar*) : remis, livré - *enxuto* (de *enxugar*) : séché - *frito* (de *frigir*) : frit - *gasto* (de *gastar*) : dépensé - *ganho* (de *ganhar*) : gagné - *impresso* (de *imprimir*) : imprimé - *isento* (de *isentar*) : exempté - *incluso* (de *incluir*) : inclus - *limpo* (de *limpar*) : lavé, propre - *pago* (de *pagar*) : payé - *preso* (de *prender*) : pris, prisonnier, *salvo* (de *salvar*) : sauvé : *solto* (de *soltar*) : lâché.

**5. - Enfin les verbes irréguliers :**

Nous avons déjà vu à la leçon 90.N.3, les changements de consonne. En voici d'autres :

- les verbes en **ger et gir changent le g en j devant a et o** : *eleger* : élire, *elejo* : j'élis, *eleja* : que ou qu'il élise - *dirigir* : conduire, *dirijo* : je conduis, *dirija* : qu'il conduise.

- les verbes en **guer et guir changent le gu en g devant le a et o** : *distinguir* : distinguer, *distingo* : je distingue, *distinga* : que je ou qu'il distingue.

Quant aux autres formes, continuez à les noter et à les relire souvent. Nous approchons du but, courage !

## NONAGÉSIMA SEGUNDA (92a) AULA

## São Paulo (1)

- 1 – A **Myriam** disse **ontem** que daria um **pulo** conosco até a **rua Barão** de Itapetininga, **quando** quiséssemos. (2)
- 2 – Mas pensava que quisesse fazer um programa com uma parenta !
- 3 – É provável que **nessa hora**, **não** permaneça em **casa**. (3)
- 4 – **Pode ser** que **tenha** saído ? De **qualquer forma** **não** sumiu !
- 5 – **Sei** que **mora** no Bexiga, a quatrocentos metros da **Avenida Paulista**. (4)

PRONÚNCIA - 1 Sam-mpa-ôlô. - 5 béchiga.



## QUATRE-VINGT-DOUZIÈME LEÇON

## São Paulo

- 1 – Myriam a dit hier qu'elle ferait (donnerait) un saut avec nous jusqu'à la rue Baron d'Itapetininga, quand nous voudrions.
- 2 – Mais je pensais qu'elle voulait sortir (faire un programme) avec une [de ses] parente[s].
- 3 – Il est probable qu'à cette heure, elle n'est (reste) pas chez elle.
- 4 – Peut-être est-elle sortie ? De toute façon elle n'a pas disparu !
- 5 – Je sais qu'elle habite dans le Bexiga, à quatre cents mètres de l'Avenue Paulista.

## NOTES

- (1) *São Paulo* : c'est la locomotive économique du Brésil. Du point de vue urbain, c'est un monstre où poussent pêle-mêle les gratte-ciel. La vie y est dure, rapide, pressée. Entre deux *cafezinhos* chacun essaie de ne pas être un raté (*fracassado*). C'est une ville de compétition à tous les niveaux. *O paulistano* : l'habitant de la ville de São Paulo - *Paulista* : habitant de l'Etat de São Paulo (SP). Il y a un quartier italien (*Bexiga*), japonais (*Liberdade*). . C'est une ville cosmopolite. *O Grande São Paulo* : São Paulo et sa banlieue. L'une de ces banlieues, l'ABC formée de *Santo André*, *São Bernardo* e *São Caetano*. On dit parfois *a periferia* : la périphérie. Enfin *a marginal* : boulevard périphérique autour de São Paulo.
- (2) *Um pulo* : Un saut - Ne confondez pas la conjugaison (à certaines personnes) de *pular* : sauter, régulier et polir : *polir*, irrégulier : **pulo, pules, pule**, *polimos, polis, pulem*, au présent de l'indicatif. **Pule**, *poli*, à l'impératif, et **pula, pulas, pula, pulamos, pulais, pulam**, au subjonctif présent. Les formes **en gras** peuvent être confondues avec certaines formes de *pular*. Se conjugue de même *sortir* : fournir.
- (3) *A casa* : la maison - *a mansão* : résidence de grande dimension et de luxe (il s'agit de maisons anciennes). *A maloca* : hutte indienne - *uma pousada* : une auberge, hôtellerie.
- (4) *Quatrocentos* : quatre cents. Les mots indiquant les centaines sont irréguliers. Nous connaissons déjà *duzentos* : deux cents, *trezentos* : trois cents. Voici *quatrocentos* : quatre cents, *quinhentos* : cinq cents, *seiscentos* : six cents, *setecentos* : sept cents, *oitocentos* : huit cents, *novecentos* : neuf cents. Ils font au féminin *duzentas, trezentas, quatrocentas*, etc... Répétez à voix haute les numéros des pages et des leçons.

- 6 – **Ontem tombaram a última mansão antiga, tinha sido construída na época dos barões do café : já é um progresso ! (5) (6)**
- 7 – **Se o tempo não for nublado, decidimos ir para Santos pela Rodovia dos Imigrantes. (7) (8)**
- 8 – **É domingo que vocês partem para o Rio pela Ponte Aérea ?**
- 9 – **É isso mesmo. Vamos ficar num hotelzinho frente à praia.**
- 10 – **Meu Deus, o Mário deve me apanhar às quatro... e meu relógio parou : esqueci de dar corda !**
- 11 – **São Paulo é assim mesmo : corre daqui, corre dali. Realmente, não tem nada que ver com o Rio...**
- 12 – **Pois é, os paulistanos trabalham para os cariocas gozarem a vida !**

PRONÚNCIA (suite)

ya. - 8 aèrya.

- 6 mãssaon. - 7 Rodovi-

Faites attention aux temps des verbes.

**EXERCÍCIO - 1.** Duma certa forma, os paulistas surtem o resto do país. - **2.** A diária era de quatrocentos cruzeiros por pessoa. - **3.** Deixando a Rodovia do Açúcar, vire à direita, uns quinhentos metros mais para lá, há uma pousada. - **4.** Às vezes passava um café para gente, às vezes a gente descia para tomar um café de máquina. - **5.** O café para exportação custa o dobro do outro, mas é bem melhor. - **6.** A vida em São Paulo, é uma correria, agride. - **7.** Oxalá que um dia, progridam na luta contra a poluição. - **8.** Não confunda o pingado e os gatos-pingados : são duas coisas que não têm nada que ver uma com outra.

- 6 – Hier, on a classé la dernière grande demeure ancienne, elle avait été construite à l'époque des Barons du café : c'est déjà un progrès !
- 7 – Si le temps n'est pas couvert (nuageux), nous avons décidé d'aller à Santos par la Route des Immigrants.
- 8 – C'est [bien] dimanche que vous partez pour Rio par le "Pont Aérien" ?
- 9 – Oui, c'est exactement ça. Nous allons loger dans un petit hôtel sur (devant) la plage.
- 10 – Mon Dieu, Mario doit me prendre à quatre heures... et ma montre s'est arrêtée : j'ai oublié de la remonter !
- 11 – São Paulo, c'est comme ça : on court par-ci, on court par-là. Vraiment cela n'a rien à voir avec Rio...
- 12 – Eh oui, les habitants de São Paulo travaillent pour que les gens de Rio profitent [de] la vie !

#### NOTES (suite)

- (5) *Café* : café - *O pó* : la poudre (c'est à dire le café moulu) - *Passar um café* : faire un café - *Coar um café* : passer un café dans un petit sac en tissu : *saco de pano* - *o coador* : une passoire - *O café da manhã* : le petit déjeuner - *Um café comprido* ou *café ralo* : un café léger - *é café pequeno* : *é coisa simples* : c'est facile - *café preto* : un café noir - *Um pingado* : un café avec une goutte (gota) de lait (*o leite*). Au Brésil, dans les bureaux, et certains magasins, le *cafezinho* est régulièrement servi dans une bouteille thermos : *uma garrafa térmica*.
- (6) *Progresso* : le progrès - *progredir* : progresser, est irrégulier : au présent de l'indicatif : *progrido, progrides, progride, progredimos, progridis, progridem* - Au subjonctif présent : *progrida, as, progrida, amos, ais, am* - A l'impératif : *progride, progridi* - Se conjuguent de même : *agredir* : agresser, *prevenir* et *denegrir* : noircir.
- (7) *Nublado* : nuageux - *a neblina* : le brouillard - *a nuvem* : le nuage - *a neve* : la neige (il en tombe dans le sud) - *as geadas* : les gelées - *a garoa* : le crachin - *esfriar* : refroidir - *uma tempestade* : un orage - *um relâmpago* : un éclair -
- (8) *Rodovia* : grande route - *Auto-estrada* : autoroute - *a pista* : la voie (sur l'autoroute) - *a estrada* : la route, le chemin -

**EXERCICE : 1.** D'une certaine façon, les gens de l'Etat de São Paulo approvisionnent le reste du pays. - **2.** La journée (d'hôtel) était de quatre cents cruzeiros par personne. - **3.** Laissant la Route du Sucre,

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Tu dois progresser, c'est facile (café petit).*

Você ... de ... , é ...

2. *Le patron de la lanchonette doit approvisionner tout le quartier*

O dono da lanchonete deve ... o bairro todo.

3. *Il a pris la thermos pour faire un café.*

... a garrafa-têrmica para ... um café.

=====

## NONAGÉSIMA TERCEIRA (93a) AULA

### Como nasceram as estrêlas ?

- 1 — “Um **dia**, as **índias** foram à **roça** **colher** **milho**, mas encontraram **poucas** espigas. (1)
- 2 Ficaram aflitas, pois **não** podiam homenagear seus maridos que saíram para caçar. (2)
- 3 Lembraram, então, de levar uns meninos que estavam aí vadiando, para ajudá-las,
- 4 e de fato, colheram muito milho que lá mesmo elas socaram, e fizeram bolos para os caçadores.

tourne à droite, et cinq cents mètres plus loin (plus par là), il y a une auberge. - 4. Parfois, il faisait un café pour nous, parfois on descendait prendre un express (un café de machine). - 5. Le café pour l'exportation coûte le double de l'autre, mais est bien meilleur. - 6. La vie à São Paulo est une [vraie] folie (course), elle agresse. - 7. Pourvu qu'un jour ils progressent dans la lutte contre la pollution. - 8. Ne confondez pas le café avec une goutte de lait, et les croque-morts : ce sont deux choses qui n'ont rien à voir [l']une avec [l']autre.

**CORRIGÉ** - 1 -há-progredir-café pequeno. - 2. sortir-. - 3. Apanhou-  
passar-.

Fase ativa : 43a aula

=====

## QUATRE-VINGT-TREIZIÈME LEÇON

### Comment naquirent les étoiles ?

- 1 -- Un jour, les Indiennes allèrent à la [petite] plantation (terrain défriché) cueillir du maïs, mais trouvèrent peu d'épis.
- 2 Elles [en] furent affligées, car elles ne pouvaient rendre hommage à leurs maris qui étaient sortis chasser.
- 3 Elles eurent alors l'idée (se souvinrent) d'emmener quelques enfants qui étaient là à ne rien faire, pour les aider,
- 4 et de fait, ils cueillirent beaucoup de maïs, que sur place (là-même), elles pilèrent, et [elles] firent des gâteaux pour les chasseurs.

### NOTES

- (1) *Colher* : cueillir - a *colheita* (do café) : la cueillette - a *apanha do algodão* : la cueillette du coton - a *safrá* : la récolte - A *vingdima* : la vendange - a *ceifa* : la moisson. *Recoher* : recueillir, ramasser. *Toque de recoher* : le couvre-feu - *encolher* : rétrécir
- (2) *Homenagear* se conjugue comme *frear* : freiner, *refrear* : réfréner, réprimer. *recrear* : amuser, *semeiar* : semer. *passar* : se promener, etc... Nous avons vu le présent de l'indicatif à la leçon 51.N.2, voici le subjonctif présent : *homenageie, eies, eie, eemos, eeis, elem* - et l'impératif : *homenageia, homenageai*.

- 5 Enquanto faziam tudo aquilo, as crianças com inveja, fugiram levando uma cesta cheia de grãos de milho.
- 6 Um deles a deu para sua avó, que não sabia que tinham pegado o milho sem ordem das mães.
- 7 Ela fez um bolo que partilharam entre todos.
- 8 Bem alimentados, foram à mata e pegaram uns beija-flores, amarraram um cipó no bico deles, (3)
- 9 e ordenaram que voassem o mais alto possível. (4)
- 10 As mulheres, de volta para a maloca viram o cipó e gritaram que voltassem.
- 11 Desobedeceram, negaram. Como castigo por sua ingratidão, foram todas as noites obrigadas a olhar em direção da terra,
- 12 e ver suas mães chorando e se lamentando sem fim. E assim seus olhos se transformaram em estrêlas”.

PRONÚNCIA - 5 graonss. - 6 dé-ô. - 8 ssipó.



- 5 Pendant qu'elles faisaient tout cela, les enfants envieux (avec envie), s'enfuirent emportant un panier plein de grains de maïs.
- 6 L'un d'eux les donna à sa grand-mère, qui ne savait pas qu'ils avaient pris le maïs sans autorisation (ordre) de leurs mères.
- 7 Elle fit un gâteau qu'ils partagèrent entre tous.
- 8 Bien repus (alimentés), ils allèrent dans la forêt, attrapèrent des oiseaux-mouches, attachèrent une liane dans leurs becs,
- 9 et ordonnèrent qu'ils volent (volassent) le plus haut possible.
- 10 Les femmes de retour à la hutte virent la liane et [leur] crièrent de revenir (crièrent qu'ils revinssent).
- 11 Ils désobéirent, refusèrent. Comme punition pour leur ingratitude, ils furent toutes les nuits obligés de regarder en direction de la terre,
- 12 et de voir leurs mères en train de pleurer et de se lamenter, à n'en plus finir (sans fin). Et ainsi leurs yeux se transformèrent en étoiles.”

#### NOTES (suite)

- (3) Bico : le bec - mais aussi un "petit boulot" : *viver de bicos* : vivre de petits boulots. O beijo : la lèvre - os lábios : les lèvres - fazer beicinho : faire la moue - Fazer boca de pito : fumer une cigarette après un café - Enfin, ne confondez pas bico et beco : une ruelle - um beco sem-saída : une impasse (au sens propre et figuré).
- (4) Voar : voler - o voo : le vol - Levantar, alçar vôo : décoller - pousar : atterrir - Voar se conjugue comme magoar, perdoar, aperfeiçoar : revoyez le présent de l'indicatif (L.65-3). Voici le subjonctif présent : voe, voes, voe, voemos, voeis, voem - et l'impératif : voa - voai.

Lisez bien ces notes, revoyez dans les leçons citées les conjugaisons irrégulières : plus vous les lirez, plus, évidemment, elles vous deviendront familières !



**EXERCÍCIO - 1.** Peça que você me perdoe, mas lavei sua calça comprida com água quente, e encolheu. - **2.** A colheita de café, a apanha de algodão, a safra de cana-de-açúcar foram muito boas. - **3.** Os vãos domésticos dessa companhia aérea saem lá no fundo, perto da área de segurança. - **4.** O pedestre passeava num beco sem saída, chegou um carro a duzentos quilômetros por hora, quase o atropelou. - **5.** Não conseguia refrear sua inveja. - **6.** Recolheu suas coisas e saiu. - **7.** Ela saía todo dia, mas quando chegaram, não sabiam que saíra.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Les élèves se délassent (amusent) pendant la récréation.*

Os alunos ..... durante o recreio

2. *Les avions ne décollent pas après le couvre-feu.*

Os ..... não levantam ..... depois do toque-de-.....

3. *Je me perfectionne, je lis et répète les verbes quotidiennement.*

Eu me ..... e ..... os verbos diariamente

.....

## NONAGÉSIMA QUARTA (94a) AULA

### Romance da **Bela Infanta** (1)

- 1 "Chorava a Infanta, chorava, **lá dentro** da camarinha.

**EXERCICE :** 1. Je demande que tu me pardonnes, mais j'ai lavé ton pantalon à l'eau chaude et il a rétréci. - 2. La cueillette du café, la cueillette du coton et la récolte de la canne à sucre furent très bonnes. - 3. Les vols intérieurs (domestiques) de cette compagnie aérienne partent (sortent) là-bas au fond, près de la zone (l'aire) de sécurité. - 4. Le piéton se promenait dans une impasse, arriva une voiture (qui faisait du) à deux cents kilomètres à l'heure, elle l'a presque écrasé. - 5. Il n'arrivait pas à réfréner sa jalousie (envie). - 6. Il ramassa ses affaires et sortit. - 7. Elle sortait tous les jours, mais quand ils arrivèrent, ils ne savaient pas qu'elle était sortie.

**CORRIGÉ :** 1. -recreiam. - 2. -aviões-vão-recolher. - 3. aperfeiçoou leio-repito-

Fase ativa : 44a aula

.....

## QUATRE-VINGT-QUATORZIÈME LEÇON

### Romance de la Belle Infante

- 1 "Pleurait l'Infante, pleurait dans sa chambre (là-dedans) retirée.

#### NOTES

- (1) *O romance* : conte médiéval en vers qui raconte les aventures et amours des héros de la chevalerie : *une romance*. Celle-ci, comme beaucoup d'autres, originaire d'Espagne et du Portugal, était, au début du siècle, chantée ou dite aux enfants pour les aider à s'endormir. Mais romance a aussi le sens de roman au sens courant. *O conto* : le conte - *a novela* : la nouvelle (au sens littéraire) - *a editora* : la maison d'édition - *a livraria* : la librairie - *um dicionário* : un dictionnaire - *a imprensa* : la presse - *O correspondente* : le correspondant (d'un journal) - *a biblioteca* : la bibliothèque.

- 2 Perguntou-lhe **Rei** seu **pai**-de que **choras**,  
filha **minha** ? (2)
- 3 – **Eu não choro** senhor **Pai**, se chorasse  
**razão** tinha, (3)
- 4 a **todas vejo** casadas, **só a mim vejo**  
sozinha.
- 5 – **Procurei** no **meu** reinado, filha, **quem** te  
merecia,
- 6 **só achei** o **Conde Olário**, este **mulher e filha**  
tinha.
- 7 – **Esse mesmo é** que **eu** queria, **mande**  
chamar senhor **Conde**,
- 8 **mande** chamar senhor **Conde** **pela** minha  
escravidão. (4)
- 9 **Palavras não eram ditas**, **quando** na **porta**  
estaria ;
- 10 – Que **quer** **Vossa** **Majestade** com a **minha**  
senhoria ?
- 11 – **Mando** que **mate** a **Condessa** **para** **casar**  
com **filha** **minha**

PRONÚNCIA - Romãsssi, - 6 kondj'olaryou, - 8 isskravari-ya - 9 isstari  
ya.



- 2 Le Roi son père lui demanda : pourquoi (de quoi)  
pleures-tu, ma fille ?
- 3 – Je ne pleure pas, monsieur mon Père, si je  
pleurais, une raison j'aurais,
- 4 toutes je les vois mariées, il n'y a que moi  
(seulement moi) que je vois seule.
- 5 – J'ai cherché dans mon royaume, ma fille, qui te  
méritait,
- 6 je n'ai trouvé que le comte Olário, celui-ci femme  
et fille avait.
- 7 – C'est justement lui (lui-même) que je voudrais  
(voulais), faites appeler le comte,
- 8 faites appeler le comte par mes domestiques.
- 9 A peine ces mots étaient-ils prononcés (dits),  
qu'à la porte (quand, à la porte) il se présentait (il  
serait) ;
- 10 – Qu'attend Votre Majesté de ma personne (que  
désire...) ?
- 11 Je veux (j'ordonne) que vous tuiez la comtesse  
pour épouser ma fille,

#### NOTES (suite)

- (2) De *que* a ici le sens de *porque* : pourquoi - D'autres conjonctions  
formées avec *que* : *para que* : pour que, afin que (suivi du  
subjonctif), *à medida que* : à mesure que (suivi de l'indicatif),  
*quanto mais* (ou *menos*)... *mais* (*menos*) : plus... plus (suivi de  
l'indicatif), *ainda que* : bien que, encore que, (suivi du subjonctif),  
*mesmo que* : même si, *nem que* : même que (suivi du subjonctif)  
*por muito*, *por mais que* : autant que, souvent traduit par : on a  
beau... (suivi du subjonctif), *por menos que* : aussi peu que, *de*  
*maneira que*, *de forma que*, *de modo que* : de sorte que (suivi de  
l'indicatif), *visto que* : puisque (suivi de l'indicatif), *tanto... que*,  
*tal... que*, *tão... que* : si (tellement)... que (suivi de l'indicatif), *já*  
*que*, *uma vez que* : puisque (suivi de l'indicatif).
- (3) *Tinha de ter* : avoir - Notez que les verbes composés à partir de *ter*  
portent un accent aigu à la 3<sup>e</sup> personne du singulier du présent de  
l'indicatif : *contém* de *conter* : contenir - *detém* de *deitar* - détenir -  
*retém* de *reter* : retenir...
- (4) *Escravidão* : c'était l'ensemble des esclaves ou domestiques. A  
*empregada doméstica* : une bonne - *um empregado* : un  
employé, *a copeira* : une serveuse (c'est elle qui sert le café dans  
les bureaux), *a copa* : l'office, *um criado* : un domestique, *uma*  
*babá* ou *uma ama-de-leite* : une nourrice, *uma faxineira* : une  
femme de ménage, *o caxias* : le "lèche-botte", (dans les deux cas  
le x se prononce ch).

- 12** e traga-me sua cabeça nessa dourada bacia.  
**13** Sai o Conde por ali com tristeza em demasia ;  
**14** – Como matarei condessa que morte não merecia...”  
 (A seguir)

PRONÚNCIA (suite)

- **12** bassi-ya, - **13** demazi-ya.

**EXERCÍCIO** - . - **1.** Visto que é difícilimo ler na escuridão, renunciou e colocou o romance em cima do armário. - **2.** Lhe deram o apelido de caxias pois só queria agradecer aos seus chefes. - **3.** Nos papéis oficiais, uma mulher que fica em casa é uma prenda doméstica. - **4.** No sebo do Largo São Francisco, achei uma tradução raríssima : “Os sertões” traduzido em sueco. - **5.** Quanto mais tenta parar de fumar, mais fica nervoso. - **6.** Ele sempre se contém, ainda que seja insuportável para ele ficar em silêncio.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

**1.** *A mesure que je marche, le chemin me semble sans fin.*

..... ando, o caminho parece .....

**2.** *Il détient tous les pouvoirs, de sorte que je ne peux que me taire*

..... todos ..... os ..... poderes, ..... só posso .....

**3.** *Puisque tu ne réponds pas, je vais raccrocher (le téléphone).*

..... você não responde, vou ..... o telefone.

- 12** et apportez-moi sa tête dans cette cuvette d'or (dorée).  
**13** Le comte sort de là (par là) rempli de tristesse (avec de la tristesse en excès) ;  
**14** – Comment tuerais-je la comtesse qui [la] mort ne mérite pas (méritait) ?...”

(A suivre)

Lisez attentivement les notes, sans les apprendre par cœur : la diversité des mots ne doit que vous aider à mieux discerner les nuances de la langue.

**EXERCICE** : **1.** Puisqu'il est très difficile de lire dans l'obscurité il [y] renonça et posa le roman au-dessus de l'armoire. - **2.** Ils lui donnèrent le surnom de lèche-bottes car il ne voulait que plaire à ses chefs. - **3.** Sur les papiers officiels, une femme qui reste chez elle (à la maison) est une femme au foyer. - **4.** Chez le bouquiniste (dans le suif) de la Place Saint-François, j'ai trouvé une traduction très rare : “Os Sertões” (les sertão) traduit en suédois. - **5.** Plus il essaie d'arrêter de fumer, plus il est nerveux. - **6.** Il se contient toujours, même si c'est insupportable pour lui de rester silencieux (en silence).

**CORRIGÉ** . - **1.** À medida que-sem fim. - **2.** Detém-de modo que-ficar calado. - **3.** Já que-desligar-.

Fase ativa : 45a aula

## NONAGÉSIMA QUINTA (95a) AULA

Romance da **Bela Infanta** (fim)

- 1 – “**Bota-me a mesa, condessa, bota-me a mesa, minha vida... (1)**
- 2 – A **mesa sempre está pronta para vossa senhoria.**
- 3 **Sentaram-se os dois na mesa, nem um nem outro comia**
- 4 **Que as lágrimas eram tantas que pela mesa corria... (2) (3)**
- 5 – Por que **choras, senhor conde ? por que choras, meu marido ?**
- 6 ou vos **mandam pra batalha ou vos mandam pra Turquia ?**
- 7 – Nem me **mandam pra batalha, nem me mandam pra Turquia...**
- 8 **Mandam que mate a vós para casar com sua filha !...**

PRONÚNCIA - 6 Tourki-ya.



## QUATRE-VINGT-QUINZIÈME LEÇON

Romance de la Belle Infante (fin)

- 1 – “Mettez (moi) la table, comtesse, mettez (moi) la table, ma vie...
- 2 – La table est toujours prête pour votre seigneurie,
- 3 Tous deux s'assirent à table, ni l'un ni l'autre ne mangeait,
- 4 Car ses (les) larmes étaient si abondantes (si nombreuses), que sur la table elles coulaient (courait)...
- 5 – Pourquoi pleurez-vous (pleures-tu), Comte ? Pourquoi pleurez-vous (pleures-tu), mon mari ?
- 6 (ou) vous envoie-t-on à la guerre (pour la bataille) ou vous envoie-t-on en Turquie ?
- 7 – On ne m'envoie pas à la guerre, on ne m'envoie pas (ni) en Turquie...
- 8 Le Roi (On) m'ordonne de vous tuer pour épouser (pour que j'épouse) sa fille !

## NOTES

- (1) *Bota-me* : Vous remarquez que nous avons traduit par : vous. Il s'agit d'un texte ancien, d'une époque où l'on se vouvoyait. *Condessa* : montre qu'il s'agit d'une certaine hiérarchie sociale, il a ici le même rôle que o *senhor*, a *senhora*, *Doutor* etc... dans le langage de tous les jours, qui nous indiquent qu'il convient de traduire par : vous. Attention, donc, vous trouverez souvent la 3<sup>e</sup> personne du singulier, sans sujet exprimé : à vous de savoir si *voce* (proche du tutoiement) est sous-entendu, ou o *senhor* ou o *senhora* etc... Vous le verrez d'après le contexte.
- (2) *Que* : a souvent le sens de car.
- (3) *Lágrima* - Vous remarquerez cet accent aigu sur le a. Nous avons parlé de l'accentuation à la leçon 70. Voici quelques précisions : les mots accentués à l'antépénultième syllabe portent toujours un accent : **aigu** s'il s'agit d'une **voyelle ouverte** : *lágrima*, *árabe*, *crédito*, *limpido*, *cálculo*, *último*, *público*, *gótico*, *fizésemos*, ou s'ils finissent par des diphtongues telles que **ea**, **ie**, **io**, **oa**, **ua** : *área*, *aérea*, *imundície*, *mágoa*, *lírio*, *vácuo*, *régua*, *vária*, *Ásia*... ; circonflexe s'il s'agit d'un a, d'un e ou d'un o fermé : *lâmina*, *fôlego*, *quilômetro*, *pêssego*, *espontâneo*, *devêssemos*, *lâmpada*, *pêndula* (les a, e, o, suivis de m ou n, y sont assimilés).

- 9 – Não me **mate**, senhor **conde**, **não** me **mate** meu marido !
- 10 **Mande-me** pra **minha** **terra** **onde** **pai** e **mãe** eu **tinha**...
- 11 **Dê-me** **este** menino pra **mamar** por **despedida**, (4)
- 12 que **ele** **hoje** **ainda** **tem** **mãe** que **tanto** **bem** **lhe** **queria**.
- 13 **Amanhã** **terá** **madrasta** da **mais** **alta** **senhoria**...
- 14 **Já** **ouço** **tocar** o **sino**... Ai meu **Deus** ! **Quem** **morreria** ?
- 15 – **Morreu** a **Bela** **Infanta** **pelo** **mal** que **cometia**,
- 16 **Descasar** os **bem-casados**, **cousa** que **Deus** **não** **queria** ! (5)

**EXERCÍCIO - 1.** Nem tudo que fazia era bem-vindo. - 2. Achava que era bem-mandada, e a homenageou com uns bem-me-queres. - 3. Como você vê, levantaram bem-humorados. - 4. Viajou para um país da África onde se fala árabe. - 5. Dê-me aquela régua. - 6. É bem-apessoado e muito espontâneo. - 7. Decorou o texto para o público, dum fôlego só. - 8. Onde por os cartazes ? - 9. Põe-nos aqui. - 10. É o último que fizemos

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *La lampe a été allumée. éteins-la*  
A ... foi ... -a
2. *Tout le monde (ni tout le monde) ne se lève pas de bonne humeur*  
... todas as pessoas levantam ... -a
3. *Qui peut bien téléphoner ? Peu importe, du moment qu'il est bien élevé.*

- 9 – Ne me tuez pas, comte ne me tuez pas, mon mari!
- 10 Envoyez-moi dans mon pays où père et mère j'avais...
- 11 Donnez-moi cet enfant (pour) qu'il tète une dernière fois (par adieu)
- 12 car aujourd'hui il a encore [sa] mère qui le chérissait tant.
- 13 Demain il aura une belle-mère du plus haut rang...
- 14 J'entends déjà sonner la cloche... Ah mon Dieu ! Qui est mort (mourrait) ?
- 15 – La Belle Infante est morte du mal qu'elle a commis (commettait),
- 16 Séparer les époux unis (bien mariés), chose que Dieu n'a pas permise (ne voulait pas) !

Lisez ce texte à haute voix, écoutez l'enregistrement, respectez le rythme.

#### NOTES (suite)

- (4) *Dê - de dar*. Les mots monosyllabiques terminés par e ou o fermé, suivi ou non de s, portent un accent **circumflexe** : **lê**, **pôs** ; les formes verbales suivies du pronom : *dê-me*, ou suivies de *lo*, *la*, *los*, *las*, après chute de r, s, ou z, y sont assimilées : *fê-lo*, *pô-los* ; *vê*, *tê*, *crê*, *dê* (ainsi qu'au pluriel *vêem*, *lêem*, *crêem*, *dêem*), *têm*, *vêm*, enfin *quê* tonique : *ele disse o quê* ? : il a dit quoi ?
- (5) *Bem-casados* - Il y a, en brésilien, beaucoup de noms, d'adjectifs formés à partir du mot *bem*. Au pluriel, seul le deuxième terme se met au pluriel. *Bem-amado*, *bem-amados* : bien-aimé(s), *bem-conceituado* : qui a bonne réputation, *bem-criado* : bien élevé, *bem-apessoado* : bien de sa personne etc... Il y a aussi des noms : *o bem-estar* (au pluriel *bem-estares*) : le bien-être - *o bem-querer* : la bienveillance, l'amour, etc... Les mots formés avec *mal* sont souvent incorporés l'un à l'autre : *malcasado* : mal marié, *malcuidado* : peu soigné, bâclé, *malcriado* : mal élevé ; mais on en trouve aussi en deux mots : *mal-agradecido* : ingrat, *mal avisado* : imprudent.

**EXERCICE : 1.** Tout ce que je faisais n'était pas bienvenu. - 2. Il trouvait qu'elle était obéissante (bien commandée) et lui rendit hommage avec quelques marguerites. - 3. Comme tu le vois, ils se sont levés de bonne humeur. - 4. Il est parti (a voyagé) pour un pays d'Afrique où l'on parle arabe. - 5. Donne-moi cette règle. - 6. Il est bien de sa personne et très spontané. - 7. Il récita le texte au public d'une

Quem ..... ? Não importa, desde que ..... .

**4. Fais les exercices, répète les derniers mots, mets les accents**

... os exercícios, ... as ... palavras, ponha os acentos.

.....

## NONAGÉSIMA SEXTA (96a) AULA

### Passagem de ano.

**1 — No dia 31 (trinta e um) de Dezembro e no dia primeiro de Janeiro (1) (2)**

Lisez bien les règles d'accentuation. D'un accent peut dépendre le sens d'un mot.

seule traite (d'un seul souffle). - 8. Où mettre les affiches ? - 9. Mets-les ici. - 10. C'est le dernier que nous ayons (avons) fait

**CORRIGÉ** - 1. -lâmpada-acesa apague. - 2. Nem-bem-humoradas - 3. - ligaria-seja bem-educado. - 4. Faça-repita-últimas.

Fase ativa : 46a aula

.....

## QUATRE-VINGT-SEIZIEME LEÇON

Nuit de la Saint-Sylvestre (Passage d'année).

**1 — Le 31 décembre et le premier janvier,**

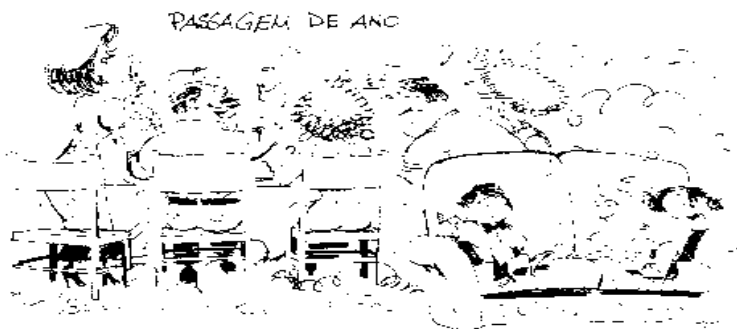
### NOTES

- (1) No dia 31 - Comment exprimer la date : par la préposition *em* (et non *a*) : *Em que dia aconteceu ?* : Quel jour cela est-il arrivé ? - *Em 10 de Maio* : le 10 mai. Donc, pas d'article devant les noms de mois : *em Janeiro, em Fevereiro* ... sauf si le mois est suivi d'un qualificatif : *num Maio primavera* : en un [mois de] mai printanier. Devant la date, on omet normalement l'article : *partiu na manhã de dez de Janeiro* : il est parti le matin du 10 janvier, mais on l'emploie s'il s'agit d'une date célèbre (comme celle d'une fête nationale, civile, religieuse) : *O 7 de Setembro festeja a independência do Brasil* : le 7 septembre fête l'indépendance du Brésil. Devant les jours de la semaine, on emploie l'article s'ils sont au pluriel : *aos domingos descansava* : le dimanche il se reposait
- (2) Les mois de l'année : *Janeiro, Fevereiro, Março, Abril, Maio, Junho, Julho, Agosto, Setembro, Outubro, Novembro, Dezembro.*

- 2 grupos de pessoas vão de porta em porta, distribuem presentes e festejam o dono da casa : dão as janeiras. (3) (4)
- 3 "Janeiro vai, Janeiro vem, feliz aquele a quem Deus quer bem.
- 4 Janeiro vem, Janeiro foi, feliz aquele que tem seu boi !...
- 5 Janeiro vinha, Janeiro ia, Deus nos proteja e a Virgem Maria".

### Despedida

- 6 – "Despedida, despedida, despedida rigorosa.
- 7 Vamos dar a despedida como deu o cravo à rosa. (5)



- 2 des groupes de gens vont de porte en porte, ils distribuent des cadeaux et fêtent le maître de maison : ils donnent les étrennes.
- 3 "Janvier va, janvier vient, heureux celui que Dieu aime bien.
- 4 Janvier vient, janvier fut, heureux celui qui (son) boeuf a eu (a) !...
- 5 Janvier venait, janvier allait, Dieu nous protège et [aussi] la Vierge Marie".

### Adieu.

- 6 – "Adieu, adieu, adieu rigoureux.
- 7 Nous allons faire nos adieux (donner l'adieu) comme l'a fait l'oeillet à la rose.

#### NOTES (suite)

- (3) Grupo-grupinho, turminha, patota : un petit groupe, une petite bande  
 Um grupinho de pessoas : un petit groupe de gens. O Roberto foi o único da turma que foi reprovado : Robert est le seul de sa section qui a été recalé. On dira um bando de cangaceiros : une bande de cangaceiros, um bando de pássaros : une volée d'oiseaux, uma banda de músicos : un petit orchestre (un petit groupe de musiciens), um cacho de uvas : une grappe de raisins, um cacho de bananas : un régime de bananes, uma banca de examinadores : un jury d'examineurs, um coro de cantores : un chœur (de chanteurs), um elenco de atores : une troupe d'acteurs, um feixe de lenha : un fagot de bois, um molho de chaves : un trousseau de clés, um rebanho de ovelhas : un troupeau de brebis, uma roda de pessoas : un cercle de gens, um esquadrão de soldados : une troupe de soldats (un escadron), etc... : attention aux collectifs.
- (4) Distribuem-distribuir et les verbes en uir (ou tribuir, fluir et situir) au présent de l'indicatif : distribuo, distribuis, distribui, distribuimos, distribuis, distribuem - Au subjonctif présent : distribua, as, a, amos, ais, am - A l'impératif : distribui, distribui.
- (5) À : à - Les mots monosyllabiques ont un **accent grave** s'il y a contraction entre la préposition a et l'article a - si celle-ci se contracte avec des démonstratifs, l'accent grave reste : à, às, àquele, a., Ils portent un **accent aigu**, s'ils finissent par un a, e, o, ouvert : há, hás, pó, so, nó, pé, fé, é, sós, má, . Les formes verbales suivies du pronom lo, la, los, las, après chute du r, s, ou z, y sont assimilées : dá-lo, dá-lo-la (pour dana-o), fá-lo-ei (pour farei-o) ...

- 8 Despedida, despedida, eu canto por derradeiro  
 9 Adeus até para o ano, na entrada de Janeiro". (6)

**EXERCÍCIO** - 1. O vinte e cinco de Dezembro cai numa sexta, você vai emendar ? - 2. Os críticos insistem em dizer que não lhe atribuem essa música, mas sim "Tico-tico-no fubá" - 3. Alguém detém a verdade sobre o número exato de pessoas da banca examinadora. - 4. Aquela bancada política influi muito sobre a imprensa. - 5. O elenco todo foi aplaudido de pé. - 6. Aos domingos, no interior, a banda da cidade dá um showzinho. - 7. Se o encontrar, dá-lo-ei. - 8. Parabéns, sei que faz anos, dia doze de Outubro. - 9. Viajo para Belém do Pará.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. En janvier les touristes affluent à Rio.  
 ... Janeiro os turistas ... Rio.
2. Il convient de distribuer les imprimés, je le ferai, avec plaisir.  
 ... distribuir os impressos. ... - ... - ... prazer.
3. Quelqu'un détient aussi des preuves : ce sont eux qui ont voulu rester seuls.  
 ... também ... umas provas : quem quis ficar a ... foram eles.

~~~~~

NONAGÉSIMA SÉTIMA (97a) AULA

Recreio.

- 1 — Já está na hora da gente se divertir um pouco :

- 8 Adieu, adieu, je chante en dernier
 9 Adieu, à (jusqu'à) l'année [prochaine], au début (dans l'entrée) de janvier."

NOTES (suite)

- (6) Até : les mots ayant l'accent tonique sur la dernière syllabe ont un accent aigu si celle-ci est ouverte, suivie ou non de s : até, café, fubá, pajé, avó, avós ; ou s'ils finissent par deux voyelles dont la prononciation est distincte : aí, caí, baú, baús ; s'ils sont terminés en em ou ens : alguém, detém, também, convém, parabéns, même s'ils sont suivis du pronom o (qui devient no après m) : detém-no...

EXERCICE : - 1. Le vingt-cinq décembre tombe un vendredi, vas-tu faire le pont (corriger) ? - 2. Les critiques persistent à dire qu'ils ne lui attribuent pas cette musique, mais (si) "l'oiseau" tico-tico dans la farine de maïs". - 3. Quelqu'un détient la vérité sur le nombre exact de personnes du jury examinateur. - 4. Ce groupe politique influe beaucoup sur la presse. - 5. Toute la troupe fut applaudie debout. - 6. Le dimanche, dans l'intérieur du pays, le (petit) orchestre de la ville donne un petit spectacle (show). - 7. Si je le trouve, je le donnerai. - 8. Bon anniversaire (félicitations), je sais que c'est ton anniversaire le 12 octobre. - 9. Je vais à Belém dans l'Etat du Pará.

CORRIGÉ - 1. Em-afluem ao- - 2. Convém-fá-lo-ei com- 3. Alguém-detém-sós-

Fase ativa : 47a aula

~~~~~

## QUATRE-VINGT-DIX-SEPTIEME LEÇON

Récréation.

- 1 — Il est temps (il est déjà dans l'heure) de nous amuser (divertir) un peu :



- 2 **Eis umas expressões** vernaculares, quer dizer típicas e vinculadas à coisas bem brasileiras : (1)
- 3 **Bem-Casados**, Brigadeiro, **Pé-de-Moleque**, **Papo-de-Anjo**, (2)
- 4 **Amor-Em-Pedaços**, **Baba-de-Moça**, **Suspiros**, **são doces**.
- 5 **Romeu-e-Julietta**, **Mineiro-Com-Botas** **são sobremesas**. (3)
- 6 **Caju-Amigo**, **Bate-Bate**, **são ligados à pinga**.
- 7 **Maria-Já-é-Dia**, **Bem-Te-Vi**, **Quero-Quero** **são aves**.
- 8 **Velho-Vai-Moça-Fica**, **Feliz-meu bem**, **Bate-Chinelo**, o **Arrasta-pés** **são danças**.
- 9 **Maria-das-Pernas-Longas** **é a chuva**.

PRONÚNCIA - 5 **Romêo**- 6 **batchi-batchi**



- 2 – Voici quelques expressions vernaculaires, c'est-à-dire typiques et liées à des choses bien brésiliennes :
- 3 – [Les] “Bien-Mariés”, [le] “Brigadier”, [le] “Pied-de-bambin”, [le] “Double-Menton-de-l’ange”,
- 4 – [L]’ “Amour-en-Morceaux”, [la] “Bave-de-Jeune-Fille”, [les] “Soupirs”, sont des sucreries.
- 5 – [Le] “Roméo et Juliette”, [le] “Mineiro-en-Bottes” sont des desserts.
- 6 – [La] (le) “Cajou-Amie”, [le] “Tape-Tape” sont liés à la gnôle.
- 7 – [Le] “Marie-Il-Fait-Déjà-Jour”, [le] “Je-T’Ai-Bien-Vu”, [le] “Veux-Veux”, sont des oiseaux.
- 8 – [Le] “Vieux-y-Va-la-Jeune-Fille-Reste”, [le] “Heureux-Mon-Chéri”, [le] “Tape-Semelle” (pantoufle), [le] “Traîne-Savates” (pieds) sont des danses.
- 9 – [La] “Marie-Aux-Longues-Jambes” est la pluie.

#### NOTES

- (1) *Brasileiras* - Le mot *Brasil* vient du *pau-brasil* (bois rouge), premier produit trouvé et exploité par les Portugais à leur arrivée. *Brasileirismo* : brésilianisme, *abrasileirado* : brésilianisé, *brasilidade* : sentiment d'identité et d'amour du Brésil, *brasileiríssimo* : très brésilien, *Verde-Amarelo* (à cause du drapeau : *a bandeira*) : nationaliste (par rapport au Brésil), *Patropi* (à cause de *país tropical* : pays tropical) : fervent défenseur du Brésil, nationaliste.
- (2) *O* : Faut-il employer l'article devant les noms propres ? En ce qui concerne les noms de pays, revoyez la leçon 22 N.1. Vous l'avez vu dans les textes, un prénom est souvent précédé de l'article pour donner une valeur affective : *a Maria*, *o Roberto*. S'il s'agit d'hommes célèbres, on l'omet : *Napoleão*. Par contre, on le garde s'il est précédé d'un qualificatif : *o inspiradíssimo Mário Quintana* : le très inspiré Mario Quintana (c'est un poète *gaúcho*), ou s'il on se réfère à une époque : *o Grande Otelo daquele tempo* : le Grand Otelo de cette époque-là (acteur brésilien) ; s'il s'agit de deux personnes qui ont le même nom : *os Andradas* (les deux Andrade, *Mário* et *Oswaldo*), ou s'il s'agit d'œuvres célèbres : *os Portinari* (les tableaux de Portinari).
- (3) Dans ces desserts, il y a (*entra* ou *leva*) : *mel* : du miel, *ovos* : des oeufs, ou les jaunes : *as gemas*, ou les blancs : *as claras* - Le fromage : *o queijo*, et le jambon : *o presunto*, se mangent en tranches : *fatias*, mais s'achètent au poids : *duzentos gramas* de *presunto* : deux cents grammes de jambon

- 10** Uma mãe coruja é uma mãe que lisonjeia demais as qualidades dos filhos.
- 11** Uma pessoa coroa, na gíria, é uma pessoa que passou da maturidade à velhice. (4)
- 12** Por fim, se disser que estudar brasileiro é feijão-todo-dia, e que estuda para valer, é que é um aluno fora de série ! parabéns !

PRONÚNCIA (suite)

- 10 lizonjêia djimaĩss

**EXERCÍCIO - 1.** O famosíssimo Villa Lobos compôs as Bacchianas Brasileiras. - **2.** Fazia panquecas com claras, gemas, açúcar, e farinha. - **3.** Com tantos anos passados no Brasil, abasileirou-se. - **4.** Aquele romance era muito meloso... demais ! - **5.** A Édila é muito patropi. - **6.** Os estudos ligados a Portugal e ao Brasil, chamam-se estudos luso-brasileiros. - **7.** Aquele coroa, vive lisonjeando a todo o mundo. - **8.** Esse modelo é fora de série, vestido deste modelo.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

- 1.** Le bois-brésil et le jacarandá sont des bois très brésiliens.  
O .... e o jacarandá são madeiras .....
- 2.** Amélia parle un français brésilianisé.  
Amélia fala um francês .....
- 3.** Le drapeau brésilien est vert, jaune, avec un globe bleu et des étoiles.  
A ..... brasileira é ..... , com um globo ..... e .....

- 10** — Une mère “gâteuse” (chouette) est une mère qui vante (flatte) trop les qualités de ses enfants.
- 11** — Un “croulant” (une personne couronne), en argot, est une personne qui est passée de l’âge mûr (maturité) à la vieillesse.
- 12** — Enfin, si vous dites qu’étudier le brésilien est une chose quotidienne (haricot-tous-les-jours), et que vous étudiez pour de vrai (valoir), c’est que vous êtes un élève exceptionnel (hors de série) ! Bravo (Félicitations) !

NOTES (suite)

**(4)** Gíria : l’argot - Remarquez l’accent aigu sur l’avant-dernière syllabe. De même ont un accent aigu les mots accentués sur l’avant-dernière syllabe et finissant par :

. I, n, r, x : amável, útil, açúcar, tórax

. ei ou eis : fósseis, úteis.

. i, is, si la voyelle tonique est un a, e, o **ouvert** ou un i ou un u : Lápis, íris, júri, miosótis, beribéri.

. um, uns, si la voyelle tonique est un a, e, o **ouvert** ou un i ou un u : álbum, albuns.

Enfin, ont un accent aigu le i et u toniques (s’ils ne forment pas une diphtongue avec la voyelle antérieure) : saúde, heroína, país, caí, saía, juízo, viúvo, distribuí-lo.

Par contre, dans les mêmes cas, mais si la voyelle est **fermée**, ils prennent un accent circonflexe : bônus, ténis, fósseis (de ser).

Ces notes sont à lire, mais, surtout en ce qui concerne les accents, pas à apprendre par coeur. Ces explications doivent vous aider à ordonner ce sujet complexe : c’est surtout une question d’habitude.

**EXERCICE : 1.** Le très célèbre Villa Lobos composa les “Bacchianas Brasileiras”. - **2.** Il faisait des crêpes avec des blancs (d’œuf), des jaunes ( d’œufs), du sucre, de la farine - **3.** Après (avec) toutes ces années passées au Brésil, il s’est brésilianisé. - **4.** Ce roman était vraiment à l’eau de rose (très mielleux)... trop ! - **5.** Edila est une fervente du Brésil. - **6.** Les études relatives au Portugal et au Brésil s’appellent études luso-brésiliennes. - **7.** Ce “croulant” passe son temps (vi) à flatter tout le monde. - **8.** Ce mannequin est formidable avec ce modèle.

4. C'était déjà [un] "croulant", il se rappelait son enfance, sa jeunesse avec émotion.

Já era ..... , recordava sua ..... , sua ..... com emoção.

.....

## NONAGÉSIMA OITAVA (98a) AULA

### QUATRE-VINGT-DIX-HUITIÈME LEÇON

#### REVISION ET NOTES

##### 1. La concordance des temps.

Vous avez pu, dans ces dernières leçons, remarquer les temps employés et comment ils s'agencent les uns par rapport aux autres : c'est ce qu'on appelle la concordance des temps. L'emploi des verbes s'acquiert avec l'expérience de la langue : **plus on l'écoute, plus on la lit, plus on la parle.**

##### A. INDICATIF PARTOUT :

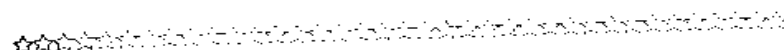
###### Principale

###### Subordonnée

- |                                        |                                                                                         |
|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Présent :<br><i>Diz</i><br>(il dit) | Présent :<br><i>que agradece</i><br>(qu'il remercie)                                    |
| 2. Présent :<br><i>Diz</i><br>(il dit) | Futur :<br><i>que virá</i><br>(qu'il viendra)                                           |
| 3. Présent :<br><i>Diz</i><br>(il dit) | Futur antérieur :<br><i>que terá concluído em breve</i><br>(qu'il aura conclu sous peu) |

**CORRIGÉ** - 1. -pau-brasil-brasileiríssimas. - 2.-abrasileirado. - 3. -bandeira-verde-amarela-azul-estrêlas. - 4. -coroa-meninice-juventude.

Fase ativa : 48a aula



Voici donc un récapitulatif qui vous aidera à vous y retrouver. Lisez bien le tableau, les exemples et leur traduction. Vous remarquerez sans doute que les **temps employés ne correspondent pas toujours en français et en brésilien** : lisez donc les phrases avec beaucoup d'attention et n'hésitez pas à y revenir souvent. **Les temps qui précèdent les exemples correspondent aux temps brésiliens, la traduction vous aidant à retrouver le temps employé en français.**

###### Principale

###### Subordonnée

- |                                                              |                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| 4. Imparfait :<br><i>Dizia</i><br>(il disait)                | Imparfait :<br><i>que agradecia</i><br>(qu'il remerciait)                         |
| 5. Passé simple :<br><i>Disse</i><br>(il dit) ou a dit       | Imparfait :<br><i>que agradecia</i><br>(qu'il remerciait)                         |
| 6. Passé simple :<br><i>Aplaudiram</i><br>(ils applaudirent) | Passé simple :<br><i>quando acabou</i><br>(Quand il finit ou a eu fini, eut fini) |

**Principale****B. INDICATIF :**

1. Présent :  
*Não penso*  
(Je ne pense pas)
2. Présent :  
*Lamento*  
(Je regrette)
3. Futur :  
*Pedirei*  
(Je demanderai)
4. Futur :  
*Falarei*  
(Je parlerai)
5. Futur :  
*Falarei*  
(Je parlerai)
6. Imparfait :  
*Não pensava*  
(Je ne pensais pas)
7. Imparfait :  
*Lamentava*  
(Je regrettais)
8. Passé simple :  
*Não pensei*  
(Je ne pensai pas)
9. Passé simple :  
*Lamentei*  
(Je regrettai)

**Subordonnée****SUBJONCTIF :**

- Présent :  
*que seja útil*  
(que ce soit utile)
- Passé :  
*que não tenha cantado*  
(qu'il n'ait pas chanté)
- Présent :  
*que cante*  
(qu'il chante)
- Futur :  
*quando ele acabar*  
(quand il finira)
- Futur composé :  
*quando tiver acabado*  
(quand il aura fini)
- Imparfait :  
*que fosse útil*  
(que c'était (fût) utile)
- Plus-que-parfait :  
*que não tivesse cantado*  
(qu'il n'eût pas chanté)
- Imparfait :  
*que fosse útil*  
(que ce fût utile)
- Plus-que-parfait :  
*que não tivesse cantado*  
(qu'il n'eût pas chanté)

~~~~~

Principale**C. CONDITIONNEL**

1. Présent :
Falaria
(Je parlerais)
2. Présent :
Pediria
(Je demanderais)
3. Présent :
Falaria
(Je parlerais)

Subordonnée**SUBJONCTIF**

- Imparfait :
quando acabasse
(quand il terminerait
(terminât))
- Imparfait :
que cantasse
(de chanter
(que je chantasse))
- Plus-que-parfait :
quando tivesse acabado
(quand il aurait (eût) fini)

~~~~~

| Principale                                                                 | Subordonnées                                      |                                                      |                                                                               |                                                                                             |
|----------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------|------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                            | INDICATIF                                         | SUBJONCTIF                                           | INDICATIF                                                                     | SUBJONCTIF                                                                                  |
| <b>D. INDICATIF</b><br>1. Présent :<br><i>Diz</i><br>(il dit)              | Futur :<br><i>que cantará</i><br>(qu'il chantera) | Futur :<br><i>quando quiser</i><br>(quand il voudra) | <b>CONDITIONNEL</b><br>Présent :<br><i>que cantaria</i><br>(qu'il chanterait) | <b>SUBJONCTIF</b><br>Imparfait :<br><i>quando quisesse</i><br>(quand il voudrait (voudût).) |
| <b>E. INDICATIF</b><br>Passé simple :<br><i>Disse</i><br>(il dit ou a dit) |                                                   |                                                      |                                                                               |                                                                                             |

## 2.L'accentuation

Nous avons complété nos connaissances en ce qui concerne l'accentuation.

Ajoutons qu'il y a un accent **aigu** sur les **diphtongues toniques ouvertes** : éi, ói, éu : *chapéu, assembléia, rouxinóis*. Enfin pour distinguer certains mots de leurs homonymes : *pára* (verbe *parar*) et *para* (préposition).

Quant à l'accent circonflexe, on le trouve toujours sur la troisième personne du pluriel des verbes *ver*, *ter* et leurs composés : *vêm* : ils voient, *têm* : ils ont, *contêm* : ils contiennent, *convêm* : ils conviennent.

Et sur le premier o quand deux o se suivent : *vôo, enjôo*.

Enfin, pour ne pas confondre certains mots et leurs homonymes : *pêlo* : le poil, et *pelo* (préposition *par* + article o).

Ne vous inquiétez pas, cela deviendra un automatisme. Quand vous écoutez l'enregistrement, ayez le texte sous les yeux, cela vous permettra de bien replacer l'accent tonique, tout en sachant où se trouve l'accent graphique s'il y en a un.

Fase ativa : 49a aula

-----

## NONAGÉSIMA NONA (99a) AULA

## Na ilha de Paquetá. (1)

- 1 — O índio Itanhantã ia caçando e pescando.
- 2 A pesca tinha sido abundante e deitado, gozava então, dum merecido repouso, na sombra duma gruta. (2)
- 3 Uma jovem índia, muito admirada, vivia o espiando, mas ele não lhe dava a mínima atenção. (3) (4)
- 4 Um dia, a indiazinha se pôs então a chorar, e chorava tanto que molhara toda a pedra onde tinha subido para cantar. (5)

PRONÚNCIA - pakêta. - 1 itagnântan. - 3 adjimizada



## QUATRE-VINGT-DIX NEUVIÈME LEÇON

## Dans l'île de Paquetá.

- 1 — L'Indien Itanhantã chassait et pêchait (allait chassant et pêchant).
- 2 La pêche avait été abondante et, couché, il jouissait donc d'un repos mérité, à l'ombre d'une grotte.
- 3 Un jeune Indienne, pleine d'admiration (très admirée), passait sa vie (vivait) à l'épier (l'épient), mais il ne lui accordait (donnait) pas la moindre attention.
- 4 Un jour, la jeune Indienne (petite Indienne) se mit donc à pleurer, et elle pleurait tant qu'elle avait mouillé toute la pierre sur laquelle (où) elle était montée pour chanter.

## NOTES

- (1) *Ilha de Paquetá* - Il y a dans la *baía* (baie) de Guanabara beaucoup d'îles, dont trois très célèbres, *Paquetá*, *das Flores* et *do Governador* (du Gouverneur). *Paquetá* a servi de décor à un roman : "a *Moreninha*" de Joaquim Manuel de Macedo. Les noms d'îles telles *Malta* (Malte), *Creta* (la Crête), *Cuba*, ne sont pas précédés de l'article. De même, si l'on veut indiquer une direction grâce aux points cardinaux : *Norte*, *Sul*, *Leste*, *Oeste* - de *Norte a sul* : du nord au sud.
- (2) *Abundante* : abondante, *a abundância* : l'abondance, *a fartura* : la satiété. *farto* : rassasié, assouvi. *Estar farto de* : en avoir assez de.
- (3) *Admirada* - C'est un participe passé, on aurait dû traduire par : admirée : ce participe passé a en fait un sens actif : *um homem lido, sabido, viajado* : un homme qui a beaucoup lu, sage, qui a beaucoup voyagé. Enfin, faites attention pour prononcer ce mot : on entend un i entre le d et le m. De même les mots *advogado* : avocat, *admirar* : admirer, *admitir* : admettre, etc...
- (4) *Atenção* - Nous avons déjà rencontré *prestar atenção*, *chamar atenção*. *Atento* : attentif, appliqué - *Atencioso* : attentif, délicat - *O cuidado* : le soin - *A consideração* : l'estime, l'égard, *faltar de consideração* : manquer d'égard - *A desconsideração* : le manque de respect - *O descaso* : le peu de cas que l'on fait de quelque chose : *não fazer caso* ou *fazer pouco caso*.
- (5) *A pedra* : la pierre - *O tijolo* : la brique - *O concreto* : le béton - *O penedo, o rochedo* : le rocher - *O mármore* : le marbre - *Uma construção* ou *uma obra* : un chantier de construction, *uma reforma na casa* : des travaux dans la maison.

- 5 Até que um dia, seu pranto, já que seu canto não lhe amolecia o coração, transpassou o rochedo, (6)
- 6 e caiu sobre os olhos do moço adormecido.
- 7 Assustado, saiu correndo para sua ubá, quando de repente, a viu e disse -cunhã-porã (moça linda). (7)
- 8 No dia seguinte voltou e prestou atenção à voz de Poranga, a índiazinha, e subiu na pedra. (8)
- 9 Apaixonou-se por ela. As lágrimas transformaram-se numa fonte.
- 10 Quem quiser encontrar um amor para valer, basta ir junto com a pessoa
- 11 amada tomar umas gotas da água da Gruta dos Amores.

PRONÚNCIA (suite)

- 9 fontchi.

**EXERCÍCIO - 1.** Fiquei admirada, quando soube que você falava tupi. - **2.** A parede sendo de concreto, não dá para pendurar quadros. - **3.** A Ilha de Paquetá serviu de cenário ao livro "A Moreninha". - **4.** Fez pouco caso do que disse, não abriu mão, ele é bitolado mesmo. - **5.** Conheço o Brasil todo, de Norte a Sul. - **6.** Ela foi buscar água na fonte. - **7.** Faltou de consideração comigo, nem ligou para avisar que desistia.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Rio de Janeiro est dans la baie de Guanabara.

... Rio de Janeiro fica na ... de Guanabara.

2. Après son opération, il alla dans une maison de repos.

... cirurgia, foi para uma casa de ...

- 5 Jusqu'au jour où ses pleurs, puisque son chant n'attendrissait pas (mollissait) le cœur du jeune homme (de lui), transpercèrent (transperça) le rocher,
- 6 et tombèrent (tomba) sur les yeux du jeune homme endormi.
- 7 Apeuré, il partit (sortit) en courant vers sa pirogue, quand soudain il la vit et dit -cunhã-porã (jolie jeune fille).
- 8 Le jour suivant, il revint et fit attention à la voix de Poranga, la jeune Indienne, et monta sur la pierre.
- 9 Il s'éprit d'elle. Les larmes se transformèrent en une source.
- 10 A qui veut trouver un amour pour toujours (pour valoir), il suffit d'aller avec la personne
- 11 aimée boire (prendre) quelques gouttes de l'eau de la Grotte des Amours.

NOTES (suite)

(6) O pranto : les pleurs - O soluço : les sanglots ou le hoquet, a fossa : le cafard, o chorão : le saule pleureur, chorão, chorona : pleurnichard(e). O choro ou o chorinho : type de mélodie populaire (ex. : samba-choro).

(7) Ubá : canoa : barque, canot - A jangada : radeau avec une grande voile, avec lequel on pêche dans le Nordeste-Saveiro : barque de pêche - navio : bateau, navire - barco : bateau - A balsa : radeau, bac - A lanchar : la chaloupe - O marinheiro : le marin.

(8) Poranga - C'est un nom indien, comme Uirá, Maira, Uruantã... Attention, au Brésil vous trouverez des noms de tous horizons, et parmi eux, il arrive souvent que quelqu'un ait comme prénom le nom d'un homme célèbre, personnage historique : Washington, Lafayette, Lamartine, etc...

**EXERCICE : 1.** J'ai été pleine d'admiration (pour toi) quand j'ai su que tu parlais tupi. - **2.** Le mur étant en béton, ça ne va pas pour accrocher (pendre) des tableaux. - **3.** L'île de Paquetá a servi de décor au livre "A Moreninha". - **4.** Il a fait peu de cas de ce que j'ai dit, il n'a pas cédé (ouvert la main). il est vraiment borné. - **5.** Je connais le Brésil en entier, du Nord au Sud. - **6.** Elle est allée chercher de l'eau à la fontaine. - **7.** Il a manqué de correction à mon égard, il n'a même pas téléphoné pour prévenir qu'il renonçait.

3. J'ai oublié l'histoire du "Petit chaperon rouge", pas celle de "la Belle au bois dormant".

Esqueci a estória do ..... vermelho, não a da Bela

.....

.....

## CENTÉSIMA (100a) AULA

### Bota-fora no Rio (1)

- 1 — A que horas sai o avião ? meia-noite ?
- 2 — É isso mesmo, até lá quero tomar um último banho de mar. (2)
- 3 — Suponho que não pôs ainda, a sua tanga na mala ? (3)
- 4 — Lógico que não ! Depois quero ir para Santa Tereza de bondinho,
- 5 dar uma ligadinha para uma amiga tradutora, a Neidy, e nada mais.
- 6 — Que correria ! Mania de paulista mesmo !

PRONÚNCIA - 2 méjmou. - 6 paôlichta.



**CORRIGÉ :** 1. O-baia - 2. Depois da-repouso. - 3. chapéuzinho-adormecida.

Fase ativa : 50a aula

.....

## CENTIÈME LECÇON

Adieux (Mise dehors) à Rio.

- 1 — A quelle heure part (sort) l'avion ? Minuit ?
- 2 — C'est exactement ça, d'ici là, je veux prendre un dernier bain de mer.
- 3 — Je suppose que tu n'as pas encore mis ton "string" (pagne) dans la valise ?
- 4 — Bien sûr que non ! Après je veux aller en tramway à Santa Tereza,
- 5 passer un petit coup de fil à une amie traductrice, Neidy, et c'est tout.
- 6 — Quelle folie ! Manie de pauliste (vraiment) !

### NOTES

- (1) *Rio* - ex-capitale du pays, aujourd'hui capitale do Estado do Rio de Janeiro. O grande Rio comprend Rio et sa banlieue. L'habitant de l'état est le *fluminense*, celui de la ville le *carioca*. Ce dernier est *sem preconceito, alegre, descontraído*... (sans idées préconçues, gai, décontracté). Les carioca prononcent **CH** les s en fin de mot : *amigos* (amigouch). En fin de syllabe, si le mot suivant commence par une voyelle, le s de l'article se prononce z : os *amigos* (ouz amigouch), si le mot commence par une consonne, j : os *barcos* (ouj baRkouch). Le z en fin de mot se dit ch : a *paz* (a pach). En milieu de mot, on prononcera le s tantôt ch : a *pasta* (pachta), tantôt j : *mesmo* (méjmou).
- (2) O *mar* : la mer - a *onda* : la vague - a *areia* : le sable - a *praia* : la plage - a *cachoeira* : une chute d'eau (on dira auss: a *queda*, ex. : as *Sete Quedas* ou as *Cataratas*, à *Iguaçu*) - a *lagoa* : la lagune.
- (3) A *tanga*, "pagne" très réduit qui fait le succès des plages brésiliennes, on dit plus justement *uma tanguinha* - um *bikini* : un deux-pièces - um *maiô* : un maillot (une pièce) - um *calção de banho* : un caleçon de bain - um *short* : un short (se prononce chôRtchi) - *nadar* : nager - *afogar-se* : se noyer.



- 7 – Dai, a **gente volta, tranca as malas e parte para o Galeão. (4)**
- 8 (Umas **horas mais tarde** no **saguão** do aeroporto) - Vou ficar com saudades !
- 9 – **Não, fique trstinha assim, me corta o coração. Não vai, não, pois vai estudando brasileiro como manda o figurino,**
- 10 **e escrevendo cartas para gente. Isso é uma lembrancinha, para você :**
- 11 **uma figa e uma fitinha de Nosso Senhor do Bonfim para lhe dar sorte. (5)**
- 12 Um **disco “Brasileirinho”** do Jacó do Bandolim, e uma garrafa de **cachaça.**
- 13 – **Puxa ! que bacana ! estou emocionadíssima... Aquela aeromoça loira diz que o embarque é no partão B da ala internacional.**
- 14 – **Tchau... uma beijoca... dê aquele abraço ao pessoal lá... (6)**
- 15 **Volte sempre... não quero dizer adeus, mas, até já ! (7)**

PRONÚNCIA (suite)  
adéouch.

- 9 Poich. - 10 kaRtach - 15

**EXERCÍCIO - 1.** Puxou a cadeira e sentou-se. - **2.** O carioca gosta de puxar conversa. - **3.** Puxou o pai. - **4.** Essa máquina puxa muita força. - **5.** O café puxa cigarro. - **6.** A aeromoça disse que está na hora de despachar a bagagem. - **7.** Não puxe, mas empurre a porta.

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. Je suppose que l'embarquement sera annoncé par le haut-parleur.  
..... que o ..... vai ser anunciado pelo .....  
.....

- 7 – De là, on rentre, on ferme les valise à clé et on part à [l'aéroport] du Galeão.
- 8 (Quelques heures plus tard dans le hall de l'aéroport) - Tu vas me manquer !
- 9 – Ne sois pas triste comme ça, cela me fend (coupe) le cœur. Pas du tout (non, ne vas pas non), car tu vas continuer (suivre) à étudier le brésilien comme il faut (ordonne le croquis),
- 10 et à nous écrire des lettres. Ça, c'est un petit souvenir pour toi :
- 11 une "figa" et un petit ruban de Notre-Seigneur du Bonfim pour te porter (donner) bonheur (chance).
- 12 Un disque "Petit Brésilien" de Jacó du Bandolim (mandoline), et une bouteille d'eau-de-vie.
- 13 – Oh (tire) ! comme c'est gentil (que c'est chouette) ! Je suis très émue... Cette hôtesse de l'air blonde dit que l'embarquement est à la porte B dans le secteur (aile) international.
- 14 – Au revoir (tchau)... un gros baiser... Donne un énorme "abraço" (accolade) à tout le monde là-bas...
- 15 Reviens vite (toujours)... je ne veux pas dire adieu, mais, à bientôt !

#### NOTES (suite)

- (4) *Trancar* : fermer, enfermer - *um cadeado* : un cadenas - *despachar a bagagem* : enregistrer les bagages - *a tripulação* : l'équipage.
- (5) *A figa* : c'est une main en forme de poing, le pouce étant entre l'index et le majeur ; c'est un porte-bonheur.
- (6) *O abraço* : l'accolade. C'est le typique geste masculin quand deux hommes amis (ou pas), se rencontrent. *Dar um abraço* est ce que l'on peut transmettre de plus chaleureux à un ami. Les femmes préfèrent le *beijinho* (tendre), le *beijão* (un gros bisou), ou *uma beijoca* (baiser plus bruyant). *O beijoqueiro* : celui qui aime embrasser. *O beijo-de-moça* : sucrerie.
- (7) *Até já* ou *até logo*, ou *até breve* : à bientôt - *até a próxima* : à la prochaine.

**EXERCICE :** 1. Il a tiré la chaise et s'est assis. - 2. Le carioca aime entamer (tirer) la conversation. - 3. Il tient (a tiré le) de son père. - 4. Cette machine consomme (tire) beaucoup d'électricité. - 5. Le café donne envie d'une cigarette. - 6. L'hôtesse de l'air a dit qu'il était temps (il est dans l'heure) d'enregistrer les bagages. - 7. Ne tire pas, mais pousse la porte.

2. Elle est restée enfermée, car le vent a poussé la porte (a battu dans)

Ficou ..... , pois o vento ..... na porta.

3. Il a sorti un billet de cinq cents cruzeiros.

..... uma nota de ..... cruzeiros.

4. Au revoir, à bientôt, ma petite fille. Un énorme "abraço" à tous!

Tchau. .... , filinha. Um ..... para todos.

~~~~~

CENTÉSIMA PRIMEIRA (101a) AULA

A última aula... mas **não** o fim do curso !

- 1 — Para nós também chegou a hora... mas a nossa última aula, **não é** o fim do curso !
- 2 Antes de tudo, parabéns por sua regularidade. É óbvio que você possa uma vez ou outra, encontrar uma dificuldade, (1)
- 3 colocando o acento na sílaba errada, usando uma palavra por outra...
- 4 Não se preocupe, já deu um grande passo. Continue a fase ativa adiante, a centésima primeira aula inclusa.
- 5 Não guarde o livro no fundo duma gaveta poeirenta ou num cantinho qualquer,
- 6 mas de vez em quando, leia uma aula, ou pelo menos um trechinho, as notas.

Attention à la prononciation carioca ; écoutez bien l'enregistrement et la retranscription phonétique.

CORRIGÉ 1. Suponho-embarque-alto-falante. - 2. -trancada-bateu-. - 3. Puxou-quinzentos-. - 4. -até já-abraço.

Fase ativa : 51a aula

~~~~~

## CENT-UNIÈME LEÇON

La dernière leçon... mais pas la fin des (du) cours !

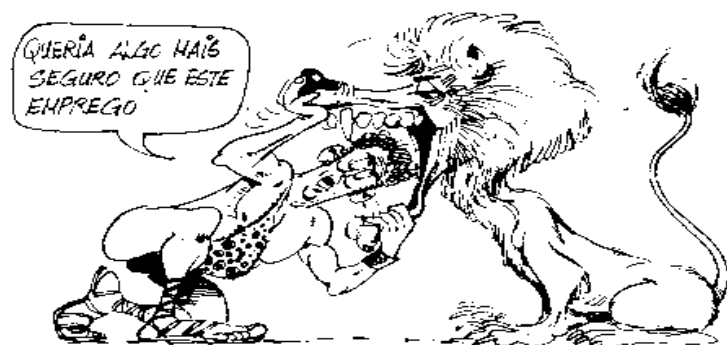
- 1 — Pour nous aussi, l'heure est arrivée... mais notre dernière leçon n'est pas la fin des cours (du cours) !
- 2 Avant tout, félicitations pour votre régularité. Il est évident qu'il peut (puisse) arriver qu'une fois ou l'autre vous rencontriez une difficulté,
- 3 en mettant l'accent sur la mauvaise syllabe, en prenant (utilisant) un mot pour un autre...
- 4 Ne vous inquiétez pas, vous avez déjà fait (donné) un grand pas. Continuez la phase active jusqu'à la leçon 101 incluse.
- 5 Ne gardez pas le livre au fond d'un tiroir poussiéreux ou dans un coin quelconque,
- 6 mais, de temps en temps, lisez une leçon, ou du moins un passage, les notes.

### NOTES

- (1) Tudo : pronom, à ne pas confondre avec todo, adjectif. A todo custo : à tout prix - a todo instante : à tout instant - a todo momento : à tout moment - em todo o caso : de toute façon - a toda hora : à toute heure.

- 7 **Não** perca nenhuma oportunidade de escutar discos, ler revistas e jornais, (2)
- 8 mas sobretudo de falar brasileiro, nem que seja com um leve sotaque.
- 9 Agora, você já conhece algo do Brasil e de seus costumes, (3)
- 10 se você **fôr** para lá, poderá expressar-se, e participar de conversas com a maior espontaneidade.
- 11 Desejamos que **tenha** o máximo proveito e o melhor desempenho possível ! (4)
- 12 Esperamos que **tenha** curtido este método e que, desde já, fale brasileiro... sem esforço.

**EXERCÍCIO - 1.** Essa é boa ! A toda hora diz que este LP, é o mais bem gravado da temporada. - 2. Queria algo mais seguro que este emprego. - 3. Todo dia leia um trequinho. - 4. Aquele artista desempenhou muito bem. - 5. Ele é o jornalista mais bem informado. - 6. Disfarce, faça de conta que não está tristonha. - 7. Não quero dar palpite, mas posso dizer em primeira mão, que foi uma tradução bem feitinha.



- 7 Ne perdez aucune occasion d'écouter des disques, de lire des revues et des journaux,
- 8 mais surtout de parler brésilien, même si c'est (ni que ce soit) avec un léger accent.
- 9 Maintenant, vous connaissez déjà certaines choses (quelque chose) sur (du) le Brésil et (de) ses coutumes,
- 10 si vous allez là-bas, vous pourrez vous exprimer et participer à des conversations avec une très grande (la plus grande) spontanéité.
- 11 Nous souhaitons que vous en tiriez le meilleur parti (le plus grand profit) et que vous "vous en sortiez" le mieux possible (et le meilleur accomplissement possible).
- 12 Nous espérons que cette méthode vous a plu (vous avez tanné) et que dès à présent vous parlez brésilien... sans peine (effort).

#### NOTES (suite)

- (2) Discos : disques - um compacto : un 45 tours - um LP (êli pé) : un 33 tours (Long Play).
- (3) Algo : il y a différentes façons de traduire "quelque chose de" suivi d'un adjectif : algo mais seguro : quelque chose de plus sûr - algo de seguro ou alguma coisa segura, ou qualquer coisa de seguro : quelque chose de sûr. Vous le constatez, tantôt on emploie la préposition de, tantôt on ne l'emploie pas.
- (4) O melhor desempenho possível. - Si le mot précédant possível est au pluriel, possível, lui, reste invariable : tudo vai pelo melhor no melhor dos mundos possível : tout est (va) pour le mieux dans le meilleur des mondes possibles. Enfin, devant un participe, on emploie mais bem (plus bien) et non pas melhor : o trabalho mais bem feito : le travail le mieux fait, a pessoa mais bem (ou mais mal) vestida : la personne la mieux (ou la plus mal) vêtue. Vous voyez donc que pior suit la même règle que melhor.

**EXERCICE: 1.** Elle est bien bonne (celle-là est bonne) ! A toute heure il dit que ce 33 tours est le mieux enregistré de la saison. - 2. J'aurais voulu (voulais) quelque chose de plus sûr que cet emploi. - 3. Chaque jour, lisez un passage. - 4. Cet artiste a très bien joué (exécuté). - 5. Il est le journaliste le mieux informé. - 6. Dissimule, fais comme si (fait de compte) tu n'étais (n'est) pas triste. - 7. Je ne voudrais (veux) [pas] mettre mon grain de sel (donner pressentiment), mais je peux dire

Preencha os espaços em branco com a palavra certa :

1. *Je veux quelque chose de bien brésilien pour emporter en cadeau*

Quero algo ... brasileiro para .....

2. *Cette viande est la plus mal cuite que j'ai mangée jusque-là (aujourd'hui).*

Esta carne é a ... passada que comi ... hoje.

3. *J'appelle tous les jours, mais à tout instant le poste est occupé !.*

Chamo ... dia, mas ... o ramal está ocupado !

4. *Ses cheveux sont lisses, mais loin d'être les plus mal coiffés..*

Os cabelos dele são lisos, mas longe de ... os ... penteados.

"en avant-première" (en première main) que c'est (fut) une traduction très bien faite.

**CORRIGÉ** . - 1. bem-levar de presente. - 2. -mais mal-atê. - 3. -todo-a todo instante-. - 4. -serem-mais mal-.

Fase ativa : 52a aula

## INDEX

Cet index vous permettra de retrouver facilement, pour les réviser, certaines leçons de grammaire : il vous renvoie aux leçons (L) et notes (N) correspondantes.

## L'ARTICLE

- L.1 - N.1. : *a, o* : la, le.  
 L.2 - N.2. : *de + o* (de + le) = *do* (du).  
 L.6 - N.1. : *um, uma* : un, une.  
 L.7 - N.5. : *o, a, um, uma* (Révision) - L.7 - N.7. : *do, da* : du, de la.  
 L.8 - N.2. : *em + a* = *na* : dans + la.  
 L.17 - N.5. : *um, uns* : un, des.  
 L.19 - N.4. : *todo, os* (sans article) : tout, tous.  
 L.20 - N.1. : *a + o* = *ao* : à + le = au.  
 L.21 - N.2. : *um, uns* : un, des.  
 L.22 - N.1. : devant les noms de pays. L.22 - N.3. : devant les noms de villes.  
 L.26 - N.2. : devant les prénoms.  
 L.34 - N.2. : devant un vocatif.  
 L.72 - N.4. : emploi de l'article avec le superlatif.  
 L.87 - N.3. : devant les noms de fleuves, mers, montagnes.  
 L.89 - N.1. : devant les dates ou noms de fêtes (ainsi que L.96 - N.1).  
 L.97 - N.2. : devant les noms propres.  
 L.99 - N.1. : devant les noms d'îles.

## ACCORDS ADJECTIF-NOM

- L.1 - N.3. :  
 L.7 - N.5. :  
 L.51 - N.5. : adjectif lié à plusieurs noms communs.

## MASCULINS-FÉMININS IRRÉGULIERS

- L.54 - N.5. : Mots en *ão*, féminin en *ã*, dont deux exceptions : mots en *ão*, féminin en *oa*.  
 L.55 - N.3. : Masculin en *ês*, féminin en *esa*, dont les exceptions.  
 L.63 - B. : Masculin en *EU*, féminin en *ÉIA* - Masculin en *EU*, féminin en *IA*.  
 L.63 - C. : Masculin en *OR*, féminin en *ORA*, dont exceptions : masculin et féminin en *OR*. Masculin et féminin en *AR*. Masculin en *OR*, féminin en *ORA* - Masculin en *OR*, féminin en *TRIZ*.

- L.63 - D. : Masculins-féminins irréguliers, dont les noms d'animaux et les liens de famille.  
 L.72 - N.5. : Masculin *mau*, féminin *má*.  
 L.79 - N.2. : Masculin *ladrão*, féminin *ladroa*.  
 L.84 - N.2. : Masculin *ão*, féminin *ona*.

## PLURIELS IRRÉGULIERS

- L.30 - N.2. : Mots en *ER* - Pluriel en *ERES*.  
 L.30 - N.4. : Mots en *EM* - Pluriel en *ENS*.  
 L.31 - N.5. : Mots en *OR* - Pluriel en *ORES*.  
 L.33 - N.4. : Mots en *AL* - Pluriel en *AIS*.  
 L.35 - A. : Mots en *EM, ER, OR, AL*. Adjectifs en *OR* et *AL*. Noms et adjectifs en *AR*, pluriel en *ARES*.  
 L.38 - N.3. : Mots en *UL* - Pluriel en *UIS*.  
 L.40 - N.3. : Mots en *OL* - Pluriel en *ÔIS*.  
 L.42 - N.3. : Adjectifs en *IL* - Pluriel en *EIS* ou *IS*.  
 L.43 - N.4. : Mots en *Z* - Pluriel en *ZES*.  
 - N.5. : Mots en *ÃO* - Pluriel en *ÔES*.  
 L.50 - N.4. : Mots en *ÃO* - Pluriel en *ÔES*.  
 L.51 - N.1. : Adjectifs en *IL* - Pluriel en *EIS* ou *IS*.  
 L.54 - N.3. : Masculin en *ÃO* - Pluriel en *ÂES*.  
 L.56 - N.1. : Mots en *ÃO* - Pluriel en *ÔES*, ou en *ÂES*, ou en *ÂOS*.  
 - N.2. : Mots en *L* - Mots en *AL* - Pluriel en *AIS*.  
 Mots en *OL* - Pluriel en *ÔIS*.  
 Mots en *UL* - Pluriel en *UIS*.  
 Mots en *EL* - Pluriel en *ÊIS*.  
 Mots en *EL* - Pluriel en *EIS*.  
 Mots en *IL* - Pluriel en *IS*.  
 Mots en *IL* - Pluriel en *EIS*.  
 L.63 - B. : Mots terminés par *R*, pluriel en *RES* (ainsi que L.63-F).  
 - E. : Mots terminés par *Z*, pluriel en *ZES*.  
 L.67 - N.4. : Mots en *AL* - Pluriel en *AIS*.  
 L.71 - N.1. : Mots terminés en *UM* - Pluriel en *UNS*, mots terminés en *OM* - Pluriel en *ONS*.  
 L.82 - N.2. : Mots en *IM* - Pluriel en *INS*.

**COMPARATIFS**

- L.10 - N.3. : d'égalité : *tão* ; aussi.  
 L.29 - N.4. : de supériorité : *mais*, d'infériorité : *menos*  
 d'égalité : *tão*.  
 L.32 - N.3. : suivi d'un pronom personnel.  
 L.35 - B. : récapitulatif.

**SUPERLATIFS**

- L.3 - N.1. : de supériorité : *o, a melhor*.  
 L.31 - N.4. : absolu, formes en *íssimo*, *a*.  
 L.35 - B. : formes en *íssimo*, *a*.  
 L.36 - N.1. : absolu de *bom* : *ótimo* : bon, très bon.  
 L.61 - N.3. : superlatifs irréguliers.  
 L.72 - N.4. : superlatifs irréguliers ; emploi de l'article  
 avec le superlatif.  
 L.101 - N.4. : suivi de possible ; suivi d'un participe : *mais*  
*bem* : mieux.

**AUGMENTATIFS**

- L.41 - N.4. : *ão*.  
 L.50 - N.5. : *ão*.  
 L.84 - N.2. : *ão, arrão, zarrão, alhão, ona, eirão, açã*.

**DIMINUTIFS**

- L.22 - N.4. : *inho, zinho*.  
 L.26 - N.2. : emploi du diminutif avec les prénoms.  
 L.59 - N.1. : *ote*.  
     N.2. : *zinho*.  
     N.3. : *inho*.

**MOTS COMPOSÉS**

- L.80 - N.6. : le pluriel.  
 L.84 - N.3. : le pluriel.

**DÉMONSTRATIFS**

- L.9 - N.4. : *disso* : de ceci ou de cela.  
 L.11 - N.4. : *isso* : ceci ou cela.  
 L.13 - N.3. : *essa, essas* : cette (ou : celle-ci, ou : celle-là),  
*ces*.

- L.13 - N.5. : *esse, esses* : ce (ou : celui-ci, ou : celui-là),  
*ces*, (ou : ceux-ci, ou : ceux-là).  
 L.14 - N.2. : *isso, essa, esse* : cela, cette, ce, cet.  
 L.17 - N.2. :  *dessa* : de cette.  
 L.21 - N.5. :  *dessa* : de cette.  
 L.30 - N.3. : *aquela, as ; aquele, es ; aquilo* : cette, ces ; ce,  
*ces ; cela*.  
 L.32 - N.2. : *este, esta, isto ; esse, a, isso* : celui-ci, celle-ci,  
*ceci ; celui-là, celle-là, cela*.  
 L.35 - C. : les démonstratifs et les adverbes de lieu.  
 L.67 - N.2. : *daqueles, daquelas*.

**POSSESSIFS**

- L.3 - N.2. : *a minha* : ma (et : mienne, ou : la mienne).  
 L.4 - N.4. : *a minha, o meu* : ma, mon, (et : mien, et : le  
 mien).  
 L.15 - N.4. : *o seu* : ton, son, (et : tien, ou : le tien, sien, ou :  
 le sien).  
 L.18 - N.2. : *sua* : sa.  
 L.21 - N.4. : *meu, minha ; seu, sua ; nosso, nossa ; vosso,*  
*vossa* : mon, ma, ton, ta, notre, votre.  
 L.34 - N.2. : au vocatif, n'est pas précédé de l'article.

**INDÉFINIS**

- L.4 - N.1. : *tudo* : tout, dans l'expression *tudo bem* : ça  
*va*.  
 L.5 - N.3. : *muito, a, os, as* : beaucoup ; *muito* : très.  
 L.7 - N.6. : *muito, a, os, as ; muito* : très.  
 L.10 - N.1. : *cada* : chaque ; *cada um* : chacun.  
 L.11 - N.2. : *mesmo* : même.  
 L.13 - N.4. : *outro* : autre.  
 L.14 - N.3. : *outro, a ; mesmo* : autre ; même.  
 L.15 - N.3. : *nenhuma* : aucune.  
 L.17 - N.5. : *uns* : des ou quelques.  
 L.18 - N.4. : *nenhum* : aucun.  
 L.19 - N.4. : *todo* : tout.  
 L.21 - N.2. : *um, uns* : un, des.  
     - N.3. : *nenhum, nenhuma* : aucun, aucune.  
 L.38 - N.4. : *alguém ; ninguém*, employé avec ou sans la  
 négation *não*.  
 L.40 - N.2. : *alguma ; qualquer* : quelque chose, n'importe  
 quoi.

- L.45 - N.2. : emploi de  *muito*  pour merci :  *muito obrigado, a.*   
 L.77 :  *todo, cada*  : tout, chaque.  
 L.83 - N.1. :  *ambos, as*  : tous ou toutes les deux.  
 L.101 - N.1. : expressions formées avec  *todo.*   
 - N.3. : traduction de quelque chose de :  *algo ou algo de.*

### PRONOMS PERSONNELS

- L.1 - N.2. : pronom personnel sujet sous-entendu.  
 L.2 - N.3. :  *a senhora, o senhor*  : vous.  
 L.3 - N.3. :  *você*  : tu.  
 L.5 - N.4. :  *me*  (complément) :  *a senhora, você*  : vous, tu.  
 L.7 - N.8. : récapitulatif :  *a senhora, o senhor, você.*   
 L.9 - N.2. : traduction de on par  *a gente.*   
 L.13 - N.1. :  *o, a, os, as*  après r, s ou z :  *lo, la, los, las.*   
 - N.2. : pronom complément avant le verbe.  
 L.14 - N.4. : pronom personnel complément.  
 L.15 - N.5. :  *dele*  (de +  *ele* ) : expression de la propriété à la 3<sup>e</sup> personne.  
 L.16 - N.4. :  *se* , réfléchi.  
 L.19 - N.2. :  *ele, ela*  : il, elle.  
 L.21 - N.4. :  *do senhor, da senhora*  : de vous, votre ;  *de você*  : de vous (tu au pluriel).  
 - N.6. :  *dele, deles, dela, delas*  : de lui, d'eux, d'elle, d'elles.  
 L.23 - N.3. : pronom complément placé avant le verbe.  
 - N.4. : place du pronom personnel, avant ou après le verbe.  
 L.26 - N.3. : pronom personnel complément.  
 L.30 - N.5. :  *vocês*  : vous (plusieurs personnes que l'on tutoie individuellement).  
 L.32 - N.3. : emploi des pronoms personnels dans les comparaisons.  
 L.33 - N.1. :  *a senhora, você* , etc.  
 L.34 - N.1. :  *lhe*  : lui.  
 L.36 - N.4. : 1<sup>ère</sup> personne du pluriel, le pronom complément  *o*  devient  *lo.*   
 L.43 - N.1. :  *comigo, contigo, conosco, convosco, consigo, com ele(s), com o senhor.*   
 - N.3. : emploi du pronom personnel après  *salvo, menos* , etc. (sauf).

- L.48 - N.2. : pronom personnel réfléchi :  *me, te, se, etc.*   
 - N.3. : pronom personnel devient  *no(s), na(s)*  après une nasale (m, ãe).  
 L.49 - : récapitulatif.  
 L.50 - N.1. : traduction de on.  
 L.55 - N.5. : forme pronominale :  *esquecer-se.*   
 L.58 - N.4. : pronom personnel enclavé au futur et au conditionnel :  *hospedar-me-ia.*   
 L.60 - N.2. : emploi de  *tu*  dans le Rio Grande do Sul.  
 L.80 - N.2. : pronom personnel complément direct et indirect :  *mo, to, lho, etc.*   
 L.83 - N.4. : pronom personnel tonique :  *mim, ti, etc.*  (emploi avec une préposition).  
 L.95 - N.1. : traduction de vous ou tu, selon le contexte.

### RELATIFS

- L.45 - N.5. :  *a qual*  : laquelle.  
 L.55 - N.1. :  *que*  : qui ou que.  
 - N.4. :  *onde*  : où.  
 L.58 - N.3. :  *cujo, a*  : dont.  
 L.61 - N.1. :  *quem*  : qui.  
 - N.4. :  *o qual, a qual*  : lequel, laquelle.  
 L.63 - N.1. :  *quem, o qual*  : qui, lequel.  
 - N.4. :  *cujo*  : dont.

### INTERROGATIFS

- L.10 - N.2. :  *por que razão*  et  *porque*  : pour quelle raison et pourquoi.  
 L.12 - N.1. :  *como*  : comment.  
 L.19 - N.1. :  *quanto, a, os, as*  : combien.  
 L.44 - N.3. :  *quem*  : qui.  
 L.47 - N.1. :  *que*  employé avec les prépositions  *para, com, de.*   
 L.75 - N.3. :  *quanto, a, os, as*  : combien.  
 L.78 - N.1. :  *cadê, onde, aonde, de onde, por onde*  : où.



## PRÉPOSITIONS

- L. 2 - N.2 : *de* + *o* = *do* ; *de* + *le* = *du*.  
 L. 7 - N.7 : *de*, *para* : de, pour.  
 L. 8 - N.2 : *na*, *no* (*em* + *a* - *em* + *o*) : dans la, dans le.  
 L. 9 - N.4 : *disso* (*de* + *isso*) : de cela.  
 L.14 - N.9 : *para*, *de*, *em* : pour, de, en.  
 L.15 - N.5 : *dele* (*de* + *ele*) : de lui.  
     - N.7 : *depois de* : après.  
 L.17 - N.2 :  *dessa* (*de* + *essa*) : de celle-ci, de cette.  
 L.19 - N.3 : *de* et *a* dans les expressions de temps : *de manhã*, *a noite*.  
     - N.5 : *com* : avec.  
 L.20 - N.1 : *ao* (*a* + l'article *o*) : au (*à* + *le*).  
     - N.2 : *gostar de* : aimer.  
 L.21 - N.6 : *dele* (*de* + *ele*).  
 L.22 - N.2 : expressions avec *a* : *ir a passeio*.  
     - N.3 : *em*, *no*, devant les noms de villes.  
 L.25 - N.4 : *antes de* : avant.  
 L.26 - N.4 : emploi de prépositions dans certaines expressions.  
 L.27 - N.1 : *de* (*de alegria* : de joie).  
 L.28 - N.2 : emploi de prépositions dans certaines expressions.  
 L.31 - N.3 : *pelo* (*por* + *o*) : par le.  
 L.37 - N.3 : emploi de prépositions dans certaines expressions.  
 L.38 - N.1 : *debaixo de*, *em cima de* : au-dessous, au-dessus de.  
 L.39 - N.1 : *em frente de* : en face de.  
     - N.2 : emploi des prépositions avec le verbe *convidar* (inviter).  
     - N.4 : *até* : jusqu'à.  
 L.40 - N.1 : *de fora* : de dehors.  
 L.42 - N.2 : traduction de au-dessus et au-dessous avec *cima* et *baixo*.  
 L.43 - N.1 : *com* et le pronom personnel (*comigo* etc.).  
 L.44 - N.4 : emploi de la préposition *de* (ou *do*) dans les comparaisons.  
 L.45 - N.4 : *para* dans l'expression de l'heure.  
     - N.5 : emploi de la préposition *de* avec le relatif.  
 L.47 - N.1 : emploi de prépositions avec l'interrogatif que : *para quê*, etc.

- L.49 - : emploi de *de* ou *em* avec le pronom personnel.  
 L.61 - N.1 : emploi de prépositions avec le relatif *quem*.  
     - N.4 : emploi de prépositions avec le relatif *o qual*, *a qual*.  
     emploi de *sem* avec le relatif.  
 L.67 - N.2 : *daqueles* ou *daqueles* (*de* + *aquele(s)*, *a(s)*).  
     - N.5 : traduction par *de* de la notion de matière : *de prata* (en argent).  
 L.71 - N.2 : emploi de *em* dans l'expression au début : *no início* etc.  
 L.72 - N.1 : emploi de prépositions dans la traduction d'à propos.  
 L.75 - N.3 : emploi de prépositions avec l'interrogatif *quanto*, *a*, *os*, *as*.  
 L.78 - N.1 : emploi de prépositions avec l'interrogatif *onde*.  
     - N.3 : emploi de *por* ou *a* dans certaines expressions (*por atacado*).  
 L.82 - N.6 : emploi de prépositions dans les expressions formées avec *ponto*.  
 L.83 - N.4 : emploi de prépositions avec le pronom personnel tonique : *a mim*...  
 L.84 - N.6 : emploi d'une préposition avec l'infinitif.  
 L.85 - N.2 : traduction de sur par *sobre*, *em*.  
 L.87 - N.5 : emploi de prépositions avec *vez* (fois) : *às vezes* (parfois).  
 L.88 - N.2 : emploi de prépositions dans certaines expressions.  
     - N.4 : emploi de prépositions dans certaines expressions.  
 L.89 - N.3 : récapitulatif sur la préposition *por*.  
 L.91 - N.3 : récapitulatif sur les prépositions : *a*, *de*, *em*, *para*, *por*, *com*.  
 L.96 - N.1 : emploi de *em* dans l'expression de la date.  
 L.101 - N.3 : emploi de la préposition *de* avec *algo* : quelque chose de.

## ADVERBES

- L. 5 - N.3 : *muito*, adverbe : très.  
 L.10 - N.3 : *tão* : si, tant.  
 L.11 - N.3 : *mais* : plus.

- L.11 - N.5. : *já* : déjà.  
 L.12 - N.3. : *mesmo*, adverbe : vraiment.  
 L.15 - N.7. : *depois de* : après.  
 L.16 - N.2. : adverbes en *mente*.  
 L.18 - N.1. : *pois não* ; *pois é* : oui, bien sûr ; et oui.  
           - N.5. : *cá, lá* : ici, là.  
 L.25 - N.4. : *antes de, antes* : avant de, avant.  
 L.27 - N.5. : *não... mais, nunca* : ne... plus, jamais.  
 L.29 - N.3. : adverbes de lieu : *aquí, aí, ali, cá, lá*.  
           - N.4. : *mais, menos, tão* : plus, moins, aussi.  
 L.31 - N.1. : *demais, a mais* : trop, en trop.  
           - N.2. : *talvez* : peut-être.  
 L.36 - N.1. : *bom* : bon.  
 L.38 - N.1. : *debaixo, em cima* : dessous, dessus.  
           - N.4. : emploi de la négation *não* avec *ninguém*.  
 L.39 - N.1. : *em frente de* : en face de.  
 L.40 - N.1. : *de fora* : de dehors.  
           - N.4. : *jamaís, nunca* : jamais.  
 L.43 - N.2. : *assim* : ainsi.  
 L.72 - N.5. : *mal* : mal.  
 L.86 - N.1. : *sim* : oui.  
 L.91 - N.2. : place de l'adverbe ; adverbes en *mente* reliés par *e* ou *ou*.

### NOMBRES ET CHIFFRES

- L.24 - N.1. : *seis* (6) ou *meia*.  
 L.35 - D. : les ordinaux et les cardinaux.  
 L.45 - N.4. : l'heure.  
 L.49 - N.1. : l'heure : récapitulatif.  
 L.57 - N.4. : l'adjectif qui traduit ce qui est du 15<sup>e</sup> siècle, 16<sup>e</sup> siècle, etc.  
 L.61 - N.5. : les nombres fractionnaires.  
 L.62 - N.3. : l'expression de demi et de double.  
 L.63 - H. : l'expression des chiffres liés aux noms de rois, numéros de chapitres, l'expression des nombres fractionnaires.  
 L.64 - N.1. : emploi de l'ordinal pour traduire les jours de la semaine.  
 L.73 - N.4. : l'expression de dizaine, centaine, paire, etc.  
 L.92 - N.4. : les centaines irrégulières : *duzentos, trezentos*, etc.

### ACCENT TONIQUE - ACCENT GRAPHIQUE

- L. 7 - N.2. : l'accent tonique.  
 L.28 - N.1. : l'accent tonique des adverbes en *mente*.  
 L.70 - : l'accent tonique et l'accent graphique.  
 L.95 - N.3. : l'accent aigu, circonflexe.  
           - N.4. : l'accent circonflexe.  
 L.96 - N.5. : l'accent grave, aigu.  
           - N.6. : l'accent aigu.  
 L.97 - N.4. : l'accent aigu, circonflexe.  
 L.98 - N.2. : l'accent aigu, circonflexe.

### CONJONCTIONS DE SUBORDINATION

- L.12 - N.4. : *como* : comme, puisque.  
 L.28 - : conjonctions qui peuvent être suivies du subjonctif futur.  
 L.44 - N.4. : *que* ou *do que*, deuxième terme de la comparaison.  
 L.54 - N.1. : *logo que* : aussitôt que.  
           - N.6. : *conforme* : selon que.  
 L.56 - N.3. : verbes et locutions suivis de *que*.  
 L.75 - N.1. : *se* : si dans les conditionnelles.  
 L.77 - N.4. : conjonctions de subordination suivies de l'indicatif ou du subjonctif ; conjonctions suivies du subjonctif futur.  
 L.81 - N.3. : *tão... como, tanto... como, tanto... quanto, assim... como* : autant que.  
 L.94 - N.2. : conjonctions avec *que*.

### EMPLOI DES TEMPS ET MODES EMPLOI DE CERTAINS VERBES

- L. 9 - N.3. : le conditionnel.  
 L.10 - N.4. : traduction de il y a par : *há*.  
           - N.5. : traduction de il y a par : *tem*.  
           - N.5. : traduction de il y a .  
 L.14 - N.8. : emploi de *ser* ou *estar* pour traduire le verbe être.  
 L.15 - N.2. : le futur d'hypothèse.  
 L.17 - N.1. : le conditionnel.  
           - N.4. : expression de l'ordre par le subjonctif présent.

- L.18 - N.3. : le subjonctif futur.  
 L.21 - N.7. : le conditionnel, le subjonctif, le futur.  
 L.23 - N.2. : le participe passé irrégulier de *acender*.  
 L.24 - N.2. : expressions suivies du subjonctif.  
 - N.4. : présent de l'indicatif et du subjonctif du verbe *ir* : aller.  
 - N.5. : expression de l'ordre par le subjonctif présent.  
 L.26 - N.1. : présent de l'indicatif de *trabalhar*.  
 L.27 - N.2. : emploi de *ter* pour former le passé composé.  
 L.28 - N.3. : les verbes en AR, ER.  
 : le subjonctif présent des verbes en AR, ER.  
 : formes irrégulières.  
 : le subjonctif futur.  
 L.29 - N.2. : le subjonctif futur.  
 L.30 - N.1. : le passé simple.  
 L.31 - N.2. : emploi du subjonctif avec *talvez* (peut-être) placé après le verbe.  
 L.33 - N.2. : passé simple de *ir* (aller) et de *ser* (être).  
 - N.6. : passé simple de *chegar*.  
 L.35 - E. : le passé simple ; formes irrégulières.  
 L.36 - N.5. : expression de la défense par le subjonctif.  
 L.42 - N.5. : expression de l'ordre et de la défense.  
 - N.6. : transformations orthographiques de certaines formes verbales.  
 - N.7. : le passé simple ; le présent de l'indicatif et du subjonctif des verbes en IR ; formes irrégulières.  
 L.44 - N.1. : le conditionnel.  
 - N.2. : le passé simple.  
 - N.5. : l'imparfait de l'indicatif.  
 L.45 - N.1. : transformations orthographiques de certaines formes verbales des verbes en GIR.  
 - N.3. : futur de l'indicatif des verbes en AR, ER, IR.  
 L.46 - N.6. : emploi de la locution *é que* pour insister.  
 L.47 - N.3. : présent de l'indicatif du verbe *ter*.  
 L.49 - N.1. : emploi de *ser* dans l'expression de l'heure.  
 L.49 : le futur.  
 L.50 - N.2. : le participe passé employé comme nom.  
 - N.3. : le plus que parfait pour exprimer un souhait.  
 L.51 - N.2. : le présent de l'indicatif des verbes en EAR.  
 - N.4. : le subjonctif imparfait et le conditionnel.  
 L.52 - N.2. : le présent de l'indicatif et du subjonctif des verbes du type *mentir*.  
 - N.3. : le participe passé des verbes en AR.  
 - N.7. : le participe passé irrégulier de *descobrir*.  
 L.53 - N.5. : l'imparfait de l'indicatif.  
 L.54 - N.1. : emploi du futur du subjonctif.  
 L.56 - N.3. : emploi de l'indicatif et du subjonctif.  
 - N.4. : le passé simple.  
 - N.5. : l'imparfait.  
 - N.6. : le subjonctif présent.  
 - N.7. : les formes irrégulières.  
 L.57 - N.1. : le gérondif des verbes en AR.  
 L.58 - N.1. : le gérondif des verbes en ER.  
 - N.2. : le participe passé irrégulier de *pagar*.  
 L.59 - N.4. : le gérondif des verbes en IR.  
 L.60 - N.1. : le futur du subjonctif des verbes en ER.  
 - N.2. : le passé simple de *ser*.  
 - N.6. : le gérondif des verbes en IR.  
 L.62 - N.1. : le subjonctif présent de *ouvir*. Changement de voyelle de certaines formes verbales des verbes du type *preferir*.  
 L.63 - K. : le futur du subjonctif des verbes en AR, IR, et des verbes dont le parfait est irrégulier ; parfaits irréguliers ; subjonctif présent des verbes irréguliers.  
 L.64 - N.2. : le plus-que-parfait simple.  
 - N.3. : le plus-que-parfait composé.  
 L.65 - N.1. : le participe passé des verbes en AIR.  
 - N.2. : le présent de l'indicatif des verbes en OER.  
 - N.3. : le présent de l'indicatif des verbes en OAR.  
 L.66 - N.2. : le présent de l'indicatif de *pôr*.  
 L.69 - N.2. : le participe passé irrégulier de *entregar*.  
 L.70 - : le passé simple des verbes irréguliers.  
 : transformations orthographiques de certaines formes verbales.  
 L.71 - N.3. : le présent de l'indicatif et du subjonctif des verbes du type *fugir*.  
 L.72 - N.2. : le présent de l'indicatif d'un verbe du type *preferir*.  
 L.73 - N.2. : conjugaison du verbe *rir*.  
 - N.5. : le présent de l'indicatif, du subjonctif, l'impératif des verbes du type *construir*.

- L.73 - N.6. : expression de l'obligation par *haver*, *ter de* ou *ter que*.
- L.75 - N.1. : le conditionnel et l'imparfait du subjonctif dans les conditionnelles.
- N.4. : verbes conjugués comme *preferir*.
- N.5. : emploi de l'imparfait de l'indicatif au lieu du conditionnel.
- L.76 - N.1. : les verbes en ZER et ZIR.
- L.77 - N.3. : le passé composé, et l'emploi de *ter* dans sa formation.
- N.4. : emploi de l'indicatif ou du subjonctif dans les subordonnées.
- N.5. : le participe passé des verbes en ER, AR, IR, et les participes passés irréguliers.
- L.79 - N.3. : les verbes à l'infinitif employés comme noms.
- N.4. : le futur du subjonctif dans les relatives.
- N.6. : conjugaison du verbe *perder*.
- N.6. : la forme passive.
- N.8. : l'infinitif personnel (ou conjugué).
- L.80 - N.5. : le participe passé irrégulier de *querer*.
- L.82 - N.1. : le présent de l'indicatif et du subjonctif, le participe passé irrégulier de *frigir*.
- N.7. : le participe passé irrégulier de *morrer*.
- L.84 - N.4. : le futur.
- N.6.7. : l'infinitif.
- N.8. : l'impératif.
- L.85 - N.4. : le participe passé irrégulier de *viver*.
- L.86 - N.5. : le participe passé irrégulier de *confundir*.
- L.87 - N.4. : conjugaison de *atrair*.
- L.89 - N.2. : conjugaison des verbes en IAR.
- N.4. : conjugaison de *perdoar*.
- L.90 - N.3. : transformations orthographiques de certaines formes verbales.
- L.91 - N.4. : les participes passés irréguliers ou "faux" participes, et les doubles participes.
- N.5. : transformations orthographiques de certaines formes verbales.
- L.92 - N.2. : conjugaison du verbe *polir*.
- N.6. : conjugaison de *progredir*.
- L.93 - N.2. : conjugaison des verbes en EAR.

- L.94 - N.3. : *ter* et ses dérivés.
- L.96 - N.4. : le présent de l'indicatif et du subjonctif, l'impératif de *distribuir*.
- L.98 - N.1. : la concordance des temps.
- L.99 - N.3. : emploi du participe passé avec un sens actif.

Enfin, voici le nom des temps et modes en brésilien et leur traduction ou équivalent en français. Vous pourrez ensuite consulter un récapitulatif des verbes.

*Indicativo* : indicatif.

*Presente* : présent.

*Futuro do presente simples* : futur - *futuro do presente composto* : futur antérieur.

*Pretérito imperfeito* : imparfait.

*Pretérito perfeito simples* : passé simple - *pretérito perfeito composto* : passé composé.

*Pretérito mais-que-perfeito simples* : plus-que-parfait.

*Pretérito mais-que-perfeito composto* : plus-que-parfait composé.

*Futuro do pretérito simples* : conditionnel présent.

*Futuro do pretérito composto* : conditionnel passé.

*Subjuntivo* : subjonctif - *presente do subjuntivo* : présent du subjonctif.

*Pretérito imperfeito do subjuntivo* : subjonctif imparfait.

*Pretérito perfeito do subjuntivo* : subjonctif passé.

*Pretérito mais-que-perfeito do subjuntivo* : subjonctif plus-que-parfait.

*Futuro do subjuntivo* : futur du subjonctif (ce temps n'existe pas en français).

*Futuro composto do subjuntivo* : futur composé du subjonctif (ce temps n'existe pas en français).

*Imperativo* : impératif - *participio* : participe passé - *gerundio* : gérondif.

*Infinitivo* : infinitif - *infinitivo pessoal* : infinitif conjugué (ce temps n'existe pas en français).

Copyright 2010 by Editora da Universidade Federal do Rio de Janeiro

## APPENDICE GRAMMATICAL

### VERBES RÉGULIERS

Conjugaisons en AR, ER, IR.

Exemples : andar : marcher, correr : courir, partir : partir.

#### INDICATIF PRÉSENT

|         |          |          |
|---------|----------|----------|
| ando    | corro    | parto    |
| andas   | corres   | partes   |
| anda    | corre    | parte    |
| andamos | corremos | partimos |
| andais  | correis  | partis   |
| andam   | correm   | partem   |

#### IMPARFAIT

|           |           |           |
|-----------|-----------|-----------|
| andava    | corria    | partia    |
| andavas   | corrias   | partias   |
| andava    | corria    | partia    |
| andávamos | corriamos | partíamos |
| andáveis  | corríeis  | partíeis  |
| andavam   | corriam   | partiam   |

#### FUTUR

|           |            |            |
|-----------|------------|------------|
| andarei   | correrei   | partirei   |
| andarás   | correrás   | partirás   |
| andarà    | correrá    | partirá    |
| andaremos | correremos | partiremos |
| andareis  | correreis  | partireis  |
| andarão   | correrão   | partirão   |

#### CONDITIONNEL

|            |             |             |
|------------|-------------|-------------|
| andaria    | correria    | partiria    |
| andarias   | correrias   | partirias   |
| andaria    | correria    | partiria    |
| andariamos | correríamos | partiríamos |
| andarieis  | correríeis  | partiríeis  |
| andariam   | correriam   | partiriam   |

**PASSÉ SIMPLE**

|          |           |           |
|----------|-----------|-----------|
| andei    | corri     | parti     |
| andaste  | correste  | partiste  |
| andou    | correu    | partiu    |
| andamos  | corremos  | partimos  |
| andastes | correstes | partistes |
| andaram  | correram  | partiram  |

**PLUS-QUE-PARFAIT**

|           |            |            |
|-----------|------------|------------|
| andara    | correrá    | partira    |
| andaras   | correras   | partiras   |
| andara    | correrá    | partira    |
| andáramos | corrêramos | partíramos |
| andáreis  | corrêreis  | partíreis  |
| andaram   | correram   | partiram   |

**SUBJONCTIF PRÉSENT**

|         |          |          |
|---------|----------|----------|
| ande    | corra    | parta    |
| andes   | corras   | partas   |
| ande    | corra    | parta    |
| andemos | corramos | partamos |
| andeis  | corrais  | partais  |
| andem   | corram   | partam   |

**IMPARFAIT SUBJONCTIF**

|            |             |             |
|------------|-------------|-------------|
| andasse    | corresse    | partisse    |
| andasses   | corresses   | partisses   |
| andasse    | corresse    | partisse    |
| andássemos | corrêssemos | partíssemos |
| andásseis  | corrêsseis  | partísseis  |
| andassem   | corressem   | partissem   |

**SUBJONCTIF FUTUR  
INFINITIF "CONJUGUÉ"**

|          |            |           |
|----------|------------|-----------|
| andar    | correr     | partir    |
| andares  | correrés   | partirés  |
| andar    | correr     | partir    |
| andarmos | correremos | partirmos |
| andardes | correrdes  | partirdes |
| andarem  | correrem   | partirem  |

**IMPÉRATIF**

|       |        |       |
|-------|--------|-------|
| anda  | corre  | parte |
| andai | correi | parti |

**GÉRONDIF**

|         |          |          |
|---------|----------|----------|
| andando | correndo | partindo |
|---------|----------|----------|

**PARTICIPE PASSÉ**

Andado, a, os, as - corrido, a, os, as - partido, a, os, as

## VERBES AUXILIAIRES

### **TER** : avoir.

Présent indicatif : tenho, tens, tem, temos, tendes, têm.

Indicatif imparfait : tinha, tinhas, tinha, tínhamos, tínheis, tinham.

Passé simple : tive, tiveste, teve, tivemos, tivestes, tiveram.

Plus-que-parfait simple : tivera, tiveras, tivera, tivéramos, tivéreis, tiveram.

Passé composé : tenho tido, tens tido, tem tido, ...

Plus-que-parfait composé : tinha tido, tinhas tido, tinha tido, ...

Futur de l'indicatif : terei, terás, terá, teremos, tereis, serão.

Conditionnel simple : teria, terias, teria, teríamos, terieis, teriam.

Conditionnel passé : teria tido, terias tido, ...

Futur antérieur : terei tido, terás tido, terá tido, ...

Subjonctif présent : tenha, tenhas, tenha, tenhamos, tenhais, tenham.

Subjonctif imparfait : tivesse, tivesse, tivesses, tivéssemos, tivésseis, tivessem.

Subjonctif futur : tiver, tiveres, tiver, tivermos, tiverdes, tiverem.

Subjonctif parfait : tenha tido, tenhas tido, tenha tido, ...

Subjonctif plus-que-parfait : tivesse tido, tivesses tido, tivesse tido, ...

Subjonctif futur antérieur : tiver tido, tiveres tido, tiver tido, ...

Impératif : tem, tende.

Infinitif : ter.

Infinitif "conjugué" : ter, teres, ter, termos, terdes, terem.

Infinitif passé : ter tido, teres tido, ter tido, ...

Gérondif : tendo.

Gérondif passé : tendo tido.

Participe passé : tido.

### **HAVER** : avoir.

Indicatif présent : hei, hás, há, havemos, haveis, hão.

Indicatif imparfait : havia, havias, havia, havíamos, haviéis, haviam.

Futur : haverei, haverás, haverá, haveremos, haveis, haverão.

Conditionnel : haveria, haverias, haveria, haveríamos, haveríeis, haveriam.

Passé simple : houve, houveste, houve, houvemos, houvestes, houveram.

Plus-que-parfait : houvera, houveras, houvera, houveríamos, houveríeis, houveram.

Subjonctif présent : haja, hajas, haja, hajamos, hajais, hajam.

Subjonctif imparfait : houvesse, houvesse, houvesse, houvéssomos, houvésseis, houvessem.

Subjonctif futur : houver, houveres, houver, houvermos, houverdes, houverem.

Infinitif "conjugué" : haver, haveres, haver, havermos, haverdes, haverem.

Gérondif : havendo.

Participe passé : havido.

**SER** : être.

Présent indicatif : sou, és, é, somos, sois, são.

Indicatif imparfait : era, eras, era, éramos, éreis, eram.

Passé simple : fui, foste, foi, fomos, fostes, foram.

Plus-que-parfait : fora, foras, fora, fôramos, fôreis, foram.

Indicatif futur : serei, serás, será, seremos, sereis, serão.

Conditionnel : seria, series, seria, seríamos, serieis, seriam.

Subjonctif présent : seja, sejam, seja, sejam, sejam, sejam.

Subjonctif imparfait : fosse, fossem, fosse, fôssemos, fôsseis, fossem.

Subjonctif futur : for, fores, for, formos, fordes, forem.

Impératif : sê, sede.

Infinitif "conjugué" : ser, seres, ser, sermos, serdes, serem.

Gérondif : sendo.

Participe passé : sido.

**ESTAR** : être.

Présent indicatif : estou, estás, está, estamos, estais, estão.

Indicatif imparfait : estava, estavas, estava, estávamos, estáveis, estavam.

Passé simple : estive, estiveste, estive, estivemos, estivestes, estiveram.

Plus-que-parfait : estivera, estiveras, estivera, estivéramos, estivéreis, estiveram.

Indicatif futur : estarei, estarás, estará, estaremos, estareis, estarão.

Conditionnel : estaria, estarias, estaria, estaríamos, estarieis, estariam.

Subjonctif présent : esteja, estejam, esteja, estejam, estejam, estejam.

Subjonctif imparfait : estivesse, estivesse, estivesse, estivéssemos, estivésseis, estivéssemos.

Subjonctif futur : estiver, estiveres, estiver, estivermos, estiverdes, estiverem.

Impératif : está, estai.

Infinitif "conjugué" : estar, estares, estar, estarmos, estardes, estarem.

Gérondif : estando.

Participe passé : estado.



## VERBES IRRÉGULIERS

Les temps non indiqués sont réguliers.

### Conjugaison des verbes en AR

**DAR** : donner.

Présent indicatif : dou, dás, dá, damos, dais, dão.

Passé simple : dei, deste, deu, demos, destes, deram.

Plus-que-parfait : dera, deras, dera, déramos, déreis, deram.

Subjonctif présent : dê, dês, dê, demos, deis, dêem.

Subjonctif imparfait : desse, desses, desse, dessemos, desseis, dessem.

Subjonctif futur : der, deres, der, dermos, derdes, derem.

### Conjugaison des verbes en ER

**CABER** : tenir, être contenu.

Présent indicatif : caibo, cabes, cabe, cabemos, cabeis, cabem.

Passé simple : coube, coubeste, coube, coubemos, coubestes, couberam.

Plus-que-parfait : coubera, as, a, ...

Subjonctif présent : caiba, caibas, caiba, caibamos, caibais, caibam.

Subjonctif imparfait : coubesse, coubesses, coubesse, ...

Subjonctif futur : couber, couberes, couber, coubermos, couberdes, couberem.

**CRER** : croire - **LER** : lire.

Présent indicatif : creio, crês, crê, cremos, credes, crêem.

Passé simple : cri, creste, creu, cremos, crestes, creram.

Plus-que-parfait : crera, creras, crera, ...

Subjonctif présent : creia, creias, creia, creiamos, creiais, creiam.

Subjonctif imparfait : cresse, cresses, cresse, ...

Subjonctif futur : crer, creres, crer, ...

**DIZER** : dire et ses composés : maldizer, desdizer, ...

Présent indicatif : digo, dizes, diz, dizemos, dizels, dizem.  
 Passé simple : disse, disseste, disse, dissemos, dissestes, disseram.  
 Plus-que-parfait : dissera, disseras, dissera, ...  
 Subjonctif présent : diga, digas, diga, digamos, digais, digam.  
 Subjonctif imparfait : dissesse, dissesse, dissesse, ...  
 Subjonctif futur : disser, disseres, disser, dissermos, disserdes, disserem.  
 Futur simple : direi, dirás, dirá, diremos, direis, dirão.  
 Conditionnel : diria, dirias, diria, ...  
 Gérondif : dizendo.  
 Participe passé : dito.

**ESCREVER** : écrire, est régulier sauf au participe passé : escrito.

**FAZER** : faire et ses composés : satisfazer, desfazer, refazer ...

Présent indicatif : faço, fazes, faz, fazemos, fazeis, fazem.  
 Passé simple : fiz, fizeste, fez, fizemos, fizestes, fizeram.  
 Plus-que-parfait : fizera, fizeras, fizera, ...  
 Subjonctif présent : faça, faça, faça, façamos, façais, façam.  
 Subjonctif imparfait : fizesse, fizesse, fizesse, ...  
 Subjonctif futur : fizer, fizeres, fizer, ...  
 Futur simple : farei, farás, fará, faremos, fareis, farão.  
 Conditionnel : faria, farias, faria, fariamos, ...  
 Gérondif : fazendo.  
 Participe passé : feito.

**PERDER** : perdre.

Présent indicatif : perco, perdes, perde, perdemos, perdeis, perdem.  
 Subjonctif présent : perca, percas, perca, percamos, percais, percam.

**PODER** : pouvoir.

Présent indicatif : posso, podes, pode, podemos, podeis, podem.

Passé simple : pude, pudeste, pôde, podemos, pudestes, puderam.

Plus-que-parfait : pudera, puderas, pudera, ...

Subjonctif présent : possa, possas, possa, possamos, possais, possam.

Subjonctif imparfait : pudesse, pudesses, pudesse, ...

Subjonctif futur : puder, puderes, puder, ...

**PÔR** : poser, mettre (du latin ponere) et ses composés : opôr, compôr, supôr, depôr, dispôr, ...

Présent : ponho, pões, põe, pomos, pones, põem.

Imparfait : punha, punhas, punha, púnhamos, púnheis, punham.

Passé simple : pus, pusestes, pôs, pusemos, pusestes, puseram.

Plus-que-parfait : pusera, puseras, pusera, puséramos, puséreis, puseram.

Subjonctif présent : ponha, ponhas, ponha, ponhamos, ponhais, ponham.

Subjonctif imparfait : pusesse, pusesses, pusesse, ...

Subjonctif futur : puser, puseres, puser, pusermos, puserdes, puserem.

Gérondif : pondo.

Participe passé : posto, a, os, as.

**QUERER** : vouloir, désirer.

Présent indicatif : quero, queres, quer (sauf devant un pronom : quere-o), queremos, quereis, querem.

Imparfait et conditionnel : quera, queras, quera, queriamos, querieis, queriam.

Passé simple : quis, quiseste, quis, quisemos, quisestes, quiseram.

Plus-que-parfait : quisera, quiseras, quisera, ...

Subjonctif présent : queira, queiras, queira, queiramos, queirais, queiram.

Subjonctif imparfait : quisesse, quisesse, quisesse, ...

Subjonctif futur : quiser, quiseres, quiser, ...

Participe passé : querendo.

Participe passé irrégulier : quisto.

**REQUERER** : requerir, solliciter.

Présent indicatif : quero, requeres, ... (le reste comme querer).

Passé simple : requeri, requereste, requereu, ...

Plus-que-parfait : requerera, requereras, requerera, ...

Subjonctif présent : queira, ...

Subjonctif imparfait : requeresse, requeresses, requeresse, ...

Subjonctif futur : requerer, requereres, requerer, ...

**SABER** : savoir.

Présent : sei, sabes, sabe, sabemos, sabeis, sabem.

Passé simple : soube, soubeste, soube, soubemos, soubestes, souberam.

Plus-que-parfait : soubera, souberas, soubera, ...

Subjonctif présent : saiba, saibas, saiba, saibamos, saibais, saibam.

Subjonctif imparfait : soubesse, soubesses, soubesse, ...

Subjonctif futur : souber, souberes, souber, ...

**TRAZER** : apporter, amener.

Présent indicatif : trago, trazes, traz, trazemos, trazeis, trazem.

Passé simple : trouxe, trouxeste, trouxe, trouxemos, trouxestes, trouxeram.

Plus-que-parfait : trouxera, trouxeras, trouxera, ...

Subjonctif présent : traga, tragas, traga, tragamos, tragais, tragam.

Subjonctif imparfait : trouxesse, trouxesses, trouxesse, ...

Subjonctif futur : trazer, trazeres, trazer, ...

Futur simple : trarei, trarás, trará, traremos, trareis, trarão.

Conditionnel : traria, trarias, traria, ...

**VALER** : valoir, et ses composés : desvaler, ...

Présent indicatif : valho, vales, vale, valem, valeis, valem.

Subjonctif présent : valha, valhas, valha, valham, valhas, valham.

**VER** : voir et ses composés : prever, rever, ...

Présent indicatif : vejo, vês, vê, vemos, vedes, vêem.

Passé simple : vi, viste, viu, vimos, vistas, viram.

Plus-que-parfait : vira, viras, vira, ...

Subjonctif présent : veja, veja, veja, ...

Subjonctif imparfait : visse, visses, visse, ...

Subjonctif futur : vir, vires, vir, vimos, virdes, virem.

Gérondif : vendo.

Participe passé : visto.

**Conjugaison des verbes en IR.**

**ABRIR** : ouvrir - régulier sauf au participe passé : aberto.

**COBRIR**, descobrir, ...réguliers sauf au participe passé : coberto, descoberto, ...

**AGREDIR** (agresser), progredir, transgredir, prevenir.

Présent indicatif : agrido, agrides, agride, agredimos, agredis, agridem.

Subjonctif présent : agrida, agridas, agrida, ...

**DORMIR** (dormir), cobrir, descobrir, tossir (tousser), engolir (avaler), ...

Présent indicatif : durmo, dormes, dorme, dormimos, dormis, dormem.

Subjonctif présent : durma, durmas, durma, ...

**FERIR** (blesser), conferir, digerir, servir, vestir, divertir, refletir, repetir, ...

Présent indicatif : firo, feres, fere, ferimos, feris, ferem.

Subjonctif présent : fira, firas, fira, ...

**FUGIR** (fuir), sacudir (secouer), sumir (disparaître), subir (monter), consumir, entupir, ...

Présent indicatif : fujo, foges, foga, fugimos, fugis, fogem.

Subjonctif présent : fuja, fuja, fuja, ...

